L-ens avecques cinqua«te et ung fut

[li\*j En l'an sçp1 pepin,\* qui ja estoit empereur par

it’uronne Jc i ■ art1 de Roussiilon2\*, comme ja I’a

ie mojen iìu du<. |-vre precedant\*. Mais il fut receu

racompte' I'istoire í,ucS et chevaliers de son royaume pour

' nu'uil en\i/ de- P1111'.',. avoit ung frere qui estoit aisné de

causc et em partie iequel se rendit moyne\*. Et pour-

luy, nommé Childefl ^s<oit que il n’avoit mye que cinq piés

urt dussi quc si rs'111 ^ nbloit chose non avenant. Si furent

de haulteur,\* qui lcU|\_irl,e de diverses oppinions les ungs

■3 en sun insaume 1 '\* ^ savoient ilz bien que en luy avoit

avecques les autrfS' , N-asselaige, comme il apparut en l’os-

asses honneur et et-'1\* artel, alors qu’il assaillit et occist

tel de son pere Chaf ^ (hardi, n’osoit actendre, ainsi que

le Jvon\* que nu1 1,11 , \_\_ uelle a esté veue en vraie cronic-

\* 1'iMoire racompt1'1\*1' i pour quoy ceste adventure ne fut

que\* Eí qui dern&'. v, e precedant, pource que bien y estoit

mise etdeclaircc>’,; , presant\* Charles Martel et de son  
» 1

**panenant \eu quf**

,iro que plus vit l’omme, plus doit

tetnps, respond I ist lf- ce qu’il voit en vivant, et si n’estoit  
■ raisoO’1 Iit,n a traicter du roy Ch;

* aprendre par i  
  I® mattere disposef ■sl ^

de (tirard dc \_■ mtre l’aultre. Mais [se]3 guerre fut

„ tH mene,e,,J / . ■ , cn France durant la vie des peres,

» ÏÏI’ÏÏT.ÏÏ.Íi'i" '•« to elle dur.nt la .ie Pepin. par  
^senfans d’un  
'•tfans du contr'

P°\*« sì non que a uc c'11 npp^rtient.

(Jag :0(J^ -'íunme environ la samct Jehan

* Bapuste, estoit j [’.u i - -'!arles Martel acompaigné de plu-  
  \*\*\*\*\*ílvBlnobles princc.i ct grans barons qui craintivement  
  \*\* \*°\*8\*\*usement lc sc., 'aûent. Or avoit celluy jour fait le

roy Charles Martel,  
ji-jn et de la grant et mortelle guerre

ervell'1 umai.i m ïìv x Foi

due sle í-'{ «rraine nommé Henry contre les  
de Lens,\* dont l’istoire ne purle

forrigé

124

35

**HÌSTQIRE DE LA REINE E**

î'oy ung moult beau disner apparai:  
dresser les tables en ung jardain p  
ou. pour -<nv myeulx aiser et de  
l’ombre des arbres et des trilles ri<  
ouvrees. II estoit ja aaigé, viel et  
meschiefz. griefz et travailz qu’il  
et com |íuy|J plaisoit, du moìns t  
compaignie a la royne qu’il n’av  
lesse qui ja l’avoit a soy actraict s:  
esloiqner. 11 s’en aloit selon naturt  
tient ses termes, et Pepin, son filz,

|  |  |
| --- | --- |
| ue.KiHecí u | •'i !'|\ |
| ller. Et4 avo | 1 ^COh^'r\--rìdé |
| 31:>iì | ■ ■ ■' rihJe |
| îduyre, vou | ffih estre en |
| £ li',U-\_"'' | ■ ''ment |
| !,)M . Ii'ì'. !- | • ‘ "N!nCv |
| avoit eulz e | '■ ■ ‘fnips. |
| :enoit jplusi | -Diicrs |
| ■'l .!!.'■"•> .. | 1 ■■■ ."'ir wci. |
| j ,jii- i | POUOlî |
| e qui a chast | ■ -Junn^ |
| 1 r ' , \_ | | -- Je erois- |
| jaavoitdex^ | t v,'ii ans. |
| 3it bel, gtací | vtplai |
| loctriné ds b< | ■'■ ■’■’ neiir.' |
| Lons, et peui | '■'I J' anture |
| sn de la peti | ■ > lie son |

50

53

60

, ,r -

En celluy jardin furent le roy, ii  
chevcîlf'ers qui avecques lui devoier  
temps de disner et le service aprest  
airtsi comme en court royalle et\* a  
avoit Charles Martel en son hostei  
maniere d'or'fice avoit le gouvemer  
entre lcs aultres estoit grant, horribl  
et congnoissoit celuy qui tous les  
leur vie. Ilz estoient a icelle heure, cc  
et avoit yceluy officier oublié par a'  
manger. Si rongerent tant les bestes  
grant hon, qu’il fít ung pertuis et tr<  
per, tandis que les aultres huloien  
sement quc le son en ala aux orei  
gouvernoit, lequel se mist a chemin

■■■ • n-<mns. lei  
- • ■ u'uni il ful

... ila a uhlc,

• ■ .u'i.v ie faire 0r  
. , o. ‘cur qui par

< !.<■, iM’ns, dont Ln

,:.■■ ci nuTVeiíletix'.

■ ieur ..dmi/ifstroii  
■ .j-.iit i't.stoire. jeiiat  
. ;-iie j icur di'nnera  
■■ i'.if especial iceíuy  
nuniere d'eschap-  
ui iiioient m indeu-  
:,'S Ju nuisire uui les  
j.ìís pom alerveoirles

**“** *ms.* ***Vct 9; Viniiuitc*** *avec* ***un*** *tracé anormal ressemblani****à un tmjmnêsr.  
' Lacune***

1. ÍMCune. . ‘ \* j
2. **rns horriblc ct fìcr et fìer merueilieux. - :**

HISTOIHFHE I \ lïì IM !'■\* ''

**: et du roy pepin**

125

ii< htivs el bici c.pinn1 ■

lav»enl tlcs 'iMC' p ■.  
gu.int lc ■tî.iisIic ■■!.■  
lemicTuif. \ers i> . ■  
7t> empiLT^nvi p.\*ir ■-.i  
.sans riul renicJ'.’. si

\:teurs i)'.u ìf' > ivres  
ci'ii'iiif vni.'LVi . .

’< pu\.s ''cn \ssit e£ passí  
et dfniaiii ee

:t luy fdist  
da'ncmiTU C'

sanh

sí' t.iiit cu rr.\

ttisiioit îoute la seignet  
iOÌe«t: «fuyés,  
cor  
ia furen  
85 piace pour soy destoun  
beste sauvatge et yrai  
pour doubte de la ranc  
ro}, I.: i.

ne deiiberacjor. aecun:  
'■0 mcs ct

CIVT'/IJ . ■

tous fussent escbsoés h  
comme les aaitres. qui,  
peupie. rougyt co/mr.e  
95 s’en yssit du jardir. eí c  
demouroit ,7;//11 voulen

î a cieux serviteurs de son hostel qui  
;stier en son abscence qu’il luy por-  
2r°J les lions repaistre. Si advinst que,  
; huys ouvers pour cuider venir a la  
ist ie grant lion qui les ongles luy  
. fierté que a mort le mist en la court  
■ ’eust loysir de l’uis bouter ne  
ssií ie lion et rencontra les deux ser-  
■our repaistre les lions portoient, et  
.>este les devoura et mist a mort,

. : iy les entrees et yssues tumbant  
■. n son encontre, si que chascun  
t l’en voye ça et la si tost, si soub-  
nt que nul ne savoit ou se bouter  
Si encoururent les nouvelles par  
mesment\* jusques au jardin, la ou  
ie, fut le bruit si grant que merveil-  
uyés, le grant lion est eschappé».  
me fut toute la court troublee des  
publiees! Charcun se lieva de sa  
ît evicter le9 danger\* mortel de la  
nable, mais ne savoient ou aler  
ntrer, et mesmement se leverent le  
arans l’un ça et l’autre la sans adviz  
t faisoient ainsi les nobles hom-  
]ui en icelle feste estoient assíses  
ìdoient mourir et qui pensoient que  
lions. Or estoit Pepin ou vergier,  
luant il ouyt ainsi huer et effraier le  
eu ardant, s’en partit hastivement,  
itra en une chambre ou le jardinier  
crs aloit aux champs et frequantoit

**ms sil.  
ms la  
dcs**/'«■' «r

la chasse, et la print ung fort et gros espie 11. P\*-i'.•i’ u;l')uma  
ou jardin ou encores ne fasoit\* le lion tiLrciv m avJmit  
ça[[1]](#footnote-1) et la ou plus il cuidoit endommaigcr 'ie p>-- ;"e qm tout  
100 s’en fuyoit devant luy. Si fist qu’il vinst er -o" ujha de la  
beste et se mist [2v°] audevant ainsi hidcii?.c' u >; et hardie-  
mentqu’il dust[[2]](#footnote-2) et avoit veu faire aung rn.nc c:.‘ ctsibien  
l’assena, car le lion luy venoit audevani de l. ur.t toice, quht  
luy mist le fer jusques a la croisee, et i'i’. dci-. >\_dre son coup  
105 cheut mort le lion devant luy si que pt’is "'otiu sceu mal  
faireapersonne, et adoncqretira sone-p'eti cu.dantque plus  
en y eust, si fut par ce tout le peuple en sci -’ó et lepaisé.

Saincte Marie, comme fut chascun clìx du hon vtu  
mort, qui maintenant estoit tant fier, u>u' ■irí.'ueillcux, cniel  
no et enraigé que chascun, qui en oyt pai ’>c’- ■.culíement sans le  
veoir, se mussoit et destoumoit pour d 't. n‘-c que par adven-  
ture ne fust deluy mal[[3]](#footnote-3) [[4]](#footnote-4) rancontré, et > vcs n’en qu’unebeste  
morte qui mouvoir ne se peult, qui de ' " ucs Ics creaturesdu  
monde ne tient compte, que charcun r^gaide de prés, quv\*  
U5 [a][[5]](#footnote-5) chacun se lesse remuer et torner de «.ostc sur aultre.et  
qui a nully ne peut mal faire. Si en a - > cni non pourtantles  
plusieurr peur[[6]](#footnote-6) et n’estoient mie en ç'-.mt scurté. Le toyet  
la royne ouyrent la nouvelle du li-'n qui mort e,stoit, en  
demandent qui l’avoit occis. Adoncques respondit ung  
120 escuier qui la fut que ç’avoit[[7]](#footnote-7) fait Pepins. lcur filz, St en  
furent tant joyeulx et plus que nul cl >r c nc poH/roitear leítOH  
estoit en son vivant trop hideux, fic: ct desmesure. et Fepm  
estoit jeune, et n’avoit encores pc.in’. estc en batailte,e  
luy[[8]](#footnote-8)\* venoit ne ne mouvoit quc îe bon couraige

ìîî hautte\*' nobJcsse £JU1 J svoit enardy. Charles Martel  
Vwm Jors au pJustost' cm’iJ peust au lieu ou cuida son  
nfant trouver. et aus,! Ja r°yne qui Jegieretnent 1 am-

hrassa et dist ccs P,ïf 'J'c" n

«Bonne adsenturc a.c/ tu fait, mon enfant», dist elle,  
i» «beau et douJx t!,/- CÍ!’ 'lien en mieulx puisses tu regner  
car. bten cuide, conit.unccs en grant jeunesse21 a vaillance  
et honneur dcqueru S> prie a Dieu qUe sans orgueilleuse  
ouJtrtcuidance puts ‘u cn ton corps en ce monde perse-  
verer» Si regardJ (-has-"'!1 et chacune la beste, et quant la  
í« nouvetle qut bicn to\*-! ’y'- cs'evee et publié\* par la cité [...]22sduni (ilc' > ri,r rK,‘" !-v,nde a si grant [3rt planté que il  
‘■nnirm- íC'.’ ' tîl- fermer affin que le disner du

rm ne fusi di >■ ■ ci ■> cmcc-ctié, et convinst porter [le JionJ23hors du lieu ou Pci'in !‘a'.oii lessé occis affin que chujcun  
140 tepcult\* \eoir qui u<Ji >u

Commedit íl,rc. <’ -‘sioit JorsPepinaaigéquedexvj  
\*\*vuans AJors tua ic •i-n-<•■ futdurant celluy temps marié  
3 “nc jeunc d.ni< e!-c -s -i.iie et appartenante du lignaige  
\* Gimbert úe I.oirame. a Ih-rterend de Bellins, enfans du  
duc Henry de Vfes ‘ d ; Vh '-i'ioison, leur parent, qui en Jeur  
fc'tp\* lìrci.' -i > c c,,c',c a Fromond, a Guillaume de  
MpucJin, a Fouiinoiiui;’ .i a .\_;ulx de Bordeaulx, que mer-  
‘■■edlesestd’en ouvi '"f-coirj. ear\* iaroyne, fenme\* Pepin,

í» 8 ieur aide e'’ e:i,w PePin trop doulant pour son  
yaume qui mie r j:i ■ a/cm mieuJx, ains en pourrit gran-  
nt-etf”/ir' nv' '’Ui ccin-d unesanshoirdePepin.Long

138

ieJht meS avanî V’.' ,'ìi ':î ( :l‘lr|cs Martel et avoit, comme ja  
. e cy devant .i>‘. s.,-n mne Pepin et receu a roy, salve\*  
'"^attereacioi's J-. o Mnn.s les ungs aux aultres.  
dur»n. ,d,: f ei ia vraie cronicque que en France,

e temps uela premiere fenme Pepin, avoit eu\* guerre

1Z ‘

^ “ QQ ow«

’ **larífn^3t,t** "'ihies-. jeunesse.

bien forte et moult merveillf  
qui en ce ne pouoient rem  
Lorrains, cousìns et parens  
160 et reconfort contre leurs ,  
puissans estoient et riches  
domaíge portoient a ieurs <  
fust souvent et plusieurs fo:  
cement le savoit bìen req«  
165 Bordeloys vers le roy eul  
soustenoit leurs ennemis, e  
tres jusques au païs de Pra  
Hesnault, de Breban, de Bo  
qui moult avoient assouffi-  
no pour ung parti, par force c  
trefois\* se[[9]](#footnote-9)\* remectoit pj  
force de la supplìcacioti t  
bien enlangaigés. Mes qus  
ne s’en entremìst plus et n  
175 en leurs païs, et teliement e  
par si long temps qu’en <  
assaulx et batailles que iiz  
les aultres.

Auffort le roy se tins  
180 encores du tout obey en I’  
avoir jeune damoìseíle et I  
tous ses barons qu’il priii  
tant pour aliances nouvell  
de luy qui aprés luy pe  
185 royaulme qui est si nobl  
Martel, son pere, avoit lon  
tement maintenu et gouve  
bien que au monde n’at  
seigneur si grant qui ung  
190 demander.

**ms. ce.  
tns. ose.**

* «' pihì s rni royvemn

**‘‘ ticsplji'.iinic iu< I-ranij'ois, g  
i ( ar su'i\eiit \cnoisnf les**

* **i (i\ ìic. requf \f aide (Su roy  
  -"vìIìs, ìcs BnrJOÌ'Hs. (iui**

**l)ien alics qws ni««h lle 4  
' [[10]](#footnote-10)'s, et c.)ii\cn^i! que V ro>**

* **■**1**SS.UV. a la rosnc, cui duu'"**

' l.i d'.iutiepail vetn'ien! ie.s

* iupl.iindrc dc Ij r''yne qui  
  '.tisuiviHcn! les unas lesaul'

e JePu.aiJic.denandrcii.de  
. .pnc d'OrlenoysetdcBeT’^

**., . ncsfoíï\*'**

**'ns c’. Jc pt.':ncssC5,**0**!, Ju (iî• piicic de !.t rosiie e' !ur ‘a. : nrr,uiis i|iit ost.’icn' fr\*" e!**

11 **m\nc tut trO'passee. te ■'0.'**

**. reni les pmre,-. ícurs gue.res**

* **.nngucnunt. a'iH’nueUCTff®1, í(**
* it denui'. erant mennirc ûe\^

**\_n 1 rancc car .1 »«\*'\* r|UC|  
",nio ct estmt leime a>s“SF,-'ur'ío t'. tcvse ís’. ‘-uV os'n'seiïiercr.t.**

* **’cnmc plU' ’i'st que Plu'tart;**
* **i,uc tv.ur ìvi’îï l'çnee dí\ crcc  
  ;■ m.unionir ct c'iu'!'mf s,'r-. si iuiitic cîii'sc. quo** 111,7 **f**

i.-niem. tucn n.'nUiì\c'.ierhai‘l‘:  
cn m ’ii tcnips. \ ì'itce; ‘sl ,r\*\*j  
,t pi\nec nc i'.ir.'t' s'|llU‘ ‘,j

d'.'HJCI ds’ SCIV\*WÍ\*-' P^11,

**HISTOIRE i)E tA ’ !**\*iwg

gra«t p1ji1’;: ;

legieiotH'

oonsoill1’'-'''

ai-niné et ut’ .’

de\f>ir'^"  
piuíiettrs t -•  
et il iet> s11

respoítee s.

;oo adviso. les  
nesJ\>>ie"'',

nc \

vu<t biin.s . -  
cortoine - ■’

;o« oo/nnitiii'i'' '■■;  
Ct sntg'lv'1-''' ’’  
gentet.ìi1,a tnu.s P'

COtps,

**;,o ,st ne le -i ' ■"**espei’i:.' ' ''

saigcmnts.  
je ss'as '•

**sPiÇ/llií'"' 1**

:i5 ordonn-' -  
ungse’jî’■  
ríiyijiiíir: i  
dert^ S ■ ’’  
seinn !■.’ ' -

::o tous.ons

..3toit Pepins le roy en son palaìs a Paris avec  
ducs, de contes et de grant baronnie qui  
servoient et comme vrais soubjectz, et le

* nnme bons et loyaulx, et les maintenoit en  
  ■■jureuse doulceur, comme ceulx de qui il se

ses plus grans besoings et affaires, etja par  
iiz [!’] avoient27 admonnesté d’avoìr fenme,  
sscoutés moult doulcement sans leur donner  
i'ire ne du lesser, pour quoy, comme bien  
: a icelle foiz convocqués la et assemblés, et

* ■ quoy ne a quelle occasion. Si leur a dit alors:  
  ; ioue», fait íl, «beaulx et bons seigneurs, de  
  :es, obeïssances, bons conseillz et humbles  
  >y bien que chacun de vous est prest a mon

it, obeïssant a mes desirs et voulantés, prest  
mon honneur garder et bien soustenir, deli-  
: 'ez a tout bon conseill me donner et pourvoir  
offrant dnascun en droit soy exposer son  
■ et sa seigneurie a moy servir et complaire,  
,îi oublier, aìns vous remercie du tout ce, en  
. ju’ìl vous a pleu, par plusìeurs foiz, a moy  
.nonester de fenme prandre, et pourtant que  
[ue vous îe dictes pour îe bien de toute ma28moy, je me soubzmet du tout a vostre bonne  
sans vous je ne puis ny ne sçay rien, je suis  
e quant vous m’avez delaissé. Et oresje suis  
■ques moy29 estes, chascun en son office resi-  
í rìe que fenme me querés et que soie marié  
dvìs et conseil de chascun de [4r°j vous et de  
,ans discord, desbat ne division affin que nul

ne die que de moy soit fait seullement, et aussi me çr:s  
en tel lieu que guerre ne m’en puisse sordre còmmejj st i

unes fois advenu, non mie pour mon fait mes p<v- r ! „■ o  
cort des barons qui mon royaulme ont par leur guerrc ■

225 maigé, si qu’il m’en doibt bien desplaire, et non sans e

cause et raison.»

Dieulx, comme furent les nobles princes de Francc ' ' :n  
joyeulx d’oyr ainsi parler saigement et humblemeni 1 -ur  
seigneur et roy! Ilz luy demanderent lors s’il avoi'. ; -.nt  
230 pensé a ceste chose et mis son cuenren dame ne danv

aucune, et il leur respondit que non et que nulle n’er' .u-  
loit si eulx mesmes ne luy choisissoient. Ilz se tireren; ■. r-.ìrt  
adoncq pour savoir l’ung de 1’ autre la voulanté qu’ ilz û i' nent  
et respondroient. Qu’ilz dissent ne parlassent ensc. ■ ->lc.

235 l’ystoire ne peult mie tout desclairer ne sçavoir mais : ■ ucf  
de temps aprés leur conclusion s’en revimfrent\*, > -.’rne  
devant, devers le roy qui illec les actendoit, et par1 ■ puis  
adoncques, comme par I’adveu de tous les aultres, u.-■\_ :hr-  
valier noble, saige et riche prince et puissant, norr '. c par  
240 son nom Emourraìn\*, et dist haultement:

«Soubz la correction, síre», fait iî, «de tous les .■ hles  
qui cy sont, dont a plusieurí assés plus saiges que je ■-: .>uis.  
ilz me font dire et relaiter[[11]](#footnote-11)\* que pour l’onneur lì..- v  
haulte magesté, pour le bien, utille prouffìt de tom viutre  
245 royaulme acquicter envers vous loyaument, aus-.[[12]](#footnote-12) -ulx et  
moy, il est expedient et de neccessité qwe vous a:c:- iernne  
pour aucunes causes bien raisonnables. L’une, po;: :e que  
Dieu ordonna mariage pour donner aux hommes ’ !■: ainsi  
faire a ce que le monde multiplie, voire et bien, el ouc vous  
250 deduisés plaisemment et bonnement en ung lieu sn : - csjian-  
dre vosíre semance naturelle ça et la, car par ce s .-i! adve-  
nus maintz[[13]](#footnote-13) maulx et pourroient, par adventure, a: ■ cmr par  
enfans nez et engendrés non legitimement. L’ autr : ■ -.iu.se, si

Dieu plaisi qUe pUISSL.; en Une bonne dame tel fruit engen-  
dier par quny vosrrc r iyauíme soit en honneur et em pros-  
penté nuintenu. qu‘i: ue perde le noble don dont il est par  
tout renoinmé. Si vou-. JointDieu gracede bien assigner car  
nous vous avons esle.i-- a fenme, amie et espouse, la fille du  
toy de I fongrie\* qm unt est noble, riche et puissant que de  
vous et de luy bonne -?roit l’aliance s’il vous vouíoit sa  
beilc tille, nommee i'.crthe, accorder, laquelle, comme je  
croj. il ne v(.Us voul.i:. it reffuser. Or est elle tant jeune et  
helle. plaisante et gra.-uuse et de beaulté gamie, [4v°] avec-  
ques beau ìnainnen, tiuirble conversacionet bonne discrec-  
iiori\*. que vous la ret..-, ■ûés moult enviz. Et en verité, nous  
ne vous sarion, nneuiv -ssignerne plus haultement.» Si fut  
le roy moult joyeu.x e: -.cmanda qui son messaige feroit en  
Hongne pour alcr ■2--' i.zider ia filíe. En effect plusieurs  
s offrirent et estoieni -n -ult joyeux de y aler.

255

2Hi

265

***m***

teilemenï íirent pa.i íe  
275 roy estoit. Lt quanî i>'.  
nouveile cotnut par ,  
asses lcgiercment mai-.:  
vennientdemandci I.cn  
manda Jcs mesaaigiei^  
mieulx les peujt (esi...  
apiester ìlt f,naWcm-...,.  
requirent Si en tut ■.\*  
tenmc, moult j()ieu|v ,

h'en les bai.V,  
•55 filic Mais vous dcvés ,c  
conscentemcrtt deBm-V  
rement la noU\e|ie sMiuper qm fu, ,

280

De Paris se panirc.:' gens commis a y aler de par le roy  
Pepin pour aler en I h ç.-ie vers le roy Fiorens\* qui mie ne  
pensoit au gi ant honnc.; que ies Françoìs luy faisoient, qui,  
safnjs leurs adventure :. racompter, passerent Almaigne et  
s joumees qu’ilz arriverent la ou le  
messaigiers furent descendus et la  
;ité, le roy et la royne le sceurent  
aie ne se33 doubtoient de ce qu’ilz  
»y Florant, comme noble et vaillant,  
pour venir en sa court affin que  
r, Et fist moult ung riche disner  
sa filie Berthe Iuy demanderent et  
roy Florant et Blanchefleur\*, sa  
a peu de parolles aprés ce qu’ilz  
5 remercier, leur accorderent leur  
ïvoir qu’ilz ne le firent mie sans le  
> qui j a en sceut assés et bien legie-  
e fault mie demander quel fut le  
jour, quelle feste il y eut ne qui

mieulx se portit\* a dancer. Auforl 1’eure vinst qu' i' nvin^  
290 chacun aler coucher. Et lendemain, en tout le jou;. ,-.!re Vn)jours entiers la sejoumerent les barons françois a.-, ; idcns|abonne voulenté du roy Fiorans et de sa fenme et :i:: j qm seaprestoient pour la fille preranter et livrer car mic ;u <a Vou.  
loient envoier despourveue de grant et belle ce pnie et  
295 honnourable ne sans joyaulx et vestures precie::i.í ne auj.  
trement. Or avoit le roy Florant une franço;s<» d-,ue en Minhostel nommee Maxgiste\* laquelle avoit u n ■■ ; i nummé

Thibault et une fille nommee Aliste\* qu ■ . ■ ■: ■ ■ ■; a Berthe

ressembloií que mieulx n’eust sceu, et r \ ■\_■, ,.i jhou \*  
300 differance des deulx pucellés, tant de hau!. u façon, de  
beaulté et de maniere, si non d’un pié que 'ï .-.i; \_i\oit plus  
grant que l’autre et pource fut elle de pu>, .■ n  
[5r°] au grant pié. Or avoit Florans jadis ycei .■\_■ M  
rachapptee de servaige et son nepveu[[14]](#footnote-14) p.»■■•■ u •.ine de noble  
305 lieu ilz estoient yssus. Et tant les avoit n , ■,, e!ie. sa fïlie  
et son nepveu Thibault que Berthe parlo;' . .,. bon françois  
et aussi bon comme sa fille mesmes, c; »nent furmant  
comme d’ung aaige et tant belles que !:\_■.■ plus, et s'en-  
treaimoient les deux jeunes damoiseli >i \uulurent le  
310 roy,laroyne que en France s’en allasse» .e'le Margisteel  
Aliste, sa fille, avecques Berthe, leur 1 ì-.t bien dit la  
royne a Margiste, la maistresse Berthe, . elle pcnsastde  
sa fille sur toutes riens. Ce[[15]](#footnote-15) luy respo ■ b vieile que si  
feroit elle, et Thibault pareillement qu \_■ acieuU et geune  
315 homme estoit et avenant en faiz et beg n cn dir et coittc-  
nance. Atant ne se tinst la royne, ains ap <vi'j safille Benhe  
pour la chastier et enseigner comme mc'c Joit par natureet  
raison son enfant. Et aprés plusieurs < '>■■ ■■■es luy dtst tres-  
joyeusement ainsi:

320 «Vous estes assignee, belle fiili»it cllc, «la mercv  
Dieu, au plus noble roy renonmé\* cr- r,cn. M est bel, droit,  
bien formé selon sa grandeur, jeun>.-.: ■ .'he, puissant et bien

venue par /namiicn i >ulx et cortois, par parliers gracieulx,  
et son nlaisir taire u • si comme avez veu de voítre pere et  
de mov vous telîc/r- t gouvemer que nul villain reprouche  
nepuissons affm .o< de vous. Et aussi acellefm que vous  
nc soies commc es;v due ou sans belle compaignie, vous  
mcnrés vorne mais” - ìse Margiste avecques vous qui vous  
instnura eí enseignci i si qu’elle m’a promis, et si aurés  
nj Aliste la pucelle, s.i ’ le, pour vous compaigner et deporter  
a la foiz pource qjc 'ez ensemble esté nourríes et qn 'elle  
sc« ausiz de vo/ i ■ • /etés plus qu’aultre nulle. Si soiés  
humble a toutes ger - . debonnaire aux pouvres et courtoise

aux serviteurs de \ < >e hostel, si acquerrés bonne renom-  
\40 meeet mieulx en se/c' prisee et honnouree et no«5, loiiés de  
vousavoir arnsi enJ< -inee et nourrie. N’oubliés point Dieu  
sur toutes i lens eai . ’. st. celuy qui tout bien donne. Aimés  
l’Eglue. honnouic'- prelatz, et conment qu’il soit36, en  
\«7 [5\q advercite- > ez pascience tousjours, si serés de  
Dieu aimce l-.t dem • vous convoiray tant et si loing que  
je pourray, et en la h vous laisseray et vous moy pareil-  
lcment, mais sou t<'>, ours en vostre memoire l’amour de  
vflr/re hr>n perc Ic u ■ st de moy, vostre mere.»

**u’ ce que dit vous m .i>  
qu'il**

**vouspSaiside .**

Et moult vous sçay grant gré de ce  
bailler ma maistresse Margiste qui

Asses patoilcs I >. sble damoiíe//e Berthe commança a  
,5° lefmoier en regaid.m ;a rnere qui en bonnes paroles l’in-  
troduisott f títuam s . ueur fut ung petit appaisé, elle a sa  
mere respondit im'u< -urtoisement en disant doulcement:  
••Vosrre mercv», tai ^ «doulce mere et noble, j’ai bien  
entendu et voulante i :retenir et acomplir a mon pouair

\*" fímí/ "jicn:  
"i' Uítm

1 f»''KOY  
de |a

le langaige du pays françois :  
paignie Aliste38, sa fille> suu- v

cun,.

360

365

370

375

380

385

1. **ms. ma aprins exponclué après aliste.**
2. **ms. se.**
3. ***Absence de signe annonçant la prem* - , i  
   *tnier exemple).***
4. **ms. auoíent**
5. ms-elXebarré entrefúie.etnnhu

135

**«5 enmenrav Ahste s, hellemenî e:  
s’en sçaura appaieevmr. tam  
subuIJement. et par** jiiim seJe.  
**respitee de malle adventure ,!**

**jours bien garder, cai ie iov n .... -**

**J[[16]](#footnote-16) mectray pame de «Tftr ■ -‘V’' 3 donn\* et**

**vcmn.v.j.n-. e,• .. k , '""j16 heure- Sl me**

se m'en **cro.es, ouvre.s** p.tI m.,',. . 'J '.' D,aist estre fait, et  
**<jue ma fiJïe meuie que vous • '■**

4is S' P‘1Ur ia í!,,1nt dl '! ì  
**1 fi»teAfistecstplusto,re(,,dt 1**

**unc nuvt p.i.s-,scr aveeqees un„ „•**

**ous n cstes. Si quc, dime. adv,...-.**

**moneonseil ouvreiés n„n (i**

**oyne Blandieflour vriv;-Je flK**

pepi\'

i luic. surs ’e fr'"i

tre rien. Car elle eí mo-. « p!us qUcri':'P

tout d’unesemblance,ei ■, s‘,nii7ICSc|li au%|

comptante devra esíre, •'[ ' - du biCn tánfUa^

Aliste mariray si haultei,. ■,- .,' ''ì>r j«.Vw,  
fit et honneur de vous e. ,■ • - “ A "-‘rj s"n <;rant ”

mere et la fìlle, et iejouj , f, ■'« depan,^. ,f'

les barons françois a ch.. ■ „ Qí fu( !1,Csh se nj.í  
Florant qux, moultpiteux -f, , " ',’nI-'|c pnns du

belle au departir. Et bien J!'“a SJ »i«Je Benhcíl

livroit et commectoit. Pui. .!, a l-'euú a qu, ,|,

chcvufi'CTS40 vaillans dupa;. ,..'■;us h‘,IfJUS mjb|e,„  
grant et haulte chiere que i ; !\'' m,'ul( ^>eulxdç|a

tirent prenant ïeur chemin ...'V.'. 'L n>>' f )nrant, ie pâfreprenans et amenans leur'.■■■].. ',u,ncr ei doulcem '  
acompaignie\* de sa mereh ^„V!VVu!Vile ^rtht  
convoya jusques a la cité ,;J“r,Lhefiour. qut h

estoit alors crestien et avoú ■ \*\*

fillez de Hongrie. ' ' ' J-SCU| <lc Bcrtbt

En Sesoigne arriva îa

aussí Blancheflour, fenme <ie n!\, ,.v r‘!lgn.'CIfranÇ01« «  
moult envis lassoit sa befie r,n.. ' Qc ,íonítne.qm

fille42 noble elle-et non san^'.„ ' « «■»« la bdfe

douleur que mere sauroú p,.-V V  
endurerpourenfant,comme J;I, I '.Mmrc™’!' Mla compaigme fut descendue I, nòuvcMfi- t'fcîíïuaw

Nicholas et a sa fenme, vous „ p(,rteea«roj

chiere qu’on leur fist et m„ult im  
Sexoigne, espec.allement de -.o n sa scur S1 haSJ

fBSîOIRE 1>E 1-A RIiiN'íì ílf-ìíTfíl- LT f,r . 'Ov PEPIN  
pourvcueet en remeicioit un>...'’ .vuire Seigneurqui parsa

grace I’avoit atnsi hanltemc/;:. h.,nnorabIement

làci 'I'r “ Jame-. i!>- l.i . :elle Margiste, «car je

3» pcnse en ce cy hesrngncr íul e m >r. que ja n’y aurés mal  
assouffrir pt/ur ceste nuyt t'c.-ii puissés doloir. Et se  
sçavïiir votilés comnient. je • , t:y . jue pour l’amour que

te vous airnc rant que fenme i„; n enoít en ce monde plus  
ne mieulx, ce- me semhlc ei n- •, ;iy. is est, et aussi pource  
3« quea la mync vr/v/re meiejc l'ay .n,ispenser de vous sur  
toutes nens.je pmleuy a ma pi.c'j ne scet que c’est de  
mariage nequc vous. mais mv -:j . p. iiray la façon duroy  
Pepm amvi que i aj a .- ï:.i. am a elle qu’elle se  
con.sem.ra estre en heu dc vo,n :r.; mise et couchee ou  
\*\* ht dumy Pepin çooimc ceìle uii’ :i-.-.,Aqueneferiés I’ac  
tendra. ht sa.dies que hicn htv • -írav au’Hìc „1 r

\*T - ««f - t-

demain au matin, a I eure que V orrr,;ro se' btvnusmcnray tout Mmplemeur a .vy.^t en sonTeu et

jTtetilcement que le roy ne  
;ferons coyement et bien  
ae mortel dangìer et  
îu v°us plaise tous-  
\*F"' '

■.st amsí que mort s’i  
ous aime; et aussi ma  
íerine complection pour  
'i si mirible homme que  
qiie voasen ferés, si par  
:s souvenance de ce que  
vous encharga a vostre

departement, laqwelle expressemen: ' oir-, uisl  
ce queje vous diroye, conseiller-oc eí !niins',-:.,.1{, ^

' nt;-. íiis;

420

Moult fut joyeuse la royne Bs-nìic **slc** o>.is' j

faulce vielle et tristesse\* Margisic. s.i .'i.'.;,.r.\*Sse| ,erU  
long temps l’avoit instruicte et b'eu at.Hiìs-.'. jî cuidojf!!1425 qu’elle parlast et dist tout pour s- >n hu-n etau\*ti  
voulentìers s’acorda a elle. Adc.tic4ii'.-s vvliu Mir»  
prinst congié de la noble royne Hvulv ^

**íuì**

signe luy fist, et elle se desprins’ ue !.i 'i1 ’ J un chevajto,

. . \_ \* IMMlt ,<l 'lfl-ll .,1

fille Aliste qu[ì] a ce fait ne per.soii p.a- .n. dançon h,\*\*  
joyeusement quant la vinst [l]a . iclie Ma v:,;.\_• s4 en

430

almant qui moult gentement la m-‘;n nt n ;u.i-ii pfitisir y p,^  
noit pour sa grant beaulté qu’efic j. .oit, se"5 compsn^  
assés a la royne Berte; et la jeunc d.’tt» ■' =•'- 'c Mistedesoy®  
bien contenir et bien dancer et d "n-i" ■.■!.•'’ en compatg^  
435 joyeuse et d’en yssir estoit assé;. tu.‘i-!c i. cile avoit usésj  
vie et son aaige avecques la royi-’c ‘- c : >^’1"";e P»ur 1 amouf  
de noble royne Berthe sa fille= n .’•' •-' l \*""\t Hlancheflour  
avecques Berthe sa fille si bien 1|'i',1i - e’- nlrcidutcte que  
nul en ses faitz et manieres ne i"1 '’n noterquctoat

440 honneur etbien. Et quantlajeurc .1 •a.oi'cllc Alistefutav«c  
sa mere, elle luy demanda ou e> ■ "i '•'■ 1 n ne Berthe.

[6v°] «En nom Dieu», dist la ■': '.'•'•■'•^ ' 'clle Marpsteaa  
fille Aliste, «puis que Berte d.-.'U 'iuc,. nouvelles d’elte.\*  
vous puis je respondre que c’e-. i i CNhaie damcHsejU  
445 de quoy vous ouyssés oncques p ct -.e meaemaaáti  
lacause de son esbahissement, ■ ■ 'v \>n.Mlirayp.jamnqae  
vous me promecterés faire m< • i -■ c ',jns a er wuplaisìr ne ma voulenté en aucu 1"aI"e,c-tafbelle fille», faít la faulce vìePc ' ;11^ a sa fifleAtefe  
450 «que je suis vostte mere qui si ■. '-.cc.ncn \ ^ •

et longuement nourrie. Si que. c.i mcrcy, estesereueti [[17]](#footnote-17)

***ms. ce.***

47

a moy de touí vosire  
ae a celle qui ne vous  
..-.:ast a vostrepreju-  
■ ■ urce, se croire me  
e de France ou lieu de  
> aiviseeettrouvee,  
tout vostre vouloir et  
t faire tout ce que je  
.e vous desclaireroye  
msec pour toutl’avoir

■. \.í mere Margiste  
■'• c. si tressouvrain et  
ironneroyalle, hastìve  
: ors: «Vous devez  
■ . .a mere Margiste,  
s doy obeïr sur toutes  
personnes du monde  
,neur et prouffit, qui  
t comme vous dictes,  
le sceussiés dire que  
•e aussi croire vostre  
tant de bienetd’on-  
>ut seurement fier en  
mourir que par moy  
iccusee car aussi je

: sa filie íuy respon-  
avoient dit et parlé  
contante de fere sa  
ic elíe, «j’ay advisé  
aar les dames et  
idans I’eure de cou-  
\* des dames et les

parvenue en grant beaultc ci a,. ..  
cueur {etl4> enrendement « w».«« -  
vouidrort eonseiHer nulle chu-e ciu[[18]](#footnote-18)

di**ce** majsentoutprouíïiterliunn..-:!

voulés, saichés tant |c v.>us fera> **i ■ ■'**Berthe par une manicie que .i a> **c' ;t**s« en vous ne tient Si me /emoiuJe.-  
me promectés aussi estre seec.»< >-  
**mo** vous conseillcray. ou autrernenî v :  
poiíitcnquí'Ieoneques' mauiere m.  
dumonde.»

Aliste, la jcune danioi'-eile  
**oyant**parter.qui iuy prutmvt.ut ?i **r.** u  
**ms** excellantbien comme **de parven:ra c**de savoir la pencee de s.i **mcrc. >r**

Vltlllt-.il!'id i e..í- I. ■■ d‘-t.

«puisquejesuis ior//e **iïìh'.quc**.t  
nens comme **a** celle qui sur toi.tes >o-  
470 vouldroii et desireri.it inon hicn. n- .•  
sí-nrm ic tfnre .u. ■ 1’C 1 :s< ,

ii n'est nens en ce monde quc vou-. i  
ne temsse ceíié et secrect, et voulr.'..-  
consed sans lequcl jc n'eus->e j.i.mo f.  
4-î neur que i’at Si i >i - i ■ :<■/ ‘<i ■ >.- '.  
vous promectant que mieulx atmen <■  
fussiés de nuîle49 cho.se desdictc r.c •  
n'auiote p<'inl d o!"n**‘,/**

lairs ia laiil.c t.el1.\*. • . .••...

4» di(, luy racompta ce qu'eíle e' **íìc l-**ensemb’e er. omir.cn! .• 1 ■ ■ ; . hi.-,-  
vouianté <-Ht pourtanr, bellc f/lie» ...  
queiaiitost **aprés que** ia **myne scia** „■• ■</.  
raoy, que le roy Pepin **se** desduirn u\_- >  
4« cher, aìnsi que ia chamh/e scra \ c

courtines tirés\*, vous viandrés toute preste co.'iui.'. i'.-.  
mains en voílre chemise, vous coucher ou lieu c .-n !■; ,)iUL.ede la royne Berthe, qui se lievera sans nulle dou-''; .■ .1  
que vous serés venue pour doubte de ce que j c 1 u ■ :• \. -.iunnê  
490 a entendre, dont il n’est riens. Si vous maintii'iid.-C' [eroy le plus courtoisement que vous pourrés ci ■."11 c;trassez [7r°ì estes forte et aaigé pour la cormvi c j-unhomme recepvoir, et bon fait[[19]](#footnote-19) [[20]](#footnote-20)\* souffrir ung p."i .!.; |Cgtermal pour parvenir a si hault bien comme a la o 1 ,onne et  
495 honneur du royaume de France lequel ne vou, h-cnvous ne tient, eschapper. Que pleust ores .. iiic; ,■.,. ..  
feusse aussi jeune comme vous estes, je fero>c ;■■ chose en  
telle maníere et si soubtivement que du ro> seroye

fenme, dame, royne et maistresse, tellemen' rcj sauroýe  
500 avecques luy contenir et maintenir, et une mi',■ 1Ó3

passee. Si vous conseille que tout son plaisir faciés.»

Moult diligentement escouta la damois '.'e Ahste sa  
mere Margiste et esîoit moult pensive comi r. ln besoigne  
se pourroit pourchasser et parachever, ma'. "mt lui w  
505 monna la vielle et tant l’introduisi et enseigi v mameres  
comment elle feroit, et les choses secrectes 1 |ui ne sont mie  
a reveler car moult en y a et de diverses, si fait i’er et  
peult on faire tousjourj de nouvelles, ainsì "'ie les auqins  
qui sont legiers, habilles, le peuent et sçai-'.’-it bien faire.  
510 concepvoir ou mauvaisement penser. Et oreí. tant fit la  
vielle Margiste que lajeune damoiselle s’ac.-.irda a elle par  
ces faulces paroles et en celle maniere qw- 'I hibauit son  
cousin, le serf[[21]](#footnote-21) a la roine de Hongrie, qui es < >u venu avec-  
ques la noble roine Berthe, en seroit const -.inant du fait a  
515 d’accort. Si fut lors quilz\* Thibault bien appcrtenusu ei  
mandé pour venir parler a sa tante Margisie laquellc le man-  
doit. Et quant il fut venu la, adoncques conciuient ilz la tra-  
hison, a besoigne tres mauvaise faulcci.’cit conduicteet

menee a ext-ci-ucio’• (

gier de rru>rt sc' D1'll-

remedié, t)ui lc' I11 '

le.s muuum'"\* mtVl \*  
qu’il/ n'ont jutu/n ■  
niemamander i.n  
\*:< par moult lon^ ten , -  
ansssu plu’'. Lommc  
ct clamee cominc c-r  
de celle taul>.e tr i ■  
engendra en elle iie. ' -  
ro adeuicans, pai le-"  
commis ou ia\ituri: . ■

veeetremiseascci’tc^

**mere Raoulani\*,** c ■>

monde on n'eusi Si

‘'■< de Rolan! cngcndr.-  
vadlant qnc de .■»<> i  
est merveille grum ■'  
rcj Or dit /'. x  
piteuse a ou'tr. q uc. j  
leurmauvaistc ci’i’ie"''  
qui en so> irouv.i ■ •' ‘c  
fiile Aliste tout cc .  
lajeune rosnc Hcr''.-- ,  
roy et Aiistc s'en i .' i .  
'■‘í pource faire ia vici--' t  
navrer aíîin tjuc n ■ ',  
royne dcstrune pe1’-. •;  
pourrons ouir, et s c  
Margiste ct AJiste  
sju ietp1 coucher la r- >  
ne sijdsoit le songe ç

\*u nuuuaisf-.

« .

**parleret djrr ,-u ,J„n ■**latune

dont la royne Berthe fut puis en dan-  
par sa saincte grace n’y eust bien  
, ve et respite de mort et de peril et  
\_■ ne et tourment, et pugnist en la fin  
; couraige ne vouloir d’eulx aucune-

la doulce royne Berthe fut en exil  
•'est assavoir par l’espace de neuf  
loire le dira aprés, et Aliste fut tenue  
.; et fenme du noble roy Pepin qui

ien ne savoit, lequel roy Pepin

* ■ ’ans filz\*, nonmie a une fois mais
* y eut maintz griefz, maulx fais et  
  . France, et depuis fut Berthe retro-  
  '; roy Pepin qui en elle engendra la  
  mt fut vaillant en bataille que ou  
  ouver son pareilh, et depuis la mere  
  irlemaigne le grant qui puis fut tant  
  t.. baîailles, assaulx et entreprmses

iarler et dire54.

. jui est moult piaisante a lire et  
. ‘mibault, Margiste et Aliste eurent  
■c lors par la faulce vielle Margiste  
ceste cautelle, ordonna et dist a sa  
le feroit lendemain au matìn, quant  
• it pour soy couchier avecques le  
)it, et tellement conclud et dist que  
leroit a sa fille ung coustel pour soy  
\*ust le roy Pepin cause de fere la  
-,':e ce fust Aliste, comme cy aprés  
■artit Thibault alors d’une part, et

* mt avec les autres dames convoier  
  ":ea forte heure pour elle car pas

uy avoit ja songé pour celle nuyt  
- de queue.

ne l’adventure qui puis luy advìnst. Aufort elle fut co’v hee  
par les dames et toute bien apoinctee en telle iiinnic. o .m'il  
ne convenoit plus si non fermer l’uis de la chj ■ et555 envoier querir leroy, et lors s’en entra la vielle M.'- ensa[[22]](#footnote-22) [[23]](#footnote-23) chambre qui prés d’ilec estoit et trouva Alisrc a n][etoute nue et preste pour acomplir leur grant ni.iu .. ^t;e. si  
l’amena lors acoup et secrectement en la chrm'.' j i.ie ]aroyne jusques au lit ou la bonne dame Berthe csn •\_ ja, \_  
560 chee, qui n’ actendoit que sa venue et moult doubt, > i. ..-t avoit  
grant paour que le roy Pepin venist avant que l-i  
Aliste fust couchee en son lieu, a laquelle ellc ì ■ i'.aoe dés  
qu’elle la vit et n’emporta que sa chemise sar.-. -lu>, mais  
lessa toute sa vesture et s’en entra en la chamE/ Maigiste  
565 ou estoit la vesture de Aliste, puis se coucha H'jn ct doul-  
cement. Mais si elle s’endormit ou non, poin. ’ en j>urlerì’istoire pource que sur tel cas peult [on][[24]](#footnote-24) [[25]](#footnote-25) [[26]](#footnote-26) : , ,e.-, <>mr de  
choses, mesmement de pensees, qui\* bien les espe-  
rilz\* sommeilleux reveler\*. Margiste la viel'v .mi s‘cn ala  
570 vers sa fille qui plus n’actendoit que la bonne .->eurc du rov  
comme bien asseuree et bien instruicte et en.: U' mee de sa  
mere Margiste qui a tout mal penser mist so - entante (..j5\*  
et tant actendit la jeune damoiselle que le ro\ vinst acom-  
paìgné de trois chevaliers, et non plus, qui ic menerent a  
575 l’uis de la chambre ou Aliste estoit couchee. puis s’en  
retoumerent. Si entra le roy dedans la chai mre. qut vit la  
vielle Margiste qui sa fille introduisoit, do-r'\*'\* guercsde  
compte ne tinst le roy pource que c’est ceuvie faisible tí  
puis finablement donna le roy congié a la \ icllc Margute  
580 [8i°] car il estoit la venu comme prest et dcs ibdle si que ii ne  
fist que gecter son mantel sur ses espaullc,- if'ur soy bouter  
au lit plus legìerement.

Au deparur prinsi lu viul'i- \*.'>r.!;ié du roy eî moult luy  
recommandj Berte su fcnme uslle nuyt, ainsi que pai  
5«í esbatement tenmes unt de -■ de dire et fere aux

mans des espousees S' nVo is’ e noble empereur Pepín  
que soubnre et se ura r cs d'- ': J -'ioìselle Aliste, laquelle  
semaiminst sel(m la rorme et î q«e samere Margiste

■ \ontre i’uis pour escou-  
ie troup merveilleux, car  
si apoint s’i esbatit celle  
ndra ung filz dont 2’is-

i'avoit introduiete er en>eign>.f.rs Ja faulce vielle yssit  
5« hors dc Ja cíiambre et tira 1'u‘s et ung petitdemoura  
illec et assés longuement I 'ore'  
ter le son de la nujt uui ne i::  
elle endura ie noble roy Pepi:

nuit que en la leunc damoi w i'. erst .0

Ï95 totre fera m aprev maneion. L r fut et bon sembla a la

la belle qui mie ne dormoit, c>:  
d elìe De leur^ ditz ne de lem ;.  
fongue mencKm,,;. car Ja Mii:c  
600 ia,ssa Ia dame Berthe doinu. J  
dont die se reveillast. ct :ui p!'..'-:  
prcment qu’clle devou son c::1;■  
plus secrectement qu'elle pe .1: .  
Thibault Jequel dcvoit estrc pr-  
605 Margiste et dc sa fille AIimc. e’ •

**ia noble dame Bt'rthe'' estr':  
Jegierement en obeiv.ant .i ■ v.  
Margiste luv avojf dit et um.;1;  
mise, comme devant esf d>t.** 1 **.>**6!0 **voire ^ ccjuste ou Aliste c.st ..  
qui par aventurc estott uav.nli.. m,  
a se TePpo.vei et a dormir, ei . ,■ •  
amotselle Aliste qu’il estoit i,-"  
achcver Ja mauvaistie que e:ii\ •;**

**t> Vn ^ mniuon**

**„ \*“ 0 °oí>ls fenhc il.unc**

.-ment se coucha auprés  
woles6i ne fait mie l’istoire  
Sfargiste par ymagínacion  
j moins ne luy dist chose  
natin, comme a l’eure pro-  
‘,v ■ ïe achever, se leva le  
' esveiller son nepveu  
it au fait de !a faulce vielle  
dndrent en la chambre ou  
hee, laqnelle se leva  
. . j que îa faulce vielle  
.é, puis vinst en sa64 che-  
ques au lít du roy Pepin,  
juchee. Or dormoit le roy  
■ " e bien avoit desservy  
cques bien s’aparsceut la  
?s de besoigner et de par-  
ois avoient conclue. Elle

faulee vielle, elle s'en rouma ^ m. !:e: auprés dedameBerthe

143

• st lors ung coustei que sa mere avoit mucic soubz son  
615 et et> çomme de faulce et mauvaise nai■!.c'. -'c<, -^pa

C ^ my lâ cuisse sì que bien y parut et tn auillii L idng  
dedans le lit, puis gecta son costel et fi; ung •• í.i»ï|  
e de demy ton affin que de par tout leans ne fust ouy,  
S se tira prés et tout contre le roy Pepin et aisi: «A voáv  
P rens, sire roy», fist la damoiselle, «pour l uci-. r e ■  
mC scentés nûe que soubz vosíre courtine je murtrie  
C°nune ja a cy est® commancé!» Et e<> ‘-c s'es-

veíila Ienoble roy Pepin qui mie ne sçavoi: v. '■« - m qUe

pensoit sux la royne Berthe son espouse, ct amsi ,wnme  
625 . ^ Pepin s’esveilla, entra bien soubdai,■•..l^.•’■,■ M 'e^te  
la faulce vielle, acompaignee de Thibault -i-ii i’uis

tant seuliemen£ tjue nul n’y venist pour y Melas.

elle doulante traïson et comment elle ftit affiíi Me-iee et  
Trileusemrttt, subtillement par la faulc:.- v::•!!•-. u.iîmtn--  
630 Margiste la serve et par sa fille Aliste et -x»- Th't'r-nl^ snn  
veu jesquieulx, par leurs faulces pan.'C'. ?: ••■. 'ivaise  
t mptacion, ceste grant et horrible traïson !»■--»-.-■ ^rcnt ct  
60mnlirent. La noble pucelle prinst alors lc ■-■■•'.> ■ > -•■ qu'dle  
de tetre releva, car Aliste prés d’elle l’avo-f ac’r? S’i íuy vit  
635 ^iir leroy,qui10111 en ^ut qu’i jura 1 ì>-|. ]■•>■ safilie  
e -t en ung feu arce et brulee. La víelle >'•■■■. v y.u: tout«  
se . av0it brassé, se gicta agenoulz devarn ■ w i’eptn par  
f\* t on et luy dist que voirement moult i’ í>-jì! elie bten  
d^sèrvy etque se65 cent fois estoit plus sa 111'.- ne vouloii

640 efle mie qu’eile en fust deportee, que gri :'- ■■ •-•-.■'íîI ne fust  
anie de son corps. Et en ce disant, vir.1"' I • '’ilce viflle  
Mm-giste prendre la bonne royne Berthe e> : ’> na hors de

la chambre du roy et la mist en l’autre do-i- ■. !!•: CNtoit par-  
tt avecques Thibault, son nepveu, quí evv : ■: mppablcdu  
meffait aussi bien que Margìste et Aliste, o:,- •' en remunu  
îa vielìe et s’en entra en la chambre du - •• í’epin et se  
mist de rechief agenoulx en dìsant: .'J-’.nc Berthe,

helas pour Dieu mercy, ou nom de la ro. ik uue j'ay tónt ;

HI.S10IRI- !>f l..A Ki.!M; ■;: f ;•. **,ij ROY PEPIN**

3 onguiincni .•,,■■•. .c, j- ,e qUe ma personne aiés pour

recomm.mcifc L-, s.... iees que j’ay a vostre mere faitz

c a vut:s. c! 'Jc n:j i.j:,, iUe l’ennemy hapar sa faulce  
.enipídLi,,u ,.j.lfi ,r lV> ne Sç2y pouj- quelle cause,  
soi pugiuc.':!i p'tr..s t-t H.-'aicte selon îe cas qui par ce  
5. pomt es. adveai; :--.cj v.j q.;í- ;1g mort nous66 gardéfs]67, se  
ieu pl.ii't i! ;.i m vj(i, joieuse.» Si se hacta le noble  
cmpereurce 'vsr\,plVJ:,,!c,- ,2t dist: «Alés, faulce vielle,  
„ es’Lai' Pu' a>er.i .io nort vostre fille garentie ne  
epirtee voiri.'niont. q'.,-;,nvuvaístié que vous y pensés,  
enel,e (-ho;st' p.„- adventure dont vous mes-

mes en serdv cr, unc ’-.j -c je trouve que de cecy soiés

juv.uncrnem U\aj^c ,.,c c;. :;;;C'qUe maniere coupable.»

,a jeune aam. ■\;:i-,.e. j ceste heure dont nous par-

roy Pepin, navree et blecee  
.au L’- nature, ,:nc, ■•::.■ ■ !e dos du roy print laparole  
onc et muult piicuMMie't: :. r òction parla au roy disant:

\* diSt !a selle Aliste au roy Pepin,

„„ 1 ‘ la pen»ci- sai !!.:: cu.-.ie et maistresse Margistel  
m r C'S Sail1s ne -r ou m°nde n’a plus loyalle  
eoZJ f"'. 1 aurreM ,1’ ; a elle monstré en tel cas,  
de hnni<\* fra i°!Mr le '';i.v> mais d’itant qu’en elle a

né fi a - C eail,te- uutj.:’! vv:: plus de mal et de mauvaìs-

premiefdríu’oil.qu,.;' ‘ ' ’'°l SÌ VOUS re?uier PT.Ie

67s q« ceste dame '! " '" ,UJSf’ Te’ s 1 VOUS plaiSt’

Dius , 1 ' ' -spitee de mort, comme la

monadv,s,e«!'-',Urd’uy en ce monde’ ad

envoie rr, ,v.i W J rr' '-'n vaT vasíre commandement

-m!nlL l,^“«P" "'V’1'8^ ni>" “

d’eíie ne me nuiss \* sa mort affin quejamés

cuidee nieurdnr nm V’^'! >ubter’ car autresfois m’a  
■ ,K '■ itost ostee de ses mains.

n | |

„ girdc

PepmetTij,».

Ne sçay se® c’est le deable qui tout ce[[27]](#footnote-27) [[28]](#footnote-28) inhorte et c< ■>; ,-iiicaffaire ou comment ne qui c’est, dont je suis mouî: esba-  
hie[[29]](#footnote-29). Mais sur toutes les supplicacions que je vous puis ne  
685 ne pourroie faire, vous prie tresamiablement\* que soit  
faìt le plus secrectement que faire se[[30]](#footnote-30) [[31]](#footnote-31) pourra affin qi.nulle  
nouvelle n’en soit a vostre court, affm aussi qu’il ae s<ut  
sceu en Hongrie ne autre part pour cause de la ro .ne ma  
mere qui en pourroit gesir au lit malade ou par ad', .uuure  
690 mourir de courroulx.»

Tant fit la serve damoiselle Aliste envers le ro> Pepin  
que il s’accorda aux paroles d’elle et pardonna a la íaulce et  
mauvaise matrosne Margiste en qui iln\* se fia tam que ee  
fut grant merveille, a la supplicacion de la damoije/, e Aliste  
695 qui si grant relacion en[[32]](#footnote-32) fïst devers le roy d’elle que tout en  
fiit le royaulme comme abusé, et voire le r- y fí-rt pressé  
qu’il se leva de son lit et s’en ala a l’eglií ■ . ■-.<•. íit vemr  
trois grans ribauix, dignes de faire une mau hesoigne  
pour peu d’argent, et leur enjoigny et comi ■■ ■< ía expresse-  
700 ment, sur tous les plaisirs que faire luy p< ■ = ■ iicnt. qu'iiz  
acomplissent et missent affin et a excecucior, • ■ q< ic Margiste  
leur diroit et ordo«neroit, et que en ce n’c .■' punt aucun  
deffault suz péine de perdre la vie. Les r. ..jìs. prcstz de  
mal faire, lors vindrent vers la tristesse vid.c eulx preian-  
705 ter, comme le roy leur avoit dit, pour son c ,'nmandeirent  
acomplir. Si fut adoncques Margiste bien . ■-,euse plus quc  
dire ne sauroie et lors vìnst a Thibault son: ,-p\eu, qui tous-  
joMrr avoit depuis eu la belle Berthe en g ::-k. laquelte ne  
savoit que penser, si c’estoit acertes ou p r tiction, et ìuy  
7to dist la vielle et commanda qu’il entreic:les trois soub-  
doiers jusques a son retour, et Thibault lc; icvponditquede

HÍSTOIRE PE I.A HFISL JSl'RIHH T i > J ROY PEPÍN

145

ce ne voulsist eit aucuni- .tì ere soucier\*. Elle se mist a  
chemin lors e( s’cn reu>L'i'’.> cn ia chambre, la ou sa fille  
estott bien couLhee, en laqii-J.' ■-> elle trouva le roy Pepm qui  
tí cstoit apnue sui unu u-ut-'i“ prés du visaige de Aliste la  
serse qu’i regardoil mou.t u■!. -t aussi faisoit elle luy pareil-  
lement. ct luy .sembloir •< •.:' < hangié de couleur, comme si  
cstoiî ìl parce qu )i esU'ii ; .il". et par avant il estoit frais et  
couíourc et vermeil comn'e ;’■>;, neantmoins il la confortoit  
-jo en la baisant de t»i/ a aul’ •■ en luy demandant se grant  
estoit son mal affin !». , qoe ;t y mist bien tost remede si  
bçsoing estoit

Aliste, qui taignoit CMte J ■ ante et par mauvaise nature  
plouroit et larmos t. luy icp r.: í assés bas, en contrefaisant  
t2ì ìamignote ••Nanny>',ditc!' ■ :íre,de ce n’aiés paour, mais  
de!' ce queje seis mon s'c.i ■ n’esbahf6 plus que du11 mal  
que | ’as sccnty, duquel jj - c: .■; vangee se la gancen est mise  
a destructson, car plus m- m p us languiray, tant ay grant  
paour et grant doubte qi.\ "c ne vìgne plus entour moy  
’M poua'c qu'elle ne m'crap . > rne ou face encores quelque  
aultre mausaistie Ht ttffir uve: !us en soyons asseurés de ce  
qu’elleni'aaujouid'uv ts> i n:u ureusement, je vous pry que  
vous la mectes tu.st hors de • ,-i> >: 5 et cm prenés vangeance.»  
Alors luy dist le ros qiiv. ,1.- ■■- ne se doubtast en aucune  
115 tttamereetqu'il I'avoitb.i ’■' c •. gens qui la devoìent mener  
enexilpourlaferemounr í \* íe rechiefluy demanda se son  
mal estoit grani ei si elte e -t ■ .■! blessee, et luy a respondu.,  
disant; «Chier sire. je me heíi. ia et si me tiens si privee de  
sous que je íe nous O'.eu.>e ’•■ ."i monstrer si I'uis de cesíe  
\*o cnambre cstoit fermé » •< \ . e r - tiendra mie, dame», fait il,  
car t. avcsu moult crant ue.-'i ía veoir toute nue, et elle  
avoit îa ,.íiair mussere, bl.i.T. ,u. ive, doulce, políe et gamie  
a^ses de beauhe. ct idiem»-\* - ,, /e en la façon de son corps

' roe<hìhit

n’avoit q«eìconcque chose a redire que toui ne s-\_- r v !N, (745 bien comme Nature y avoit voulu ouvre-, l1 -

acheva et tellement que rìen n’y oublia’' 1 m -i . o,np!cainsi comme il aloit les huitz de la chamrv - íc,. ;,ípar.  
ceut Margiste, la faulce vielle, qui bien ■■■ • ,UVer

leans que de hors, et mìe ne l’avoit veue .-n: c ;■■ .-han^.  
750 bre comme avoit la damoiselle Aliste sa l >1'.. .-■ , •. L. faj

soit pour et affin de tousjours delayer son -c’y .(I)e |es

excecuteurs de Berthe, c’est assavoir ceul- ,.n , i , .;noien',  
en exil, eussent plus loisir de l’emmenei ci ■\_ ■, - qU-0n

ne la cougneust\*.

755 Quant la noble personne du roy Pep;n \„ ; iarg.Me |afaulce vielle entrer en ia chambre, il lu\ iLm '-da qu'clle  
avoit fait de celle que du monde devov ; ' - v h.-ir ét M)n  
ennemie mortelle. «Par fait[[33]](#footnote-33) [[34]](#footnote-34)\*! elle est \* “ i;i; -\_ .;i uoussee  
et asprement liee sur ung roussin et livrec „ \ quem'iu-

760 vez envoiés pour la livrer a martire. Si .!;v.,,ure plus j  
desclairer dequellemortil vousplaistet'[[35]](#footnote-35) : .i'vnequ’ellc  
fme et meure, car tant qu’est a moy,je ìu - ■ ■ it’nne la mort  
de bon cueur et ne la tien ne plus vueil tei ,, ll.\ mais me  
tarde que n’en soyons despeichés affm vjJame soit du  
765 tout d’eile en seurté et son couraìge du ■ .ipaisé » Si fui  
le roy comme tout contant d’elle et luy m qu’eile en fist  
tant que il [I0r°] en peust ouïr certaines cìles par ceulx  
qui avoient la commission de l’enme. n. Si s'en partit  
adoncq la traistre Margiste et le roy pui, u-rtna l’uts, amsi  
770 que par avant l’avoit em pensee. Ce[[36]](#footnote-36) cie luv et la damot-  
selle Aliste dirent ou firent lors, point ,ij i ecorde 1’tsuv.re  
Mais dit que, quant la faulce, vielle ma' ,-site fut retoumce  
en la chambre ou estoit Thibault et les -uis garmmetu qui  
estoient commis de par le roy pour livt ■-' a peine et a mt-  
775 tire la doulce royne Berthe, cuidant lem\ que ce fust Aiiste

, D.ra**r** ET DU ROY PEPIN  
UISTOIRE DP f.A RH.NP H-' Rl H

**la íìlìtí dc jMaigí' ‘  
jciinc damc Kei dn  
crusroii parlris! c"  
ct mauldicte sici's'  
-» rrfiiissee. Iié et  
íaueUist lanc p:-'**

**sur ung r-iucin gra:  
rent cr menerem  
li\* endiarga (a sici'-  
deslaicren nuilc i" 1gnes amenoit c."-!  
la fauice vieUc** t ”  
**my et ia danioi •'  
v\*t contempter. leq1 "**

**oheissent** .t **íoit: l**

**souttïst a Míirf'.'  
cstoit. cornmc \*: ■> -**

**royne Betthc. t’**

**rss nr. ei pou; icd11' ■  
semcnt et si lus** ■'<'  
**tel Iieu et si liurt-’**

**F.t ptiurce Idirc '-•■  
leur dist qu’il/ so**wo **auroienf i!z qu.;n' ■  
ettrisie** \ **scs i"''  
mais** tjui **denti ir..‘c  
estoit encores** 1**ievé.s par my í  
mors de cordc r" : ■  
ler, si non en sor ■■  
toutes chtvse.s cî ’  
son pere, et Hl. .•  
tenoit a mai hc-.**

icelle vielle matrosne fit mectre a la  
'ỳjjg eorde par my la bouche qu’elle ne  
acune maniere de son faiî, car la faulce  
avoit peur qu’elle se nommast, puis fut  
jee comme la tristesse Margiste l’avoit  
"aii nepveu, lequel en receut son guar-  
uice vielle aussi. Et puis la monterent  
»t bien fort, et la conduyrent\*, convoie-  
sques hors Paris, mais sur leur vie leur  
je mourir la feïssent sans differer ne  
óíere, et que pour vrais et certains ensai-  
îz apportassent son cueur et livrassent a

* touíes doubtes oster, et aussi pour Ie  
  ’-e Aliste, qui se disoit dame du roy,  
  qv Pepin avoit dit aux trois varlés qu’ilz

pie Margiste leur diroit. Mais pas ne  
ains y envoia Thíbault qui son nepveu  
., et bien luy enchargea la mort de la  
gny sur toutes choses qu’i la fist mou-  
jse [la]83 luy envoi[oi]t84 elle tout a pen-  
t qu’ilz la conduissent et menassent en  
: jamés ne peust estre nouvelles d’elle.  
.ailla grant somme d’or et d’argent, et  
. aissent bien aises et que encores en  
; retoumeroient de Ieur mauvais voiaige  
,-s ont la belle pucelle Berthe enmenee,

* qndle heure il estoit, l’istoire dit qu’il  
  ■m que les gens n’estoient mie encore  
  Et si avoit la bonne Berthe ung gros  
  iiouche si qu’elle n’eust pouvoir de par-

1 r dont elle reclamoit souvent Dieu sur  
iTge Marie, et regrectoit le roy Florent,  
:dour la royne, sa mere, et moult se  
d’avoir sa maistresse Margiste creue  
flHHBSS

enuoit.

810 par laquelle Iuy avenoit tel mal, car bien pensoú ad' -n. ,

estre a la fm de ses jours de certain se de Dieu nc luy ,  
garand et aide, et ne osoit ne aussi ne pouvoit si'tm-.- -noi  
pour la corde qu’on luy avoit mise en la bouche qm u ;uvfaisoit de Li0v°] mal et moult empiroit et terniss.u; ,, :iJnt815 beaulté. Elle plouroit piteusement et se doulousoii dig  
car elle estoit en tresmiserable paine et tourment qu i 'l- \. Jura  
cinq jours entiers, jusques atant qu’ìlz vindrent cr. >.■ \,!estdu Mans. Et racompte l’istoire que le murtrier ’l ii’i ,lt. jenepveu de la vielle Margiste et cousìn de Aliste qo ■ - ; J.sou  
820 fenme du roy Pepin, qui toute la charge avoit de L l mvcr.  
ner, luy ostalacordede sabouche ausoirpour l.t ..■> c men-  
ger,etPamenoitenunechambreouungretraict > '.nouil  
luy monstroit l’espee dont il luy faisoit paour >• . menas-  
soít de tuer, par quoy elle n’osoit sonner moi • uis bien  
825 veoitss non pourtant que mal luy estoit bien brie, . advcmr  
et que c’estoit par Margiste sa maistresse qui co J.'splaiMr  
luy avoit pourchassé et l’avoit faulcement dece-n

Tant exploicterent les quatre ribauls, san-, ^dventure  
nulle trouver, qu’il vindrent en la forest du Ma.i'.. et adonc-  
830 ques parla Thibault aux trois compaignons. ■ ies noms  
desquelz voulez sçavoir, l’ung avoit nom Thih ■ ,r, comme  
dit est, nepveu de Margiste et cousin de Ab -.i.. i'ung des  
trois autres a[voi]t nom Mourant\*, l’autre. :egmer\* et  
l’aultre, Godeffroy\*. Ces[[37]](#footnote-37) [[38]](#footnote-38) [[39]](#footnote-39) trois se arreter[e]in ■ la parolle  
835 de Thibault quant iîz furent en la forest, bier ant en lieu  
espetz.

«Beaulx seigneurs», fait il, «vous [savez, que\* Ie roy  
nous a enchargiés de faire, et puis que temps es' ■-•, lieu avons.  
je conseille que nous nous delivrerons en acvu'tant noifne  
840 foy et promesse, et quant est a moy, de ma pai • j.: nc v quiers  
ja pîus delayer.» Lors se tira a une part et '' ‘iia la dame

avcvqur, iu^ jU| gmK v •ì veoit, ains Yavoient au depar-  
ti' de paris 'ainr(1 yiap., t- - sa maistresse et Thibault, et íuy  
avoient \WII jCb i..!'v úe Aliste et pardessus l’avoient  
«■\*.' envdoupee le .uevrechiefz et d’un drap qui luy

couvrt.u Lj !ís!e CI i' :. ooips, et ung mantel pardessus si  
qu'iJ somhloit tjue •' !- ung homme, et tellement estoit  
auíVí.vte er haiulief nul n’eust pensé que ce fust une  
fcmne ne n'eust |,v: i ■ roisir la façon de son eorps, ains

850 euidotem Jts irois : ue ce fust quelques\* malfaicteur

**n CUM sLeu**g85 **toureT**

ou traistre que le . ■.. ne - ■ rlsistjamés veoir et lequel, pour  
aucunes secrecte- • c ’es faictes oultre le89 gré du roy,  
íut pour la cause - •: .ugé. Sì suiv[i]rent90\* les trois de  
prés en ung nio.-.'' —• et hault lieu ou ii faisoit la dame  
835 desccndte. quj -n e.. espardue et ainsi comme celle  
qui bten aeîenu...: ' ■■■ . ■ contre elle tresmauvaisement et  
U'aistesaemenl i'-u, - ■'.■ j. Quant la noble dame Berthe  
cstoit si a dC'U.■■: . u. ■■■ liement pouoir n’avoit de crier  
pour le mors J • í : ■ : .ju’elle avoit en la92 bouche, si  
seo regardiuent ad r. - . •- i.‘. trois aultres compaìgnoris la  
niamere de I ‘-■: ■ cogneurent et apparceurent que  
c esioit une :,■”■■■.■ y.i . belle et bien habillee, mais elle  
estmt m hu.r 1 ■ •• ’ .. -”ais desliee ne se fust ne crier

.■ qui la bouche luy tranchoit  
 94\* eut. Si entra elle dedans,

neammnm.s t..... .■ >u visaige et soy commandant a

s »louigv vi. ovj vvmmauuaill d

1 ’"■• \*"■ tfJ.- ■■■ -u voulés savoir, l’istoiredìtque

***(?) entre* le *et* gre.**

... ■ f — — £?\* —

1,11 suiur-.ni

contn.llL . ■ , \_,.,isu..,u......

</f,,

**t-a h .v, . \_■** suivent: un&ouunQ (?) et le premter

JJJ^lbfìSí j , ,, ’VeíVYiiiìnrrutJtfíviìfiï "'

jarge de queue.

)s 10 **v°** et 11 r° dans la numérotation

870

875

c’estoit ou les larrons se retra[io]ient9,i quant  
desrober les marchans ou les passans, et estoít c<  
lìeu horrible et souldre\* avìronnés de rlic ■- > '  
Si s’asist la dame quant elle fut audedr.'i- ei ■  
oncques nulle creature, homme ne fenc'— ‘  
moult estoit travaillie et lasse pour les peines,  
travaulx qu’elle avoit endurés toute nuyt et íoi  
puis qu’elle sortit de Paris. La bonne d -- " i  
gee de sommeil, s’endormit en celle e. 1

doul

11 'ient  
"-'-iuna

ou

ile -le vi,  
urce

eur

**‘iue**

s e-

880

et murdriers- Quant elle fut endormìe, biv  
memoire le roy Florant, son pere, et la - >;  
sa mere, luy souvient de sa seur96 Aali  
Hycolas roy de Soixonne, qui pour la ga, ula faulce et tresmauvaise vielle, sa maii  
Aliste sa fille, et Thibault leur parent, b. c ■ -  
et aparceut leur grande traïson et grant - ■m..:

**'■ tles-**char.

e aes ■ .

1 ’ ■ ’ et a

: Blanciiefl()llr■ '' ï-’nme de■' 1 -nt baillié  
-"■-‘ Margiste.  
". -.’cur adimCq

**tnstreet**

faulce moult et cautement tenue, menr: -i ■’ ■iJiiictc affm  
885 et veoit clerement comme elle avoit es> ■ > --i’iie. cummedu  
est. Se adoncq esveillant, se print a clan1 1 • c. ■1' e plusieurs  
fois: «lasse, dolante», en destortant se- ■'■ >..'i-’. cn tirant ses  
cheveulx et en esrachant plusieurs et ■ vvnv et mauldi-  
sans fortune qui de si hault lieu l’avoit ba- ran cheoir,  
890 tresbuchee et amenee, et priant pour i ■>'- pcic '-lorant, ro\  
de Hongrie, et pour Blancheflour, sa \ mere. en aprá  
pour le roy Pepin qui de ce ne savoit ri .■f'.. oimme bien liy  
estoit advis et sembloit en son cueur M u.- tuusjours, sur  
toutes choses avoitDieu97 en memoire -a \ugimté vou-  
895 list sauver et son corps garder de mal ci dc penl. Si advinst  
que en celle pensee, comme lassee et. .. v.ullie, elle se ren-  
dormyt, voire et si fort et fermement '.iuc nour tout te ton-  
nerre du monde elle ne fust pas esvcii'cc. ct fut encepomt  
jusques au point du jour que deux t;>rr ms, venans dc guec-  
900 ter et espier les chemins de nuyt, as ri' cicnt leans et trouve-

**» ms. retrahient**

1. ***Les lettres* al *biffées entre* seur *et* aalix.**
2. ***Après* dieu *un* 1 *(?) inachevé et biffé.***

mme ja a dit l’istoire. Si en eut  
-i qui tant la vit belle et doulce

rent la dame dormjnl.  
grani jcne l'ung de\*. i<!

**endormie, ja^Dit ce ciu,**depeejéd'esfnne.í i\*î

visaige estoit fort desrompu et  
■ ->ons, non obstant la convoita et

mj de^ira am»uieusemev. <\_ ■ uilentiers eust eu sa [cjompai-

gme charneile Moi:':: ■ 'c ' irron joyeulx a grant merveílle  
quant d wt L ro\ 'ic 13c: -■-■ ainsi coulouree et belle. II la  
pnn.it pai !a robe :■ “ •■■ ipprement îa tira qu’elle s’es-

veilia tout .iL'oup r •-■' .cnt car bien cuidoìt que ce fust  
quelquc heste sau. .u :c -.■'.■ t voulsist devorer quant celluy  
larron 1'embrj.iM f..i' .” ; 'orps, et ja l’eust a terre gectee  
si ce n'eust cs:e ,'a: •- n qui aussi bien en fut amou-

reulx comme . l escria et dist qu’il la laissast.

«N'on fcrac, ceNci'. -- premier, qui l’avoit entre ses  
bras, «car ellc uu i n'iT’ . ■ uis que adventure m’a sur elle  
premier .imene •• . j . ■ 'ors sur la terre et ja la vouloit

eftorcer. et de ’.■' sj ' i. <-.ïorcé, et prins peine pour luy  
tollir et osrer i i ;\j . ; si n’eust esté l’autre que\*

saiche m >n espct e '■ ■ , '. ■ aenasser de tuer ou de mehan-

«^i gmer 6iditl'i-i •■■.;..■•- iefluyeustjapourfenduquant  
l’aultre se le\: 'm :■. mp ' cii, pour soy defendre, tira ung  
grantcousteaiidc . \_> ■:< ■ iiasoncoustépendoitetainsi,

comme son l .ri"-''--'ii l . la l’espee sur luy, lui lança le  
coustel audc-...-'i s . >1 ■■ • nist dedens le cousté, et ainsi  
®-? ilz s’enírctfi-i' ri', f.TOns, comme Dieu le voulut,  
par envie dc uii. 'j- , .u . . june dame qui tant lewr sem-  
bloit belle, q:u n, •., \_■, . ' ur vivant n’avoient veue plus

oelle ne plui doulce creature, comme leur estoit vray advis,  
et P°ur ccstr cause s’entretuerent, et elle demoura franche-  
m et sans e pechement quelconcques dedans l’ambus-  
cne. F.llc v,-,ant les deux larrons mourir, l’ung d’un costé et  
autie d anhre, dont elle fut si esmerveillee que plus de  
ecnt lois sc scigna etpour nulle chose du monde, tant sceust  
estre belle, U m e ne riche, ne fust plus la demouree pour la

paour qu’elle avoit de veoir ces100 deuh lan  
villainement, l’ung, la teste fendue de l’espee, e  
coustel au costé, elle s’en parti alors toute esi  
vint de hors ou elle vit le jour qui jam poignoi  
agenoulx adoncq pour Nostre Seigneur mercier  
940 qui l’avoit preservee et gardee des deux larrons  
En disant: «Dieu Tout Puissant! qui le cìet c:  
choses soubz luy comprinses, qui, par ta sain< .

ceste nuyt mon corps voulu garder, vueilìe, s’il p|ai.sl’  
naoy penser et mon corps tellement conduire .; v.n tej.' earriver en cestuy102 jour que le service quc ^ ierav1CUmoien de la grace que tu me donneras, sans !.. ".:c!ií ta Jr \*\*\*  
je ne puis de mort eschapper, te puisse • pldlsan.  
agreable que ce103 soit a mon salut. nmcn -h par{jt a, 1MlanobleBertheettantcheminaqu'i! im j:-''eureetEram  
jour, si bel, si cler et si net commeil pí'-/.- :-.r •.-viees  
jours d’esté. Si en fut la dame ung per ni',, -■:-,,, ,uscetmina par haies, par buissons, par aliei -,. pa, nar

ronces qui fourment luy empiroient, uir'iî,L'.,[ent et tenns-  
soient sa grant beaulté, et bref, tant alr  
955 la voulut garder et conduire, que tn>L  
toute [12i°] froyee105, faicte propremc’i  
gens. Si se tinst ung peu pour asseii-:' ,vyç

trouver par ou elle eschapperoit de ce'S j :: .mt forest qui taat  
luy ennuyoit.

La ou la dame trouva la sente chemma ung petn

et assez loygnet plus avant. Si vi> 0'--’ .o-.-'ioiiis aloit lecbe-  
min en croissant et eslargissent. :r ".■!'"uui s’ariesta et se  
mist agenoulx et fist sa priere le ':hi\* h.unhlement qu’eile  
peust, puis requistmonseigneurs .'//;■ ■•• .-.'ijcn'qu’i iuy roul-

935

945

950

960

102

103

104

105

! 'r,l>Uriruulire. lç  
■'■untee et  
' ^ mist  
,;;aiacier.

1 -'I toutes

**'aintê, as**

-''■■i. uinime Dieir  
**pctite sente  
•-■•■ ater et venir  
" i'; quclque voye**

**ms. ses.  
ms. la.**

***ms.* lieu *barré, semble-t-il, entre* cestuy *et* joï»  
*ms.* se.**

**ms. par buissons par aliers par buissons par espines.  
ms. toute répété devant froyee.**

**■heetduroypepin**

153

tellement que ce fust a son prouf-  
'v-ineur et a son sauvement, en  
son nom nerevelleroit ny ne  
lont eite venoit, en nulle guise de ses  
îroit s’il n’en estoit toutesvoies nec-  
de son pucelaige garder ou sa virgi-  
lit et son oraison faicte, se leva la  
nt chemina en ensuivant la sente ou  
,ceut la maison d’un sainct hermite  
, quant la dame parJa et dist en hur-  
«Helas, pour Dieu! ouvrés a ceste

„S tant la deuues;-,

JCsCl,nfortee '1 - ■ ' i destroit d’iceluy bois estoit

loEié ■' Or av ’ - - ‘ ''te ung petit martel pendant a

son huoset n ■■ ■- ■ ■ pour y hurter quant aucun y

eUi)t \oulu ."i" ■ ■ ■ -’gardoit il par my une petite

qgu fenesf/e trri ■. d’otziiz\* par ou il pouoit veoir et regarder  
i son pla.s'i, p.irîer et respondre se bon luy eust semblé108.  
Le »aim.i preacomme estoit vieulx et aaigé, et n’estoit point  
encores pou' celuyjour party de sa maison ou la dame hurta  
du mjdJer uui pendoit au guychet de sa porte. Et quant le  
9»j bon heimit-- ouŷt le son, ì! cuida que ce fussent larrons,  
conime plu- eurs en frequantoient et estoient en la forest,  
qu'ilz \eni'.'Snt de guecter quelzques marchans, et qui par  
adventure \ .-nissent par son hostel qnerir a boire ou a men-  
ger. si ne s ;ut le bon hermicte que pencer quant la dame  
990 parla et dis’ -n hurtant deux fois: «Helas, pour Dieu! ouvrés  
a ar-tc poc.re desconfortee qui autant aìmet mourir que  
vivre en la-' ;ue«r.» Et lors s’apparut le bon hermite nommé  
Depnme'1 ’.i.;e a elle mais a sa fenestrelle dont il la pouoit  
bien \eou , t !■■ irs et elle non luy dedans. Si se seigna le bon  
w homrne' q■ il la vit, plus de quinze fois, pensant a l’en-  
ncmy qui. '\ >■ .,a mauvaise cautelle decepvable, se tranffi-  
gumti" co et quant il vouloit, par la puissance touteffois

" huui’i

n ^‘n ',í-,v ■■ ’ -tbte à un tilde au-dessus des lettres qu.  
í'/i uv>-- 0 : ) après semble.

qui luy estoit donnee de Dieu, pour humaine creature temp,  
ter, et dit: «Beau Sire Dieu, en qui je suis croiant, est ce fem-  
1000 me queje voy, qui tant est belle creature et plaisant que on  
ne pourroit, ce109 croy, plus belle ne plus advenant regarder,  
ou si c’est ennemy qui en tel habit se110 soit mis pour me  
[12v°] cuider bien decepvoir et tempter ou mectre hors de  
devocion? Je te suplie, Sire Dieu, qu’il te plais< ■. ìren  
1005 tam protection et garde, et tenir am si112 ferme m;. q'i ■ u ne  
soie par nul mauvais esperit tempté ne desvoyc - ‘ i'lunc  
monstra sa teste le bon hermite et parla a la je >> ■ i. nv en  
luy demandant si elle estoit de par Dieu ou ” >n -Ou).  
sìre», fait elle, «deparDieu suis je voirement .■' '■ ,,>u|.

1010 droie estre avesques vous logee et herbregee, s >' ‘isplai-  
soit, car je suis une pouvre fenme, seule et c ■ .-e. sans  
conseil ne confort que d’aventure qui ains ■ maine  
comme vous pouez veoìr et apparcevoir.»

Le bon hermite, oyant la dame qui ainsi p ■' -il en lu\  
1015 requerant de sa maison l’entree, luy demanda ' ■- d >nt dle

venoit et de quel lieu elle estoit nee. «Helas, u ■ . dist la  
noble dame, «aiés pitié de celle qui riens tant > ■ 'esire que  
compaignie et faictes, s’il vous plaist, vostre ouvrira  
celle qui vous dira tout son fait et son estat, ■-'■ ■ ” elle unst  
1020 et ou elle [estoit]113 nee, et ou elle voulsist a1: ei qu’eìîe  
quiert, si ferés par adventure aumousne plus ■-■ ''iiJe que ne  
pensés car tant saichés que deux jours a pass' i\ie dc pain  
ne d’ autre chose ne fut le mien cueur repeu nc jssazie »Se  
se print le sainct hermite a lermoier pour Fo' ìcm Jc U,eu1025 et luy gecta du pain tel qu’il en avoit, disant: l'armafoy.  
belle, vous n’y pouez entrer car ce seroit fail -omrc la reii-  
gion dontje suis de l’ordre. Et non pourtant,u !‘>ain dnntje  
vifz, tel qu’il est, ne vous vouldroie pour r-'U" letfuser»

1,1 **ms.** tra **ou** tia **?**uî **ms.** amsi = **ainsi (?)**113 **Lacune.**

Aiors s’en aia i’ermite a sa huche et iuy donna de son pain  
:u’-ii qui t.mt esK u ct ;:■[■■ j ■\_■• -ailleux tant que pour rien la  
nohle danie /i-. t i\;- c ■ t m menger ne avaler. Si seiupasinj lurs des.i-::■..;■■■■ -”016 qui si grant pitié en eut

i[ue dc síjii hi's'.c1 e :.a .■ ,t • iuy venir aider a115 reiever

mats poui rteti r.e ;■..■. ■■ ïn sa maison ne fait entrer  
it)i' pour dfiuhte du .ic.i' '■.■ . ■. •■ jp est cault et subtil pour  
humaitic oie.ituic > : ■• ‘i. ;• : per et decepvoir.

M. ... ii-.'.!.; iceluy sainct hermite et de

grant ei hauil bien e.uns :: conforta de tout son pouoir  
fajeunc ro\ne Bcn”c .■■ ■■> . . i ;y dist qu’il luy enseigneroit  
■no lieu ou clle .i£/iui a.n-.-. • - jillee et mouít doulcement

nourne. tr.utee et n-i e...c ,. .-ile vouloit aler celle part.  
«Vr»>rie mcic) ■■. fai: el:..-. ■ - ■ ireudoms, de vostre parolle,

et tanì \.ius dit/ quc m- r',' >..■■ ■; a vous tenue si en quelque  
lieu m'avier ad.'ccee ci ci- mais je ne sauroye ou aler  
'Mï ne ches qui. qui me jeec-..i; •■ l’en ne m’avoit premiere-  
• ■■1 ■ ■ 1.1 11;:..1.-■,ichés!», faiteile, «sire, que

toute nu\! a> en ceste fiuc' ■..., au vent, a la pluye [I3r°] et  
au fioit. moillee et traimi. ■, :.’nsi que poués veoir, et en  
dangicr des larrons et des í ■.- ,v sauvaiges et cruelles, aiant  
id'ti fainetsi'if.dfií!/'" aneuqm .- e suis morte en my la grant  
forest. si que ie crains ta n ,■ ' ne m’en adviengne autant  
cestus jour et nu\t ad \cn.i .. :■ aussi chier et mieulx aime-  
roye a mourir <i vnî/rc purv ,.j-. ant vous, que m’en aler aux  
adventuies par m> ccsic fi': ■ : u j’ay tant souffert de peine  
■nsj et de meschief.» Si plourj I ■■. >e bon preudomme hermite  
de piuequ d eut dc la [cuuc i ■. ie Berthe, et se mist a che-  
mindoncquc.-.a\ccq///,ic le. . ’nouitenfutjoyeuse, ettant  
qiie dire nc pourm\c. pout .. ,. mpaignie qu’il luy faisoit,

■■r o ii tnn^UI'’11 ltl'’tf,ie-s a uv 1 lemi/j par ou elle ne puoit  
• ‘M ai ir a alei a sau\ cu'. ci cu ■ ■ ius et arrivez ou chemin ou  
scntier. Iu\ cíisi ■ «Muis \ rc' .■ 'e», fait il, «par ceste voye,

, m h.irri , mii 1, llt

«i' Jnncquc,

si trouverés assés prés d’icy, comme a demie lieue, 1  
d’un homme nommé Simon le voier\*. Celuy Si[m]on est  
bon homme et a espousee une femme nommee Constance\*  
1065 qui tant est bonne preudefemme et de bonne ."j .  
sauroit meilleur, au mien advis, trouver ne icn ■  
pourcc, belle, vous pourrés estre leans receu-.- ii  
herbegee, et si bien que mieulx ne pourriés o  
demander, et a Dieu vous soiés ores commandee. ^

ng  
D  
■'ee et  
-ories  
tviur  
- om

**■r >lene  
- garder  
■a erou**

i 'ibt on

laiaeet  
egarder  
■urc dont

ìoso pour et affin de Dieu servir, comme il avoit a<  
royne d’auitre part s’avança pour tousjours aler  
ainsi que conseillé luy avoit le bon hermite, j  
de Simon le voyer trouver. Et quant la noble  
eut ung peu cheminé, aparceut devant elle um  
1085 sauvaige, terrible et moult hydeuse a merveille:  
pas l’istoire quelle estoit, mais bien dit[[40]](#footnote-40) c  
gueulle ouverte, grande et horrible, commi  
vouloir transglotir et devorer. Quant la dai '  
encontre le signe de la croix, se gecta tout adt  
1090 en la baisant, puis reclama le corps de Jhesu

1070 moyetjepour[[41]](#footnote-41) [[42]](#footnote-42)vouslepuissefaire.» Asesp.uo.  
le bon hermite departy de la noble Berthe pour re  
retourner en son domicille et hermitaige, car g i a, >  
luy vouloit mie tenir ne son visaige souventeM.  
pour cause que ennemy ne dort, ains fist le signe c  
1075 en son visaige pour oster toute temptacion. 1 > •  
pas croire que moult pensast le bon hermite a ic  
grant beaulté de la dame, ains avoit paour de 1;  
ponr craincte d’enchoir\* en temptacion de i .  
s’est[[43]](#footnote-43) le bon hermite party pour retourner a so.’ -ì r numgS

HJSTíMRn DE IA RJ.INF tlER'fHI' 1 ' dU ROY PEP1N

, , „ , ..wr'2i de mort, si s’en passa la

la vous.M a celle fo,z pre - ver aucun car Dieu ne le

male bc-sle a y tam .-ans »■ \* Mt frayeur que mieulx

voulut pas, neuntmoins '•'- Dieu adoncq, disant

ne cuida oncquo mou.r i luy avoit fait de grans

apar so> q«c,13, et ^ espouventee et si

et bcaulx bener.ccs et sens si esmeue et des-

eífaiouchee. ct nor, ro«\* •• " nance du chemin que l’ermite  
tournec qu eilc perut u •■■ ■ revinst et asseura aucu-

1IW luyavoUj.tense.gne. A,.'; je ie espioict qu’elle

i jc s™ „ •»« “

.. . „ ;-nmme Simon le voyer, qui ae

h,en veoir.matsariv.m'.. ■ ;lCO®“esbatreetesbanouier en  
uuî coustume asott mamcrc c- ^oyaier \_ ^^

la forest souvcntestui-. de cheminer et

de son hosti'l, nu.ii'1 c. o a ttonescoau

de courir. comme tvr. --sbaŷe et esper ue, u 8

reeetespuiune-, , , -esdouicement et gracieusement

impus, dessirés et decouppés des  
spines qui aussi bien i’avoient em-  
comme ses vestemens, et regarda  
, et gracieuse que grant plaisance  
reiliement regarda la façon de son  
itenance qui luy firent esperer et en  
' cstoit de bien noble lieu venue et  
'enture l’avoit la ainsi soullecte ame-  
encores estoit il matin, par quoy ne  
nser, ymaginer ne que aviser. Qurmt  
ut la royne Berthe saluee, et elle luy,

elvlcv h. m-M': nonlevoyerdesoncheva poux  
ouvr â giacieuse rc-, ■ v.. : q«e luy faisoit en le resaluan ,  
máis ja longuemt H: . :■ ..fda avant que plus a elle ptulast,  
et bien av,s., les dr m, .■ n-aes dont ellc estoít paree et ves-  
tuelesquei/ estoien: „  
iin ronses, de br.inche- .- .:  
piree, dcssnee et I”  
sa tace qui tant es- .v  
prenoit a ia veoi'.  
corps, maintien ci .  
nai son ctirps pensct . -.'.■  
yssue, mais quelq.ì. ..

nee a celle hctiH

sçavou que sUi ... ■  
donc Simon le \, 'c:  
w prcrscruvr

Utmnc

*ui>'*

U25 pensant Simon en soy mesmes, et la regardant, < oniuiL- ,.n  
est, elle luy dist treshumblement, tresdoulceme' i u -  
courtoisement: «Ponr Dieu, sire», fait elle, «je vo.i-' i '■ i :i  
qu’il vous plaise de moy enseigner par ou je yray a ìa mai-  
son d’ung homme qu’on m’a nommé Simon, i2nU'.,l .,t.  
U30 comme m’a esté dit, bíen preudomme, de sens et de bìen  
garny, si desire moult son hostel trouver car j’ay u:l m ct  
tei soif comme j[e] [n’jeus[[44]](#footnote-44) oncques en mon vi\ .uv ■ r ie  
n’ay trouvé, ja a deulx jours, que boire ne qn.' m icrer.  
sinon herbes ou racines et l’eaue qui du ciel est uc • ■ ,-l(Jue  
U35 sur mon corps a si grant raite[[45]](#footnote-45) que je ne sçay . 'm, ie jemort suis eschapee, et je n’ ay mie telle vie acous' ■.' n; \_• . g,  
fut Simon lors tant piteulx de noble royne que i .<■ ■. ;vult  
tenir de plourer, tant estoit [I4r°] homme juste, pi: ■ ! . ei de  
sainte vie. Si la regarda encores moult ententiven'c .. pu,s1140 la mist a raison si doulcement et si gracìeusemcu' .:,:‘elle  
n’eut cause de luy veer ne refuser sa parolle: «i '■ -.c Ju.-  
tes», fait il, «m’amie, par la foy que vous avez a que  
mieulx vous aimés en ce monde, qui vous este <|uel!e  
aventure vous a ycy seullete amenee.»[[46]](#footnote-46) La n 1 j;e rome  
1145 Berthe, oyant la parolle du bon preudomme qui í » ,a pres-  
soit par son serment de dìre verité, pensant d’aim ■\_■ pari a  
la promesse qu’elle avoit le matin faicte a Dieu : : mun':iseigneur sainct Julien, s’avisa et respondit en ce:.'. I.içonet  
maniere: «Je ie vous diray, sire, par ainsi que m'.--seigne-  
ii50 lamaisondeceluy queje demande. Saichés, sirc "i: lesuis  
noble dame, fílle d’un vavasseur d’Aussay le<;-■>■ a par la  
guerre perdu tout son vaillant, puis a ledit vav ' -cur. mon  
pere, par une fenme, ma mairastre, qu’il a maint.'-unt espou-  
see, vendue sa terre et a laissee sa fenme et m. •: ,t\ec clìe  
1155 qui, en despit de luy, m’a tant et fort bastue c i ul nienee

Hl.STOIRI- in :> -HE £T DU rqY PEPIN 159

p;if pIìiml'líi, f. ,s ciin-, comme par desespoir, me fuism\*  
d’eile et :ie s.; dont despuis me suis par trop de

foizicpeniie. e:,|:;'en suis a per poy comme morte de faìn  
en celle ^ , ;js vezcy le deuxiesme jour, et brief,

ii60 j'ay euasoiit'ii; -i'j -n.'I, de lapeineetdu meschief, tant que  
pour rieris n'er, ci’du-oroye, ce123 me sembìe, autant que ne  
mourussc. si quu. sir>;, ;S vOUS suplieet requier que me vueìl-  
ies enscigner ì ’ i.-i.c1 celuy que j’ay ja nommé Simon car  
nen n'est que t;ii’t ì.:-ire a trouver.» «Or me dictes», fait  
ìi6' Simon derecluef ; !;■ -oyn.e Berthe, «puis que vous dictes  
que ja cst lc dc ,,-e jour qu’estes en ceste forest, qui  
vous a adresscc ct v ,-:ignee a demander la maison Simon  
le voicr?»

\*'Kn nom Dicii , :ist la ieune dame, «huy, environ le  
u’j pomt du juur. ur-.ii i -1 hermite adventure me fist trouver,  
lequei ne ne ■voui'. “3Ur rien que luy requisse son huitz  
deffcrmcr nc i'u■.r:>. ■ estoieje toute tremblante de la froí-  
dure du matin ci .:•.- ion corps qui a toute nuyt geu et  
trempé en eau, cn . ,i. l-.js buisson ou quel je m’estoie bou-  
■ '’î teepoHrestrc abtc.çc': . Si me dist non pourtant qu’il feroit  
ro/itre le sermcm q ■ >..; ..ìrdre de moy logier129 ne recepvoir  
chez iuy. et mc cot’.environ comme demìe lieue, puis  
me leissa en chc,-'..:- ■;ui puis ne m’est failly, et me dist  
queje trouveroyc ' ■■■jj.-son Sìmon le voier, si ne sçay si  
■isfl iourvoye me stns -i car trop m’ennuie que ne y  
pfffue"0 j \enir]' ’■ u'u .ut et plus legierement.»

• \*1>U\*! '»lJiíincu- -:t ■ !î et de grant entente escouta Simon  
a bonne et gracicij’ ■ i i -ie, et grant bien luy faisoit [I4v°j a  
p °ï1,r; ^ar 'I \*a vc;w|l 'f'unble parolle, bien conduicte, sans  
varucion , ct 'i av<’ -regard et belle filosomie\* a quoy  
son cueur et son cf,-.!,s’agoignoit a luy faire plaisir, et

‘ Htdre Ct.!, iiu.N |„.,  
tiiruiu

',Î.Pì\

îic so >.\_• cnst plus celer ne píus taire, ains doulcenitnt |  
diM: vous doubíés», faií il, «douìce amie,

n'cMv’v mie hors de vostre chemin mais bien r°U''  
I' aui c.s.nc .1 ce que desirés et que tant avez [serché j''. je ^nucclii’v quc demandés, Simon le voier, parce que :c rr  
jon'.mc liermite vous a [bien]133 dressee\*. Et lo.m U'  
nmn (mstel que ja assés tost pourrés veoir, car ie  
ci mduii ay, et la serés repeue et aisee tout a voetrj i„ ,n '  
M-.- Si (ut Berte plus joieuse que din- c.e p. ^ b^

sceui iois les mains joindre et Dieu ricici.-. • 'nijn Llidonv.nc Simon qui luy promectou -i •■.. courtom/i  
aimn.c de l’enmener en son hostel 11 ,>'■ í.-. ■ vilcmem  
de\ 'i'ii. clíe le suyvir a son hostel qui d i..- ..  
lomy. Kt quant Simon y vinst et arrivu. j j\_i -< onstance  
s.. icntne qui tant estoit bonne et verii.ibic ■ i 0t en diz  
ct bicii 'c.'iommee au Mans et a aultres ■ .;u ■,■-.., jIeux'  
-i quc b'cn luy en vinst a la fin. Ellc c i i'.n m. .m a besoi-  
ttnci asc.. deux filles qu’elle avoit de Si,,v . ■'\_■ v, .icr ^

I jstouc v|ueencores nefaisoient elle ■ju.‘ sc ,, ja tab(e a'

! jiuvraipo, car il avoit le precedant !■»■ 'o dimairehe  
quc ir.T. n’avoìent fait. Si avoit Bert'u’ ,. "asaillca ice-  
Iuy quc oncques mais a nul aultre joui ■ -i u.àilc n'avoitfait  
f 'oiìsi iiice la femme Simon vinst asn m.’:y qui luy mons  
tr.i la jcune dame qu’iì avoit trouv^c •.■n lj torest toute  
cspuatce etluy dist: «Veez, dame», f;. i . -qticlle trouveurc  
l'ay a lundi matin faicte la hault er •-■.■ 'c íorcst.’. Iairs iu\  
ciimp'a 'Jc Berthe ladesconvenue, to, ’ ca çt''il en.savoitatt  
iiinms. ainsi qu’elle luy avoit dit et ■■' \_o»:ptc, ct bien ìuy  
Idist" iju’elle la reschaufast136 et p mr I)ieu et en

.mmoiiMic, selon ce qu’elle avoit besi 'i’y ot ncccessité.

Lacune.

Im-unt.

Lacune.

m.v. resfauchast

HJ5TOÍRÍ: 01- 1 A RUSl Bf-K'

T DV ROY PEPIN

161

Pjr Uîig iundi mJi’

voier, cn n:y la f"')''1 ■ ■  
jcune njvnc, beiie  
ettenmcdiinohlce” ‘  
vailiee et iessee ipe ‘ -  
Jes peincs et travuu-  
fert cn !u forest p.1 •

;;ì'. amsi la voienf\* e'- .■■

murte dc tam !a .■■■  
exprf'senient la ‘ “  
fiiíe.s quc luy !e -  
luv pounoit fai'■\_■  
í:\*» tnaison ct elle .

iua ct ncsbe.i ; .■'  
en av(»n bc-v.".. -  
vcoiríudir!... ■ .

et s’i'

et e>i bes(.i!L-  
Dieux ■■  
tívlamc >.t. ; ;

amervei.''.' ...

1-40 ho.stCsst’. ; • . .

tenmc t' • . \_■-.’>

Jcux !ii,\_,

J'aultie ■. ■ ■ ■ \_■

envelii.i!-. ■ ’ ■

i.s\* vailliv c - ■ ■ i-

der. s' ;■■ ■ . ■ .

retner. ■■ ’ ■ i ■■ -

i'end,:'

i doncqufejs, a bonae estraine, au  
■■imaine, trouva le bon Symon le  
isés prés de sa maison, la noble  
te, fille du puissant roy de Hongrie  
.■ ir et roy Pepin, laquelle estoìt tra-  
nt peine soustenir se pouoit pour  
ïschíefz lesquelz eîle avoit souf-  
ies ronces, espines et buissons. Et  
lassee et travaillee, toute jeune et  
xmduist en sa137 maison, et bien  
. ìda [I5r°] a sa fenme et a ses deux  
'scune diligentement tout ce qui  
•rt138, et qua nt la royne entra en la  
;e, lam fenme de Simon le voier,

. aent, laquelle Constance la resa-  
jrint et la mena au feu car assés  
Irent ses deux filles Iesquelles a  
yne Berthe, prenoient sì grant plai-  
•nisdrent140\* diligenîeme«t en voye  
. vìr et complaíre.

ne heure avoit la royne Berthe  
nt Julien la matinee, car elle trouva  
t asigna a si bon hoste et a si bonne  
'eusí sceu mieulx arriver. La bonne  
que son mary estoit de hors et ses  
, I'une chauffant cueuvrechiefz et  
draps, linges pour ìa royne Berthe  
t sa blanche chair et tendre tra-  
que grant pitié estoit de la regar-  
ïoter au íong du feu qui tout  
ulté de la dame en point, laquelle  
;ust esté chez son pere ou a son

;>r=\e. umi sc fuut |.i ci: i:i ”í;ì:i1 ì.loiiK:cur. v.ilciu .j Dtinté  
c|u'clk‘ \coii c:i la honnc ilamc ilc la nia.son ('on-.i-i;iç,  
'-c-ì LÍculx hcllcs iìllcs. sa;i- pcn-.cr a aulirc cìu-sc ■.:u-‘ iu hient|u‘:l/ lu> laÌM>icnt.T S: !u\ ircsjia.ssoicni a par po\ , \u-, se(imaui\ cl lcs mccioicni cn ouhlv. ct lcrma un;\_’ pcu !■\_■-, yeu]xP'.i/// icposcr ci s; .s'cndomivi. Si nc s'vn iloii ' ci oomt  
c-.mcr\cillci. mcsmcm.vu i|iicdcpuis lc mcrcrctii -.1"'■■’rtí^  
nopccs |ust|ucs au lundi cnsui\anî tiu'cllc !"iu ai.iciice chez  
Sin:on lc \oici nc a\oii rcposc nc tltirmy a son aisc " ne esté  
couchcc cn I icii ou cilc cus: pcu csíic cn scniic. IJt tandis  
tju'cllc sc rcposa ung ncu ci sommcilia. la rcc;'>•.!.( illou|tsoi'jncuscmcn! ci moult hicn ciitcnti\cii'cpi ("o,':-i.nicei la  
ho;>iic tlamc. s; t]» Yllc la \ii quani cllc lui unu rachauf-  
lcc ■. hcllc. Iicschc ct couiourcc commc l'lcur ■.!'■ usbepin. Si  
!u\ ic\ insi cl lanl luy somhlj hcllc quc mcr\ci!l -s. ci hiensetlouhi.. qu'cllc liisi clc quclt|uc riohlc hcn \cni>j. prinze ou  
cnlc'.cc p.u tmclqucs ccns tic mau'-aise \ ic. c<>:iii ic assésen  
j-ioii ptiui lors cï .i îous|oí<?t csrc dc pui.-s e: jst cncoies et  
s; / a sc lc montlc n>- sc chanyc ci amandc.

;:sv | Tandis tjuc la bonne tlamc Cunsii'iita- rjçardoit a  
royne íícnhc t;ui tii'rmoii la icstc cn son »>it;>i. \eanises  
chc\cul\ laiilncs commc hcau fil tl'or. i'cs.iés du jour  
qu'cllc a\oii csic cspouscc. cl scs |.. so>ihrians par îìne  
amiîic ci tloulfc/<?\ csioicni st-.s tlcu\ lilics. ."unc nommee  
AiL’lanif d r.iullrc. Y/a!.cr. d'aulirc [>a;l \ui.ini Icurmeie  
( onsi.mcc souh/rirc cn la rcuardant. s'fflo:çi'>cntdc \isiter  
la \csiurc tlc la iciinc d.imc Merìhe laq//',Mc ■-■: cstoitenleur  
piesaiicc tlcspoillcc. Si rcuartlcrcni usses l'\s rolvs dedessus  
picmicic ci aprcs ccilc. tic tlcsouh/.. Si csi-ucnt lcs nches  
louirurcs dc h'-nnìnr.-,1'' cl tlc rncnu vcir loiiics jxsurrieseî  
tlcjasiccs poiF i't-au lat|ucllc la damc ao'it rccicjue et sur  
luy 'Jcuoucicf. flic esianl cn icllc j. .| "i ct toUTnent.

HISIOIRI-: 1)1-. 1 •) K! IM-. 'iî KTHE ET DU ROY PEPIN

163

I I'K1

coinmc jj Jit cst .:> d îvant. Au regard des draps de soye qui  
esioient de e iii!l\*iìi> diverses et d’estranges contrees, fìgu-  
rces ou ii'ui d\"' et iissus d’argent ou faiz par bel et rìche  
ouvraige piai'.uiïimcrt a I’esgueille ou aultrement, la royne  
:;sj n’avoit tenu uuces c.e compte ne ne luy en chaloit emplus  
que ->e lendcniiiT et. -.ieust avoir d’aultres, et tout estoit ainsi  
comme gasté Lt e.: ce faisant, les monstrerent les filles a  
leur tnere ("««im.ipcj qui bien pença lors et creut fermement  
et veiil.ihlcn.cn! uiic denoble lieu estoit extraicte, procréé\*  
,•;<« et y.ssue ia piu.’'iL‘, et que jamés n’eust ses vestemens  
emprunté.scar m 't-:\_-i luy estoient faitz et taillez et seans que  
pour autrc peiM'iiie n’avoient oncques esté faitz ne taillez,  
ce"1’ sembloit h ci: :< ivis. Si advinst que, comme elles visi-  
toient les vesU”r.-.>/ de Berthe qui environ demye heure  
'•2-I\* avoit dormy et tepi /c, îa teste ou giron de Constance, s’es-  
vedla en legaidam tmis î’une, puis I’aultre, pensant a soy  
mcsmes ou elle pm:-. ott estre, se leva comme toute effrayé  
en soy scant et Uim. ;Ha,» fait elle, «bon hermite, comme  
de bonne heure ie tr- >vé vostre maison, qui si bien m’avés  
pour v.n/re parolle assignee et adressee a si bon chemim  
que je soye venue \_-ri cest hostel, et de Dìeu soit benoist  
celuy qui m'y a admoiee, et jamés ne le pouray mectre en  
oubly, et lìieu luv envoit joie de toute sa bonne et belle  
I Jqui tant de bie:->. de plaisirs et services.» Si s’esveilla  
'■u adone du tout la noblo royne. Ses parolles ja dictes et pen-  
sees en son cueur, c; disant graces a Dieu, et grans mercys  
bemgnenient a la bi ir.c- dame Constance son ostesse et a  
sesdeuv fdles [. | ” 'c-squelz estoient ses vestemens, elle se  
prinst a vestu sans ic.-arder ne penser qu’ilz y estoient, ou  
.3i° d or ou de soyc, ne :í-.: quelle couleur, ne de quelles four-  
rures, et quant elle tm -estue, se sceït\* comme par avant, au  
reu cnmme enooie !a, ee.

sc

hi, unt  
\* Ijintne

Ainsi comme Constance regardoit la bonne  
Berthe, luy demanda moult bien et doulcement s’elle avoj{  
1315 apetit et se on luy feroit aporter a boire et a mengei. Si |u,  
respondit Berthe tout simplement: «A vostre bon ,  
fait elle, «plus me ferés de biens et plus seray nar Hnmea vous tenue, mais mie ne sçay comme je le vous pourrav  
rendre.» Lors luy fist Constance, par ses deux Filies Aiglanj,  
1320 et Ysabel, aporter a boire et a menger, si em ■■ t riH;)eBerthe courtoisement a son bon plaisir et a s< 1 C(

que son cuenr, qui estoit feible et freìsle, en pr p

et soustenir pour l’eure presante. Si la reg.1' . —, ni(luj,

ententivement les deux pucelles comme par ■ ■ aisantc  
1325 etaussi faisoit leurmerepareillement qui, qr . ij vc;^  
ainsi comme revenue, moult et doulcement l’enqu.si ei luy  
demanda[[47]](#footnote-47) de son affaire, qui et dont elle es . j.ui aiasi  
seullete l’avoit en ce boys amenee. Pour la m :. .

longue a raconter au long abreger luy respoi ■ P.erthe biiu

1330 ainsi comme elle avoit respondu a Simon 1 ■ ■ .t quai

seulle la trouva en la grant forest, en lm ■ iant de sa  
marastre qu ’elle avoit lessee par argu et d \,nesse -et

impastience luy faisoit ce faire. Si luy res '. ■ ( «nsta

que c’estoit mal fait a elle d’avoir ainsi s< : c pcidu par  
1335 le courroulz d’une marastre. «Bien l’apa: ■ tijmc», fau  
elle, «et non mie dés maintenant car les gri:'1 .c.iulx, pemes  
et meschiefz que j ’ay eulx puis peu de tem; ■ . i’.’en donncnt  
assés bien cougnoissance, mais auffort je . • ”■ ct st cuide  
savoir assés de vray qu’ilz n’ont gueres d j , .-'ne mne pour  
1340 moy qnerir ne serchier, car aussi bien n’\* ■.' ‘-cnt prouffitté  
se pou non.» Et ses paroles disoit la nol ' saige royne  
Berte affin que on ne pensast qu’elle fust ’ ';■ un lieu hault  
et noble venue et yssue mais mie ne t ou pensoit  
qu’elles eussent ses vestemens ne ses rol' ■ • i iMtecs entan-  
1345 dis qu’elle dormoit, qui bien fermement • \on>troient k  
grant et haulte noblesse qui estoit en ell ■ puurce n «

lifSroiRE i)f- LA KUNf; m-.x ] Hf. r >U ROY PEPIN

165

; íemple qui dif. «on voit aux  
• et a sa maniere n’eust l’en  
., ;jnblé qu’ elle eust esté de mal  
-'endree, dist l’istoire150, poUr,r-e saincte disant en beau latìn:  
■t is eos.»\*> c’est a dire que aux  
.'Mix oeuvres et aux fruts de la  
■'tre et veoir de queì lieu et de  
i'retengendree.

■■ et noble dame, fenme Simon  
une dame Berthe muer et rou-  
■ultre en l’interrogant comme  
lítlegierement, sans penser au  
! ùt, que on la nommoit Berthe.  
.ijolle qu’elle s’en repentit, et  
st dire elle n’eust sceu, tant  
.■rolle et luy dist: «En bonrie  
nme Simon, «de cestuy n0rn  
tour de ceìle que le roy Pepìntquelle, pour sa grant beaulté,  
;on en cestuy païs si grant què  
3 em puisse venir a tous et a  
se ie grant bien, dont elle est  
,;een mal qui seroit chose mal  
ce qui ja a tant prié pour elle  
pere et la royne sa mere qnj  
, et si bien aprins et enseigné  
royne Berthe moult doulantè  
îrt oultre le serment qu’elle> ne luy souvient. Or estoít la  
li il desplaisoit moult que jabon repos, car bien veoit

mie mentcui"" ic niut n.: >  
taiz quelz le- p,ij/ í'uìc"!  
jamés pcnsé ne pm,-. n’e;  
.ìív. cui dc silain ìieu -,^'uc  
esprouvei ic moi cíe I'esci-''-  
«A íruLtibus ecuum  
manieics. aux faiu, Ju\ c  
personne, pouirca ’ ^uiìl' ■  
J,-“ quel estal eiie cm semu ,  
Hb' i Con.stam’e. U b"  
le viuej, vean: la íjlc í1,\_ . ■  
gir cn parlant, lu> Líom. i-.  
eíle auut norn Si ’.c; rev ’  
:•«< premier serment tju'eli. ,;%■

Si n’eusl pas phuto.st d’! .  
se plus en east vu;!., p,  
repnnsr Constanec ros' ’  
heure soit L-e daine->, !<>.,

■ 'M suis je muult juye.iie r ><.’ ■  
a puis napueres espi’tise'..  
hnnneur et m ■nlcsve, ’-t

merveilles, Oi grant inc-. -  
toutes st ícr.i ij. ]),L.u . ■  
i”o renommec. ne rn.te c: <  
'enant pour !e peupie 'jc 1 •

Ct pour ie ros de Honm-  
ont tel fruit enpendie lî n  
cumme chdjcun d.t > Sj ■ ,  
fors d'avoir son dit dcs.  
avoit fatt et nmumi-, 'Jlh.

(icj prrudoinint1 Mnion  
bonne to>ne n’a\oij ,

licnpnirt'

014 po\*jnt\*s ’

qu’elle estoit moult lasse et moult bien travaìllee. Si ci. ?i-  
1380 manda qu’on luy fist ung lit et si físt l’en bien legierement,  
car tost furent les deux fílles aprestees, si tost que leur o-jrc  
eut parlé pour le bon plaisir de noble Berthe faire. Quant le  
lit fut fait, ainsi que commandé l’avoit le preudomme  
Symon, adonc retoumerent les deux pucelles vers leur  
1385 Constance qui tousjours acompaignoit Berthe la royne ne  
l’eust jamés lessee pour le grant bien qu’elle veoit en j'.le.  
si luy cheoit ou cue«r bonne nouvelle d’elle. Elle lui dnt  
lors qu’il luy convenoit ung peu repozer pour ses menrnres  
remectre en chaleur153 et pour ses esperilz renouveller er se51390 maulx entreoublier. Si la mercia Berthe disant que jam-S neluy pourroit ny ne sçaroìt rendre les biens, plaisir[sj ;,i et  
courtoisies que elle, son mary et ses fìlles luy faisoicnt et  
administroient, mais si fist de puis si grandement et si i iche-  
ment que oncques bien fait a homme ou a fenme no tust  
1395 mieulx recougneu ne rendu, comme il est dit si aprés; et  
tousjourr la bonne Constance depuis yceluy jour n'eust  
creu ne cuidé [I7r°) aultrement qu’elle ne feust de noble lieu  
et de noble parentaige extraicte et yssue. Si en p -nsa, l'a  
gardé et nourry,\* comme puis aprés dira l’istoire, lant ri  
1400 continuellement que le roy Pepin, son seigneu". arny et  
espoux la trouva luy mesmes prés leur hostel er ia torest  
comme ìl chassoit. Et pource queja avoit Berthe t ;e au teu  
de puis ce qu’elle n’avoit cheminé sans soy remut, quant  
elle se leva pour se aler reposer et dormir, ne se po.i\oit nul-  
1405 lement soustenir pour le travail qu’elle avoit er la forest  
sentu\* et enduré. Si commança lors la pucelle a ;.!ouiereit  
priantpour labonne dame Constance, pour son r.'aty. potff  
ses deulx filles et pour le bon hermite qui Favoí: adressce  
en si bon lieu, qu’il les conservast et preservast dc mal et de  
i4io peril, et maudisant ceulx par qui elle estoit en lci' pcmes  
et miserabletés. Si luy respondit la bonne dam• 'onstance

**ms.** pour ses memoLres et membres remectre en chaleur.

HISTOll'.l-: Oï". LA RHÍNE BERTHE ETDU ROY PEPIN

167

en la soiis1 uoul'j'î.'ient pai bras. «Berthe >, ce  
dist Consi ina,, «ne so:-'s point desconfícte ne marne mais  
prenes c o-cnos\* et ne pensés plus aux maulx

U15 qu’ave/ ’ eu/. endu:é'i ne a vostre maratre qui

desplui,n -.ou. r cin- Dieu luy en rendra son loyer et

meriie, ei :.i t.-'.i d-i vous desmaulxque vousen ’

tous a VOUS l'int >;■; ;■ ec y a pour le bien et onne q J

apars-oybion a - o'»uésconunanderoudemandertout

ce qui voím \miu:ia ;■ pl úsir et l’en vous e era j y

4 nn olus tant qu tl vous

semcnt. et p-,u' .o’j ;.u\ > ou deux ou piu , h

'4." plaira, vous 'é, ‘-ine-.' uvec nous et vous erons

piaisir ef servue u'i ■iìcì'.ìx que nous saurions, ear je cou

gnois qu’il \..\f!> .i’jp-.-f’.ient bien.» «Ma dou ce ame»,

respond Bertc . b Kr:^ oreudefenme Constance, «je vous

remereie Dieu h- v-.;i. /'.■eillebienremunerer etrendrepar

M’o sa bonne prate sc jpf:,ue L>onté, car aumonden es rien que

mamtenant tam »lesirc j.ie de vous servir a tout ce que je

saurny, s'il vljÙs rï.»iV;‘comme de vostre benigne grace

m’avés dit mov !■ n'ici c’ tenir en vostrt maison et demou-

ranee,- C’e joúr s,- ‘ „..jntinst Berthe ia noble royne si

U’\ doulcement avecq ies l, - deux pucelles que moult se loue-

rent d’elle a lcur nvre et c leur pere, si en furent tant joteulx

que c’esioit giant mc: \cilles. Et fmablement ainsi demora

ii-Vi qu’elie teust rem..'e en point et garie. Et lors ala a  
e!ie|s];'!' et vtnst pa • »n.. !a maison veoir l’estat de 1 ostel et  
regarda ies deux belíe. riiles, Aiglante et Ysabel, lesquelles  
uuvroicnt de soye t-t ■,; ■ ôl d’or mìeulx qu’elles pouoient,

la jeune dame Beiibe ' ;‘eux ou trois jours et jusques a ce

1440

„ *m.\* Uii bani aprì'\ iyiau-'

m cc

Ù "l’ iaJram.-I«.nlic.i.uiv,  
■u clle

histoire de la reine berthe et DU ROY 1\*1 .Piv,

- que  
■ .\*tt

‘-‘ix et  
'i.eta  
sf «jùi  
i:st, ie

ne vt*fâ&Bm*■'

**’ ccques**

* **.’r.icieu**
* **:'le5 qui  
  -”t \eu v**

**xelle se  
'‘ance,et  
'■ '■ant q«r'**

* **'uuvraige  
  ' prie m  
  és depar-**

**.mïcter et**

* **.i't.mce oe  
  ■!c se pensa**

**>■!« plus fort  
.c extratcle  
■rte 5.1 fitie  
<ci n’atésja**

* **\*i commcje  
  it’iee etes’.í**; u. ■ neur

**’.u t’aparsoy»  
ni.iult joyeust**

comme leur mere leur avoit monstré et aprins. Si  
assés la noble Berthe quî tant en estoit bonne oi  
1445 ou monde n’en estoit point une meiìleur, une p<  
quant bien les eut regardés, elSe se seŷt oumilie  
leur demanda si bien leur plaisoit qu’elle160 beso  
plus ainsnee doulcement respondit que ouy, tre  
nom Dieu», fait donc lors Berthe, «puis qu’il vo  
1450 vous aprendray ce161 qu’oncques ne sceustes n>  
se mieulx ne sçavez faire que ce cy est fait et pî  
ment.» Adoncques se prinst et commança Bert)  
les filles a ouvrer si bien et sì habillement et si  
sement que mout agrea et plut aux deux jeun ;s  
1455 bien la regardoient et qu’ilz disoient qu’i\* n ai  
bien ae si abillement ouvrer. Aiglante la bell  
leva lors de sa place et puis s’en ala a sa mer«: C  
luy compta ce qu’elle avoit veu fere a Berhi  
nen ou peu estoit de ce que leur avoit aprín  
1460 envers ce que Berthe leur avoit monstré. «Si  
seur Ysabel et moy que d’avecques vous ne la ]  
tir, car d’elle et avec elle nous pourrons16" :

aprendre.»

Dieux, que joyeuse fut la bonne creature  
1465 aínsi163 ouïr íouer 2 ’ouvraige de Berthe! Ado n  
bien deslors, et tousjours en avant de plus foi  
luy disoit son cueur qu’eile estoit de hault ligr  
et venue. Si respondit moult coyement a Ai|  
«De ce suis je moult joyeuse, fille», faìt eì c  
1470 doubte que de ceans se parte la dame Berthe,  
Sa pourray tenìr puis que ainsi bien elle vou  
plaisir. Si la marieray se son bien vient, prou  
en aucune maniere s’elle se porte ainsi com  
Sí fut Aiglante la belle pucelle moult lee e:

**140** ms. **elles** avec le s biffé**.**

1. **ms.** se.
2. **ms.** pourions **?**
3. Anisi.

HISTDIRH I)K I. Rf-.fM. Ht-I' ’ :-'H ETDVROY PEPIN

169

de la resporxv et i’emporta legierement a sa seur

Ysabel qui auí - .l a.;t )a jeune royne Berthe que sa seur  
pouvoit laire .-j >ìt dit l’ystoire que moult faisoit a  
amer au-.vi t- ,í >.\* eaulx et haulx biens et honneurs et

pi>ur la belia e .- :é et debonnaireté qui estoient en

uto elle. ear de i >■',' aprés les griefz, meschiefs, paines

etuHirmeas.-i'. . . tm eulz par la faulce tristesse vielle

Margistc sa :v: .. qui faulcement l’avoit trahie, [I8r°]

aloit enbeli.-. . le chascun estoit loué, amee et tant

prisee qu'ei , - 1 - ps la fist Constance toute dame et

uas maistressi .!,. . ■ . .rnent de leans, voire sans envie

qu'eussent . ■ , • :s Aiglante ne Ysabel sa seur, ains  
1‘aimoienu-: ... • - ■ soient comme a leur dame et mais-

tresse pou;. ■ ir monstroit moult doulcement, et

chascune :•■ . . . ïnt eulx trois ensemble, qui tant

u» estoient bc: ■ leur beaulté et maintien voir sou-

vent ies'e:, -. ■■ . ■ rs bourgois, marchans, dames bour-

goises et at-' ■ . . et du Mans, et d’aultres plusieurs

lieux. povir ■ -'.■ ouvraige, et pour le beau maintien

d'elles et ,v . • ■ qu’elles avoient au pai's partout et

environ. m - - ■ jble royne Berthe, en achatant plu-

sieurs de ..u.„ —et ouvraiges, et les aultres fai-  
soient lauc ze que bon leur sembloit et estoitpropice de leur  
ouvraiee

Duram ycelluy temps qui fut de sept a huit ans ou envi-  
iwo ron. comn-' l’istoire le trouve et tesmoigne avoir veu, fut  
Berthe b< -i de l’ostel du noble Pepin, comme en garde, par  
la giace d,- u, non mie en servitude en I’ostel de Simon  
le voier c Constance sa fenme, car ilz la tenoient fran-  
ehement c;. , ■ -alement de sa voulenté, et luy promectoient  
ISuî chascunt . .•■ a marier quant son bien viendroit, et fere tant  
envers ei . ur son mestier qui moult leur valoit, audit  
Symon t- -. fenme, qu’elle en devroit estre contante et  
recompe>’ ■■ Orne savoient iiz mie qui elle estoit, [ne] ne

"U ctles u

harrées entre **beau** et **regnon.**

1510

pensoient166 aussì au hault bìen qu p>jn- ; jm-  
î’avoir si doulx et si souement\* gaid-jj et p(froyoit gueres la royne Berthe i.ie Sy-i t.n

t?v‘n»«ie

ne s’ef

et r,

1515

1520

1525

1530

1535

1540

escouter, ains les remercioit bien e( j0ns'fIict

que ne leur sauroitrendre les grans pl:nM:.K.c^Ur ||\*Sbit  
fices qu’ilz luy faisoient, et de joiu en ; rr p.,Jln etEn aprés reclamoit Dieu souvent ;r -..m -mjJ  
taisoit nejamés dire ne vouloit le uen d > |;;>C e'  
príncvpalement pour son pere Floi an:, t <.-/ jj j( ’  
Blancheflour sanoblemerequi tam vii. :'.-l1ÍPl i-liVrï1f'\*3°0írie et eslevé, pour Godeffroy son lie-; , .y,Jr -a \* n°Uf-  
et pour son mary Nycolas roy de -Soìm -i ,'.c, r,u, s a . ,rnoit a prier pour le roy Pepin qcr nc cuidoit^\*"

mais quant elle pensoit a la desloj;i perverse”\*B"  
vaistié de sa maistresse Margìste. <Je \ii\i,,- sa fj]jeThibault son nepveu qui ou bois l j\ ,,,- \ nencc p^j. 08drir et pour honteusement faire m< •ur,; m r'cu.sf esté Man  
dont puis n’oublia le nom, elle s>: pivnoit ,\ pleurerm-r  
tendrement et mauldisoit l’eure q\'i,ncq>jca elie es:oitna'  
tie de Hongrie. Si ne savoit Aigluni ■ c' \.sabel ies ^  
pucelles qui la veoient qu’elle avc»; ■ lc m u>n plourer. Siïuv[18v°] demandoient elles moult bien doulcemcnt et assfe  
souvent mais c’estoit pour neant cu jj.més ne l’eust dit pajsque promis l’avoit et fait veu, conur.c dit cst. et oultreptuj  
luy desplaisoit de ce qu’elle avoil dn nom a Constanct  
quant eìle Iuy demanda, que de nul'e aultrc cho.se, etbienta  
tenoit sa consience chargee enveri [...ì

Moult fut Berthe plaine de gran» bonté et bien avoit  
escouté le bien que Simon luy avou oi'fert comme deh  
marier. Si luy respondit doulceme -,t ct bien gracieuseroenb  
«Vostte mercy, sire», fait elle, <du hault bien que vout  
m’offrés, et le vous vouídroye de^-m ir se faire le pouoje,  
car tant ay je d’onneur et de courtoiMc ct d'amoaravecques  
vous que pour y estre vint ans totis cntiers, ne senésdo

166

167

**ms. estoit ne pensoient.  
Lacune.**

„r.„,r he **h l ! >1** ROY **PEFJN**HISTOJRF I)E L \* **\*n** JM **»!''■**

**j.,pn, \_lie me faictcs et avci’** 'iùt recompencé, si le vous

Se ïendre cciuy qu. Jmu.i s 3e peult faire, et au preu-  
vucnie re. vep.. ^.eans ou chemtn m adressa.

i»i domrne hernnte qui |"1

5™.™ .l,- «t, suisjemoultjoyeuse, si

enVaSSoV Souvrambien i -uí et bien gracié». Cesparol-  
1« di tev "'c-t ' 1 ■ '■ ’|U>' lo.^e Berthe teue et demouree  
nu sert. e t'e ‘ ■ !l’\*1!l’ •' '•' '-rT’!ne Simon le voier, comme  
,v, jevan, 'êt jOic.liL-n.c; i a.. q.iv • ses deux filles Aiglante et  
Ysabci' Si tant peifcctcmef’t i’entreaimeoient les trois  
pucelies comme si elles cussc: ■ csté seurs, et veritablement  
ie“ n,in,m.ut ■\”i j’i 'î ■:. ■-•: J'::eurs, comme bien morigi-  
nees par la nature de Berthc, trois fxlles damp Simon,  
ìsss dont iepreudomrne Si/non e-t -i: tout joieulx et encores plus  
sanscomparaison l’e.-toit la h- T.nedame Constance. Et sou-  
tení demjnii.'r. ■•.' Hciiiic -S.mon en mariage dont Cons-  
tance r.’estoit mie jtiyeuse ct r pas pource qu’elle ne luy  
eust vouiu son bien, honnet.i ct orouffit mais tant l’aymoit  
’n, depcrtau.tc am.'in ct |«> ’> c;i c jst voulu que jamés ne fust  
partie de ia ou elle estoit, n<- ;cc, et eust a pour poy autant  
ou mieulx aymé pcrdre unc Je ■,■■ îim deux filles qu’elle eust  
la nobie royne Berthe.

Lx.ng ternpv di—i.u.i.i M i tn.-. lanobleroyne, en laforest

■V' du Mans a\.\*. uuc-. , .isr et Constance sa fenme

muient |■‘!eR Ju ti-m. ;;r

qui ia ainsi douÌL. f’icm r.i. ■urent et nourrirent, ne plus  
ne moins qu’ilz faisotcnt ictir.- deux belles filles qu’ilz  
avoient, Or dit et raconte i’i qu’elle fut hors d’avec-  
ques le noble empereur cf i ,\ ds France l’espace de neuf  
UTQ ans et dcmy, et qumze ans qc'c'ie avoít alors que la vielie  
tristessc Margtstc, sa maisticj,,e. luy fist si grant mauvais-  
tié, comme ja 1 a recordé 1 i-,’, ■: j, qul faisoient en somme  
xxiiii ans ct demy que ja :r. \_:, ;ne dame avoit, et tandis  
qu elleyfut, pnenoittoutcc.!.;; 'uy estoit advenu en bon gré  
5 et eo bonne pacxence, sans s îr nul mauvais reclain. Et

avecques Ies deux filles,

172

Aiglante et Ysabel, qui belles estoient a  
non mie a comparoistre a la noble royne B>  
reculés de leur mariaige maintesfois pou  
isso de Berthe qui excedoit ia leur de trop, et 1..  
estoiení point Constance dolante ne son m >.  
on170\* demandoit souvent Berthe, que il n< •  
en mariage. Sí cuidoit l’en et maintenoit ■  
iieux que toutes trois feussent ses fìlles,  
1585 appelloit on em plusieurs lieux, sans les n< <  
trois filles damp Symon, et il n’en estoit >  
mal content. Unes fois entre les aultre  
homme qui, pour plaisance et beaulté d’ el :  
et demanda et requist a Symon le voi< '  
1590 Symon, qui de bonne vie estoìt, loyal su-  
bonne preudommie gamy, donna a celuy i  
cieuse responce disant qu’ ìl em parleroit  
roit aussi de la fille si elle avoìt voulenté i  
en quel estat elle bien vouloit user sa  
1595 domme Symon appella la noble royne B<  
les aultres et luy en parla de loing disai i  
avoit demandee en mariage. Si fut lors la <  
moult courtoise et d’ atrempance plaine. !  
saígement: «En nom Dieu, sire», fait eì ;  
1500 de peine, de soucy et de meschief pour i,.<  
gnoissés ny ne cougneustes oncques, si :  
temps que me trouvastes esgaree en cel :  
m’ avés nourrie et soustenue et eslevé ju :  
treshumblement je vous mercie. Et si av í  
1605 a marier dont mieulx deussiés penser e  
car de plus prés vous sont de trop, comi <  
ne suis, qui suis voustre trouvee. Si est xr >  
veoir marier premìerement et, elles assii í  
serviray de tout mon pouoir, s’il plaist a .

110 **ms.** il.

**171** Lacune.

ms. **si nom** avec le troisième jambage de **n;** Si

•-■'• nui,  
îrtne. !„rie;m

fseuuiíe  
■> it n'ep  
' '1 ìuqifc.,

-■\* n!eix.e  
**ou.ueun  
- •unsi |e>  
1 -:-urer, ìe>**°™t

**> ng nobit  
’>ut maner  
Berthe**

* **■ ’ icns et de  
  î mmegra-**

**’ .me et sau-  
o manee ou  
..e bon preu-  
me l'oisentre  
, >’n i)a]r' b  
• dame Berthé  
'-".pondn aaés  
■noult avez ee**

* **.uinemecou\*  
  , - : puis certain**

**ie't. etdepun  
• , apresamdont  
-.c-ur belies filtes  
. .int que de mos  
,i rst vvay queje**

**■ jntenciond’eites**

* **-s et mariés. vous  
  >., u. tant etsibiffl**

1*1*

:4io quejc auraj. uii ciiii'1. ■ ■

femmc Con'.îancv ■ ■ .

part. saiches quc ie i. .n ■. ■  
aultie mai> nc îa **d' i** -ir  
Svrnun lc v.uilaii; - ■■. . ■  
inis iangaigc de Bcrlhc .  
nuvt ’’ d'ellc honn. c :•  
en bclles fviroiîes. . -quelquc chose quo on U ■■ ;■. .  
qu'eJle eut ainsi 'dipcr - 1.  
•410 piusieurs toi/ pai a' am . o.  
ct sa fenmc dussi di ■>  
nulies de ses filles. m; i  
et haultes asscs pom c-r. ■■  
cstie, et hi'iines **me-f-** :  
!6’s estoicnt ct furent dep-M-  
mestier Si penncvi o >.. .  
qu’i lu> plaisi qu'eilc'. .  
tiiirc qu’eilos fiitont .!•>-. ■. ■  
lenuesef bicnooHoq.i.-. - ■.  
léio nouréotprisé.otici i p-  
plus estoit noutclle ;  
Constanoc !a honrc p’i. ,■ • ■  
grantestatqueunoquo' • \_■ ■  
íl fut d'eile, et en jia,o ■

•6« monde, tant sccusî cstr,-  
fust tant prtvco commc ■  
toiredira. Or tut Boi tV . -  
l’ostel de Simcm io **• '<t ,** .  
**mance car** nuile \ oic-i •'  
**imo** «mplemcnt el dehonn.\* , :  
voulsi.st son petc l lo',- ■ ■  
der de mal et de per;1pneres e.stoicnt essaijs.

.„ ms enugnoiss.iiisx ,\_t „,n  
Lai'une

< -sservy, que vous et vostre.  
it tout ou partie, et d’aultre  
;uz oncques couraige d’avoir

Time qui rien n’entendoit ou  
.■ la cougnoissoit et aussi  
jsponce et saigement confite  
■ et plus ne luy em parla  
par plusieurs foiz de puis  
. a luy, et luy en avoit on

* .scfaé. Si s’esmerveilloit il  
  \_■ que on ne luy demandoit

ja estoient grandes [I9v°]  
;s, car bien savoient leur  
.- aussi bonnes ouvrieres  
fae leur eust monstré leur  
. i alafois les choses ainsi  
levees. Pourtant dit l’ys-  
\_■ iuîs par, mariage et si bien

* t en fut leur lignaige hon-  
  avancé en la court, si que  
  que jamais n’eust esté.

; se trouva de puis en si  
el bruyt de Margiste comme  
.ar il n’y avoit fenme ou  
. ine et amye de qui Berthe  
puis d’elle, comme l’is-  
5 tous poins demouree en  
plus ne la requist d’estre  
t, ains vivoit chastement,

. ouvent priant Dieu qu’il  
nere Blancheflour bien gar-  
• itre a l’aventure que ses  
Dieu qui la maintenoií et

gardoit en sa virginité, et elle le servoit bien de\oio.v n  
1645 vendredis de vestir la haire, en faisant penitance et tous les  
samedis junoit en pain et en eaue sans nulle faul' e i nt- ju;

oncques nul bien fait perdu qu’en aucun temps ■, feuv'  
rendu, et si n’est riens a Dieu donné que a cent do>'l)l”S. ncsoit satiffié\* et rendu quoy qu’il tarde. Elle regroc:o:i s-.rj.  
1650 vent son pere et sa mere et le roy Pepin de qui ell c as - -s s%.  
vent oyoit des nouvelles et de Aliste, la fille Mmu:, e. qu-  
tant estoit du peuple communement mauldicte c: h: yc qU;  
merveilles, pour les causes quel’istoiredira si apr." . i.t tar,  
luy conseilloit sa mere de maulx affaire que ;■ i  
1655 pouoit le peuple de France souffrir ne endurer. Cau

quoy, car plusieurs estoient riches, plains, comble sgami,  
de biens qui par les tailles innombrables, maui ^ extor-  
cions qu’elle conseilloit faire et faisoit de jour en ;■ '-.u durap:  
ìe temps et espace de son regne, furent puis ire.

1660 gens et desgamis de tous biens, et a propremc pailere  
verité dire, mandians[[48]](#footnote-48) plusieurs etpain queren-. ■'ontc'er  
toit grant pitié. Si ne peult il que Díeu ne pugnis^j lcs mal-  
faicteurs quant assés temps, lieu et espace ont ju d’euh  
amender et n’en font riens. Sì oìoyt la noble [damel '‘’ains;  
1665 maul dire de la royne Berte et mauldire elle, s> m pere etst  
mere et tous qni l’avoient amenee de Hongrie pensanset  
croyans sans nulle doubte que ce fust elle propie qm ces'  
maulx fist. Si vient l’istoire a parler du roy el d’AlisS

[20r°] 17S\* nommé Hauldry\*. quant eile

1670 retourneroit.

Moult fut joyeuse la dame quant le roy Fl.'tanl luv aá  
donné congié d’aler veoir la chose qu ’elle plus aimoiieí  
desiroit a veoìr. Elle mist son baguaige et fisf mcctre tcia  
apoint. Quant tout fut prest, elle baisa le roy et se deparíi

1675 de Hongne al.'i-., inai.i m'u-, ck->t-s 'iavi.ir qu’elle n en par-  
tit mie seule. a:n> pn:i.>í des ;>iu; nobles ehevobers, barons,  
cseuiers. gemilr h'iinn'es de j-m païs lesquelz elle mena  
avceques so> en l-i?.:i..e. tut gi andement et bien acom-  
paignec de líana-s e; Je Jtiiaoisei'.es les plus belles et des  
1680 plus saigesqu'on eust sceu bner ju cresûenté, que toutes luy  
tindient1 ,Y cninpaiunie ius.|Ucs a son retour. Si la convoia  
le ruy de Hong-ie ei la pln-. g'-.ini partie du peuple de son  
rojaume qui tous et t.'iitc.s pl- .i,r ‘ient aprés leur royne qui  
hors du pais s‘en aiuu. U -i.s avans pao«r que jamés ne  
1685 letoumast dont clle p.m.u: ti uu, nt le roy l’eut assez loing  
eonduictc, pnndrcm c.'ngie en ',-aisant l’ung l’aultre en  
signe d'amour. Si loiiie: „ plourer de joye qui tous  
leurs cueurs cmploit vi L-.iir...e|! et du mal et de la pitié  
qu'il leur faisoit d'eul.s depaii'i d'ensemble, et aussi fìst le  
i6« peuple qui les consuu.ti, u-.1 íj i'itié qu’ilz avoient de les  
veoirplouiei.puis lna jt'ascu'. "u -ìz pretendoient a aler. Et  
fm de compte, lant chesaiii lm in ■oynem de Hongrie et físt  
teliement par sesjouinee-., ..n''.stoire ne fait point men-  
cion, qu'elle enna en Almaig-ie 'ii on ne luy fist pas grant  
16U ehiere ne grant honneur r.i'íir i' i.nour de la royne qui se  
disoit estre sa tìlle, qu’il/ ìu-.c >i-j:r. et mauldisoient pour les  
causes ja dicte-< des extoicsriv,, ..ulies et imposicions qu’elle  
lcvoit et faisoit levcr ct rrc-n.l j >-.r tout le peuple. Si n’en  
tinst pourtant gucrcs de C'mo e ia bonne royne Blanche-  
i'oo flour et chevaucha ct pas>a iirJi/ . Si entra sur Ia terre de  
Franceou elle cuida mieuU e>uj r.iceue et a plus grant hon-  
neur pour l’amour de Heiilie s i r;He. Et dés lors avoit inten-  
cion de aler el chevaucher a p.j' ■ tes joumees pour ceulx  
cougnoistre qui, pour l'airv.i/\*- n/ sa fille, la festierent et  
I’as honnouiercnt, car pa/tuut t;u.>oi .tssavoir son nom et son  
estat et qu’die estoit ro>nj de ì (ìagrie, mere de Berthe la  
royne de France. fct :>ui vwt- > i->ens faisoit large despence,

m tudcrcnt

\*\*\* te ro>

comme honnourablement appartenoit[[49]](#footnote-49) [20v°] a dame de si  
hault lieu, mais tout ce ne faisoit elle que pour sa fille estre  
1710 mieulx prisee et honnouree, et pour dire qu’elle n’estoit onc-  
ques yssue si non de gens de bien. Si ne disoit l’en pource  
aucun bien d’elie, ainçois n’y couroient que toutes maul-  
dissons, et estoit la recepcion de sa venue si petite que moult  
s’en esmerveilla la dame qui pour la premiere joumee ne  
ni5 tainst gueres de compte, pensant en elle que ce n’estoit que  
l’entree, et que plus chevaucheroit en alant avant et meilleur  
chere luy feroit on, selon son advis et jugement.

Dieulx, comme de ce [estoit][[50]](#footnote-50) Blancheflour la royne  
esbaye et abusee! Elle paia largement non pour tant et se  
1720 deslogea, mais a si petites joumees chevaucha que dés  
qu’elle fut en Hesnault, en eut le roy Pepin nouvelles les-  
quelles ne les cela mye longuement. Ainçois s’en entra par  
ung matin es chambres de la royne et luy dist et racompta  
ce qu’il avoit ouy dire de la royne sa mere, la royne  
1725 Blancheflour, qui la venoit, dont elle fist si joyeulx sem-  
blant que merveilles, que moult grant gré luy en sceut le roy  
Pepin, mais tout faisoit par fixion, et dit l’istoire qu’onc-  
ques en sa vie n’avoit esté Aliste si dolante. Si y escheoit  
bien conseil et pource manda elle sa mere Margiste sitost\*  
1730 comme le roy en fut party. Et Blancheflour se logea celle  
nuyt en une aultre[[51]](#footnote-51) ville ou nul ne tinst d’elle compte, si  
non ceulx qui pour sa venue pouoient a elle gaigner, comme  
tavemiers, hosteliers. Tout le peuple la mauldisoit pour  
l’amour de la faulce royne que charcun pensoit qu’elle fust  
1735 sa fílle, qui au peuple estoit tant parverse\* et de grant maul-  
vaistié plaine. Aufort adoncqacs la royne Blancheflour se  
commança a esbaŷr, disant apart quant elle se trouva avei. -  
ques ses privés: «Ha! beau Dieux», fait elle, «comme est ic  
monde de France changié! Or estoit ce, par ouỳr dire, ie  
1740 mieulx renommé païs que nul crestien eust sceu trouver, et

HISTOIRE DE LA REINE BERTHE ET DU ROY PEPIN

177

plus gamy de grant bonté. Si disoit l’en que les plus estran-  
ges gens du monde y estoient bien venus et honnourable-  
ment en toute bonté et doulceur receuz et recueillis, et je  
apparçoy le contraire maintenant. A ceje voy bien qu’assés  
1745 y a eu et aura ma fille affaire et assouffrir [2li°] pourtant  
qu’elle est d’estrange terre venue, si m’en doint Dieu bonne  
nouvelle car en mon cueur en ay petite joye.»

La ou la dame se complaignoit de ceulx du païs de  
France qui mie[[52]](#footnote-52) [[53]](#footnote-53) ne luy faisoient honneur, comment deu  
1750 luy estoit, parla a ung de ses serviteurs escuìers qui luy dist:  
«Certes, madame, voirement se change bien le monde  
aucunefois, et peult estre que c’est a bon droit ou qu’il est  
aucunement a ce contrainct.» Lors luy racompta en privé,  
soubz ferme asseurance d’elle, de son corps et de ses biens,  
1755 toutiiS ce qu’il avoit ouy racompter de Berthe sa fille, du  
mains de Aliste car chascun la nommoit la royne Berthe. Si  
fut tant dolante que merveilles la noble royne voire si que  
luy despleut tant que [...][[54]](#footnote-54) le luy si n’aurra. Si dist a soy[[55]](#footnote-55)mesmes qu’elle chastiera sa fille ainçois quejamés elle face  
1760 son retour en Hongrie et qu’elle restablira par force d’or ou  
de finance tous ses meffaitz, se tant en a [a][[56]](#footnote-56) ses subjects  
que leur a tolu,\* et du [,..][[57]](#footnote-57) leur despence que le roy  
d’Ongrie n’en ait autant ou puisse avoir en son tresor. Elle  
ne voulut ainsi chevaucher lors comme elle avoit em pen-  
1765 see. Aînçois se hacta par apoint en gardant sa contenance,  
comme elle avoit bien acoustumé par avant, sans maniere  
aucune faire de ce que dit luy avoit esté, comme saige dame  
qu’elle estoit, et finablement arriva la dame a Montmartirer  
disant que la descendra et orra messe en une petite esglise  
1770 qui la estoit et encores est apresant. Avant qu’elle entrast

^PIN

em Paris, appella ung sien escuier auq>;ci eìl.-  
aParis dire au roy Pepin sa venue et «■nuee. >. t,- .,ue'nJl a\*Crloit entrer sans son sceu. Si fist ledií u->l uiv nicsia^°U'  
Quant Pepin le bon roy et empeieui. en, r-,,t b1775 Aliste la venue de la royne Blancheflou-. rli'-.u,- ’,r \*

ja entendu qu’elle estoit ja en Haynauli, e> -ue ieutp\lmeremandee aprésce qu’il fustparti de la ■.!■• "ìhieoini i\*4avoit ses nouvelles dictes, qui trop di.res e:,‘(,.jnL p.JUr e , -  
vous devés savoir que grandes furem le, m ■i’-.-ms qu’en''  
1780 firent voire et acertes, et Thibault fui 1<>,, ir.mdé hastiv\*5ment et y vinst bien tost pource qu'i! ne ',a.. •: p0Ur Q j  
besoing on le mandoit. Si exposa la jc.me ^c’\e son caset  
dist que morte estoit et destruicte sa,-.-, au.-une c\. ,,.U1puis que en France descendoit la rosnc Islíii'cheflnur q».  
1785 bien la cougnoistroit. [2tv°] Adoncuuc. nn'.i la Viellé  
Margiste qui estoit de toute malice pl:>ipc t \* mmme hardie  
affin que sa fille ne fust esbaye: «]>■\_' '• ce n'aiés paour\*  
fait elle, «belle fille, car je trouveray >i,ani'.-ic, se aoire mè  
voulés, par quoy nous eschapperons. a.i-,-,1 bien que aultre\*.  
1790 fois sommes eschappés ou mieulx. ] i •.! ccstc fois pouvonj  
tant faire que la royne s’en retoume. >:u ■hó', que nostre fait  
est asseuré pour tousjours mais.» Si ur -Jc cestuy resconfon  
le mauvais Thibault tout assouaigé cì icconforté. F.t auss  
fut Aliste, qui bien cuìda que le fauls cngin de la \ielle  
1795 Margiste peult tousjours bien couvrir ce qui e.stoit mucé'43La maulvaise matrosne et faulce soicieie dist adonc a sa  
fille: «Vous ferés le malade, belle 1 i!!e-. fan elle. «et bien  
saurés tenir le roy en amoux si que il vous bicn excusera.  
comme tousjours anvers vous [a][[58]](#footnote-58) [[59]](#footnote-59) [[60]](#footnote-60) [[61]](#footnote-61) csic obcissant. Si seront  
1800 les fenestres des chambres fermees ct lcj huits tellement

|\i|R£ !’1 1

m.ra personne et no« raye le roy, tant vo us  
closquc |an y^ part cuide je tellement et s! bien  
a>mp!“ind'e,i’ el''on fait n’aura aucune faulte. Au regard  
besoJg,ier 9ue en P.,pveu qui cy est, il enquerra des nou-  
de Thibault mon ■ ^ nQUS accoinctera a son pouoir, si

\elles parS1 et 'u.’sVouvellement besoigner.» Et fut ce  
qu’on pouria ^ rnc conciue entr’eulx trois et de leur  
conseil et ce"e r„ais ce fut pour neant carja estoit la

conscntement ^ ^ tant ftst ja vielle durant huit

prune meure. «- ^ ^ fut actaint par ja maniere qui cy

itio ans ou en’,1Ton/1'iỳ , ,ci|c arce, son nepveu Thibault pendu  
apres sera ' »>-> \_ a Montmartir, et ses deux filz pour-

Ct \*,îî!"urs au-'áv-v le roy leur pere. Et fut encores le  
veus ,, ,ni nuc l'.erthe fust par luy rescouverte ne

^ ^ Slnme o..€s siap«fe.  
i»,s tromcs.^ ^ t,,s(,i)i|P,!li' dés l’eure en sa chemise que sa

A i tL ii.L<U t 'i'a •■> iseilla pour soy coucher et faire la  
míT€ lUV ■\* 1 • , , . ,

i ni Jr.i i, i<Aoe iílancheflour viendra, car en sa vie

•- iì »ije i.' \* '\*i • - fï

1; tel fre-"i: n; rel p.>our, et non mie sans cause car elle  
fìbiece ulic t I l'i> ost advenir a honte et a confusion  
'\* ou v vníJisr 'i'jvours larasseure19S etreconforte qui  
a sà .■auicll'- c i'u lice, qui ja non pourtant ne le sau-  
runt m bieii u.u Jc. <,u'cMene soit descouverte et ataincte et  
brulee. tr.i'ncc <'l ai -

•it.

HjTi DlCU. ’DC'-

■iì’s r:r yu.'.'ii 'Mmc 11 serveroyne entendit la faulce vielle  
ir.atnr.ni. ■■a mc'i' '-i1'- ll!V commança a dire qu’elle vouloit  
et saun Mt ‘nc.i tw,:■ <•< onuezons pour empoizonner laroyne  
dc HoriíCi !•- c. 'jisupi tiu\l la failloit faire en ce point mou-  
nr ellc hi'- c-> '•on .'>ij> tige moult dolante et dist: «Po«r  
:<ne croiés mie vostre couraige, ains

imeuí.s suUlí que piav.nis de nous amander, qui tant avons  
en grunt maulvaistié regné et avisons a la fín, quoy que du  
comrp.incemcnt et moien ait esté, car il me semble que vous

ni' i. '.ueus.  
m\* r.\ .nsuree.

193

1835

1840

voulés jouer comme au desesperé, et se  
mieulx vous conseilleray puis qu’il con\ .co  
vie soit sceue. Mieulx vault soubz la coi ■  
de mon cousin197\* Thibault que avant ce -: ■ ■  
soit arrivee nous facions nosfíc or et nosti ' ■.  
ble et trousse[r] sur bons sommiers et ■ •  
cousin et par noz gens les mieulx aimés, le fa  
en quelque païs estrange ou ja par adventure  
gneus. Si exploicterons et cheminerons aprt  
Pepin et ses deux enfans avecques luy, qui ja  
car ilz sont innocens198 et n’ont encores riens

19

crc

>0

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| vauldra | ■r' • | ,ì\ | HU’ îCi | iV | r mon | ■ mseil, -t |
| ble, que | defí | ll ’ | lï» 1 II1 | i M | r empc | ■i ■'■mernc |
| .1.- i lo \ | \*rie, | qui jadis | | .1 ’■ | is acru | i;-l.1 du S.' |
| \*iM ul'1 | )ns t | \*1V. | . ’ 11« »1 | L ■ | ise rec\* | "roence |
| lante [futJJ99 | | la | MIU | vie | ■ ' i \ | ’ .!■ ains |
| dit l’istoire c | | |IIC | 1 »f | V | . i' i'. | ■ i iî- si m ■ |
| cueur comm | |  | 1 ' iUi | Í)I ■» | -í | Ll'.’apei! |
| ,ic h.'îi i | ndonna | | et lais | sa s | •’ i lïj | 'i pour . |
| nlilou | \1 | 1 it | i i,1 | i i | w! í' | i s.is p; |
| .‘tl"c 1,- 1 | 3 crc | îUt | e pi i \*» |  | fut arc | \_\* i fauls |
| ,■■■ hi | baul | U q | j' fk ‘ | 'Mi |  | d estoit, m |
| et estrar | iglé. | M | .IN P' 'L1 | 1 1 | \*!'\* . 'I | !.■ natie • |
| a iceile | ìlClll |  | ‘t s en | l\* 1 | II \_ | ■ iii ploi" ' |
| L1 4 sL Oî i ■ |  | h | t.L' Cl | lc c | 1 l-.i mi^ulx b . | |
| -.lí v iiì. ! | ’em^ | V' | mgnci1 |  | ’ vl 1) | .c i l’apj ■ |
| vl'i ^ 'M v |  |  |  |  |  |  |
| iu ■ | [ pe | nsa | lc ., | J - | empi | .'■ r P< i |
| '..U ■! | ' V | ISU\* '|«1 | | v i | 1 vit Margiste qu | |

:n que quelques

1116 N'mléSi!' :

*d'‘WÊÈ*

**■-'r">em.**

: ■’!i,t mon  
i '-'nduire -i

‘! cou- 'I

[■ li!l^eroni •](#bookmark4)

! ■' nt gjrcfe

**'■ ‘■Mlfdu.Sr**

**' - '' mesem-**

**■ ■ "ine royne  
■'■J laqueiie**

' "•■vquedou-  
• •- pader' E:

**" 3 ‘ic si tnue er,**

**- iemaltallan:  
crorre neli  
■’ vemmeuses  
.■!le et sonnep-  
.s cicrc, pendu2\*  
panit la nellt  
cornme fenune  
'■cr le roy Pepin  
cut le roy vemr**

**ms consin ?**

**ms ìmnocens / inmocens ?**

***Lacune***

**ms conseil cet (ou Cct,) massacr  
ms embesoiene**

**\ ■ iu.**

HÍSTOIRf- 1>£- I-A Kf l V- Hf I' •.'!> ■

ÍOY PEPIN

181

iuv vcnoil auiics -ir.t .' •  
demandi qu’il y  
•»<i5 niauvjises ncuseliC'  
racompter car m.untei.r ■  
Berthe \tntrc ícmne. ■■ -  
qu'il ne soit muitel c.-: ■■  
veult mie qu'on luy uve -• .  
:vo íer ne rcspundre pour  
dont ee mal luv pcul: .-■! .  
grant chiere qu'arf'ti ue i  
etnonganes Ore't r«i:. ■  
trop grant empirement. > '  
!«\*? mais pour mananie ia <<w  
pais-ey. a iaquelle elle ■  
veillcs Or dira nuJami’  
etje l’avrne et ti> pii-.e‘ i. ■■.■  
vueiìle Dieu aidei .ui piu .  
ray’ Si devés et .uei.le.  
savoirsielle vous vi'nljr : .  
a sa douleur et mal.Uie u  
Muuit fut dolati! le rr' .  
welíe Margiste. mere J-1 ’ .  
Berthc ílfti'despliiis.ir,: ■ ,  
la vielle cs chambrcs ..e .  
lante arriva ie mc.ss.-iigc c . ,  
lequel luv ranpoita la :  
Mom Marî» tui elle >vt ••, -  
isoo rapaisédelatiouleurqiî'i,  
les chevaiicrs ei nobics •■■  
joyeulx que plus n'eu.sscv ■  
que du mal qu’ellc .tvoii •

>n son chemin lors et luy  
dist elle, «sire, tant y a  
ne les vous sauroit on  
nal prins a madame [22v°]  
eux que grant paour ay  
ouchee en son lit. Et ne  
du moins ne veult par-  
ju’on luy die. Sy203 ne sçay  
:nu car devant hier faisoit si  
.iier se coucha ung peíit  
mal esclarsi et venu par

* ii us dolante qu ’ oncques  
  ;, quì aproche fort de ce  
  irler si ce n’est de mer-  
  eje l’auray mal pensee,

: ma propre fîlle, ou ainsi me  
it besoing dont je le requer-

* :lle pour veoir et pour  
  ne chose dire, pour pourvoir

tede205 ou medecine.»  
ouyt ce que luy dist la  
i se nommoit la royne  
.. r. Etja tost fut alé aprés  
uant a celle heure pre-  
: la royne Blancheflour  
et dist qu’elle estoit a  
Si fut le roy Pepin comme  
• : dame Aliste, dont tous

* et chascun estoit tant  
  ien requeroient a Dieu

"jit elle jamés relever voire,

***ndonné ou*** *un* ***signe à la fin***

*\*\*\*\*\** 'ïuut letlre dor t /, ,/■■  
«fremedf

t11SU)IREDELA REINEBF.K'Il; ■ **t,i**

-’i m ,'ii,niU[>hou.‘nt le pere qui ravoit eriuoi.my ja'».n 1 ■' ><u poitee mais c’estoit vulga.imen' - flCVant \*\*\*\*  
< î-’íi í{-11 uiiìi le vouloit, car de tous ^s-

Uj'.e o’ nijuU.ÌR'ie, et aussi biendes hom'i.o., =.ì;/(, tjes fer)í n LÌe n=m()to, le roy fit habìller nob:eiiic-'>ï etiH.hemert?

> i.'-iMo.- uiant loison de sa noble chm.-.'i:'.ii; vt !uy mes ”!m; p:ep,vcsiitet habilla royaumen’.. .-.i ;',)!'.nnebìenan^  
'eiiM.i poui aiei audevant de telle dante .'r.ne la rovneî  
i lonivie quc ehascun mauldisoit par my .'Urs. Et si c^ni  
ni.imi i i|iic scs deux filz fussent inore/ audevant d'eit'  
' > u c cndar.l \c roy par tout certain > l'-r ] u'>e lo-11 feust le^,  
>>ic >: ur.rn S; fut la joye et la chieic t'ra.u ■ ;u-ilz, s'entrefj.  
,c’i >.i :,io mcrveiUes. A i’encontic: h.'/s de Paris |Crov.!c-.;e>>du d". cheval et la dame du p.il'cf-oy. pour |arew/  
'■o" plus iiimnestement et plus honn>-.v>"ahlement eomnst  
rv. douiccui, Daiserent l’ung l’aultre .s'mme paramour.S-  
s\ .1 cs ìis'iscilloìt le peuple et en estoit une pamejoieuh  
;nu' '■■uiioiii du roy, les aultres niarrjs de la dame potr  
Mi-to u'.u cuidoit estre Berthe sa fdlc, dcs tr.aulx enonaa  
i;i.i'.;I1c i.omi’I et faisoit faireaupeupie um .crselduroyamac  
.‘c i i iiicc. flìs arraisonnerent l’uny 'h'iilne de plusMn  
i'ìio.cs. i:r ’' premierement enquist ieioy Pepin de la suf  
lIii i-oy l'iorani. La dameBlanchefloui,ljui voulentiereverit  
!e >.o\ î’ejiin. luy semblant bel honune selun sagrandeurei  
u 'iii mc, luy i espondit que bien le fa'soit et estoit en boiiae  
s-uiié asses amiablement il se rcci'nnTnandoit a luy, iìj  
Ljuche ei'osc 'uy disoit plu[s] amplcmcnt et a loisir lenoláe  
l‘-’i;jc(cii Ljiu de tout bienetdetout honncurestoitplain.ei  
iiieici-> yiandement. Et aprés cc[sj-''J plusieurs choses  
>'■ ci -umdes chieres les ungs aii\ aultres fa.ctes.ife

\< » /• \* \*>< abrév. pourVc.

tuy deníanda comme le faisoit •!Berthe íaquelle eìle  
!»» desiroit moolt2,0 a veoir.

pepm le noble my. aiani !a nu.ile dame Bmncheflour  
accolec et elle luy paíeillcmeiìí. icspondìt assés courtoise-  
mort «En nom Dicu, dame, f’ait íi-!i2U» de vosire fílle vous  
tçgy je et puis tant respondre quc pas n a six jours d’uy  
!»» qu’eíte faiioit si bonne chicre que n lerveilles mais de puis  
que vcarre venue luy íut dcnoncee. est de je ne sçay quel  
ínalagectee\*. Si qu'il n’est piii-K'i-.’n qui le vray en saiehe  
a (bte car en elle ne voit aucun mai, si comme je croy aprés  
hair qppinion que de joye qw'd-\* a par adventure eu de  
'vu ifir/re »cnuc dom nlc ç..rira .i.i p'.iisir de Díeu, et a vostre

itse ìa pourres veoir se vf.\/re puis-r y est carj ay espoir  
qu'elfe sera'13 cn bonnc disj >osh’k>t: r :venue en brief temps.»  
Si fut la royne Blanchetlui/r ia/u di'iante que nul dire ne  
smuoir11\* hi ainsi chevauciian: josic a coste du roy Pepin,  
acompaigmés de grant cheva.'e:ic c,'m honnourablement les'  
comoirni enire Pan, et MorUnuufir, virent de Paris yssir  
une flotede gens a cheval en laqu.'Ilt. on amenoit [23v°j gra-  
cieusemem le» Jeul\* 1,1/ .ie Hainfroy\* et Hauldry,

que leroy avoit en ycelie faitz e' crigc-idrés. Si demanda ìâ  
datneque c’estoit et le r, >y. q jì bicu (e2M savoit car com-  
fitandé avott de ce faire cr ic.s aîoc.’ici luy respondit: «Ce  
soni>.. fjir il. 'Jiirne. \..r cnfuns qui eugrantjeunesse vien-  
nentaudevantde vous tommc i!-/ doivcntfaíreet appartient  
ren ■■ Si ne s ep, .■l:i.>\1\r-j, -ic pa.s moult mais que bien  
«\* W et gaires ne s’en uvar.’:i. iv.ummt ne dit point Hs

laZ^ZZ'r' IK'lit" ■ ,rc J!’ ■',,K' ne scet se son cueur

“ '1'’ r,í"'' c,-‘ ?■'" dle eut «®ne peut

**/e,** le trait abrév\ sur l’o tnis àparL

r"'ii "'uint n’eut mie la royne  
e'-ie ne ' i. lontaigne descendue quant

'1e'i\ .•pf.-ns, Rainfroy et Hauldi  
-■'ii”en' ii-.--.iiiIk filz, droìz, bien faits i  
M ’ ''i ■ ,u. i’i duits ceulx qui ies ame  
'"‘''ìì ■ c q ■! bur estoit enchargié de ;  
‘■!\1 u i- ■ i > v. le qui tout simplement  
'I' i—,t olusieurs s’esmerveilloii

-•-:!•■ iì" tous cuidoient certair  
ciou'sde --i1 ille,etlesaultresn’enfîi  
11 >’ ;ù'ii /i.io'it pas moult esbahis,

■ ■-\*.'■ 11 : -,■• eé s comme retrahient la n  
1 ;î i' ‘c d .■ r’i'iuvaise nature.» Si comi  
dii \_■ -n.-rv. ct la fille, plus que pai

'iui'i.penestoitleroyaulmei

ne

■-■nì's\* a ce que la dame pe

'■ >iqii'ei;e -it les deux enfans ver  
nn \- ^ji ,>.'ie me resconfortés! car t  
•7',io - >ii u’en die ne que l’en me  
i,ue ii.i-.i soit ma fille, car tant t

>.c ■ i ■ e est >n que audevant de moy m  
\-d ei- '■cie:c ou en chariot» Et aii  
,!;a. :■-1.’ <\_iantcitéetlepaïsd’ent  
'!■-\* l;i i|> i.naigne si noble contree  
Sj’'!:-. p

i.'ir.'itse, sans ce216qu onpe  
■■n'-mes que moult est la d

-• i > ■\_. -■■ i\_i - ■,i-\_- se peult dame et royne

í'as a pas chevaucherent le roy  
! \*1 :■ i :e l--e i1 • 'ii <■ lusques en Paris que le  
' 'c’i aon pourtant, par espo

-’!>

" !>;,.sser jusques au palais  
i'j'; i'it grant maladie avoir.

manda a sa mere com

’-ì.

nj

am

[e avoit grant paour de ce que depuis  
en estoit malade a bon essiant, toutes  
aparceut bien la vielle sa mere qui luy  
«N’aiés paour!» fait elle, «belle  
e Dieu me cuide je tellement chevir de  
; que de huit ou quinze jours ne vous  
ne vient en \ostie chambre, si secrec-  
j puisse, et tant la cuideje faìre muser  
. pourra ennoyer, et tant qu’elle s’en  
j est venue.» Adonc s’est217 la vielle  
qui aprés elle a bien la chambre reffre-  
expressement que a nully ne fut l’uis  
venue audevant de Blancheflour la  
t si non qu’on l’amenast en une  
.■ ouser, se gicta a ses piés, la chiere  
aparceust la royne car elle s’estoit218\_■ affin de faindre mieulx sa mauvaìs-  
■ort plourante ce qu’elle faisoit bien  
loult estoit par son semblant descon-  
la royne qui assés legierement la cou-  
s’estoit219 bien maintenue en bon  
3it eu ìa dame faulce royne, sa fílle,  
ut.

ìcheflour apparceut Margiste, elle se  
-Ly enquist comment le faisoit sa fille  
>ondu la vielle tristesse, comme toute  
agenoillee, en telle maniere: «Lasse!  
ie malle heure fus nee quant le païs  
1 ”rr venir en cestuy-cy ou m’aviés  
r.plaire au roy Florant et a vous, prins  
!le qui a son bon advenement fut plus  
e, comme le scet bien le roy et chacun,  
ne fut si non pour l’aìr d’ung païs a

awí quant cile vo1.  
fortee Si la r ■\_  
gneuî pour >-  
point tandis i. ■  
en gouvein--’"'. :  
i's Qunnt lu :■ •’  
dressa \eis l1’  
Berthe Si t >

",Chev3fe

: ■ ofieí>4

' ^

':iru'«tno^

' "0r)í«fiem

‘ ' °'Ce^tireS-

‘',n'Ies bagl  
'• ';I nfin i3m ■

. ỳb íussm;

■ «le conjp^ h  
,ient l’uns.

‘ ";ii'erun£a‘ /f'l'orsamjui®  
-1 av')ient faiç;|

■' - ’ né. mais ìtuM  
cn 'oy daoifl  
' Dieu. soi^  
■ "ie <iit le cueurjJS  
•■ ne puis croireirl

■■' ''■\* ile mai avoirj^

■ '<-nue, fustaclte.5|  
’ >."'UUi'bant re|ar-  
veuduhaofííl  
’ne Dampmanis. 9  
- » d'aultre Seine, îf!  
-ureuse qui d’ui»  
■\>?!kr

et la f^r’j rpyJ  
■■ ’ìíìì.’Ois et marchans  
: -'■' >>'■ ".iiii iuc par «

• 1 j:i fauiee royne se  
' i auant Aíixtc ouýtía  
ïn-nt eíle se cheviroít1\*

car.alavc",e^7;  
juv advmst qu c Lfixions ostees  
'9oo dist en la re'-° r

filíe.caraupla^1;  
ta ro>ne de H»n.

tementqtie.'jvi’1, 1 ■

retournera t'onii-'  
de Jachambre pi'1mce -’ ‘  
ouvert. puis v ''  
Mus royne qui n

cbambre poui '.

haulte, aifin qv ■’  
le sisaige esg'.  
tié. et »i :iv°l! ■

esprMiree ct  
damev, fau .  
de Honun.  
envoyee. e'.  
ta vharge i! ■  
dequjlie >■  
mais |e Li ■

»U ffsl  
'n' ■V'.iii:!

’"■> .-imi ••

2020 aultre qu’elle avoit changié car, Dieu nie r.eam  
elle s estbien portee de puis et a eu deux \ f((zque bien pouez avoir veus. [24v°] Si ne sçav. lassc1Î!135\*\*4suis dolante, quelle adventure luy est dcf. ^ \(.n,ant 6,1oncques puìs n’eus autant de paine pour eilo .nmme\*

2025 eu puis huít jours en ça et comme j’auray iîanes ]Q aï  
ment est221% agitee. Si ne sçay ny ne puis b;"n savoir'T\*"  
ce luy peult estre prins ne venu si non <.ie la nram °ntqu’elle a eue de vostre venue, que tam :i fïo^iree qu-Íh6avoit en soy deliberé de vous aler veoii I lonerie r \*  
2030 saison qui vient. Or la verrés vous, se Dicu pl.iist, une

fois tout a voifre aise, car maintenant n’e.-.t die ,nje e , repoint que vous ne aultre la puissés[[62]](#footnote-62) [[63]](#footnote-63) [[64]](#footnote-64) [[65]](#footnote-65) [vqoi, 3 qU-e]| ”  
soit avant en estat de recepvoir la chose dj monde q«’e||.  
Plus aime et desire comme sa mere.» Et a paroles s’est®  
2035 la royne prinze a larmoier, a lessee Margiste hr-1 viclle et  
est entree en sa chambre car temps estm de digner. EtJa  
faulce et tristesse matronne s’en est enliec en la chambre  
Alixte ou il faisoit noir et obscur et bien .,ambloit estre uns  
lieu de dueil car on n’y veoit mye luire unc rove de souleil  
2040 ne d’aultre clarté pour les draps et tapis U'or ct de soyedom  
sa chambre estoit tandue et bien paree, ct \enoit pour Im  
dire et racompter le fait, l’echap[a]toire”‘',! et le congié  
qu’elle avoit eu avesques Blancheflour.

A11 disner actendit le roy Pepin la noblc roync Blancbe-  
2045 flour qui mie ne le refusa. Et quan' l'eure de graces fi«  
venue et eurent tous dìsné, chascun :,e he\e de iatableetles  
seigneurs despartis pour aler en esbal, les ungs et les auitres  
se departirent. La royne Blancheiì'>i<r commc soullecte,da.

Hisminfr I>r [' K’ :m m kih' m 'l°y PEPIN

187

moms acompatgnee pemcmer.: de ses gens tant seulle-  
sno ment car trop l’avotcnt cr.ntre cueur petis et grans pour  
l’amour de ía faulce io\ne M’v'c qui croyoit estre sa fille  
que tant hayotent. s’en entia ei, ..ngjardm, assés plaisant et  
dehctable qui prés d'ilcc c-v-i. bien actandant Margiste  
qu’elle mamla apart disant qu’e i î veult besoigner hastíve-  
si.n ment sur ce pour quo\ cilc C'!" :t venue en France. Si dit  
J’rstoire que. quant Ia vielle ïut :irrivee et elle aparceut la  
royne, cllc bien cougnut qw < ’.c estoit courroucee coimne  
ceílc", qui bien savoit et uou;íi:'''.ssoit ses condicions. Elle  
iasalua non pourtant Et Bianch :flour la royne, qui estoit  
joeo soub/. ung abrc\* po«r l'omhic ju souleiî, la mist a raison et  
luy dcmanda que faisoit Bciihc sa fïlle. «En nom Dieu,  
dame», ceJ2! dit Margiste la nui vielle, «elle fera bien, se  
Dieu piaist qu’i lu> vueiìle .-:n < cr bonne, parfaicte santé.  
Mais vous dy ie bien. tant a\ r.: i.r d’elle [251"] travailler, si  
a\*5 me suis je mise devant eilc -.i 0.:.' bien m’a peu voir mais  
oncqucs pour ce nc m'a el' • vug mot respondu, quelque  
peme queje y ave nuse ne s> c : moctre.» A ces parolles luy  
divt l> m Ne'i ii e Bii.i I- <Qu’esse a dire, dame?»  
fait ellc, «alors que tant cst c .-estuy païs ma fille mal  
m?q renommee de toutes gens ei u •.! • lie en cestuy païs seulle-  
ment mais par tout ce nnaume 3: 1 nesment jusques a l’em-  
pirem’en sont les pljmclcs v de quoyje ne suis ny ne

puurrove estre contante, ci'ti- .íjr,- qu’oncques fille de roy  
et de royne ne íui mieulx trisf -ii ■;j, moriginee ne endoctri-  
^0’5 ?w,nc m,eu\*x «prnise qu u; ru fille Berthe quant elle  
fut de ça envnyee et pai vi-t.v .■ . ’• íuicte et amenee. Si est,  
« mesemble, sa bonnu n.tillìe en tant que oncques  
R csi audevant de moy \ enue qa- mús sa mere et qui si doul-

3« nZ'?!' J> n" " V r‘ :í Parler si non a vous en  
qu je me suis tant he comme .:.■■• ,us avoìr baillé la charge  
e Souvcmcmcm du tout - -.mt de ce que au monde

V

È

ms scfte

NC

my se.

mieulx amoye et avoie plus chier aprés monseigneur le roy  
de Hongrie.» Moult fut dolante la vielle matronne des nou-  
velles ouïr que Blancheflour ia royne de Hongrie iuy disoit  
2085 car jamais n’eust cuidé que tant en eust esté parlé ne que si  
loing eussent esté les nouvelles portees, si non toutesvoìs  
qu’en exploictant aucunefois son commandement, faisoient  
les excecuteurs leur fait bon apart\*, qui estoit tout a la confu-  
sion et dommaige du peuple complaignant, ou a peine se  
2090 pourroit aultrement faire que, quant aucun prince ou sei-  
gneur fait sur son païs cuillir aucun aide ou quelque taiile,  
ce230 ne peult faire sans ce que les collecteurs ou commis-  
saires ne praticquent et augmentent bien souvent ou tous-  
jours plus ou autant du moins que les princes ou seigneurs.  
2095 Si le saichent ceulx qui mie ne l’ont aprins et n’en savent  
riens, et plus n’en dit I’istoire. Auffort la vielle respondit et  
dist a la royne Blancheflour comme courroucee: «Par foy»,  
dist elle, «madame, a grant tort en sont alees jusques a vous  
et ne meuvent\* ces231 paroles que de gens de felon et mau-  
2100 vais couraige, car tant ay en vostic fílle veu de bien, d’on-  
neur et de saincteté et bonne vie que homme vivant pourroit

c ■ point ci i 'i.'ili1 d.i. i. v 'o'i i's’.i'» n' .i s. ■ .j ,n

ce qu’on vous a dit, par aventure cnoyeusemcnt [25v] a esté  
i iii .> m .■ i|" ■ ‘i ■■ ■> - 1 ,. ;c i; . i 'I. ■’ ' i.."i ,(

ll'"l - p.it IO, ’ i 11-. '■\*. ...ifll'"', | i, • ’ . • ,-Jl

|..’Ui I ".U I". UC.T‘Ì! I". HI'iIIl'.’ÌL : I

Et tant saichés que je ne luy eusse jamés consedlé affaire  
■ m,.■ J.’n 'oi.'. lui.-,. ^ . ii. •ìoiT. -i.j iil.ni’i ís '

I uii i. i"',' !c liiT.i’n ■ p ii 11 ,. ,d ■ -'le

2110 Margisie la serve, estoit ung beau preau et moult richement,  
faictissement et rnìgnotement eí dc bel ouvraige ouvs. Et  
lors que la noble royne ouyt la matronne qui ainsi síj fille  
excusa ou lieu de Berthe la belle et noble dame qui estoit en

’31 m\ scs

1,3 **ms** Aesîe íau ,i sa rcqucste Si vous assovrc ie quellc nanens raH asa

exil chez Simon ie voyer en la forest du Mans, elle ne sceut  
2U5 que faire de la croire, etja l’eust perturbee assés tost par son  
- laagaige plain de faintize, quant s’avisa la bonne dame  
: Blancheflour et luy demanda ou estoit sa fílle Aîixte. Si  
cruivjnsf la vípIIp. resoondre qui dist: «En ma foy», fait elle,  
«dame, ja a iong temps qu’elle est trespassee, si en vueille  
2t20 Dieu avoir i’ame et iuy plaise de la herbregier en la gloire  
de paradis.» Et adonc b vielle commança a plourer si par-  
fondement comme elie se seut bien faindre\*, que la royne  
, a-::-. . ■■■.. • ■ ■ fust vray, et tant luy fist mal d en

ouïr plourer et parler qu’elle changea propos adonc et  
2125 enquist comme Thibauit son nepveu le faisoit et ou il estoit  
car encores point ne i’avoit veu. Si respondit la faulce vìelle  
ce que bnn i-.:'- ■•.'■ ■' ". :antfistparsacauteleuse flaiterie ^  
el tlavclle uu,- . ' ■. congié pour icelle heure, et ainsi  
eut puis deux ■■■•... ■ .pit, mais ce pendant Thibault le 3fauix murdne: :■ aultre parloit a la royne Blanche-

flour ct luut v,u' ■ ■ . . qu’elle luy disoit et ce qu’il oyoit

dire de Aliste j-j ■'..■ ■. ■ oyne, sa cousine, qui se gisoit en

son lit iaisant la ■. ■ -i.’. Áuffort, quant ia royne Blanche-

Hour se vit ains: ’.',■ ■.. st que par le roy ne aultrement ne  
puuvnii sa filíc v.; ■'; .■ íaisoit eile souvent maniere d aler  
en sa charnbrc qu. ■ - ■ ors trouvoit cíouse et n’y avoìt que  
une seulle danioi-.-:■■;. ien instruicte de par la vielle, qui  
tousjouis maimeni ,.i , ìsoìt en son langaige que la royne  
doimoit, ptiì.s relfi .■■ ■ ■': l’uis tout coyement et le plustost  
:i40 qu’clle psiuvoit. si nul ne nulle n’y feussent jarnés  
enirés, ne pour quei' .■■ :ques chose du monde ne fust 1 en  
au ln d’Aliste la l'ai ..■; royne aley ne approuché. [26i°] Et  
iois, quant la noide i. \*de Hongrie veïst que par amour,  
pai puere qu’e/le t au roy que a Margiste, par force,  
par maniere ne pnur<■,,. concques aultre chose, par don ne  
par piomcsse qu’elìe ’ .mast, nresantast ou proumist a la  
djmou<'//r qui I uin u, ’. chambre gardoit, ne pouvoit au lit  
de Alisie aler ct imr. ■ \* en la chambre nullement entrer,

2150

2155

' '-'• 51 non

’-Jcjj que

*®ê£ÊgÊ*

- le\* quc  
•- culx quj

**•l 'Cs ehe-**

2160

2180

2175

2170

2165

191

elle parla adonc a ses plus privés amis et en >■!'- j.-  
gnant leur dist[[66]](#footnote-66): «Vous savés, beaulx seignc/íri. . ’-f'  
«qu’an stuy\* païs suis venue et vous avecques m., ty ,e’  
trange contree. Si cuydoye aultrement besoíune’ ^  
fois\* et veoir la chose que je doy en ce monde m'. í neet de quoy je m’actendoye a plus grant joye que ..■ • 7  
a ce que je puís veoir et aparcevoir aux parolles ... ^,,,trî!-  
donné a entendre. Or ay je grant peur d’estio ji : ‘n,\*

abusee, et pour vous dire loyaulment et vtnuibl.  
pencee, mon cueur[[67]](#footnote-67) [[68]](#footnote-68)\* me dit que morte esl nu. i \ jj ^  
pour laquelle amour je suis principallemein J aneroyaume de Hongrie. Si ne sçay quel conseil prc-.  
a vous comme a ceulx en qui plus je me fie et luc  
le saichés que en cestuy jour sauray, quoy qii'il  
advenir, le vray de ma pensee et mectray lu do  
j’ay en telle seurté qu’il y perra a la confusio-i  
telles parolles me font entendre.»

À celle heure que la royne Blancheflour p >■• \ .  
valiers et aux plus privés de sa court dont eì'e n>e!j

toit mie encores heure de soupper et gaires ,i .■ ,'en \UJ\  
jamés la vielle Margìste pensé\* que lors fui . :je veoirss  
fille. Elle se mist a chemin avecques une dar-- ■,seulle-  
ment comme fenme desconfortee et hors <!■.■ •'..icienee.«  
s’adressa tout droit a I’uis de Ia chambre Alis-. „j aultrefoiì  
elle avoit esté. Puis y hurta assés bas et dc ■'■cemem afftn  
que plustost la âamoìselle qui la charge av< ■■' dc gaider ia  
chambre s’en vinst assés tost a l’uis, et p’.isiosì qu'elle  
peust, l’ouvrist. Si l’ouŷt bien la damoiselle . .ir pas nedor-  
moit et ne cuida pas que ce fust la royne r. i.ncheflotirtí  
vinst assés legierement ouvrir tout bellemeot. et lellemení  
I’ouvrit qu’elle aparceut la royne Blanchi-fiour, done ìe  
cuida recloure acoup quant la royne Blanch jílo«r le bouu  
et fit tant qu’elle mist unejambe audedans \z chambreeitiî

HISTOIRE DE t.A REINC lìf RTHF. E’l I >’ RoVPEHN

le sueii ct l’uvs Si l’aparccut Ij I.u.lce vielle Margiste, qui  
pas [loingp’’ n'cston de la et s’ tir r dormoit pas, qui la cuida  
destourner et arresterqtfVlle u’emi'.ist, en disant: «Vous ne  
:.85 poués ceites. inadome\*. faii.-a vostre fille [26v°] parler  
carelle ne fau qu’entrer tout ma.iv.enant en son repos et mal  
fcrés et grant poichc-'”\*' se I 'cr. '-..c-- car huy elle ne dormit  
ny ne reposj. ains tout cc jou; nc f.ssa de soy plaindre, ne  
sçay qu'ellepeustavoir.» I„tc ;/»i.e . -elleetsesparolles non  
::so ohstantes, entra audedans. c 'mm;- bien certaine et bien  
advisee de ce qu'elle soulmi c: cn endoit faire, et s’adressa  
au lii de la faulce damoi u-llt A :-,:c qui se disoit Berte sa  
lìlle, mais guuae n’y scoit S'i - tisonna\* Blancheflour  
cutdam que ec:if fust Berthe sa r., ‘c :,u granî pié\* et elle luy  
:i9' resp'jndit »i bassemcm qu'i-nccL...-.-, ne sceut point cou-  
gnoistre st c’estoit le langaigc u • fille Berthe ou non. Si  
tut sui toutes i.ens Margiste d. >i:ir!e ■'le ce que ainsi estoit la  
dame Blandiefloi/r leans en:re-:. nais ainsí, comme je  
cmde. le vnulut Novíre Seiunr:r que le mal fait d’elle  
:2io etde ses cnnsaulx ítist sccn et ap;':- "ivé car temps en estoit.  
Et fìn de comptc, si giant t':c :r -r.v. Aliste qu’elle ne sceut  
que dtre cat tout lc corps luy :■ ,■:■•>! i it de courrous et d’ire,  
d en son cueur ntauldisoi: 'a J:'i ic :ar elle veoit bien que  
son faitcstoit allin et qu'ti í,i.!'-.•.: tout fust descouvert.

-05 St n avoit pas cuuse d'esitc |. ■>■-■■.: ■■: car son cas estoit trop  
homble et detestahle. doix- nc » plus que respondre ne  
que dire a Ja royne Blancb.--!'; ,j;, ;::a:s, comme fenme sans  
sensouen frcnnis[ije’' -\ -e '■ ,i,ina c; revire en son lit, puis  
„ eîapuisdela.poui cuidcr c',i ''c-i ', laroyneBlancheflour  
e soy, me» tousjours lu bi>n::t- s’approuche et se tire  
ptes elle en luv disanl - ,’î -r-j ;'■ le, je suis au cueur si  
o anteque ne vnus voye, qt,,- ' .■ ,,:,.uroye dire car c’est la

-7 ■ ■

mo ou n,c  
»u pci^he •

\*u cnfrcnoi,c

chose que plus desìre et pour quo  
vous veoir, et iî semble que me aié  
2215 prisés bien petit quant a moy seulli  
ler.» Aliste luy respond et iuy d  
«Helas! mere, Jhesu Críst\* me soi  
scens et endure que j’en suis prés  
moy membre qui ne tire de douleu  
2220 et plus jaune que cire dont jamés n<  
sés en cest estat, ains mieuix aimer  
et quant il plaira a Dieu queje seraj  
rir, queje vous voise voir jusques e  
pere, car aussi l’avoye pourpensé:2225 prins, de y aler ceste saison, et pu  
nous entrevoirron a joye et a santé  
pourrion, comme il soit avec ce [..  
ciens me aient deffandu la clarté es|  
sur toutes riens. Et pource ne vous  
2230 m’ont commandé les medecins que  
je pourray et que c’est la chose ou  
leure pour recouvrer ma santé se rec  
Quant ia royne Biancheflour l’eu  
tendit et dist: «Ce n’est pas Berthe vr  
2235 soit244 doubte245\*.» Saincte Marie,  
d’ainsì ouïr parler ceile qui se246 fai  
Elle disoit bien lors a elle mesmes qo  
fille jamés ne se fust tenue de soy e  
bonne amour n’eussent eu jamés auc  
2240 Elle determina lors en elle mesmes c  
leans qu’elle ne saiche premieremer

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| mÊSÈìiïfí | 242 | Absence de signe de nas. |
| mÊHBÊ | 243 | Lacune? |
| rnmfâ | 244 | ms. sois. |
| mÊÊSÊîêÌ | 245 | Les mots sois doubte notés en plus dems la n |
| mm |  | précédent. |
|  | 246 | ms. cft |
| wmmm%  mÈSÊÊÊÊm | 24? | ms. se. |

m

!~ '''i' \L‘ruc

* **■ ■ sepC>**

, , 'L Ci,r M ?

'J,tSsW- JeVf ^

' .' 'U,^e

* **c-ciwS .. K:^ix;r:**

”.-'ric et je êu\*. monterent amont..

■■ ..jw i . °yttif\*.

193

, ct nujile traïson et mauvaistié il y a. Si  
cííiam q»1 c etnv. fauíce vielle Margiste ne Thibault  
-■çussent iainc-s I ^ ?estotent a ce que la dame físt.

nui t n t. \_n 'T'Uiì 1\* ..

. n J,, —

nepveu. rnve la d.ime Blancheflo«r que Thibault y fust.  
S.nesavo,t^yji;oN’,,.s fâp ts qUj couvroit d’ un cousté les

.V'^pCÌ

‘"'"fcnant

**que lespij^B  
• ‘ cment et le**

**:\fr°,cr^£a**

-;--nerepospiltì“H  
’ ,l\*e qui ni’ea^B|  
'er Ja doy » ^1’  
'■"■eparler.'bîenii  
' '-"'cru.pìusn'en^

,“';n

Vf'\* '^Benhí

J- ,(-'vee ay natufe«

'!,,c Pui^anccençBt  
jamês neparti^^

-'t voie au cleretui

3U\

■" •' mteneun du faBti

Adiincijuev "'U ■ ' y.. ...fdin ou longuement avoit la royne  
Mfir a‘v-"giste, ouvrit 1’ une des fenestres et  
BJancheflous^l jja ;i ,.nmes qui Tactendoient en icelluy  
x au conimandement de leur dame,  
îgierement et le plustost qu’ilz peu-  
quel besoing la faisoit les appeller.  
a estoìt toumé Margiste la faulce  
iir et I’entree deffendre a son pouoir  
on faìt auroit trop a redire, et aussi

par .cclle appe

'ur<

ìen

\*nu« ‘l'

s, vindrenf a I ui ■ > -  
.rvM

tnatroune\* pout

ru.-.

sas earelîe voit >c . ■!..-ntiers l’eust tuee se ce n’eust esté  
faismt rhibauit ^ ^ ^ craignoit fin de compte.

faulee matrosne destoumoìt la noble  
u’elle ne touchast a l’uis affin que par  
,ux chevaliers qui hors actendoient, en  
248 femme bien enraigee et plaine de  
esse a dire, madame ? voulés vous ainsi  
vostre fiîle mourir?» Et lors la tira la  
par les bras si lourdement qu’elle eut  
ouvrir, si y entrent ceulx qu’elle avoií  
landa la dame que tost fust la chambre  
tandue, par especial Ies fenestres et  
rté devoit venir. Si fut incontinent son  
nply et adoncques vinst la royne Blan-  
ste estoit si esperdue qu’oncques ne fut  
>our celle fois. Et aprés que la noble  
t elle mesmes les courtines destandues  
es, elle prinst la couverture aux mains  
e nue si qu’elle vit ses piés qui petis  
; tous d’une longuenr, comme nature  
ivré souffisamment. Si s’escria lors la

pouf doubte di. ’  
j ‘isi'iire ili' 'i 1

rovn,’dc M m ■

»» elíe ne fusi ouv.-r  
Juy dtsant [cornn-  
grant faulceié;  
faiie m.ii. •■ii-1dame Blanchcth  
;já5 assés loisu de j ■1appellés. puis c. ■;■-  
descourtince c' ...  
victres par ou 1j

Lormn.iucen'. »■■ ■,

cheflour au lu ■■' .  
plus qu’ellc c-. "  
roynede Honyi. -  
d’entour lc l.t >. ■  
et la descou\ . ■ ■•  
~t« cstoiem et Inc  
bien et bel s .

La<un?

[27v°] dame ahaulîe voix disant: «Or m:\. .■ ■: íu,.^ r (a ceulx qui en ia chambre avecques e’. ■\_■ --s. '.'n^ ’ ‘e■,■

2310

249

250

2305

2300

2295

2290

2285

2280

due ay ma fille Berthe et ou lieu d’ei'e >■ . ■ ... Marg^,\*\*’ !  
trouvee, lasse! doulante! bien suis je ■■.'■Ji.-.n.-mt abuj'1 ?

Grant fut le bruit et le dueìl que i:]a rHongrie pour la fille Berthe, presens > ;■.•., ;\ ít celìgj^  
la estoient en la chambre avecques r'-1-. . ■.•ii:ldiiant j. 'í‘  
que oncques partit249 d’Ongrie et so i'.'-’cnant co^f  
fenme desconfortee et hors de paciei’ \_■,i i.;iJC [jran(estoit de la veoir. Et tandis s’envelouopu tauîce danr"  
selle Alixte dedans ung drap et yssit' .r-, ■\_■'.’. Yn pour sovc !  
der mectre a saulvesté, mais la dame l.Lu'îc.'icíluur s'adres i  
vers elle et la hapa par les cheveulx \_-i ’e :v,n pomg ]atant qu’elle l’eust bien voulentiers t'.-.’escna  
haultement que bien fut sa voix cle> ■•■ ;-e m que en »•  
d’eure en ouyt le roy Pepin nouvelle.. i o; tant fut doiaiHs  
esbaŷ que merveilles et non sans -i’i. (1 vinst ie p,-'

legierement qu’il peut en la chamb. v c: nnn mic tout\*  
car tant le suivirent de chevaliers, d'\*:- cuiers et d'aulut  
gens de son hostel que tost et en peu ■\_!; iieure fut la chamfe  
emplie de peuple pour l’adventure ' cjii. mais phu v.  
estoit Aliste, ains l’avoit l’en desto: -nec et menee en iá  
aultre chambre qui prés d’ilec estoit \_’t l’avoit l’en osteedr  
mains de la royne Blancheflour qu: ia l’avoit longuemír  
traynee par my la chambre, toute cue ct scs cheveulitx,  
grant partie arraichés qui plus jauhics cstoient que fil í(r  
Si estoit la royne tant dolante n-i! aictement que en sfi;  
n’avoit pas a demy raison; elle pnr lachambrerepmfeî

puis l’un puis l’aultre par graiv. dcsconfort, mais lorsfo  
grande la pitié quant le roy y erv- a. L.lie s escria adoncqufe  
touthaultement: «Roy Pepin», v-i'11. ei!e. «|...|,’’ûbelle.da4\*  
et gracieuse, tant plaisante que j.c , i >us env oiay du rojiatae  
de Hongrie pour en faire voíí- c icnmc et amic. Oriró  
trahye, murtrie ou envoyee en ex.L ci avez en lieu d eliesí

**ms.** partìs.

Lacune.

vof/re fenme dc Alivte. fille de K' "aulce et tristesse vielle  
Margiste la serve, qui’eonue i.'-v>n pourroit jamés bien  
fere Si ne sýay que vnua dire i<,r ’..’-e ®a Bcrte me soit  
randue same ét -.auve avmnc ■l’"'-‘re qu’eUe vous fut pre-  
i' santee et env.iyee puis que d V:'. ‘ 'avez eu cure. ou se par  
aucune advcnture aves esté dei c.i- -omme mieulx le pence  
et crov. que auit«ment. '2\* I p;c irgiste, la faulce vielíe  
serve. par sa fìlle Aiiste, p.f ■' 'ePveu Thìbault ou par  
auitres, si en faictes justicc cou'.’i c 1 appartient pour vostre  
ti-0 honneur Ht faictcs premicren't'. s la verite savoir le cas,  
qui est, commc j'entcns, !a i-.-’..’ areìlle chose dont on  
putsse jamais ouir parler.- Si j.-i a ses parolles pasmee  
ia nobie rojne. comine ienmt. --oeree et de grant dou-  
ieur piaine que grant pitié av • scun de la veoir, mais  
i’-’v gaires ne geut a terre car !e i s °' '-mes l’adressa\* qui la  
soustim jusques a ce que lcs j.i n ■■ ..;lles fussent iliecques  
venues lesqueiles la pnndrem • ■ ■ rterent en sa chambre

couchteret repcizer sur ung in.

Oi dit i'vstone et la vraie r- r c e que, quant Blanche-  
v "'‘ur ‘J "’viic ,k fi 'ii- ‘ c.-ambre par les damoi-  
seiieshors tiansptirtee, le rov i J-''c 'er Thibault et prendre  
avecques Margiste si quc :-s. -..i ■' ne se peussent, et

Aiistcpareiliement, et tous !:■ \ - isonner. Si ne dit mie

-f.'sii'lRï i\*> i s ‘,rs> (.> i'i >ii iii1

. ■ Y PEPÍN

195

;-;Ics hommes comme d’aul-  
jrveillés de la grant  
■ ;' oy tenoit pour royne  
Berthe, et bien dísoient les  
. - - <ue de si noble lieu,

comme estoit Berte, n’eust tant pensé ne fait de i. -lU|,  
comme faisoit et avoit fais faire Aliste, fille de la vieyeserve Margiste. Si[[69]](#footnote-69) ne savoient ilz mie certainemer ^  
leur dame Berthe estoit devenue dont advinst lendem; :n /  
2350 matin. Le roy voulant par bon desir faire justice de .■e]|u!’  
mal fait, appella ses barons en conseil et leur dist: •  
savés, beaulx seigneurs», fait il, «que ja a long temps  
feustes devant moy tous assemblés [28v°] pour conseil y\0|.  
de moy marier, et alastes jusques en Hongrie 'u > 1Uer,|  
2355 fenme laquelle je cuidoie bien avoir. Or est aino ,.icgrant, mauvaise et horrible traïson m’a esté touluc ., tranvportee ne sçay ou ne en quel lieu, et une aultre a nv ■ :nd’elle cauteleusement baillee laquelle j’ay tant :nienueque deux enfans en ay eus. Si est açrescmt la royn. ■ ‘. )ngnt2360 venue par deça cuidant trouver sa fille Berthe ■■ '. |]e ^  
demande ou point qu’elle estoit quant elle la m\- ■■ uia j  
me requiert oultre que je face justice de ceulx p; > < 'j ^cjuieU  
j’ay ainsi faulcement esté deceu. Si vous req' ■' >ur ccconseil, confort et aide affin que je ne puisse de c ■ -vepvnt;2365 aucun blasme ne desonneur, mesmement que tai Je maujj  
et de extorcions ont esté fais en mon royaume s< ■ >/ Umbre  
de celle que je[[70]](#footnote-70) cuidoye avoir espouzé dont j ■ . eu pla.  
sieurs plainctis.»

Ainsi se complaignyt le roy Pepin a ses 1 ’mns don:  
2370 charcun fut plusjoyeulx que dire ne sauroye et ■ 'iiltfurep1repentans de l’injure qu’ilz avoient dicte de 1 roynf 4  
Hongrie. Si luy respondit l’ung pour tous les au : js. disam  
«En non Dieu, sire», fait il, «a ce doit chaícun ■ •\_■ nousdih-  
gemment entendre se n’y a nul qui[[71]](#footnote-71) [ne j J. ’ie ne nr  
2375 veulle, comme je croy, a vous conseiller su' . -'.tc matiere  
No«rsavonsmaintenantlefaitqui dutoute-- ■ .ntiaireace  
que nous cuidions car voirement nous vous i::;: Jasmesdon-

ner une belle jeune darne et bonne sur toutes riens, doulce,  
courtoise et bien enlangaigee, et en lieu d’elle nous apert et  
»80 bien veritabìement savons que par l’espace de huit ans et  
dcmy ,oe/ eu:.'paigné d’une serve qui de toutes mau-  
vaises condicions est entaichee, et a bon droit en sont les  
plaintif'.ju'-qi;c - ■. 'isvenus,etatortetsanscauseontesté  
îe roy Florant et la royne Blancheflour sa fenme et Berte  
leur tille de Ii-í;-i uple conjurés et souvent mauldis. Or  
e»t raisun que '\_■: ■.■: i mal soit pugnie la vielle et arce voi-  
rement pui» qu: !:■ venue a cougnoissance sa traïson et  
maulvaise erui :"i i,.-— mais ainçois convient la verité savoir,  
qm ja, cunnne , j .. n’en mentira de mot quant son mal  
23\* faitajasi leL"e]'.:i'ij''i ;ougneuetconfessé, commentnepar  
queile mameie ■:■: ■. ■.; j’elle mist sa fille en tel estat comme  
t:9i,i d’estre royne couronnee, et faire entendre que c’estoit  
voíirefcnin:cs’i :. etaussiquedevinstBerthequi avec-

ques vous dcu'-t :., t qui de son fait a esté consentans, et  
2''i‘ se plusieuis y csj ■■\_ .■■ ■ si pourriés par ce plus en savoir que  
vous ne faictes <\_•: ignir selon ce qu’ilz l’auront gaignié

etdesservv ■>

Pepin le noh'o,  
et harons luy ti ns.  
-■«\*< faulce vielle ct i|-i \*  
couvhie la nuvt. d:-, ■ r  
i'aliers, laquelle -  
recevoir confess.< ■

comme il fut p.u ;

'■\*\*' **uublier am.si** con; ,.■:  
**devantlcroy ettoio .■  
descijira pijincme!,: ■:  
esiéfaitetpourpeii'.’  
|a poursune ct exteci..  
r‘ ^hibault son ncpve :.  
voulu lois pius le** n. .  
**hst remprisonnci ei íi.**

deFrance, oiant ce que ses chevaliers  
.rent, físt querir bien appertement la  
■i l’amenast de la fosse, ou elle avoit  
it tous ses conseilliers, barons et che-  
jeyaer ne peine aucune souffrir ne  
et desclaira tout entierement le fait  
pensé, mené et conduit sans riens  
l’istoire l’a cy devant recordé256, et  
vjlx qui avecques luy estoient dist et  
t generallement que tout ce mal avoit  
iar son seul advis et motif mais toute  
ion avoit esté faicte et conduicte par  
par son conseil et accord. Si n’en  
>uïr parler pour celle fois, ainçois la  
' mouît asprement, puis fut Thibault

aitR‘C1,mme Jl1 ■‘'■l'’' . **í** cy deuant recorde.

2415

2420

2425

2430

2435

2440

2445

amené lequel confessa tout le cas et desclaira en  
de son consentement avoit la dame esté menee  
que luy mesmes l’avoit menee mais bien dist q  
n’avoit pas esté meurdrie et que Morant et ses eoi  
qui ou luy estoient luy avoient sa vie saulvee.  
luy demanda ou ilz avoient la noble dame menee  
lieu ils l’avoient lessee. Et il luy respondit £ ■!•  
ilz la menerent en la forest du Mans et que la ;  
ce que Morant ne voulut mie elle veoir avoii ■ ■  
soufffir meurdrir. Si le fist le roy lors emprisc ■ \_  
de fosse l’avaler avecques la faulce vielle  
a/ite. Puis fist prendre Morant et ses compaigr  
noble royne Berthe laisserent aler a bandon eo 1  
Mans dont grant bien leur en vinst en la fin.; ■> .  
que grant fut la peur qu’ilz eurent quant ils fi  
leurs persecucions et devant le roy livrés, et  
vacion par eulx au roy donnee en tramblent  
frayenr qu’ilz avoient, et yceulx gîctés agenc  
roy, premier parla le noble empereur a Moi  
savoit que on luy vouloit demander. Si luy -  
tout ce qu’il savoit de l’afaire de Margistc  
Thibault et de Berthe dont ja avoient les  
parlé. «Par foy, sire», fait lors Morant au :  
qui de responce fut assés legierement pou  
souvient de ce de quoy me voulés parler et t. ui l0us ds qur  
environ a huit ans et demy, ou du moins hu • ;ms, en lasai-  
son et temps d’esté, que la royne Berte, i'i"■: ie ldorant,roj  
deHongrie, etdeBlancheflour safenme. "■..' \_lum>aumede  
Hongrie amenee et la nuyt des nopces ■: ■■:me environlt  
point du jour, je fus, ne sçay par quel co ’1 r.amienianL sers  
vous amené qui me commandastes de vo  
feïsse ce que madame Margiste et Berte k  
et commanderoient et si feïstes le pareilh  
Thibault et a deux aultres souldoiers qu'

■’H qU;

**e^(lÌÌ**

r«T l'M\  
'-'gnons

LeroÌÌB

3 ete§ll

**■' lUl'.S Qjj,**

■-'!entp£.  
■’ :p nial»

**’ 01 en f(.ti5**

!’s qui í|.7;

1;>rest à  
• ez .síuoir  
n-taini it  
■■ ik  
pacuir et  
1 s devant ìe  
' ' qui mie ic  
miist iorsdt  
-'■e Alislc, Jc

**'.-•e emperew**•cu, «bien mt

-e houehequeje

* > yne me dirotfíï
* :mmdndeme«tï  
  v.ns sontcomffit

257

258

***Un* s *biffé entre* apres *et* la.**

***Les mots* les aultres *répétés au début de la page* :**

moy empiivmni;'. Si nnui (ut ' ìost et comme emviron  
deux heuies et dcmie apiés lc c ■r\i landement par vous a  
now'y' enji/ingt, haillce et 11:c; .:“.s damoiselle belle et  
:\*v gente par semhlam muis sa hca'i o ::; pouoyons mie veoir  
carelle estmt cuu\ene pardessi:-..n estroicte vesture d’un  
drapqui lu\ couviou mùt le chn.-: c-ì c.jdessus affublee d’un  
mantel .si que, a la \erité dir;. ...‘ fasson de son corps  
neust l’en sccujugcment \enu:r>^ d’re ne faire, puis avoit  
:ji' en sa houche une curdc iim ir.i::,f. -.t et traversoit tout le  
vtsaige et dont cllc estou licc .■.-•loictement par my le  
eorps que a peine cu.st st eu pai l\_-i i:-: dire mot la damoiselle.  
Si ne sceusines nos troi-. en t^pc.;i ! ‘iens de son fait ne si  
c'estoit hrimme mi lenme jiisu.u.-'- a ce que nous feusmes en

**mi la forest Ju Mans i t illt-c la  
j(i«n avoii eu Ie penscmcnt ue  
esronou de\oi’ estre l.us'ec". .■  
jours chevaushié >.ins tcnu \. \  
nu>r, et quunt iJ ].• desLendi:  
qu'il peust trouver. d se-'\*' se ■, ■  
selle descendrc a pic. pur. • ■.  
occise sans lemisston nulle qc  
livement qui dc son mal i'anc le  
mes, y survins quant i'appai. ‘i:  
wo qui mercy luy criou non mic : •  
purler mais dc sc.s niains qc  
contrestanr a la moii dc toiitt’  
qu elíe pouoit. Si la destoui n, > a  
dis que les deux aultres. ato.í.'  
ThibauJt saixy, l'ung par le o ■■■ ■-  
Sl <îu’,f n<-x pouuit fane sun  
contre ntms que mcrveilles, ■ -  
que de nous se plaindioit**

idi’t Thibault qui tous-  
.■ o;;--ioiselle qui ainsi bien  
imme nous qui avions cinq  
:-.•.■■■:. ne sentier si nort de  
my le bois ou plus espés  
■ \_:c ìous et fist la damoi-  
, r. ïspee dont ja l’eust  
t l’ung de nous courut has-  
destouma et je, moy mes-  
la damoiselle descouverte  
bouche car elle ne pouoìt  
\_ ! ''çnoit vers [luy]261 en  
puissance voire au mieulx  
doncques et la desliay tan-  
:■\_:■■ me raporte, tenoient  
;i ì auitre par les bras [3Qr°]  
J •■•■ il estoit marry tant  
us appella traistres disant  
î royne Berthe et a

nvi-rtm» m . ' , ■ ■ ' fJC nerrne et a

Jisiste. Auilori,. ,.i ., .. me fut desliee, elle

ms i.JUs.  
"I< Ct  
lotutic

2480 cria mercy a grant peìne et a grant meschief de ■

parler ne pouoit, tant avoit sa belle et tendre bouch aj

etfendue pour lacorde qui ainsi murdrie i’avoit. 3 ,llv! ^

aiors habandonné\* le bois et elle se ferit et262 bou

comme ung porcel quant il est chassé. Sì em perc V|>

2485 d’eure la veue et ne sceu qu’elle devinst et non 7\*

(,lt.s .uiltms ear hie:i io **jv** M.iis 01 fut ìa m ■.

u’H'iii lu; Imh.uih ivim bi.ism,: imn'li U'il e. •

, . . , - ’Dime v

cn’\. Muucntic's niiio ciisî mcs s 11 cust eu l-i , ,.s.

ilisnii un 11 a\n't pi niiis il oaiic la dame. >- ■ .

1 n n\ re

.■0 |iiui..\nc Ioì' sjvuii potu (|ti>i\ i'c a iinfllc 1 .ii'sc ctrorn-  
1! Utut1 UiM. ptH'i Leitaines et vì.uc, cnsciun.M cV)1Jj  
.ci l.'Liieia d itcilc, p'Mi' qni>\ ì 11,c. pmu qu, ’ .  
i,c ‘(tii .1 lc !c m.nivoit iic ,l,iv Ni ìetvmsi ’.cnous'jit'  
•c î..mc' isii.cs t’i lti\ pmnccmc' ilc lu , 1.; . av(Jlr ’

Lii.w dc pouin’i 011 iicu Jc lc!u\ dc la il.ni't1 s. Iisnjejtar;  
LjiiL' iio/o cii cLismcs ung i't lc incsaiv.asiiic^ < Xlurjïistee”  
.i' c-> lm tut n.iii.imc ci 11 \*ul n"'‘n sV,.s nc 'nls n'en uiiÇ.  
paiici

LonL’iieiiicrt p.ii 1 a Mi'iaut cn 1 iLi>mi>i.i'" u longtouu  
■«' l.tii cn tcllc manieic ■.nmmc il estoit adscn S> cstàsMVtsr  
l(uc 'C i"\_\. o\.ii 1 l.i un L-t ic demuinc dc s‘ ',i’lL. Berthe ec  
inuiii! L”,ipt doulcur ;iL. liiciii ci si ci'ic.i’ ", mlt d'auîtie  
gL’ns t.im lÍUls, loiiIl's LjLic L‘i\*. w/l/. 1 s. csL i' ':‘s et autrcs(JL  
ovoiL'in p.Miei LÌont l.i plus \*\_».1111 |Ví//îic ’ cuioient etfcv  
iul/> s s cn csi’ict L'iiìou'iii l'ì nnii'ii lIc m 'i i/disLïicnîíoia  
lIc la \ icile Mai t'i-ii\ tli' M'sic sa \* iiic ct J ’ ' h haultquiiX1■'it'C s..iis ici'iclIl' ci s.ui’, '.ïisnii .il'ui l", \_■ .1 l'eurequ’ilîî  
'.miioii OlU'c ,i'i ht'is, sin.'ïii Mm.'int o \_’s Livmpajgin®  
cin l'cn ifcsitni’i,cicni i ' ado’it. d v 'v.\* niU: ■ toy et fistpï  
’.m h’ Lt''iscii l!l scs piiiitc's ci 1 aio'is a'!i ■ icr devant iuyÍS  
î.ii'Ìlo 'o\"c i|in sc laisi i! liipcllci líc ', ct Mnrantets®  
ùct"\ Lii//ip ngnoiu |'0. 1 n.iinii'.cs I'i-\*i Hcnieret l’aute\*

1 i.i.l. í!**ì**.poui íiniî i" k ,,s csapi.",1. T'ii ''cvani i’aut/epo®

**bouta.**

»u abatidonna **expnnctné entre  
rns** emperdit

savoir se plus aioien je c ;.,j, ,VJ . ;iffaire ceste maulvais-  
;si5 tic. Eidist ctjuraia’ 'i'hc ,-r Thibault pamllement.  
Et ce lait ouy et emenu'u a .;ir. \_ .. ,anda le roy qu’on les

jugeast a mounr sclim . u |.-nt desservy. Les prin-

ce^etbanmslor-’ um:;» s devanteulxetoyans

la puissancc quc le r..;. !.••„ .; ,-n-se tirerent apart et si  
-•?3) demanderent les opi?;."-:^ ;... , ....jx aultres. Si conclu-

renten^emblequeia‘l.c . ... etbrulee, etThibault  
gchynépour plus a\ar,í ■ ivelles et du cas qu’il

n'avoitditneconfessé.avoitconfessé, seroit  
pendu au regart de» t; 'L-|...us qui Berte avoient

-'-5 gardee et dehuee de •. ..... . du Mans. Ilz seroient

gardés pour cnvmer i cr. U- ■ 1■ u Maíne et par tout le

pays de enuron et la forest assavoir se

d’eílc poumuenl nullo- ’ ■• ■■.m, ou de ses veste-

mens, s’iUvoient C'.î-j ■ ■ ,n car par ce pourroit

I en esperei quç dc hc-,íe- , .>■■■ avoit esté devoree et

*mctnçee^\**

Ainsiconduicnt lcs •'■;: , - ;, .,•.. seigneurs et conseil-

. ence qui grant dueil

rnierement et pour sa

-u meie Blanchefleur qui .:■\_■ , . ..$oít au lít comme265

maíade et au.’Si jx)«r a .-„r, '.. ri. qui luy pouoit adve-

niracause des deux bast.t: ,,■. • ,> ■ -i■ engendrés en Aliste,  
a ule de Margiste, d,.ii; ,....■ tant amoureux que

uidant certainement qu’elle  
■-,' il1-- .■ de ce mais de tout  
;toit260 tiré apart pour discu-

ist267, ne vouldrent parler de  
iu roy garder et des enfans  
'.-.■ )-‘:uent que tout ce ne  
vieile que ce luy conseilla.

• LnjmÌK‘fi‘‘perj!upll,l, u, »“ CCUP.L

**quo>** qutlz **furciu**

Et quant tout eurent bien pourparlé ilz s’en retoumerent  
[3lr°] davent[[72]](#footnote-72) le roy qui illecques les actendoit et fin de  
compte jugerent Margiste la faulce vielle estre brulee en  
ung feu et la pouldre gectee au vent, Thibault estre trayné a  
2550 Monfaulcon\* et illec pendu et estranglé pource qu’il avoit  
confessé mais avent ce seroit gehainé pour plus savoir de  
luy, lequel dist et desclaira lors pour la mort qu’il actendoit,  
laquel\* il recougneut avoir loyaument desservie, qu’il ne  
savoit aultre chose si non que quant Blancheflour fut arri-  
2555 vee, Margiste et luy furent em parolles d’empoisonner elle  
et le roy Pepin, «dont» ce dist il, «Aliste ma cousine ne vou-  
lut estre contante pour l’onneur de la dame Blancheflour  
qui en Hongrie nous avoit si doulcement nourris et pour  
l’onneur du roy aussi avecques qui elle a eu tant d’onm-i r  
2560 et d’amytié que de luy avoit deux beaulx filz.»

Dieux, comme fut tout le peuple esmerveillé po«r la  
confession de Thibault et de la vielle qui sa parolle conferma,  
mais sur tous aultrcs se seigna le roy Pepin et moult mercia  
le Creatour du monde qui de mort l’avoit garenty. II com-  
2565 manda lors quejustice fust faicte. Si fut Thibault pource cas  
atellé a chevaulx qui le traynerent jusques au gibet ct  
Margiste menee en une charrecte et arce soubs le gibet. et  
Thibault pendu et estranglé, et fut le roy en personne a veuir  
faire la justice de ses ennemis affin que nul ne nulle ne fut  
2570 si hardy de les vouloir rachepter, et ce pendant parla le roy  
a ses[[73]](#footnote-73) princes et barons qui regardoient faire justice de .es  
ennemis malfaicteurs et dit: «La mercy Dieu», fait il.  
«beaulx seigneurs, je suis de grant dangier eschappé. Si en  
ont receu et recevront leur louyer ceulx et celles qui de trai'-  
2575 son se savent mesler.» Et ces parolles dictes, retourn:11. ni\

n nll' p.ll II ,| ".II.S 1 1 ’ •>! 11 1 Ul l’' I V \_ .1 . 1> .11 1 lcs

\_.i m cur un i/id.i dc1 .mi l.i ii.n i'c \'isu‘ I ‘c.'i' I1 muii  
Ilp.lSUI iltlL\* L'l .c I. ' •> .pn.u ' I '\ I > - de

son conseil: «Or ça270, beaulx seigneurs, or est il vray que  
2580 nous venons de veoir faire justice de ceulx ou monde que  
devoye plus haïr comme ceulx qui me vouloient empoison-  
ner et faire mourir a tort et sans cause, et la mercy Dieu, j’en  
suis vengé. Si ne reste plus que Alixte, qui de leur conseil  
estoit, assavoir de quelle mort271 elle fínera, et aussí n’avés  
2585 pas discuté qu’il sera [3lv°] fait des trois compaìgnons qui  
Berthe m’amie menerent en exil, ne sceu qu’ilz en ont fait  
ou si la sauroient retrouver ou aucune chose d’elle savoir car  
d’eulx tous me complains et de tous ceulx qui de telle traï-  
son furent consentans, saichans quejamés amer ne les pour-  
2590 roye.» Si fut Aliste moult esbaye et non sans cause car bien  
cuida pour celle fois mourir pour ce qu’elle l’avoit desservy.  
Si furent Morant, Godeffroy et Regnier qui coulpe n’avoient  
en ycelluy fait, de quoy plus s’esmerveilloient que se272coulpe y eussent eu en aucune maniere. Lajeune damoiselle  
2595 Aliste, soy voiant en telle adventure, considerant la justice  
qu’on deust d’elle avoir faicte, pensant a sa mere et a son  
cousin Thibault qui pour ce cas estoient condempnés a mou-  
rir, soy pasma lors devant le roy qui en son cueur en eut grant  
pitié, mes ce273 fut secrectement ne jamés nul n’eust pensé  
2600 que nul ne nulle eust pour sa vie respiter procuré\* mesme-  
ment qu’elle avoit au peuple universel tant fait de maulx que  
de ung chascun communement estoit haŷe.

A chief de piece revinst la jeune damoiselle Aliste de  
poymoison tant pale et descoulouree que moult y avoit a  
2605 dire [...]274\* quant elle estoit en sa beaulté. Si ne monstroit  
mie joyeulx semblant mais comme275 fenme jugee et demye  
morte, aufort elle fít ses regrets apart en ramenant a memoire

m ms. sa.

1. Le premier jambage de **m** ressemble bien ***àunz*** ou, peut-être, ***àtmtouà***m signe qui représente la conjonction **et** ou encore à celui remplaçant les  
   lettres **ex** comme dans **exaimpte** (f° 33v° -1. 2715 de notre transcription).
2. **ms.** ce.
3. ms. se.
4. Lacune.
5. Unjambage superflu pour le double **m.**

qui elle estoit, qu’elle avoit fait et comment il convenoit  
qu’elle mourust, mais en son reffrain\* disoit a elle mesmes  
26io que bien avoit mort desservie et assés bien estoit de ses  
meffais repantante.

«Helas\*! Dieu», disoit Aliste en faisant ses regrets et sa  
complaincte qui soy sentoit au cueur estraincte et courrou-  
cee, «mort me fault recevoir pour mes fais et bien l’ay des-  
2615 servie\*. Or voy ge qu’il n’est mauvaistié qui ne soit actainte  
et cougneue a la fin, tant soit subtillement conduicte. Si  
sçay je bien que peu seray plainte, lasse! trop ay /aincte-  
ment276\* deceu et trahy le roy, et tant ay fait d’oppresse au  
peuple que ay tant robé et pillé, et si ay [32Y] du roy deu\*  
2620 enfans bastars. Mal fus211 oncques nee pour tel desonneur  
piourchasser et pourfaire278\*.» Vers le ciel les mains joinctes  
se279 est agenoillee reqnerant Jheíu Crist et les sains et sainc-  
tes que pardon puisse son ame avoir de ses meffaits car pas  
ne cuide que jamés plus avant eschape, que ne soit jugee et  
'YO' cnndempnee sans remission ne respit a mourir et estre h-r  
!cc ,iinsi loiiiiiic sa iiicic

Doi.lani luicnl lcs I aions de 1 lancc poio leui un -m  
iCiiulu'iI |ugem vi de \hslc L, da'i.ois-//. quiaio'isiu u  
PiMl poiu sl, pite.ils ic'ju'ls avimiL' celic qui i»u.ijul' ue  
’iini i uiihi n. :luI\mo'iiu ! ’un icsjxmdil poui tous au m. „ u  
ll' tii'-i « Vo.is SLase', siîl' t|iu Lh</\< un de noiu \oul L ’it  
l'onncui t!c \os/ic seiuncunc ci dc \os/ic pcisoiinc e i ic  
>• 'i l.'U' lc qu a\ions loiil'.u iii uil dc uui'. noiis scsp . u-  
mcs ’ | s, csí ^l .ais(W t;uc saichcs n.'s/ic ap s >e-  
<■ ’ n’cnl puis t|U''Li Lliuyc tlc ^c nous a\ j/donnoe, 11 pi i l  
iui\ ll tjuc L'iusi un l\ ■ hasLunc de lcs v mallait icu. mit

m LJn **s** pour le **f**

'M ii

**m ms** pour faire

2 9 **rns** ce

/h í V.

281 **ms** se

**‘ns** ses

confessé, nul de nous ne vieult dire que Aliste qui ci283 est  
n’ait bien mort desservie et jugement, mais nous avons  
regardé que vostre deshonnear y seroit, du moins ne pour-  
2640 riés aucune chose prouficter en sa mort et vault mieulx,  
ce284 nous semble, qu’elle demoure vifve pour 1’amoMr des  
enfans que d’elle avez eulz que ce qu’on le face mourir, et  
que sa vie luy soit par vous assignee en quelque lieu, selon  
l’oppinion que l’en vous dira, si n’en serés ja blasmé, conci-  
2645 deré qu’elle estoitjeune et que sa mere luy fist tout ce faire,  
dont elle a mort receue. Et des aultres trois, disons par sen-  
tance qu’ilz ne mourront point car ilz ne l’ont mie desservy,  
mais ilz seront tenus d’aler tous trois faire leur devoir de  
bien serchier la dame au lieu [32v°] auquel ilz la laisserent et  
2650 feront toute possible diligence par la fourest du Mans et en  
tout le pays d’enq«erir d’elle pour savoir se trouver la pour-  
ront ou non ou d’elle aucunes nouvelles ouyr.»

La sentence donnee par les princes ne voulut le roy  
Pepin desdire, ains l’accorda tout et en telle maniere que  
2655 devisé l’avoient. Si fut Aliste toute joieuse285 et tant que  
merveilles et plus que dire ne pourroit. Elle se gecta lors a  
leurs piés et moult courtoisement les remercia de la grant  
grace et courtoisye286 qu’ilz luy avoient faicte et faisoient  
comme de la preserver et garder de mort, et au roy supplia  
2660 qu’il luy pleust donner le Monltmartir pour illec drecer et  
establir une abbaye de dames en laquelle elle se rendroit  
pour plorer les grans peichés qu’elle avoit faitz, et il luy  
demanda de quoy elle feroit fonder ne edifier icelle abbaye  
et elle luy respondit: «Ce287 ne sauroye je faire si non qu’il  
2665 vous plust que j ’ emportasse ou feïsse amener ung tresor que  
ma mere Margiste et moy feïsmes assembler par vostre

244 **ms.** se.

2,s **ms.** joieusee.

m L**'y** trèspeu net et écrit sur un dessin esquissé d’une autre lettre, peut-être  
d'im **e** ou d’un c.

**rns.** se.

royaume lequel seroit jamés a grant peine r-'-'i-li ■ . -(;sll.Lne departy. Si en feray, si Dieu plaist et v. i ..  
fonder et establiray nonnains lesqnelles pri. i;-"i ■' .,ír2670 et pour ceulx de qui icelluy tresor est venu, -

ray voz enfans se Dieu les amaine a aige288 ? ^he'

liers.» Si ne luy daigna reffuser le roy celfv . . d)n}i £

accorda et octroya tout ce q« ’elle avoit dem;uij■; nj(in''  
s’enpartitlaáamoiselleAliste et vinst a Mcio. ■ 'iroUe''’  
2675 prinst et choisyt lieu pour mieulx ediffier u."-. i - - • i abbave'  
puis físt charroyer et mener tout ce qu’ell'1 " ' , m  
assembié en desrobant le peuple de France tousjoJ,  
incessament la mauldisoient et ses enfans ju, ''ement"  
oncques puis ne firent bien en France mais t-: ■ ■ ioui maig1.!  
2680 guerres et disscucions.

Au fort289, tant fit la male serve Alistc ■ 'Vlle t,raamena tout son tresor, ses baigues et autres j j lUdePan"  
et dit Fistoire que plus de huit jours mist a , ’niener. tar  
y en avoit. Si ne voulut le roy souffrìr en nt. .■ maniere  
2685 tort luy en fust fait puis que promis luy a\ ■' et adonc’î  
elle commancer l’esgliye et Fabbaye qui er: • /.'s y estet  
voit on de si loing290 comme chaícun scet : -c tres aujov  
d’uy, et est de si grant renom et de si g ■ r.i aneìemiRî  
comme d’iceluy temps et tousjours y aeu d?".'es et les y w  
2690 Fen encores de prcíant, mais mye ne dit F'uoire qu’eil&  
soient depuis diminués ne acreues de fom 1 ■cion, de revr-  
nues\* ne de rentes, ne si ne dit mye291 aussî qui depuuji  
donné ou non, et bien dit Fistoire que avec e'le ses deux fc  
Rainfroy et Hauldry furent nourris qui ci ,\*utent en bxs  
2695 maulvaistié et retrahirent a la nature de .Ver inere qui vni  
les introduysist. Si ne racompte point F îs o :e combiene\*  
vesquit despuis leans ne de sa vie j-Im„ .m parle iprtì0ỳ

288

*m*

*290*

ms. **aaige. *‘S&SgÊ***

**ms.** Aufort **?** g|HH

Entre **o** et **i** une lettre ou peut-être un jamr'n—' **,J 7?«** C'iíIuesemble avoir supprimée en ìa recouvrant d'encre. **JhhH**

L’y dessiné sur le dessin esquissé d’un **n,** semble-t-il. **” jgggH**

mais parlc dc Hlu:.i't'j-í>'Oi'tne du roy Florant, roy de  
Hongrie, cl du ro;. l'-athe au grant pié.

;>oo 0r dit riMoite e'.ic ;j i;uu :a royne Blancheflonr eut

trou\ee et c’UL'neui\* !.i■■• :■ -;t maulvaistié de Margiste  
et de Alisie sa í’.i'e. c: ■yt'-'i!':;ust recougneue au pié qui  
n’estoit mie si ui.ir.! .!u-\_ ilsr-l'-j le souloit porter, [33v°] et  
eile l’eut tant basuie etTruh>./■ s ;>ar les cheveulx qu’elìe îuy  
ros fut ostee d'entic ses 'iu.n.. e le roy Pepin y fut arrivé  
auquei ellc »e c< in;}|a'çi»> t ahison laquelle fut tantost  
aprés c.e cougnetic c cii.J;-,ir,nent\* prouvee, la dame,  
commeja a este Je\ a;,f l.di: - -, se pasma lors de douieur

quVlle eut. Si l'a rchcvc lc v. jt la soutinst entre ses bras  
rm jusque\* a ce que ses J.im^ ■m:noìselîes et escuiers d’on-  
neur fussent seius c\ qcYz -jr..p..irtassent en sa chambre ou  
eile geust malade dc due . e: ;i„ ■\_ jurroulx ung certain temps  
pendnnf lequel Margi ,tc c. 1 'Y, )ai;it furent geynés, du moins  
actainsdesca-.parqu.i> ;i' <Yï■--„-:o parjusticeexcecutésetIa  
”is damoiselie Alistc «aunprc c-.: :n >rt par la grace du roy qui  
a la requeste et par lc u.ti->ci; ■:!j -,ss barons luy pardonna la  
nK>rt piuf. ii J. icu.v tilr mj'il avoit en elle engendrés  
lesquelz estoient encores %;.\rs. Si fut donc Ia dame  
Blancheflou/ tant plaine dc d juljar pour sa fille Berthe a la  
r» quelle elle pensoit plus quc r.ultre chose du monde. Si  
prioit chareun jour pour elic :',■>>,te Seigneur affîn qu’il la  
vouisi&t preserver’' de rnal ct dc- peril et qu’il luy pleust de  
artver et conduire en si l-on iv. .s;el que brief en ouïst nou-  
^ es' ^disoir lc peuple p.v u.ute Fra/ice que Dieu fla]  
«ur avoitJM amenee poar Jeur jhevances bien conserver  
f a»0It t0utes lou\*uc'' ia ' .luice royne Aliste serve.

, Muant’' ia roync Bianchcf!. .1,1 fut en santé revenue pour  
sc v n\61 cm\*urer'e tri”1 et'd.'iult,lapluie etle vent, elle  
0Uut Partir lors car tu,p :i'; ls avoit demouré qu’ellc

4, "\*\* P«scuerer  
m ^ <1,eu ,e«r woit

w (j. **j** ■ ... i- ■. „ **,'sudedeQ.**

■l'l\  
*2130* n’avoit cuidé faite. Et paour avoit que le roy son se' ^  
L fust oour elle en malaise. EUe prmst lors congre tíu r&v

Sil

™ toy pria que M

a metnoirt

ou’il sceust ne ouyst nouvelles aucunes de Ber.o fl|,enue Uluy voulsistfaire savoir car ele ne desiroit :„sd,  
2735 monde tlnt comme de la veoir, et st tay dtsort son cou,ai?5oueencores en orrét elle parler qui bien la sercherou. puijaue ou lieu de son cueur que Margtste demanda, ,>n |Utanorta le cueur d’un porcel, puis pensoit de 1 autrí oanq#tE sauvaiges i’eussent devoree, amst ne sçavo- "

avenoitpar adventurequimoultdechoses amamea

2740

*UllQn.:*

l!-Xpn.

’ SUES- S:  
'IUl' qu’i,

**1 !e!> che-1**

- ^"ngri;

**' -l-'n’ mon-  
'igniédes**

**'7 'arles,**

- íuparei!.

1 « nob|e.

’>• escLiiersí  
**■ 'oelles ei  
!c Hongr:e  
elle s’en  
m partie du**

de ces[[74]](#footnote-74) [[75]](#footnote-75) [[76]](#footnote-76) deux penser mais tousjours luy venoit;que vifve estoit et que encores seroit elle mieul ■;  
see, servie et honnouree en France qu’elle fui  
fut le nobie roy Pepins comme tout resconfortc ■;

2745 ne souioit du bon espoir que ia dame avoit. Au í  
vaulx furent sellés et bridés car ja avoit la roym  
tout son estat fait aprester si qu’ il ne convinst j. .  
ter, et lors monta le roy Pepin noblement aco -1  
prmces, barons, chevaliers, escuiers d’onneuj  
2750 ungs et aultres comme[[77]](#footnote-77) bourgois et gens d’Eg' 3  
îement monta madame Blancheflour assés b ;  
ment acompaigniee de ses gens, tant chevah'e  
d’onneur ungs et autres comme de dames, c! t  
gentilz femmes que avecques elle du myaurne  
2755 avoit fait venir, puis convenoit qu’avecq ic<  
retoumassent en son païs. Si les suyvoient gr  
peuple universel de Paris qui pourle retour dc ì a dame pleo-  
roient, et autant comme a sa venue on avoit di 'ui mal d’elle  
ponrl’ amour du maulvais gouvemement qui t ■ ut en Alisie  
2760 qu’on nommoit Berthe et que on cuidoit aur i,ue ce fus;  
elle, on dist d’elle de bien et [34 v°] d’onneur ai-’am commenú

l'en poum.it .Ii-.tedamedu^^ £ sTratoitja

jee tant du peupn1 que gra P yne a Montmartir, qui  
Alisteld ser.c <:i, jadts ^st^oyn áame Blancheflour  
ï7w bien saunt le l. partemen ^ grant compaignie du

et bien \coi> ; 0ta^l ne jusques aux champs oultre la  
commum pcup'c <iui apr sj vit le roy qui mie ne

porteSa.ii! Den.s . loitlaconvoi^ ^ & g^ puis3G0

Ia laissa ihecques. ains la c j nje nulle qui ne departe  
-70 s en retouin.i cur .1 n est compag^ faictei

unc ío.s Si \ e.u au dep^ dfi ^uche a aultre etmaint  
baiserde boncnc ■. onnée pn int regrect fait et main-  
souspir de cuci’i t-irfont P“f epet 0is et les Hongrois qui  
tes pamlle> govces entre comme ceulx qui ja

2773 mouJi des.ro.ent vcnir en lem P ce ,n leur sem.

esto.emennus.,., ^tre en France p et4veritaWementblo.t que nub ,.mis n y avoieiu p

tenoient la rosne i’.erthe pour morte. TUQnr-Vipflr,,,»-

Aprés le Joih;oìy301 de la dame etroyneBlancheflour,

‘ . ' " . „ Paris et elle chevaucha tant par

ra s en retourna Je i <-.v Pepin a rans, v.v

- p „,,nnture trouver dont 1 ìstoire

ses journees sar.v aucune avaniui „„

face aucune mencion qu’elle en peu de temps amva au  
royaume de Honmie, eí le roy Florant 1 avoit longuement  
actendue et encores ìl l’actendoit. Si fut moultjoyeulx de la

™ veoiretclleluvcard’uneparfaicteamours entreaymoient,

mais pour touû’avoir du mo«de ne se fust tenue deplourer  
et nc peust a son ,eigne«r parler dont il pensa asses leg.e-  
«mcnt que quelqu,- chose y avoit pms que telle venue luy  
fcsort II appiouu-a d elle et commc par fme eí vraye amour  
™ % mist lcs bras ,.u couî, et en la baisant elle cheut pasmee  
devant luy cntre sc, bras et luy aprés cheut en la cuidant  
sou&tenir qui tant i ut desconforté <\ue merveilies, disant.  
«Helas!» fait ,1. . i.eaulx seigneurs», a ses chevaliers et  
escuiers, «que pcut .iv0ir m’amye qui de contree loxngtame

" UP dff'ine lur une au,>e -...re un a, semble-t-il; suivent les lettres ms  
ri *\*\*\* Un arrrnt* aigu *au-* tessus du premier jambage de m.

«« eonuj

2795 est maintenant arrivee ? Elle me deust resjouir et festoyer  
’i ,■ ,p|Me js i ne \ t,"’f■ i1' .ni.j Or s'eit102 2 .nc

i’Vls eiiu L , >',i>,iuei". ue si.i', .11 |, \_■ .v., r ’m :s,c

’i mi (j d\* m hi'i 2 1 si'ois i,i \\_>i"ie 1 , i\_n ce 'i--

C'i1 11 i’ i I m'Siii’ Hi-'ivbvtio.n \_■'i’i'’.i’j l'ii'. uee  
’)■ 1 \_j 1 o .u \_-s 'e^eveien rnt - .j-iiv •\_ -u <■ r ^

'. .ijla'i ■nii.v M'1'ra.'í'.i-oi; sciL'tiei.i( a iJ' l cue . ue»,

1 >■ > iL\ \_.\* n>e'’oi.'i\* i’nai, \'ie \iîi.,s ,1 v o.-'i ’.íijier

i cn i'h", íi ’iii 'L’i'llunimt et nv'i/ mij ■'.■i '"iii! ' \_>tr Je  
. .,'!\_[).■ > \_>w1 l.n1 vd'.'ie devu'- \_ie i.iia i\_\eO'oi‘ 2> , . ]"■\*  
2 n "'esi t.'ill\ au óos > ’vj. si t',\_>i vn' [ìvlì le îot 'i.ssun/  
ie.’.'i]l>'iIfii' .i">si '.iii.-mei’i >\i, une 11 > tni‘1''.', l’iutes  
. ’ > ,-s 1 ueies el .ii'.iiu- >•

./ >\ nn.il s.ic'. (\_m \*eMe. < i>.:ie ‘”ien<Ju(

i,/ ,■ >ii. íïi'.iU' ■ licte. s jst qu>’ Vlilis m ’ivesei.’L '.lnelon-

’s > ■\_ 1 !>>.ííî |e .s.’.i'. ùi.':: 'jue , sdh >.>i ti, u 11 >:u jxmr

,’iui. 1 i’H'i' < iin-'.' ue vo.'o Joiinji ie-,o'i\_‘\_ > ■.• jii moti

> ’.il.,', .1 ut’.j .elle dou !ei/r Ljiv >ui ■ n s vo ■ ‘ 1 . 'iaiser.a

>.'• ■ m a e.-i",."ìu choit t )U!; ì’sî 1 )d>ie Ot ■'>'\_. nie sans

> -Cl.i nn'/i i-li.is |)/'/uue pr.í-e Ivjil • . 1:1 ■ ■ M.irgiste

■ i' ei ,"p i’/riv'ju 1 lv‘i.ii!l-\_ t-nt ;f,>lv\_- 01 0:1' !iut.'> . Ia serve

'i-.ni t|,i. ì ; • pt'ive.' en l\_: '\_-,i-'iv(i'\_■ n -0 n ’o.iehce et  
i- , 'iV." I > ïi>’.!7't Lsi.e i\_r'\_\*iv‘ji,i'j n,;n,i' i.i. .'<n qucne  
le .■lugnaiss’. 'iu’s \_|'u iîj ,vlV-> '. ,-u,j o-je. ,t 'uy eavse  
, s.’en''iL l.i ■ ervel.e -

oi' [Ju'i- e,)i.’ ’u 'L'.i e .n.lsij ,0, 1 1 > 1;a-, ■ 1 qHantil

iL^ v I 'tï 'errnie .;ui iliIu.s pou ,,.’l|'’s liiv .u ií . ' ’ ut\_hosedií

'":s,\*i'\_io Mi< >1 t iu juI' 1 'i 1.11,1 .i,.>|. L'i\*'>\*. \_

.: Uí.'.ti ■\_ iie 'i’: it ■"esp'>'> \_o,no~i\_ n’i les aulirfs

31 “ **tns** cest  
■ **ììus** cest.  
**ftis.** se.

03 ÌMcune

1. Lacune. ***í^éêÊÊÊBBêè***
2. **ms** Lay

303 **mí** estably

298

299

oire qu’íi esbayssoit de sa fenme  
y estoit pasmee, et quant il [l’]  
velles de France qui mie ne luy  
)lus esbaŷ310 ia moytié qu’elle  
y et ploura l’eure que oncques  
au roy Pepin qui ainsi l’avoit  
•emenerent grant dueil l’ung et  
la court et de Ia cité et311 [35v°j  
mour de la belle pucelle Berthe  
orte, maìs aufort il n’est en ce  
fme ne si grant dueil qu’il ne  
; regretz, de leurs plaintifs et de  
ble, plus aprgsant n’en parlons

conforíoit. Pourtant dit i  
2825 Blancheflour qui deva/j  
eut oujíe3\* parier des n  
estoient plaisantes. ii v  
n'avou este, et asses pieign  
avojt -a ■!'.'>■ j ■■ <! iì ,

:sic nieschaïrìrne.- \ i . .  
l'aultre c: ■> .,••■■.■  
detoutsnnâ ... i u'i  
que chas,uì' . ■„ ■

tnonde si c-:;:.; ■ ; .■ .

2jo; címvienpn.- !•■,■•

tout ce qu'■)-- ui . ■; \.s ■  
mais parlei.ij,.

Or dit j"is;.-i . f. ■  
Bianchetlour .■.'■.■.■ ■ ■.

3» Pans par dc\a,-., >■:. ,r. •..

damo!.îe//f qiu p-, ;■ ,•. „

froy etlíauldi'. -i.s,;,- .■  
le roy voirre per>.\. '•.

ou envjron et c >u m )■..,.  
mì pouoient avoir •.;:îí. .;■■  
jusquestampsse-::, j  
la roynede Hnngim-■.i;  
fîlle seroit trnu vec ... n ,,  
a mander Moram cc -,.'S .  
ïï'O emprisonnés Si ie.:r ■■■;■,• - ■  
«Vous sçave/... tan -i.'-h..,  
fors assavoir qUC p.a- !■. ;.,i

conseilfutfau.dire:

conipe que poues dv .'r’ .-  
355 r°ync Berthe, que pou,-, ,,,V

sant le my Pepin eut312 la royne  
se departit d’elle et retouma a  
. dont Ie pouvoit veoir Aliste la  
: 2e monstra a ses enfans Rain-  
dle pouvoit dire: «Veez, enfans,  
avoient ja aige de six a sept ans  
’-.e de leur pere, par ce qu’ilz  
surplus ne parle mie l’istoire  
'■ >y arrivé a Paris, souvenant de  
ié Juy avoit de luy mander si sa  
quant et comment, n’oublia mie  
.ompaignons Iesquelz estoient  
/ presans ceuíx de son conseil:  
'■:ix seìgneurs, et encores vous  
! jugement fait par mon grant  
:té en reclament et reiachant la  
ieffait qui fut commis en la  
2S peines deviez aier en la forest

\*\* ms li eu[ ouye  
' im «biyfuv,,

«f tírépétiau d, '

nu et l'' ''''■-!' 'anu.

du Mans veoir et serchier se par adventurc ■ r-u\eriés la  
belleBerthe que jadis y menastes avecques I'1. '' iu)t le ne.  
veu de Margiste si que aultrement ne peut e penitan^  
estre alegee ne le mal pugny qui\* a [cjestc 1 ■\_,iuAe1860 fait et pource faictes incontinent vojítc 'Jm.‘>tement a  
besoignés en ce voiaige tellement que pa- ■ . me pui^

estre bonne nouvelle d’elle raportee. Si ne .:,.i inie \onrt  
salaire retenu et aufort», fait il, «m’enrapi'î, .s ec que vqus  
en trouverés car jamés joye n’auray ne i .■ .-me ne sera Jc  
2865 moy espousee d’icy, adonc que j’auray c nement soeo  
Oií’ellc dcvinsí Sì n'cst il mic que quelqis.; chn%e n'ensott  
noiivce ou des îobcs ou du corps ou [...]’ ' i'j'elledevmst,  
sv. bc'\*cs sausatgcs nc l'.noicnt point de' 'ce ct mengess.  
>>uc noiv. sc Hieu pl.nsi ct Noîíre Dame."

> i \pi>‘s ms p.imlles, tirindrcnt les con ’■ ngnons Morant  
i .1.1 lícgmci ct (iodclliov c.mgié du v\- qui bien estoit  
iccol.mt ■ dcs mots quo lllancheflour la ■ c.nc luy avoitdá  
.t Min dep.iMenvcnt lcsqucl/ cstoient sur bon espoirfondés  
.ilots qu'cllc l'is disi quc cncores avoi’ eHe intencionde  
\coi> s.i iille cn p’.iis giani honneur enF’ancequ'ellene1«  
onsque\* cc uuc lc io> n’ounlia mye. Si .nemineremquïni  
i|/ luietit luus dc la citc dc Haris tant pa; !c mesmeí\*che-  
ininqu’iì/ .isoicnt lcnu a en revenir ja a\oU passé hiâtaas  
cl demv. cp.i’il/ armcrcnt en la forest du Mans,ettanrstó-  
’vc.i chcient qu’ii'/ trouvcicnt lc proprelieu wu quelThibauîíte  
jvo.i lcsses tous tnns et cnmené avccques luy la dsnt  
tlcithe p>'U> la cuidcr \ illaincmentmeurdnr,puisserehereal  
t.mi c|ii':l/ vindrcnt ou prupre [lieu]31 ouquel Morantla  
g.iicniit dc tnort ntats tiop estoìent depuis les buissMí  
i “ c'cu' cntoui et cnviron si que plus n’y cougnoissotentn®  
sc pcu non ìi/ iitcril lcut devoir non (xiurtant et par tes-  
■xisse dc cmq pturs vi.sitcient la forcst en demandatttpaf

tout ou ib alouíi'i i’nuvelles de la royne Berthe mais on ne  
Jeur sav ut sur cc responce donner. Iiz s’en retournerent  
:ìiO adonc au Iieu pten.’er auquel ilz avoient jadis perdue la  
dameet ía íuent ur.." duei! píteuíx et assés gemirent et plou-  
rerent ccmme t n f.ct ;ur ia fosse d’un mort si que grant pitié  
eusí este a les seoa. ouis se partirent d’ílec, travercerent ia  
grant rorest S'i rri cnt en enquestes par parîies mais onc-  
yrn ques d‘e!:e ne peu-.-nt aucune nouvelle avoir ou savoir. Fin  
de compte, s’en retournerent au xv'. jour en la cité du  
Mans et la tirent autelie et pareille diligence que faicte  
avoient voire si hicri rt si publicquement que par tout ie païs  
• ;■'! ■ e et semee, et en parloit on plus com-

yjo munememqued’ai.i'’echose.

tlng jour adv ini r intost aprés, ala Simon le voier en ia  
citédu Mans poui j-.cures de ses besoignes. Si ne pensoit  
ny ne savmt mic le c-rant bruyt qui en la cité estoit de la  
royne de f-rance qu’ n nornmoit par son nom Berthe dont  
cftaieun tenoit son pariement et n’estoit d’aultre nouvelie  
partout le pais que Ul lìerthe de Hongrie qui avoit esté ame-  
necp avoit plus de liu,t ans passés en la forest du Mans par  
íespourchas et moien d’une faulce matrosne laquelle par sa  
grant trahison i avon /oulue faire murdrir. Si ne savoit le  
3:0 roy Pepm rien de toiu ce fait ne [ne]316 l’eust ja sceu si  
n eustestc BIanchcfi.,ur ia royne de Hongrie, sa mere, qui  
lencougneut la gtu;: trahison et maulvaistié qu’on avoit  
ait au roy et a sa itllc mais plus avant n’em parloient par ìa  
■■»« . S> ^ue,^u'‘ n c,ì i'eut savoir Simon le voier quijamais

au £rant que Berthe avoit l’ung plus que  
«imm Ç!urce ciueon l'ìiepubliamíedevaníiuylamaniere  
Berth/ ancndlour j ;oit cougnue ia perte de sa [36v°] fille  
cbís jUyUl,CStol|en 11 hostel. II s’en retouma adoncques  
sm nuí«,.,í Pctv>ant IO(Jví>’urs a ce que on maintenoit public-  
\* quemem comme tout n. >uvel au Mans.

Alors que Simon le voier arriva en son hostel, estoient  
ses318 deux filles embesoignees avecques Berthe qui vou-  
lentiers leur monstroit son mestier et laquelle ne pensoit  
mie a icelle heure a ce que brief luy advinst. Et puis Cons-  
2925 tance sa fenme estoit d’aultre part en my l’ostel qui faisoit  
ce qu’estoit leans neccessaire, et quant elle vit Simon son  
mary retoumé, luy demanda des nouvelles et de ce qu’il  
avoit eu affaire au Mans avecques ceulx pour qui il estoit  
alé. Le bon preudomme luy racompta lors plusieurs choses  
2930 aprés lesquelles luy dist: «Trop me merveille», fait il, «dame,  
d’une nouvelle qui puis huit ou dix jours est au Mans  
publiee, et la maintient l’en si que par tout aux environs  
n’est d’aultre chose memoire.» Si luy demanda Con,- .'•n(.e  
lors que c’estoit. Adoncq luy racompta tout mot a mo' ■  
2935 que mieulx l’entendit voire et qu’il avoit ouy dire et  
ter a son hoste et a plusieurs aultres en la cité du M:  
fut Constance la bourgoise legiere d’entendre et p  
pensa a ce que voir estoit que mie n’avoit pensé Sii  
luy respondy: «Or ne me croiés jamés, sire», fait elle, -ijuí  
2940 Berthe qui est lassus enbesongnee avecques noz deux :ìlie-  
do.'‘ i\* :>■! l'. nt hmv‘ et nov.r ro,

I'Cj.lI) ‘.|l iuc 'ci '• I’ ' ■ .

, .o'i ic' ui', qi. miii. i'.issci lcs(|ucl/ sc soiiso ;■ .n au

n.nobcs Jc c-uii (i:c 1: io\ ' -oacnis poui ,c •'uc  
’o' I mvi'c. V“l! ,’lssl ic sclls ci boilPc /mc . -.

.'L. l nis dcj I’ ì.ujc q.ic liji' q>ie '.i d.i">"s. > ■  
il-.is qu ■ i’jonis i cs| >ii|s,i, (.o'iin'c uui. "j/ou\_ •; ht'e  
. ,‘,iii, i'cmouio luui ,iiis ji .lc n. uu''i'sc,'■ " .iiefj’  
i ;iiJc nullc i.i.n'e i’iisdc. .iinco.s s’cst  
1 ,n iul r.ccqii.'s ii >/iv cl "uiivein\*- ■ ■iij'iici't b' > pens

,Cs i,.oi|s ci lìU U!‘, - 1 Cllc .s( dc iiai'ii i''CU ’s j > .  
u, ic 'ìj ',|s q'nppu joi, i.i'c ci - soii l,. piicc c Tuinúee

dcvant nous et sur tout au mieulx que faire le saurons et  
acertes l’interroguerons affm de la certaineté savoir, car le  
2955 cueur me dit pour tout vray que c’est celle que par le païs  
du Maine vont les messagiers riu roy Pepin ainsi serchant et  
demandaní.»

Longuement et bien en secrect parlerent ensemble Simon  
le voier et Constance sa fenme et en fin conclurent d’àppe-  
;•!«> lt-r hcrtiie qt.i m c >v ■■ ■; de descendre et s’adressa a

eulx lnr^ r> .u: ei.’.-i.' > iji..... immandementcomme preste  
dei acoinp;;' .i.>i> .j-i' .-\,i.ttousjours voulentiers fait et  
de puis tisi\..,ic 'L' m ,ii „n iii ;ulx sansrecroire, sans tache  
d oigueil. san-. mç.i.1 ’!'J-.-' ■! eŷssance, sans quelconcques  
;i»5 reflus ou puro'lc < •-•. ; luee contre lenrbon vouloir,  
tant comme euc ■'u' . i: >stel demourant dont elle ne

partit jusque.s ^ ui>. c\_-. ■ >n '. '>aps et certain jour aprés que  
le njy Pepip la ti >.\% a ■ • ■1 e ,.nes en la forest, comme l’is-  
toiîeledirj AuT,.ri. t . : ,:<<laprinstparlamaincomnae  
:tu pour la trayre plu •■ 1 ;sser verité et responce sur ce

queSnnonluy ds-t j'.ìv ■ i.\*r, et luy enquistdufait de ses  
deux filles sauur j.- i - ,.'or dont elles ouvroient [■•■]322et coinmentelles bi‘;>: ;■;■!;. quoient abienretenir oubien

aprendre ou a rien - oi. ;■ ; ;i •. ">i respondit Berthe sur ce ce  
que bon luy sembl.i e: n. ... !■> en sagement et humblement  
seniaintmstsique t.ìiii'.' i . ,i ;nt le preudomme et la bour-  
goise que nulle cbn''i' rbi, ;>: monde aprés leurs filles et  
non sans cause, car de > m.ì , bonnes condici'ons estoit la  
noble Berthe gainic ;i ,■ moderee, en tous ses323 faits  
-9SQ etsesdtsactrampee.jiu''’"y savoitcougnoistre que tout  
ten et honnenr Simi 'ii>.>ut desiroit savoir Ie surplus  
eson vouloii, iamist a’ti! . lorsmoult doulcement et luy

dist

1\*U c". H.'.ti,,... ; ,. «vous mectés Constance et

moy en grant merancolíe. .v c-t raisonque je le vous die de  
quoy et pour quuy puis qu.- , ■ ilanté ay, et pieça a vous eue

**I**

**vc celuy a qui )e n»-  
aaigequeje puisie.  
venir »**

Et quant C«>nvi.i::,**n. bie Berthe avoit acous;**ouyt qu'elle ne iesr.,'m 1 • ce **que son** mary luy dis  
etle parla adoncLin,- " **-, :‘cl'e reveilla tous ses esper**tanr toucha avani > P«'. I.>.-1 **fait elle, «Berthe, riens**vault **lc** celei II **v -. ;’i, > ■,n-demy que ceans vous** am<

m

',v't V<JUS avoî

- ou lorc ""“"lU-JVt'CiM, ■'•Ml

VOUs estiés d’avpo ,0nd>’ ,1’t-'sl(,i| c ' , iî^cç  
Pujsnevousonv! qUes pamc- '.-^“''«atTaC'  
\*• v.

soit aucunement anQ n<U!r ’ '■ ... ^Pmsm»

Peneer qu’ij soit P3\*11’ Pour t,i/oy n(llls ^  
e quelq’Un aultre i;111131 s f’on.'cn, -n.;’.^.rr' Ons<-’roirt(fcParadventure vn , Heu plus nnhlc ■•< n1-. ■' ^Uev°use«

3000 ^ngecElfUnomrojrn,,ì:;;;t ,Wu»»queS  
b,en eougnoistre o qUe de u m nT‘A\*mhIeC

celerqu’enla finn?r CSt i] a”>" 'P'-’ ' deu«X

a%rndee poï^r\*’ -ci1"

qyg v^j-j+x \_ chosc^. \ i „ '’^savftv -

"\* ««i di5iés p-» •■»>-' ■ zt£.m«\*\*2

™5 e„ .o5eTS,?ruf - XV \*»• I,.^1 'ZZ^S:

mariageqUe fa Hn Chasser(,u’' ■< •■■ v kV v°“\*

**--ïsisa**

entendit nari» nle’ c°mme hn  
f quel proposriflm°n le voù’i \* n -reníï qlU\*W \*  
HiensUrsefg^dm°Uvou ecsl ■ m

ftrcnififí ii

ms. cest . , l

«s c- ■ ,i • -mi:. mr. nníie pcnrpom

336 ms. faire mencsoa ne enqueste ne ces. u.

1. rm. ses. [[78]](#footnote-78)

dantparbeilenume,e • B.e- -,ay»,fait elie,«sje quebie  
huitans a vuirement ou piu» ';:-e avecques vous suis cean  
«, demaurant de vmire ourt ,...;--■ iaquelle vous vuetiie Die;  
parsa graee b.en rcn.uneii-r tant ay en vous et en vostr\*  
hZlel uouvéd’onneu. er .!■-’. .-■■rtoisie, de paix et d amour  
que iamais pariir n’cr v 'U'u-...•-■ Si me gart celluy qui me j  
condu.sv et ne me j.. S'.-.e de faire chose qurvous soi  
«f desplaisantc ear mic»!\* " ï estre a mon aise\* commr  
je Mi.s que v.vre en lut ■ n j.- feusse en dangier de mor  
eorps et qua/ir de vm;, rr ■ ■.■-■.viendra partir, lors me s

**tauu ic** ccici. J\* v ‘ u • \* 1' •- ■ quc i;caua vt

Symnn Orest jir ■' 11 ■' ’ 1 **c.lumesmes** temps

roy Pepm la plus ji.'cii'c ot diverse adve

^ james/j **m’■''’** hai;'í **oi'i’Cl** **imciinit** advenir, et se d’icel  
saves **auounecb>'■** >'.’.uc ilt maintenant, et puis pt  
ttmps ença tout - ■ ’î"; ' ,-i rotoire par son royaulr

arlleurs. qu'ti -'■ '.'a’ nu\_. **<** femme et ou lieu d  
fiit couchee unc ' ■■''-- '-i.'f'U>i,cl:j qui assés bien de cc  
ia,í de viaire. de ía, >” ■- **:.,:ìiIi.\_,i** ic,sembloít a celle qui fi

roy tnulue, **lai;u,'li;■■<:•** . (>iis.-;í tl’une mauvaise matrc  
utcouchee **jvcj-i** i1 \_■ -i . **m ,ic** peut une fenme tousji  
uulonguemeii' ..■■ **<** - .ms **di\n.rìLC** du contraire. Pour c

^ ycar le roy ,.'uam ii’formé du mauvais ei

**CveJíequi** 1 ,,■ m e **qm** s.t fenme luy fist destc  
erctemblct. i . '■ n, **nui.** ul..,- ne sçavent qu’elle dev

3055

3060

3065

3070

3075

3080

331

332

ne quelle part elle fut menei  
gence possible de la faire querú  
lement en cestuy païs ou elle  
dit et maintient l’en communerr  
tés, Simon et moy, que vous sc  
roy espousee, mesmement qi  
le renon d’elle est qu’elle n’avo  
nous parlons plus de seze a x

**," a no"mie Wl\*VOff fc '**

pourroit estre que de l’aaige c m ■, j',0' jJP^nnt ne^\*^\*  
choses qui principaíement no,. - S P \*

í%

ì nf es( ub, j •;

Si vous [prie]332, s’il est ainsi.. ûc V{)|? Us <\*£\*\*?  
celer mais nous dire plaineme- ■ - ne ‘e vuei|W, Jr  
Moult fuí Berthe esbaïe t n »« cn \*

parler celle que plus ou moi.d.- ciaion(?!g? dc aúaitns,  
contredire, mais pource ne per.i • -,U(; n de ‘'fFeneer ^  
qu’elle fust perturbee de ouïr \_v ■.ui'un ï b' n.Sens<a\*ilVí  
respondit assés bien courtois.- Vfiit. „£j-U,y diso,t- Aiuçob  
maistresse», fait elle, «ostés v „:re vueur fS i.013 <\*,a\*e  
vous avés eue et ne cuidés mic , . . te.. P^Bee

vous aves cuc ci nc cmues mie mie je M)lc . qig

hault bien et honneur deustjoi., cnmiried' i et,u‘dtt,,s  
grace de Dieu qui tout peult, ,cji ol vau:-\* ..royDCíc'»  
avant. Cuidés vous que ou m.mJe n’au mouItVT1'^  
damoiselles, bourgoises et au.t' -s qui ’1 so'• acten®es'  
Berthe comme moy ? Certes, si a e; m devés enT\*1 n°mme?  
a vous et a voz filles ne me fm-e tant celec nl\* ^\*\*\*,\*8\*  
peu ne sceu contenir ainsi coirine vous avez pJuta eBBíveoir.» Et fm de compte, tant ct -i hte/z s’excusa IgS  
dame pour son serment sau'.-. r ji,c p|us n(. luy çnet ainsi demoura la royne Be-tne penstve, laquelîeS  
Dieu de tout son cueur, dece qu,- jmsi estoit’advenuetbits  
dist que ja ne le dira ny ne coeiessera st non pour castfc  
mort evicter et fuir et violance de vm corps, et souvts.  
comme bonne cresrienne, requeunt Notne Se^neitrqo'tJii

\*£%\*\*»\*\*\*

p\*0®' nlu- íl’nu''  
**^fíanLité. s. l-!'**

**tmCFUneiavb:»'i^'S**

* Ei a Bcthe oitt

**de!P°ur?..t ovc.r V'--**

\*■ A eeS Par>’ \*"■ • .■(  
laauellc Sytnon --

l'JV e,p ■' . '-t

fenmeesU”e ;

nullenecrovou-’

ces-îe chose <!<■

* cenainque l -

Berthe. de -s‘nl<' ’ "  
fVptn

Apres cc o'-

c'estussavoir **^**

o ment quise lar 3la forest du M ■ {

**rint tant en ala’’ - ' 1sejnumé en la '■'\_■■ 1ques se iniren' . -'■■-■r  
5 que merveill-’--- ’T  
verenta Hati'- '1**

.-ril et aussi pour le roy Pepin leur sei-  
ois que de mal et d’ennuy le voulsist  
cheoit ou cuenr que encores seroit  
yie, honnouree, prisee qu’elle n’avoit  
,-e]334 dit l’ystoire\*.

5n le voier, sur le bout d’une couche  
faisoit chiere pensive pour les nou-  
uy touchoient prés du cuenr, disant et  
’rille donner grace que ne puisse dire  
\_ivoir aucune reprouche ne blasme.  
S3S Berthe departie de la chambre en  
,.;r et Constance l’avoient laissee. Et  
-,-e a son ouvraige, comme soigneuse  
et d’oysiveté desgamie, elle pensa  
. nt mieulx se pourroit excuser hon-  
■\_ une apparence de verité, si plus on  
que non car Simon et Constance sa  
;ns de sa parolle et responce que chose  
.-lx que ilz faisoient elle, et pour ainsi  
. îllee et secrecte jusques a ung jour  
ordera cy aprés. Mais ataist\* ores de  
Constance, et vient a parler du roy

îys compaignons a Berthe sercher,  
' Legnier et Godefffoy, eurent longue-

* ae Berthe, royne de France en [38v°]  
  ’ilz eurent serchié tout le païs envi-

ne en faisant leur retour, et ilz eurent  
■ ans quìnzejours et non plus, adonc-  
»n tant doulans et plains de courrous  
arent par leurs joumees qu’ilz arri-

* ■ îu le roy Pepin actendoit leur venue  
  Blancheflour la royne de Hongrie,

***Dam la marge de queue le mot* pourroit  
*Lacune.***

**ms. et aultres et aultres qui.**

*íjitune*

cc,t

mj i-mp.i'h r

**histoire de la reine berthe**

laquelle luy avoit dit aujour de son deoaríe

’

e s0ub

**áJI**

ie c

J,ucnenj

**•'Parceij-  
'''’uir.y-i!  
'^Pon.  
mntìjcy 1  
cstoient :!  
" ''ouver '  
‘s du lono**-’îir adonj  
**""Sirnon**' '‘mssirer-  
**' che'i ■  
1sc-igner ce■'• «ueur ne '**

1 ’.vne njdii

,pdilciouy\*

- ne tuj. ên  
’onjMiirant  
"’dcs en íuv  
' 'le bnssee, ei  
>Us Jes en\,-  
’ demandam

le pourroit l’en par adventure mr F e ' c,1‘ '  
3120 perdicion fondee retrouver. Si’fm Je îoí '1Vmdesir de ouír leur raport et les manda si tosV' '  
leur venue, et quant ilz furent venus devS  
bien bassement faisant chiere morne si “ ‘S '  
ie roy qu dz n’avoient riens fait rìnnt t ^Ul" l'

3125 non ponrtant il leur demanda des noÚlXrV  
dit chajcun d eulx ce que mieulx en savoit •  
devant l’istoire racompté, les trois comní L‘M'  
sesparés et partis l’unde l’aultre en la for^'’'”1ne la peurent et sercherent bien auinz/in ’

3130 rtduley.SinevoulutmieDieuqu’ilzlíbïf ’

qnes,neilznefurent,aucund’eulztrois í '

le voier ne ilz ne furent ny n’aDnronrh\* ''mmitaige ou Berthe se trouva íors qu’7tioT'' '

Simon Ie voier, par quoy nul ne le.,r 1 f " ”  
3.35 qu’ilz aloient cerchant, i le roy

pouoit oster de la belle et gente pucelIe BeX-'

les tÌois C '

enquerant du lieu ou Uz pieça îvouÏÏ^

' " nv‘" 'lLnl '>■>-11 ali-i ei assmnei u ,L '

**11 ‘‘‘ngaige ei  
c devant ung  
ut il, «qu'au  
congié a Ia**

'•^'Mevcsr,,,l,1s,L,(,(,llI()a[J lnu

■ <'\*v K.^nd,||„s vnshcs sn

\* ll'-" '1‘ n'»\ nicsmcs dcslMv u j, ,

I ne sc peult

ms **auoient** répete au debut de la ìi^ne sutvatn  
*WS* SCÍfroit \*■

***mblí***

'ne sur un **n**

danit;sáim;ei ■>aulvv. ;iv>>ns iiuii' tous trois estéetsi fusmes  
ij\*i) aprésetensemblc au l.eu aUi.ii!':! fhibault estoit tenu de mes  
dcux eompaiEnnps dipn ..'a'i1 ne <neffeist a lapucelle tandis  
cjue jc pensoie cie i.i ■ie'-iic;. pu ■> nous sommes separés et  
avons toute la l'ì.cu i :'oî sj''i.b-.:e. Si qu’il n’y a eu ville,  
majson. hourp nc vMl'nee 'ic nan'-l, chevalier, escuier, bour-  
jj« gois, marchjnt vaclne-". rii: laboureur, charbonnier ne

bergier. masle nc ‘>:n ■-■i'o :■ cui nous n’aions enquis et

demandé d’elle. bt mesnu-r:' -i. -ns342\* [39P1] esté es desers  
et hermitaiges. m .i.r.. ■ \*ii c[ue plus ne saurions, puis

somme.s retoujnc' cn iji ci:é Mans ou avons parlé d’elle  
-•iiso et enquis au.x ung' ei aux ."..'coî mais oncques n’y a eu  
homme n> íenme îr -se nous en ait sceu mons-

trer Si me doulue uuc 'ne,:c' >aiges ne l’aient par quel-  
que adventure dev.’.u ■■ c. ''..,:-.çee dont c’est pitié343\* et  
dommaige » ht qii.u,- ,c ■ . .i qu’il n’em pouoit avoir ne  
-\*i&5 ouir aultie nnuvelle u. .-.■ que rreulx aime ou monde, lors  
se plaint de toitune uu' ■-■:.•>' !'a le deux femmes assigné,  
disantque par 1. pier”er; n':: -‘ìi .i non guerres et divisions  
entre ses princev uu jtk- elle estoit, «et de ceste

n’a> eu aucune |oic ■> r- u ,ulx et e/znuy»,\* et plus ne  
u’ï) seet s'il est mané ,u: ■) v/ ;' >e 1 desconforte devant ses  
pnnce.v lors qui em p.r:,j ■■-;. r, nt aussi dolans comme îuy  
et ne le savment i'.'i'm,i. :j; v-j merencolie, et luy dirent:  
«íine», font il/,v->uv ',■■-;/ que jestuy monde ne fut onc-  
quesnejamésnevji.ir.>:..b!.j ’. e'cst a dire que ung homme  
M7j ney sauroit tousj'uir', ■. ■ •. u -. ” i' 'ic et aussi le monde ne se34Spourroit cougntust/e s'" -i \_■>'■'■ ”t des biens et des maulx  
lesquel/ sont c(i»ii'i. ",-.v !i|,'ti aux ungs comme aux  
aultres. et par i.e i; p, ,■„■ ; .|iie a vous, qui estes grant

sei%neur, a fortune , i. „:er l’experiance comme au

mi,li (-'Ste cv cIcm. r ■,• , v' - ■ '' uge de queue.  
u, “rr,édedu /. >„w.

m< “

\* m‘ MMicmr, 11 - .■

' ■■ !■,,'.!■ . e homme de vostte. royaul

plus grant merveille doni347 homme  
■' ii' ,■ ie vous devés mie pource

vi'.sj. , vous coxnme une aultre fe  
’■ ;st que Berthe avez perduí  
•v .■■L'C Marie, comme fut le n  
""■■ idit parler ceulx qui de /e1  
1 ' ■ •' \_■ j i . espondit mot. A ceste heu  
velles d’une grant compaignie de jc  
i" . I- ; riches damoiseaulx, enffa

’ -■ c.-. haulx princes d’Almaignt  
-■ ■■' ■’■■ ssant roy du monde le ven

' ' i i il ' demanderoit s’ilz y avoie  
O—O’-—, ■T’otifís] prins l’entreprìnse  
aucunesfois les jeunes gens desìrê  
' ' ic"i \_■ tjue non, ainçois y estoient e

leurs peres, par leurs meres, par leurs  
'■• 1 ••■, ■\_ juvemement avoient l’adr  
f>ntr“ -xultres ung jeune prince, e  
" . 1 o 'ommé Nesmon lequel esto  
3200 fort de son aaige, saige en sajeunesst  
beau damoisel et si bíen instruit par  
-•i' ■’ i’.i païs trouvé son pareil, et  
■ •-•■,■-•■-• ,■.". despuis par son beau ma  
i'1''' > iine general regent et gouve

•-" 1 .i .1 aprés la mort du353\* [39v

' ’ba"j ■’ "gne qui pour son grant sei  
■' 'H'- i ',i uere desdire, commele tesm

**ms** doncqucs.

/ÎL\. U.

**m-** co.Tîptej **barré entre de et** contes.

,,a nn auoient de **y** venir de leurs propres motíf

’s' **nli** desiroye nt

I^iCUfìC

' ajouté dans la marge de queue.

\*<JUÍC\v, •

v-."“hîjh

■■

«tofan, n

' '■■usmjj, ,aQa-

■■■ -^.3^

\\[Ul'nneeJ£'\*

■■■ Jv:P^«fcS;

feu^ssens

-! 'naine. re,\_ ^

' ■ 'ir.s eí rn %POi«

y^VpurS^  
■'^■Ntration S,

"CT- »»k <hi djï  
-l,l'i'W’grant.gemî

.s'nîT^^Ìhí

n,v^meurSque”  
v "«'‘n fmtnélC®  
,,:!!L'n enfutl  
;nt'L!r- e! m«mcmcn[

' r"' ,eP,n avecqj

N 'is\* I cusi vnuluea

1' V'R’ÍIt píliSlíyjj Jâj.

'Jr.-i. itnirepnnse ei (fe ■,

vceluv>1UI k'‘A

i» , 'oane».

,w>n>ut VCOJI I

,-«5i «rur ii 1

^ourablcnH'ni ....

Js «ceut 't1,,uk ‘ .

s\* aut«?sei«í>:,es CI1' ; ■  
rcnt et direni 0'^ .-,

cbevaierie pu11'';'"' ;''

Jitfniii.tle'1' '■■■ e

queîle joye eur . e ”  
xss que naguetes p.' '  
a tceiie hcure.^ í ■  
roit ieitrs vouìf. i--; :

procésef deni‘"i ;

longue piece eii ''  
**!îw** plus de pìaisa't-'-’ ■■  
roy comrue ['X’ii' •  
enyeeluy terrp- ■ '  
roy pour ce ui.e : '■.'-■  
subgectuin í . , -"■' ■

}})s nionducpnser v ';

d'Anjou. Si ci>" ■ i  
passees, Fït tanî -' ■ ’  
devers luy -  
Pans, se tnist ■. . ■" ■ ■

.rîent par adventure de Charlemai-

■n*\*■*

eulx d’Almaigne arriverent a Paris  
,. dit est, estoient les barons françois  
>n du roy Pepin marier sur quoy ìl  
î responce. Mais sur toutes choses  
gouvemement de ceulx qui ainsi le

* estoit tant joyeulx que merveilles,  
  ger355\*, chascun d’eulx se vindrent  
  :t luy presanter de par leurs peres  
  s. Auffort le noble empereur Pepín  
  ■ment. Et entre leurs nouvelles et  
  -mprinst\* a demander, luy expose-  
  iy estoient envoiés pour l’ordre de  
  ■nt recepvoir comme du souvrain et  
  . Sì ne convenoit mie demander  
  ;ur Pepin en recompence du dueil  
  e sa femme demenoit q« ’/] oublia  
  iondit que îresvoulentiers acompli-  
  n son conseilh. Si finist atant ieur  
  il de Berthe pour celle foìs et pour  
  ant\* par les barons de France qui  
  xmoyent donnoient et faisoíent au  
  lors de merancolie. Or advinst que  
  toutes pars venoient nouvelles au  
  s pays tenoit en sa seìgneurie et  
  esquelles fut conclu pour l’oppi-

ì n’avoit le roy frequanté son pays

* y aler et fut aìnsi comme Pasques  
  e que les barons almans furent par  
  rsion faicte, le roy se partyt de  
  tellement exploìcta qu’il arriva en

mi veoiem  
,lf w\* hcrbrt.-’i  
"\* lacunx

224

3240

HISTOIREDELARí

Anjou357, se358 tinst au pa\.s Lm-. .  
en ee qu’i estoit mestier de bes,'',.-A. ï'.nse passoit le temps, et estoiem !■ n V ,V,,i! ■ U(ísgne gros et frais qui non poui;;m 1°\*®^

de chevalerie, etplus joyeusemei'Ì '.\ acfenda >AW  
3245 de Penthecouste qui ja fort ap..r-» ■“'\* ï’or^

on avoit d’ancienneté acousium,- :ui quej |recePvaftvaliers nouveaulx. ” " et

A ungjour que mie ne nonm„. ■■ . ' ^,e\*d»,

la cité d’Angiers, y vindrent vers i- . re’ fe r0v-„

3250 d’Almaigne et par especial Ne-,/- ^‘ 9Ulquel tous [40r“] lesjeunes danio.v";' ,eune  
sens et bonne conduicte qu’em ,’L. aVl,lent fa,t Be\*tfe  
lier, et dist par eulx; «Ja savcs- uî '1(Cnr- ieilr avaï® fc

vous donnasmes a entendn\* ....' ’ ''s,rc. et n” Paf'

\_\_ .. 1 o.irníi,- ,"'®Çí (t

3255 vosíre court envoiés pour vòm mz Peres fcpo«r I’orde\* de chevalerìe reccrv. i --ì^ PnnuPa3emím \*  
du plus noble et vaillant princc l) \*"e \*\*\*\*\*£  
dames]5 evidamment\* avoír cin ’ e ^ nou,fo\*  
voz affaires a esté nostre fait q Pflf:s «taisnffl»

3260 vosne grace et bon plaisir soit a .v'Uus Pnonj^  
nous vous faisons affin qu’en p'ms ,h,. ? areiI««íeatt  
nourablement vous puissiou,...... . j., cstat« p|U5

dit Nesmon qui ainsì graci ju:,..:,.. .-,t pa,f,dnt1,eroy eníea.  
plus que oncques mais n’avoit ,\<r .M,Ir lln ’ U/ Ie rega,\*  
3265 plut son parler et agrea son man:icir mt’,|. 15 et í\*M luy

j°ur de Pentecouste il seroit faii cVwd,er .[,,eUíl««  
lors s’il estoit donc venu en intenoon de r,'V1<fcnw»b  
chevalene a Pmis ou aultre p,„.-; ]-t je <], tr °,d,e‘ferespondit qu’il ne Iuy chaloit ou m.us cu,e rnrNt®B« ïuy  
3270 esíoit le jourdePenthecouste asses . ■ ,.IISlhnel Or

roy par lam disposicion de son \*|'c.'\*[ fe

,este scrait

1. ***Une barre oblìque pourvue d'un point (.* an,ull**
2. **ms. ce. I'e**
3. ***bacune.***
4. **ms. sa. ,**

**hicw** au M»"S ct

í i -.

**píusifun advtrti\***Víans **au jour** \

**,Cd.u\J '»**

**" pereur l'avoient -c -**

**Grande íut i as -**

**HjurtlePcnthecoi!-”**

**que belle eiîo't - -**

**toutes chnses \*i n ■” -**pargnoit l’en ir.ic ■ '  
**jour de Penthcco  
para noblement**

**devés sdM'tt quc**

**;**54**i de'i damcs parei  
damooe//('i qi ì  
aussi quc le i o\_. . ■  
tus. Tdni ungs c- '  
auih.snei wuic  
■~y< puiS.SUnt |4in i  
ies joustcs i'rd ■.  
qui ce'" |oui  
i’ordre de chi-**

nouv

**rau France. qui l-  
et touiron'i.  
mats sut**

225

lci

»14 IJIM\* L

||||§§a^ìía efe/  
lrH

^ji-oít court et estat royal a celuy jour  
'Offlmanda lors le roy que ceste chose  
iffin que toute la noblesse et chevale-  
iiice et d’ailleurs y venissent. Si fut le  
son mandement la plus grant part des  
aes pour son royaume qui ja estoìent  
a feste qui devoit estre en la cité du  
diecouste pour les nouveaulx damoi-  
.spvoir et faire chevaliers qui a l’em-

nblee qui arriva en la cité du Mans au  
tr de toutes pars venoient gens pource  
;on, doulce et joyeuse et si estoient  
ié souffisant et compectant. Si n’es-  
■ it, finance, or ne joyaulx, et quant le  
ut venu, le roy s’apresta362\*, se pre-  
it en guyse et fasson d’empereur. Si  
chascun selon son estat et chaxcune  
it dont la avoit grant multitude et de  
es estoient que merveilles, jaçoit ce  
marier, et si bien furent parés et ves-  
lultres furent eulx bien mieulx servis  
. îment comme a court de si hault et  
prince qu’estoit Pepins, puis furent  
;t les toumois establis de par le roy  
n aprés la sollempnité pertinent a  
voit fait et sacrés364 de l’espee cent  
aulx, tant d’Almaigne comme de  
í peine en eulx efforcent\* de jouster  
est acoustumé\* de faire en tel cas,  
mme par esìite et voix commune3®

ie et affin.

igné d’un trait abrév.

fut mìeulx prinzé\* et loué[[79]](#footnote-79) [[80]](#footnote-80) le jeune duc Nesmon que rvi!  
des aultres, si em parlera l’istoire plus aplain\*, non mie de  
3305 ceste jouxte mais de sa bonté, sens et valeur qui estoit sans  
nulle comparaison plus qu’aulx aultres. Auffort il r'csi  
ouvraige361\* de quoy charcun ouvrier ne se lasse. Si furent  
ceulx lassés et travaillés qui longuement et toute l’apresdi-  
gnee avoient jouxté et tonmoyé\*, si se[[81]](#footnote-81) convinst repouser  
3310 pour le souper qui prest estoit. Adonc se seïst le ro ei  
barons, chajcun selon ce que faire le devoit et tout par ordre  
car la estoìt honneur maìntenue et gardee par grande 'i|-  
lempnité si que l’ung n’eust sceu reprendre l’aultre.

Dìeux\*, comme bel estoit et riche l’estat du noble  
3315 emp[er]eur[[82]](#footnote-82) Pepin et comme chaícun qui a ceste I.jR-  
estoit se continst honnourablement et que noble esto': L  
compaignie qui a ceste feste et sollempnité fut assemblee  
Si n’y estoient mie menestrelz et aultres joueurs d’instru-  
mens musicaulx espargniés et si grant y estoit largesse\* que  
3320 pour neant l’eussent les heraulx poursuivans et trom;

cuidé celer. Elle s’escria\* aprés souper sí fort que to\'t er,  
retantissoit le palais, puis se couplerent les ungs avecquei  
les aultres pour mieulx jouer de leur mestier et resjonir lcj  
s eigneurs et les dames qui toute leurcure mirent a bien dan-  
3325 cer. Si les regardoit le roy moult voulentiers et plus ne pcn-  
soit a ses amours car bien les cuidoit avoir pardues pour tom  
jamés. Si est a penser et a croìre que bien pouoit í’.enhe  
savoir, par ouïr dire des nouvelles, 1’ advenement de sc  
gneur qui au Mans estoit enjoie et consolacion avecques le>  
3330 princes et princesses et haultes dames dont elle deust au.ir  
esté servie et honnouree[[83]](#footnote-83). Elle n’en físt gaires de ci'inpte  
ne oncques pour ce ne desmeut son conseil et pencer, ain>.  
le garda jusques au bout de huit jours aprés ou er 1

qu’elle fust remise en son vray estat et lieu royal, comme le  
3335 dira l’istoire. Aufort quant chascun371 eut bien dancé et  
prins son esbatement comme joyeuseté le desire et il fut  
heure de jouer d’un aultre, lors s’en alerent bras a bras  
tenans l’ung l’aultre par les dois en maniere de doulceur et  
d’amitié voire, mais c’estoit en chantent chascun et chas-  
3340 cune que c’estoit toute plaisance et delicieuseté [4lr°] mon-  
daine, et pour abregier, se partirent si comme bon leur fut  
d’ensemble et s’alerent coucher car bon mestier en avoient-  
Mais dit l’istoire qu’il maintindrent ceste vie huit jours  
i .itiers et puis recommança elle plus belle et plus longue  
3345 sans aucune comparaison quant le roy Pepin eut retrouvee  
sa fenme Berthe en la forest du Mans alors qu’il perdit ses  
veneurs en cassent une beste.

La feste passee et les huit jours acomplis, s’assemble-  
rent plusieurs des princes et nobles hommes de la court du  
3350 roy Pepin et convindrent en une compaignie certains che-  
vaìiets, entre lesquelz estoit le jeune duc Nesmon, nouveau  
chevalier, que plus aimoit372\* l’empereur et roy Pepin que  
nul aultre chevalier pour le hault bien qu’en luy veoit, pour  
l’onnenr aussi du lieu dont il estoit yssu et venu, conclurent  
3355 tous ensemble yceulx cheval/ers et princes qu’il parleroient  
au roy sur le fait de mariage et que Nesmon porteroit pre-  
mier la parolle ponr cause queja luy en avoiera373 aultrefoiz  
parlé et riens ne leur avoit respondu. Fínablement, espierent  
ies barons l’eure et trouverent le roy en ung jardin, soy  
3360 esbatent, pensif par semblant et non mie hors de meranco-  
lie. Si luy vindrent audevant et le saluerent et luy eulx, prinst  
par la main lejeune duc Nesmon comme par grant amour et  
piiveté. Mirent l’ung l’aultre a raison en parlant de plu-  
sieurs choses correspondans a la matiere dont Nesmon  
'••f,; commança a parler et luy dist: «Sire, trop mectés voz  
barons en grant merveilles d’une chose dont voulentiers

m Avec deux signes d'abrév.

3,2 rns, amioit ?

/’it. auoít

vous parlassent et ja ont aultrefois parlé. Si convient que je  
le vous die car certes tenir ne tn’em pourroie et mesment  
que j’aparçoy que c’est pour vostie hault bien et honneur et  
3370 pour vojíre prouffit tresgrant de tout vostre royaulme. Si  
n’est mie telle chose a celer.» Lors ìuy ouvrit Nesmon Je  
jeune duc la matiere par motz gracieulx disant que sans  
fenme ne poa/roit honnourablemeut regner pour plusieurs  
causes lesquelles selon sa jeunesse il luy sceut saigement et  
3375 bien remonstrer, et tant luy dist sans toucher en riens de  
Berthe qu’il ne resta plus si non a avoir responce laquílîe  
fut aspre et non agreable aux nobles princes. Si sem cour-  
rouça il: «Vosíre mercy, Nesmon», fait le roy, «et a vous  
tous, mes beaulx seigneurs qui ceste chose luy avés fait  
3380 dìre, commeje puis penser. Je croy certainement qu’ii n’y a  
cil de vous tous qui mon honneur [n’jaidast[[84]](#footnote-84) [[85]](#footnote-85) a garder et  
qui du comm un prouffit de mon empire ne fust bien joyeulx.  
Pour mon bien me cuidé je marier la premiere fois que je  
prins femme de Iaquelle je n’ay eu que guerres et divisions  
3385 avecques mes princes, acause d’elle et du lignaige dont elle  
estoit. Or est elle trespassee, que em paradis en soit l'ame!  
Et mie, comme je croy, ne plust a Dieu que d’elle eusse aui-  
cun heritier. Si m’en suis passé puis qu’ainsi est. Dt.  
pour mon honneur et le [4lv°] vostre, me aidastes a mao.-ret  
3390 me quistes fenme qui me fut amenee de Hongrie

quelle, comme vous savez, ay eu si petìte joye que on '.ues  
ne m’en suis apparceu, car elle me fut changee, tolue ei  
mauvaisement et ne sçay comment si non que c’est la ii'.m-  
pareille et non pensable adventure quejamés peust adv  
3395 a prmce, et maintenant me conseillés que j’en preigne i  
nouvelle dont il me pourra par adventure plus grant  
chief advenir que des deux aultres puis que ja par deu-. |i’i>  
m’est mal sur mal prins, Or dictes vous que ce376 sera f<m  
le commun prouffict de ma seigneurìe. Ad ce vous r.-.qv 'n.-

**ms. ne.**

**ms. honneur aidast  
tns. se.**

f

lenté se muast, sì ne puisje moins de dneii f^6que d’un an aprés son dexés, et se me VA,, - mre P°ur elîeplus de neuf ans que elle tne fut tollue >> CS dlre -ía aje ne la tiens point pour morte si non de responscerchìer par les troys co/npaignons en la LLTf,ìa feïsquei lieu vouioir m’est prins de aler chasscf çU Mans ou

HISTOIRE DE LA REINE BERTHE ET DU ROY PEPJN 229

3400 que vous le cuidés, beaulx **seigneurs**» faít ii , •

puis **croire ne** le cueur ne **pourroit tandrè a <<CVe ne \*e**jamés oublier Berthe de Hongrie, l’atno3 ^e^uejePu\*ssetellement enracinee **en** mon **cueur** Qne^^ ^ue^e **estdeiiberé de non prandre** ferrnne **ne** mint ^ Cn ma Pensee**3405 que** nul **plus** ne **m’em** parle, **et** se ainsi eS affmlenté **se** muast, sì **ne** ouis ie ..1 \*íue ma vou-

3410

S£C'"‘ laCh“e 3 q“°y jS »«\* 1»»»« vmJoyîsÊ

Moult furent les nobles hommes esbahvs a» ■ •

3415 roy parler. Neantmoins s’apresterent lors L “ fînsî ouir iee» sa compaigníe car il se377 aprestoif et au cuns d’alerveneurs par avant que ses barons venissÌnfV°U a sesavoit l’en aporté ung grant cor qu’il mist, !ers lu{ et %  
pour les chiens resveiiler et mectre ung neu pl^ \*°Uíe3420 aussi qu’on peust mieulx savoir sor, 1 d0ay > anm

men, f»t son cheval amené, il mona&“ 6n,ble-  
bonne heure acompaigné noblement et non d hS Se partlt agens. Mais aussi, comme a tel fajt aoarte ° oeaucouP  
c.ierent ensemble par ia forest jusques a i°U’ ?• chevau‘  
3425 signiffié par ies veneurs qu’il y avoit ung JJ"fustnbie et bien sommé qu’ilz avoient destonL” C ^ ’ ter“  
noit que lesser aler. Si fut le roy tant jovenly èL ”e COnve'  
et ja ne pensoit plus a rien si non a desduvt; merveiI,lesc-.-toit celuy jour son cueur desdié a toutenla' J°yeusete et3430 cun se mist lors pour mieulx [...]379 l’esbatP lsance- Cbas-  
roy quí riens tant ne desiroit que la cource du”cerffi» cì il

ms. ee.  
r t serf.  
Lacune.  
380 ms. serf.

estoit mieulx monté que nul de ses hommes. Choscun fist  
son devoir lors et fut le cerf quis par les chiens et tellement  
abbayé qu’il se381 partit et courut par la forest ça et la, les  
chiens aprés lui qui bien sentoient la fumee de luy. Or estoit  
il grant a grant merveilles, fort et puissant si qu’il en rom-  
poit tout devant [42r>] luy et si pouoit l’en tout clerement  
ouïr par ou il passoit. Auffort il yssit des halliers entre les  
haulx boys, traversa les landes et vinst passer par devant le  
roy qui tost et bien i’avisa, se ne le voulut lesser aler, ains  
poigny aprés et les aultres aussi et les chiens pesle mesle  
avecques les chevalicrs qui tant coururent qu’en peud’eure  
perdirent l’ung3\*2 l’aultre et le cerf383 mesmes que n  
sceut qu’il devinst sinon le roy qui plus le suivit que nui desaultres bien quatre grans lieux\*, ainsi comme par adventure  
Nojffe Seigneur le vouloit, et en la fín fut perdu du tout et  
convinst au roy Pepin demourer la tout seul qu’il ne savoit  
ou il estoit.

3435

3440

3445

3450

3455

3460

Moult fut le noble roy Pepin dolant quant il se tj-nuia  
ainsi seulet au plus parfont de la forest, et quant il ne sceut  
plus nouvelles de la beste et il eut son train perd'. ■  
mist il paine de soy arrester et ainsi, comme il s’estoit fort  
eschauffé, sans actendre ses hommes et comme il avoit  
tousjours alé avant, aìnsì s’arresta il froidement et scuarua  
darriere soy en pensant a eulx sans soy haster si non bien  
apoint. Mais vous devés savoir qu’íl fut moult esbaf' de Its  
avoir ainsi perdus. II traverça lors par my la forest bi,:n cui-  
dant trouver a qui parler et souvent se retoumoit au líot  
dont il partoit quant longuement avoit cheminé dontirop ne  
se pouvoit esmerveiller.

En la forest du Mans, assés prés du lieu ou Moran t laissa  
aler la noble royne Berthe, le roy Pepin se trouva íiprés le  
cerf tout seul et perdit le cerf. La puis se prinst a comcr nun  
garde n’avoit d’estre oujt car loing estoit assés de sei gens

381

382

**ms.** ce.  
**ms.** luy.  
**ms.** serf.

3465 Or ne scet ou il est dont n’est pas aísé et n’a qui le conseille,  
radroisse ne reconforte. Si menasse ses veneurs qui ainsi  
l’ont laissé et va de la de ça par my ce384 boys, de buisson  
[en buisson]385, de haye en haye pour querir chemin ou  
adresse disant en luy mesmes: «Se Dieu ne me fait grace,  
3470 en dangier suis de n’ystre386 jamés de ces387 boys.» Si ala  
tant et vinst d’une part et d’aultre qu’il trouva yssue et saillit  
■ ■ >rs et n’eut pas adoncques vouloìr de retoumer a la chasse  
quant peult yssir du boys.

Co/nment a racompté l’ystoire, fut le roy Pepin moult  
...oublé de soy trouver ainsi seulet sans quelques compai-  
gnie voire et si ne pouvoit le lieu esloigner ou il estoit que  
î- msjours n’y retoumast. Si ne savoit sur ce que penser mais  
l'istoire croit que ce pouvoit bien estre grace de Dieu qui a  
jour luy vouloit rendre Berthe s’amie qu’il avoit neuf ans  
3480 et plus perdue. Si convinst par force, ainsi comme adven-  
ivre le388 mena, qu’il prinst le chemìn qu’elle avoit tenu. Et  
ainsi eschappa et tant chevaucha qu’il approucha l’ostel  
Simon le voier lequel il ne veoit mye, ne il ne pouvoit pas  
veoir jusques a ce qu’il regardast entravers et apparceut  
34fî Berthe la noble dame qui s’en aloit en la maison Simon  
[42v°] le voier. Et qui demanderoit dont elle venoit a icelle  
hi.:ure, respond l’istoire qu’en ycelle forest, ainsi comme a  
qiiatre trais d’arch ou environ, avoit une chappelle fondee  
d'ancienneté, faicte par certains hermites qui plus n’y habi-  
toient, et estoit ycelle demouree a une abbaye dont les moy-  
ncs du lieu aloient aucunesfois dire messe, sy y venoient em  
pellerinaige moult de gens deux ou trois fois en l’annee et  
non plus. Sy avoit celuyjour Symon le voier [...]389 de l’aler  
cí mener sa fenme, ses deulx fílles et Berthe. Mais il advinst

1. irune.

386 **ms.** nyestre **avec le premier** e **biffé.**,B »«. ses.

**m.** la.

**\*’** hicune.

3495 ainsi, comme Dieu le voulut, que Simon, sa fenme et ses  
deux filles eurent plustost faicte et acomplie leur voye que  
n’eut Berthe laquelle estoit et avoit esté toute sa vie tant  
devoste et bonne chrestienne que nulle plus. Et elle ne  
pensa point aucunement au departement des aultres, c’est  
3500 assavoir de Simon, sa fenme et ses deux fìlles, ains se mist  
agenoulx et sa teste inclina sus ung siege de pierre qui prés  
du cueur estoit et fit sa priere ung peu longuete, et tant  
qu’elle se demoura en icelle eglise toute seule jusques a ce  
que ses oroisons et prieres fussent parachevees, et dit I’ìs-  
3505 toire que bien pouoyent Simon, Constance sa fenme et ses  
deux filles estre en leur maison et plus ne pensoient a  
Berthe, ains pensoient qu’elle venist aprés eulx tout belle-  
ment car pas n’avoient doubte d’elle comme elle fust vierge,  
pucelle, chaste et de saincte vie.

3510 Longuement demoura Berthe la bonne dame en la nap-  
pelle et quant elle se leva et seulle se vit, elle ne mist: ■

[...][[86]](#footnote-86) a partir et de riens n’avoit doubte car, comme d: est.  
l’ostel de Simon n’estoit gaires loing d’ilec. Elle cht nina  
non pourtant assés tost pour toutes doubtes et soubz snn  
3515 bras son saultier avoit et en alant disoit ce qu’elle savc ■ ■  
cueur en priant Dieu qu’il la voulsist de mal garder el d'en-  
combrement, et a son s eigneur Pepin voulsist donner bonne  
adventure car tous les jours n’oublioit point a pr ■ pour  
luy[[87]](#footnote-87)\*. Si advinst que Pepin, qui chevaulchoit par la i'oiest  
3520 [et][[88]](#footnote-88) ne queroit si non a rencontrer aucune perso. 'ie qui  
son chemin luy eust enseigné droit au Mans, la vit dont ìi  
fut moultjoyeulx car il s’avança le plustost qu’il pe- ■ -  
vint audevant et la salua et elle luy assés courtoiseme '  
la raisonna le roy qui la vit ung [peu][[89]](#footnote-89) la couleur cuer c.  
3525 luy dist: «N’aiés paour», fait il, «belle, je suis des .v  
roy Pepin qui nagueres se partit de la cité du Ma>i' pour

venir en ceste forest chasser. Or est il ainsi que, par adven-  
ture qui les gens desvoie souventesfois, me suis par ce boys  
esgaré si que toute ay ma compaignie pardue et ne me sçay  
3530 quelle part adresser, ne huy ne rencontray personne nulle si  
n vous que je prie de m’enseigner lieu ny environ ou quel  
ìr°] je puisse estre receu et hostellé pour mon argent affîn  
que, quantje auray repeu mon cheval et moy.je m’en puisse  
retoumer en la cité du Mans.» Et quant la dame entendit le  
3533 roy parler, ne dit point l’istoire se elle le recougneut ou non,  
■ antmoins luy respondit moult doulcement: «Certes, sire»,  
i': 't elle, «cy aprés devant vous et non mie plus loing d’un  
trait d’arc et demy ou environ, trouverés i’ostel d’un bon  
homme nommé Symon le voier lequel scet et cougnoist le  
35« païs et la contree, et est de si grant bien et courtoisie plain  
que voulentiers vous mectra a chemin et de ses biens vous  
■j .-partira assés et tant que de luy devrés estre contant.» Si  
fut le roy Pepin tant joyeulx que merveilles et pour le gra-  
cieulx langaige de la noble pucelle Berthe la desira moult  
3545 veoir ou visaige.

Pepins le noble roy, soy voiant radressé, oyant la parolle  
de celle qui tant estoit et fut doulce toute sa vie, laquelle il  
ne recougneut mie pour lors, deslibera en soy mesmes de  
veoir en face celle qui si tresgracieusement luy avoit res-  
3550 pondu, car assés luy pleut ja son maintien, son aleure et sa  
gracieuseté, si que ne resta plus que le regart dont il fut  
amoureusement servy si que de l’amour d’elle ne se sceut  
retraire, ainçois chevauchant pas a pas a son pié ainsi comme  
clle aloit, sans desmarchier\* l’acousteoit\* moult doulce-  
3555 ment et bien le savoit faire. Si en estoit Berthe toute hon-  
teuse et bien eust voulu par son souhait qu’il s’en fust  
devant alé. Mais non fist, ains la mist a raison pour plus ouïr  
de son langaige qui tant plaisant luy avoit esté que jamés ne  
s’en fust saoulé de l’ouïr parler. «Or me dictes», fait il,  
3560 «belle, qui vous estes, dont ne [de]394 quelles gens!» La  
niibie royne Berte, qui ja luy avoit aultrefois respondu, qui

mie n’estoit aprentisse de parler et de respondre et qui enco-  
res ne luy voulut veer ne refuser sa parolle, luy respondit  
bien humblement, le chief encliné, disant: «De cestuy païs  
3565 suis je nee et est celuy Simon que no/nmé vous ay mon  
oncle.» En disant ces parolles luy mist le roy Pepin la main  
a la mamelle ou assés prés que bien pouoit veoir blanchoicr  
en alant et cheminant. Si que tout luy commança le co. o, afremir voire d’ardant amour qu’il avoit en elle. Si en !'.>í ia  
3570 noble pucelle comme toute effrayee et de sa main luv les-  
toma l’aultre saigement, puis395 haulça la chiere et le rcg/.nia  
de celle heure que oncques puis n’en osta le roy Pepiu son  
cueur, tant l’aima parfaictement.

Saincte Marie, que noble chose est d’aimer et dc umi v  
3575 a depaines?96 d’amours, et que forte chose est a coug -oistre  
amour, et que bien eureuix est celuy qui397 ame bien, e: rnaJ  
eureulx celuy qui mal aime.\* Si ne veult l’istoire n'ic dc  
tous [43v°] ces398 points rendre raison ne responce, .-'mis \e  
raporte a Ovide qui les remedes en baille\*, et a ceul- ■nis>:i  
3580 qui cougnoissent qu’est amer et qu’est qu’aistre aimé. Mais  
tant fut le roy Pepins esprins a celle heure quant la d:imt  
Berthe luy eut sa main de la sienne ostee de sa poinc.une et  
l’eut regardé en sa face; elle mua couleur lors en rougissant  
pource que bien l’avisa en le recougnoissant vraiement que  
3585 c’estoit le roy Pepin son seigneur. Et neantmoins elíj n'en  
fist aucun semblant emplus que se399 rien ne luy eust t  
Si la vit le roy cleremerrt tant plaine de grant beauiíi qu'il  
fut ainsi comme ravi et dist en soy mesmes que d’elle \oul-  
dra faire son plaisir puis que la a lieu et espasse con\e-  
3590 nable.

Pepins le noble roy fut appert et legier et logiercmem  
vestu de ung beau vestement, et voiant la beaul'c t'c I3ene.

395

*m*

397

398

399

Suit un signe qui ressemble quelque peu à **1**ms. **paires.**

**ms.** mal **barré entre** qui **et** ame.  
**ms.** ses.  
**ms.** ce.

tant en fut en amour ravy qu’il oublia et boire et mangier et  
chasse et ses veneurs et tout dueil et desplaisir, eî se des-  
3595 cendit de son cheval a terre, puis prinst Berthe et luy dist:  
«Belle, vueillés mes maulx assouaiger et adoulcir car de  
vostre amour tant suis prìns et embrazé qu’en dengier suis  
■j’em mourir.» Lors i’acolle et embrasse et la vieult baiser.  
! ;t elle se destoume en reffiisant, et telle paour eut qu’elle  
3600 emprinst\* a changier couleur et disant: «Laissés moy aler»,  
:'ait elle, «car vous me faictes trop songier et si me pourriés  
faire deshonneur, et se mon oncle Simon nous voit, tresmal  
contant de moy sera et me blasmera. Alés devant! je vous  
prie.»

3605 Longuement amusa le roy Berthe la royne qui mie ne  
cougnoissoit elle, comme celle faisoit luy. Si la pria et  
requist doulcement d’aimer mais elie se deffendit de  
narolle au mieulx qu’elle peut et il la regarda bien et entan-  
tivement. Si que lors luy souvinst de Aliste qui tant fut  
5f,ai heile que merveilles laquelle luy sembioit comme painc-  
ture et plus belle sembla encores Berthe sans apareison\*,  
comme dit l’istoire, que si estoit elle. II la raisonna lors et  
luy demanda qui ainsi seulecte la faisoit aler par my la  
i'orest. «En non Dieu! sire, verité vous diray.» Lors luy  
3615 racompta tout au long comme elle estoit la demouree aprés  
son oncle Simon le voier, Constance sa fe/ime et ses deux  
fìiles Aigiante et Ysabel qui en ung destour de la chappelle  
l'avoient laissee. Si l’escouta voulentìers Ie roy parler pour  
ce que doulce estoit sa parolle et tout luy pleut tout le sur-  
%2U plus qu’il la pria [44r°] d’aimer plus que par avant n’avoit  
fait, disant qu’il est de l’ostel du roy et grant seigneur et  
que tant luy feroit de biens que jamais elle n’auroit pou-  
vreté et elle luy respondit assés courtoisement, disant: «De  
voz biens, sire, ne me chault mais de mon honneur garder  
36:5 vous vueil je prier affin que par vous ne soit mon corps  
vioilé qui oncques ne le fut, si ne le consentiroie point  
encorcs pour mourir.» Si fut le roy Pepin en plus grant vou-  
loir et desir d’en faire son plaisir que par avant quant il  
entendit qu’elle estoit encores pucelle, et dist que eureulx  
3630 se tiendra se s’amour[[90]](#footnote-90) peult par sa doulceur conquerir et  
avoir, veu que loisir en est sien et qu’il a lieu propre et  
convenable quant la ne voit personne qui empescher le  
puisse. II Pembrassa lors et le baisa qui estoit chose aisee  
affaire et du surplus s’esforça par doulces parolles, mais  
3635 jamés ne la peust faire convertir. Si r’eschauffa[[91]](#footnote-91) de plus  
en plus en la traiant hors du chemin qui n’estoit mie large  
ains n’estoit que une sentelecte qui traversoit de l’ostel de  
Simon[[92]](#footnote-92)\* le veoier a la chappelle dont elle venoit, la versa  
sur l’erbete. Et luy dist: «Certes, riens ne vault le debactre  
3640 car ycy feray de vous mon plaisir quoy qu’ìl en doye adve-  
nir.» Et quant Berthe la royne vit le roy ainsi eschanffé et  
que trop forte chose estoit a elle d’en resister contre ung  
homme, voyant que pour crier on ne l’eust peu sec - irir.  
elle se prinst a lermoier lors pensant au veu et serement  
3645 qu’elle avoit fait qu’il estoit adoncq temps de rompre,  
nommie rompre mais dire qui elle estoit sans cry gicter ne  
son de bouche que clerement eust peu Simon ouïr d> 'a ou  
il estoit regardant s’il la verroit point venir, - et ja estoit  
deliberé de soy partir pour la aler querir - parla doult incm  
3650 au roy Pepin en luy disant et requerant:

«Pour Dieu! sire chevalier», fait elle, «mercy vot.:1 crie'.  
puis que vous dictes et bien le croy que de la court ■ .u roy  
estes sì prouchain, gardés donc l’onneur de Bertl ■ qu'i  
espousajadis a son palais a Paris et ne souffrés[[93]](#footnote-93) que la fille  
3655 du roy Florant, roy de Hongrie, et de Blancheflour sa 'enme  
soit ainsi en ce boys desfloree et violee, comme ja oarçoy  
que la voulenté avez de faìre, si n’en seroit ja l’ouvre plus  
honnourable.» Et a ses paroles se leva et dreça le roy qui  
tout perdit son hait et fut alteré et aultrement encotiruigc  
3660 qu’il n’estoit. Si regarda assés Berte et luy enquist de son  
estat, du quel elle luy commança a dire et racompte- uure

en cheminant pié a pié, son cheval menant par le fraing,  
ant eiie apparceut Simon qui audevant d’elle venoit pen-  
sant a soy mesmes qu’i plus ne ìa laisseroit ainsi seulecte  
aier par la forest. Or n’estoit Simon gaires loing de son hos-  
5 ml et a son huits estoit Constance sa fenme, Aiglante, Ysabel  
,es deux filles qui moult estoient dolantes pour Berthe la  
•oyne qui tant demouroit a venir. Auffort le roy Pepin et  
3erthe la royne arriverent chés Simon et la salua gracieuse-  
ment la compaignie, disant que de 1’ ostel du roy estoit grant  
"etg«<?«r [44v°] affín que mieulx fust receu. Si le saluerent  
Constance et ses filles qui bien virent qu’il estoit grant sei-  
meur acause qu’ilz luy virent porter espee et esperons  
dorés et au hamois de son cheval lequel estoit doré. Non  
5 pourtant ilz receurent Berthe a grantjoie et bien virent a sa  
face qui estoit esplouree et vemie de paour qu’elle avoit eue  
e« celuy chevalier luy avoit quelque chose dit, fait ou  
voulu faire qui mie ne luy avoit par adventure esté agreable.  
Si la raisonna Constance devant ses deux filles et elle leur  
%SQ racompta au iong de l’adventure qui luy estoit advenue.

Tandis que les fenmes parloient ensemble, estoit le roy  
Pepin avecques Simon qui pour l’onneur du roy que chas-  
rrn le doit faire luy establoit son cheval. Si parlerent eulx  
deux privement de plusieurí choses entre lesquelles Simon  
luy demanda dont il venoit et enquist ou il avoit Berthe la  
belle trouvee. Si luy dist le roy: «Par Dieu! beau preudons,  
verité est que huy matin me partis de la cité du Mans pour  
casser avecques le roy en celle forest ou ung cerf05 trou-  
vasmes que tant avons chassé que l’ung l’aultre avons pardu  
%v et ne SÇay comme je m’en retourneray si non par vosíre  
moyen. Or est il ainsi que huy ne rencontray personne si  
non eeste pucelle a laquelle je m’estoie par adventure  
adressé406 pour savoir si elle me pourroit aucunement

**ms.** eue et que.

■' **ms.** serf.

‘■•s ie seconde paraît être écrit sur le dessin esquissé d’une autre lettre; d’un  
**a** *(?),* sembìe-t-il.

radresser et mectre en mon chemin. Elle et moy avons de  
3695 plusiewrí choses parlé en chemin entre lesquelles elle m’a  
dit qu’elle est nommee Berthe et qu’elle est fille du roy  
Florant de Hongrie et de sa fenme Blancheflour, et ferune  
du roy Pepin a qui je suis. Si ne sçay veritablement [se][[94]](#footnote-94)luy a ce fait dire ou non affin que de moy se peust plus aise-  
3700 ment departir.» Si fut Simon moult esmerveillé quant il  
entendit ainsi parler de Berthe. «Par foy! sire», ce[[95]](#footnote-95) luy  
respondit[[96]](#footnote-96) Simon, «en tant qu’estes au roy, vous vueil ie  
faire tous les plaisirs et services que homme pourroit fere a  
serviteur du roy comme bien[[97]](#footnote-97) me appartient et suis tenu  
3705 faire. Mais du surplus que m’avés parlé de Bertheje n’en ay  
point quelconcques nouvelles d’elle. Mais je suis bien  
contant d’em parler a ma fenme Constance qui plus devroit  
savoir de son fait que moy.» Et adoncques se partirent le roy  
et Simon et vindrent en my la chambre ou Constance ■ ■  
37io qui Berte resconfortoit au mieulx et le plus gracieusc ien;  
qu’elle pouvoit. Si l’appella Simon, puis s’en alerent en ;mr  
aultre chambre et laisserent en icelle chambre, dont ('urih-  
tance estoit partie, Berthe la belle et les deux filles Srnion  
ensemble.

3715 A une part se tirerent Pepin le noble roy, Simon le

et Constance sa fenme. Si parla premier le roy et dist: «Qui  
est celle pucelle, dame», fait il a Constance, «que nag .i.uies  
ay trouvee seulle en celle forest et laquelle j’ay seans  
conduicte [45i“] et amenee?» «Certes, sire», fait Constance  
3720 au roy, «elle est [nostre][[98]](#footnote-98)\* niepce et saichés que lunt  
temps l’avons nourrie et gardee aussi soigneuseinent  
comme nos deux propres filles lesquelles elles ont este  
nourriees\* ensemble. Si sçay tant d’elle, ne sçay pour quoy  
le demandés, que ou monde n’a pas une meilleure p1.,.1 .■

408

409

410

3725 ne on ne sauroit, ad mon advis, trouver sa pareìlle. Or sçay  
je bien par ce qu’elle m’a dit que vous l’avés huy requise de  
vdlannye\* qui est contre l’onneur de pucellaige. Mais par  
la foy que je doy aux quatre enfans que j’ay portés, se ne  
fust pourtant qu’estes des gens du roy que chascun doit  
3730 aimer, ja eussions de vous prins vengement, mesmement  
g.-’elle est de toute bonté plaine et a Dieu est vouee et don-  
nee que au monde n’a d’elle meilleur, ad mon advis.» Le  
,:nble roy Pepin qui gaires ne s’effray\*, luy respondy lors:  
-i.»r ne soié[s] point desplaìsant de chose qu’elle vous ait  
3735 dit», fait il, «car de sa bouche, saichés pour vray, m’a la  
pucelle huy racompté4'2 dont, se ainsi est, n’aura en ce pai's  
ns plus eureulx que vous seré[s]. Mais pour parler amia-  
blement, peult estre qu’elle m’a ce dit pour soy mieulx  
e.-chaper de moy et, a la verité dire, je vouldroye que ce fust  
3740 acertes, si n’en pourriés ja pis valoir.» Lors luy racompta  
devant son mary Simon tout en celle façon et maniere le cas  
ciimme il estoit advenu, comme ja a esté dit devant, et la  
rcsponce qui de sa bouche luy avoit faicte disant qu’elle em  
parla si avant et tant queja n’em pourroit son cueur oster ne  
•■u-- reiraire.

Constance et Simon regarderent longuement l’ung l’aul-  
ue lors car pieça s’en estoient doubtés, si s’en apparceut  
bien Pepin le vaillant roy et leur dist de rechief en les regar-  
dant fermement: «Ne me celés rien», fait il, «dame, car en  
3750 la fin n’est chose tant obscure qui ne soit ramenee a clarté  
el aussi ne seroit mie celle chose a celer car tellement em  
pourrés convenir qu’en la parfin en seriés blasmee.» Et  
([tiant ilz entendirent le roy qui ainsi acertes [parloit]413 ilz  
furent comme honteulx et esbays d’itant qu’ilz avoient dit  
3755 et maintenu qu’elle estoìt leur niepce pour cause qu’elle  
estoit414 de si noble lignee, et furent aussi esbays pour itant  
qu’il les menassoit, ne savoientpour quoy veritablement. Et

<12 **ms.** racomptee.

**J''** Uic.une.

**414** nis. **nestoit** avec le **n** biffé (?)

■

**I**

**I**

adonc parla le bon preudo/nme Simon, disant: «Puis qu’il  
est ainsi, sire», fait il, «qu’elle vous a de sa bouche confessé  
3760 ce415 que vous dìctes, en soit Dieu gracié! car en bonne foy  
de ce ne savìons nous nulle chose ne riens n’en peusmes  
oncques par elle savoir. Si l’avons nous assés souvent exa-  
minee et au vray dire, sire chevalier, elle ne nous est riens.  
Et si le voir vous en convient savoir, ja a neuf ans et prés de  
3765 demy queje la trouvay en la forest comme esgaree, seule et  
esperdue. Si estoit elle aussi morfondue, [45v°] lasse et affa-  
mee. Mais belle creature fut quant elle fut bien rachauffee  
et repeue d’iceulx biens comme nous avions, et deux ou  
trois jours aprés ce qu’elle fut reposee et deslassee; nous luy  
3770 enquismes de son estre, de son lieu dont elle estoit, dont elle  
venoit et qui l’avoit illecques amenee.» Et ainsi racompta le  
bon homme Simon au roy Pepin tout ce que leur avoit dit,  
qui elle estoit et donî, qui l’avoit la fait venir, disant que  
aultre chose ne leur avoit jamés cougneu ne confessé d’elle  
3775 ne de son estre mais que «bien nous dist qu’elle avoit nom  
Berthe, dont et pour aultres choses qu’avons veu de bien en  
elle souventesfoìs, nous sommes suspeçonnés qu’elle fust  
de quelque noble lieu estraicte et acause des vestemens  
qn’elle avoit alors que l’amenay de la forest ceans lesquelz  
3780 estoient beaulx et riches, a grant merveilles fourrés[[99]](#footnote-99) [[100]](#footnote-100) d’er-  
mines et de menu ver et d’aussì riches pennes qu’on eust, a  
mon advis, sceu Finer. Et si vous demandés comment nous4tti’avons tant gardee et entretenue si longuement jusques ycy  
avecques nous, je vous dy que ç’a[[101]](#footnote-101) esté le bon sens d’eile,  
3785 le gracieux gouvemement et les bontés et honneurs dont  
elle est gamie si quejamés ne luy eussions failly. Mais plus  
me merveille de ce que ainsí s’est[[102]](#footnote-102) celee que de chose que  
pieça me advenist. Si auroye grant joye, ainsi m’aist Dieulx,

que ce fust celle que vous pour le roy nostte, seìgneur

3790 demandés.»

Dieux, comme fut joyeulx le bon roy Pepin de aìnsi  
>uyr parler Simon car iì sceut vraiement par les enseignes  
ju’il luy bailla que c’estoit Berthe la belle qu’i tant avoit  
’ait querir ou païs du Maine et environ par Morant et ses  
3795 deux compaignons. Si reprinst la parolle lors et requist  
ju’on la fist venir devant eulx pour toute sa voulenté savoir.  
<Or me entendés», ce420 luy respondit Simon le voier, «je  
/ous conseilleray mieulx se me voulés croire. Berthe est  
assus avecques noz deux filles, si ne scet plus riens de  
3800 vous, ains croit par adventure que ja soiés de seans party.  
síous vous musserons en noííre chambre, darriere nosfre  
xmrtine et manderons Berthe a laquelle nous parlerons a  
nostre privé, mais ce sera en telle maniere que tout ce que  
nous dirons avecques ce qu’elle nous respondra, pourrés  
3805 plainement et clerement ouïr et entendre, si serésm bien  
asseuré422 de ce que vous demandés et nous pareillement  
hors de suspeçon que sur elle avons pieça eue.» Si fut le roy  
Pepin trescontant et bien disoit a soy mesmes que bonnes et  
loialles gens sont Simon et sa fenme. Et alors mucerent le  
38io roy en ung retraict darriere leur courtine de leur lit, puis  
appellerent Berthe la belle pucelle et elle y vinst legiere-  
.nent comme celle quì de toute obeïssance estoit plaine.

[46C] En ìa chambre Simon et\* Berthe la belle venue quì  
ne savoit que penser et peult bien estre qu’elle fist doubte  
3815 de l’examen que on luy fit puis. Si la prinst lors Constance  
par les dois en luy monstrant plus grant chiere423, qu’elle  
n’avoit acoustumé de faire, pour plus actraire et faire recou-  
gnoistre ce qu’on luy vouloit demander. Puis la voulut arai-  
sonner. Quant Berthe regarda darriere soy et demanda ou  
3820 estoit celuy qui du bois l’avoit amenee, «Par foy! belle»,

' "u. Se.

1. **ins.** serons.
2. ms. asseures.

40 **Biffures entre** chiere **et** quelle.

fait Simon, «il n’est mais ceans, ains s’en va au Mans moult  
dolant, ne sçay pour quoy, et se dit luy avez ou fait aulcune  
chose dont il doye estre desplaisant, qu’il est des gens du  
roy. Si l’ay mys en son chemin et assés longuement  
3825 convoìé.» «En non Dieu! sire», fait elle, «de ce suisje moult  
joyeuse qu’il n’y est plus car en mon chemin me donna  
moult d’ennuy et croy que Dieu ne voulut mye qu’il me fist  
aucum desplaisir de mon corps, comme il se efforçoit de  
faire aprés ce que je me fus moult de fois excusee.» «Je  
3830 vous diray, Berthe», fait lors Simon, «saichés que je suis  
moult joyeulx que oncques en ma vie pour vous ne fus, pour  
aucune nouvelle certaine qu’il a dit a Constance et a moy de  
vous, eí puis la m’a refreschy et acertainé pour tout voir en  
luy monstrant son chemin. Si ne le poués plus celer puis  
3835 qu’il est vray, ains devez Dieu louer et gracier de la belle  
adventure qui huy vous est advenue d’avoir esté trou' ■: c en  
celle mesmes forest en laquelle vous fustes une foiz[[103]](#footnote-103) per-  
due de par celuy qui tant vous a fait serchier et querir par si  
long temps. Si vous prions que plus a nous vous en desclai-  
3840 rés et disiés qu’il n’a [esté desclairé][[104]](#footnote-104) sans nous en celer  
plus vostre[[105]](#footnote-105) pensee.»

Berthe la royne, oyant Simon le voier qui pou> \ra,  
assuroit sa parolle et qui tousjours en faisoit doubte, ei auis;  
avoit fait encores plus Constance et bien le pouoien. faire  
3845 comme po«r chose veritable, se prinst a rougir lors ot res-  
pondit non pourtant assez hault si que le roy Pepin lc pou-  
voit clerement ouïr: «Ja m’en avez vous aultresfois purlé et  
aussi ma maistresse Constance, qui ci[[106]](#footnote-106) est, par plusieurs  
foiz. Si vous en ay respondu a la verité et aultre chose ne  
3850 vous en respondroie, si non tant saichés que se je J'eusse  
cele[[107]](#footnote-107) de qui vous parlés, je ie vous diroie et eusse dit dfc

[a premiere joumee que m’en parlastes car trop grant non  
sens seroit a moy de le celer ne ung tel honneur refuser  
comme d’estre royne, si n’en pourriés ja pis valoir pour le  
3855 grant bien que vous m’avés fait dontA29 tousjours vous  
remercie humblement. Or peut bien estre qu’il vous a dit  
que je luy dis. Je vous afferme que aussi luy dis je, mais ce  
fut au destroit et quant plus ne pouoye resister contre luy,  
pour paour qu’il ne me tollist ma virginité et pucelaige que  
3860 myeulx [46v°] et plus chier [aimeroye] mourir [que]430 de  
perdre, que je ly dis que j’estoie Berthe, et bien du non  
disoie verité mais non oultre que j’estoie fille du roy de  
Hongrie et de la royne sa fenme, et espouse du roy Pepin,  
comme aultrefoiz je l’ay ouy dire.»

3865 Ainsi fut Berthe questionnee de parolle par Simon et  
Constance sa fenme qui bien en faisoit son devoir et que le  
-oy en fut contant, et quant assés l’eurent bien essaiee et elle  
ne voulut autre chose dire, cougnoistre ne confesser pour  
jon veu sauver, lors la renvoierent il amonlt avecques leurs  
3870 deux filles, et le roy yssit hors qui estoit mussé soubz la  
courtine, lequel ne fut plus gaires esbay car pour tout voir  
pensoit que ce fust Berthe sans nulle aultre mais bien que  
pour quelque veu, promesse ou aultre chose ne le vouloit  
dire ne cougnoistre d’elle.

3875 Comme I’istoire a dit, fut fait et mis le noble roy Pepin  
en moult grant pensee quant ainsi entendit Berthe parler, car  
aux enseignez et parolles qu’elle disoit et que Simon en  
comptoit aussi d’elle, de quant et comment il I’avoit trou-  
vee, savoit certainement que ce estoit celle qu’il demandoit.  
58V- Si yssit hors dedans le retraict et de desoubz la courtine ou  
il estoit mucé et adoncques prinst congié de Constance et  
pria Simon de le convoier et monstrer son chemin. Et si físt  
il tresvoulentiers. Si advimst que, quant ilz furent a chemin,  
le roy Pepin, qui la pensee avoit tousjours et eut de puis

m m. doncques.

**\*** I’tvaití et après le verbe **mouiir** le texte du manuscrit est lacunaire.

3885 [que c’estoit s]a[[108]](#footnote-108) ferane Berthe, veant Simon de bonne  
part et de grant preudommie gami, si se descouvrit adonc-  
ques et dist qu’il estoit le roy Pepin mesmes qui ses hom-  
mes avoit en la forest perdus et sa fenme retrouvee, comme  
le cueur luy disoit. Si fut le bon homme Simon le plus  
3890 esbahy que dire ne pourroit l’ystoire, et moult se humilia  
devant son prince, si comme faire le devoit, luy supplient  
que pardonner luy pleust que si pouvrement avoit esté receu  
en son hostel, dont il se repentoit et moult douleureux estoit.  
Si le resconforta le roy moult doulcement et luy enquist de  
3895 plus em plus du fait de Berthe, et tant en racompterent du  
commencement [47r°] jusques a la ftn que tous deux furent  
d’oppinion que c’estoit sa fenme, la noble royne Berthe,  
dont le noble roy Pepin fut assez joieulx mais d’it  
marmousoit\* en soy qu’elle estoit ainsi excusee, puis luy  
3900 revenoit ung aultre propos qui penser luy faisoit que par  
adventure l’avoit elîe [fait][[109]](#footnote-109) de veu et de promesse. Si i’ai-  
moit lors plus fort que par avant et fm de compte, il deiibera  
en soy qu’il envoiroit en Hongrie devers la royne Bla -vhe-  
flour laquelle bien cougnoistroit si c’estoit Berthe sa fille,  
3905 puis que aultrement ne se vouloit faire cougnoistre, et ainsi  
chevauchant le roy, mena Simon le roy\* jusques asssz prés  
du Mans car mie ne vouloit qu’il [le][[110]](#footnote-110) convoiast ju uues  
dedans la cité du Mans affin que la chose demourast plus  
secrecte, mais a son departement luy pria qu’il pensast ie iu  
3910 dame Berthe[[111]](#footnote-111) sur toutes riens et qu’il la servist, honnou-  
rast et prisast mieulx que par avant n’avoit fait, et  
faire luy bailla assez or et argent, et luy dist que si  
failloit riens qu’il alast a la court et demandast nouvelics du  
roy et il auroit ce qu’il vouldroit, et si luy dist aussi !uen e!  
3915 encharga qu’il le recommandast a Constance sa fenn  
parlerent de plusieurs choses ensemble si bien et affeclueu-

sement que depuis fut Sitnon en la grace du roy tout son

temps.

3920

Au congié prendre, se voulut Simon humilìer quant le  
s'oy iuy deffendit qui seul estoit une fois pour toutes. Et  
idoncques s en ala le roy dtoit au Mans et Simon retourna  
,;n son hostel, trouva sa fenme qui grant desir avoit de ses  
ìouvelles ouïr mais plus futjoyeuse qu’oncques quant íl la  
ialua de par le roy, et donc luy racompta tout en telle  
3925 maniere comme luy avoít le roy Pepin enchargé, puis luy  
devisa comme le roy luy avoit chargé tenir la chose secrecte  
jusques a son retour, et quant Í1 le manderoit au Mans ou  
ailleurs il alast par devers íuy le pius tost qu’ii pourroit. Si  
doubla lors la joie de Constance disant: «Dieu soit ioué  
3930 quant de si bonne heure nous amena Berthe ceans.» Et Dieu  
scet comme eile fut de puis ce bien servie, pensee\* ct hon-  
nouree plus que par avant tout ainsi comme le roy 1 avoit  
enchargé et commandé a Simon, le quel ne mist pas sa dame  
et amìe la dame Blancheflour en oubiy ne le roy Florant,  
ainçois fit escripre lecffes et messagiers querir pour aler en  
Hongrie devers ie roy Florantet Blancheflour sa fenme qui  
jamés ne cuidoient si grant grace de Dieu javoir][[112]](#footnote-112) gu’es-  
toit[[113]](#footnote-113) [[114]](#footnote-114) leur fiile Berthe veoir en vie.

[47v°] Ainsi qu’a demie lieue estoit le xoy Pepin de la  
3940 cité du Mans, trouva ses hommes ensemble arguans et  
escrians™, en grant esmoy de ce qu’avoient leur roy adiré,  
et quant il les vit, pas n’en fit grant compte car a auitre  
chose avoit mis plus sa pensee, voire a faire escripre lecfíes  
et epistolles et trouver gens pour les porter en Hongrie. Si  
3945 fit en peu de temps escripre iecffes et recommandacions, et  
trouva messagiers qui prestement furent preparés a partir si  
legierement a cheval, et prindient leur voie droit en Hongrie.

fant chevaucherent les messagiers du noble roy Pepio,  
sans aulcune adventure trouver dont l’istoire face mancion,

3950 qu’ilz airiverent en Ongrie ou le roy Florant et la royne  
Blancheflour sa fenme estoient[[115]](#footnote-115). La royne Blanchefìour  
fut moult esbaŷe quant sceut que de France estoient venus  
car de sa fille Berthe ne pensoit avoir nulles nouvelles. Si  
desira moult non pourtant a veoir et ouyr les messaiges du  
3955 roy Pepin et prinst en soy ung peu de bon espoir que d v  
avoit quelz ques bonnes nouvelles, et aussi fit le roy  
blablement qui hastivement manda les bons messaij.,.;rì,  
lesquelz s’abilloient en leurs logeis en la guise de France,  
comme Pepin leur roy leur avoit commmáé et encharg i. F.t  
3960 quant ilz fhrent prestz, adonc se departirent et vindrent au  
palais ou le roy Florant et la royne de Hongrie Blanchefìour  
les actendoient, qui moult eurent grant joye quant o.msi  
noblement et richement les virent habillez et gectés c .■. am  
eulx en Ies saluent de par Pepin roy de France. Ilz les resa-  
3965 luerent lors et receurent honnourablement, puis leu, ■.■■iqui-  
rent des nouvelles du royaume de France lesquei/ pour  
toute responce leur preaanterent certaines lecíres q :; ie rnv  
Pepin leur envoioit[[116]](#footnote-116), [seelees de] [s]on estroit seel a/ n que  
[a eu]lx fut celee la nouvelle [qu’il] [Ie]ur envoioii usquez  
3970 a ce qae B lanchefîour la royne de Hongrie fut descc :u.i ue en  
France. Au fort la royne presante, le roy Horant los rcceut  
benignement et les ouvrit, puis leut non mie du I ng sans  
lermoyer par fìne, grant et amoureuse joye qui le cueur de  
íuy ainsi esmouvoit. Si le regarda la royne qui taire ne se  
3975 peust pour tant que rire et plourer le vìt ensemble. Mais  
oncques ne luy voulut le roy mot dire jusques a cc que d  
eust veu tout le contenu en la lectre.

Quant Florant le roy eust achevé de lire la lectrc quc  
mandee [48r°] leur avoit le roy Pepin, il tira sa fennnc a unc

m part lors et luy dist: «Louons Dieu, damc», fait Ì1 «car bien  
le devons faxre. II nous donne plus que’  
avons.» Lors luy mcompta tout de mot a mot 1 ’advcnture aue  
au roy Pepm estort advenue par grace de Dieu, aulM  
n01! ; ^ 5T01Í fait sa Berthe, ìeur fille,“  
39SJ cn la forest du Mans, amsi comme il chassoit ung cerf puis  
i îy drst comme il 1 avoit lessee chez ung preJomme aui  
neuf ans passés avott nourne et gardee conmie sa fille ousa  
mepce, et comme elle avoit confessé au roy Pepin au bcïou  
u la trouva qu elle estoit nommee Berthe fille biJ !

« \*

cre ne confesser devant Symon le voíer qui si longuemen  
i avoit noume et gouvernee, et si ne la cougnoisTîluy  
iiiesmes n en savoit que dire. «Pour quoy», faìt lors Horant  
i,- roy, «il nous mande que sijamés en voulons nouvelfes cer-  
i«« faines ouïr ne avoir, vous incontinent ceste  
aiUiésp^e.inavous

t,îUt ventablement si c est elle ou non.» De ces narolleffiu  
tant joyeuse ia noble dame Blancheflour qu’elle se nasma en  
riant. Si convmst au roy qu’i la tenist aux bras Au fort la  
royne respondit qu elle yroit en Prance et jura lors nfoelle

qu elle auroit veu la chose du monde que plus desimrt a  
vcoir. Stluyrespondiî lors le roy Fforant: «Ja Dìeune nía se  
dame» fatt il, «que ce voiaige faciés sans moy qui ay eulâ  
m01tie deja dou|eur et du qu’elle nous a donn? st

ncseroie m.e bten resconpansé^ seje n’avoiema partde  
la jOie que nous actendons avoir d’elie avecques la grace de  
Dteu.» Ilz doncques receurent les messagiem honnfurable  
ment le pius qu tlz peurent, et bten forent servis les nobfos  
w,n h‘imfes de France et de dtvers si qu’il n’y eut celnv  
d eulx qui ne fust content. J C1U^

**ms.** non aultrement non.

\*\*' **ms.** narrestoir eroit **avec** oír **barré.**

40 ms. seroit

**'-1a rescompanse** avec le début de **p** écritsur le troisièmejambage d'unm?

Landemain au matin firent^4 Florent, roy de Hongrie,  
[et Bîancheflour][[117]](#footnote-117) [[118]](#footnote-118) leur baigaige apparailler, et ung chair\*  
noblement et tresrichement ateller et gamìr pour leur voiaige  
4015 acomplir. Puis se mirent les messaigiers françois en point et  
tant chevaucherent sans narracion aucune faire de leurs  
joumees qu’ilz arriverent a Paris ou le noble roy Pepin les  
actendoit pensant a soy mesmes que tost devroìent [48v°] ses  
messagiers venir sans plus longuement sejoumer car il luy  
4020 tardoit qu’ilz ne venoient.

A Paris arriverent le roy Florent et Blancheflour la  
royne qui y avoit aultrefois esté mais le roy non, bien et  
noblement acompaignés de gens de leur terre, tant de ducs,  
de contes, barons que chevaliers, escuiers et gentilz hom-  
4025 mes, comme aussi de dames, damoiselles et gentilz fenmes,  
unes et aultres avecques les messagiers de France. Et quant  
le roy Pepin sceut la grant dìlligence que avoient f; í; .-.os  
messaigìers et nobles hommes, il fut d’eulx si contant que  
merveilles et bien commanda lors que chnmun fust p .-m a  
4030 appareillé le mieulx que faire ce pourroit pour plusjo -.-'ise-  
ment recepvoir le roy Florant, la royne Blancheflour sa  
fenme et tout leur noble convoy. Et sur tous aultres se dis-  
posa Nesmon, le jeune duc de Baviere, d’obeïr au roy.  
Auffort chascun vint audevant moult noctablement abillé,  
4035 tant chevaulx comme hommes, et la descendit le duc Nes-  
mon la royne Blancheflour de son[[119]](#footnote-119) charíot qui joycuse-  
ment le baisa et luy elle en la merciant et festoiant c >miiie  
bien savoit le faire. Le noble roy Pepin d’aultre part f->toya  
le roy Florant que oncques n’avoit veu et le receu; cn si  
4040 grant honneur et amitié que moult plaisoit a ung chascum la  
grant chiere que la ilz s’entrefaisoient. Fin de compte, la  
royne Blancheflour, qui ainsì avoit juré que jamais n'arres-  
teroit en ville plus hault d’une joumee jusques atant qu'clle  
auroit veu ce que plus ou monde elle desiroit a veoir. paria

4045 au roy Pepin aprés la salutacion d’elle a luy donnee, et luy  
ist: «Ouestmafille, sireroy?», faitelle. «Saichés quej’ay  
juré que jamais ne sejoumeray en ville plus d’une nuyt jus-  
ues a ce que je l’aye veue et sauray si d’elle ay cougnois-  
. ance ou non.» «Certes, madame», ce luy respondit le roy  
4050 Pepin, «ja par moy ne serés desdicte car bien vìeulx que  
ous saichés, autant me tarde comme a vous que veritable-  
tent le puisse cougnoistre comme la chose ou monde que  
plus ay desiree et desire, si nous doint Dieu parfaictejoie de  
oustre entreprinze.» Si se447 passa cejour et vinst le lende-  
4055 rnain que de Paris partit la noble [49r°j compaignìe de France  
: de Hongrie pour aler au Mans ou pas n’aloient de cou-  
! lige dolant.

Par ung matin, comme a ja dit l’istoire, se leva le roy  
: 'epin et tant exploicta luy et toute la noble compaignie qu’il  
4060 arriva prés de la cité du Mans mais avant qu’il y entrast,  
manda Simon le voier par messagier propre qui pas ne  
faillist a venir vers luy; si ne iuy convinst nulles enseignes  
pource que assés fut et estoit commune renommee de sa  
venue, et pour abreger, vinst Simon le voier au Mans lejour  
4065 mesmes que le roy y arriva et besoing en estoit pour cause  
■.:u serment que Blancheflour la royne avoit fait a son parte-  
ment de Hongrie qu’elle jura, voua et promist qu’elle ne  
gerroit point plus d’une nuyt en une cité ou aultre ville  
jusques a ce qu’elle eust esté au lieu ou elle devoit trouver  
4070 ou[[120]](#footnote-120) non sa fille Berthe. Auffort chascun se logea au Mans  
selon l’ordonnance du fourrier et vinst Simon au roy qui  
aultre chose n’actendoit si non d’avoir et recepvoir nou-  
velles de la dame Berthe ou toutes estoient ses menues pen-  
sees, et devez savoìr que amoureuse chiere fist le roy Pepin  
4075 aupreudomme Simon qui grant honneur luy fist, comme de  
ce faire estoit assez duit. Si fut il de luy si privé que bon gré  
luy en sceut le roy car plus hardiement en parla a luy quant  
■ !e son estat et hostel luy vinst a demander. «En ma foy!»

respondit Simon, «bien va la chose et mieulx que je ne cui-  
4080 doie oncques sí ne fois\* nulie doubte par les examens que  
fais luy avons[[121]](#footnote-121) [[122]](#footnote-122) puis vostre partement, tant moy que ma  
fenme, que veritablement ne trouvez qu’ell’est vostre fernne,  
mais si ce n’est par quelque cougnoissance, elle ne le dedira  
ny ne confessera poìnt, ne sçay pour quoy ne pour q"?iic4085 cause.» Lors Simon questionna ie roy disant et luy de uan-  
dant: «Sire», fait Simon, «et\* la royne de Hongrie vece'L  
Et leroy luy respondit: «Ouy,» dist ii, «dés aussi tostqu’elfe  
en a eu la nouvelle, tout le tresor du monde ne l’eu-1 pai  
gardee que incontinent ne fust venue, et si est aussi if)>4090 Florant, dont4SQ ilz ont souffert grant paine carja sont rieuû  
et anciens, mais pius\* dit Blancheflour et l’ajuré que jimé.s  
ne arrestera en ville pius d’une nuyt jusques a ce q u’eilc  
aura veue et retenue et cougneue sa ftlle Berthe.» «Eî -ieii/,.  
dist Símon, «soit eile venue car, au plaísir de Dieu, ellc >era  
4095 joyeuse comme elle trouvera sa fille gente, doulce, b.-lle et  
bien faicte, gracieuse et bìen advenante, comme mieulx que  
moy ie savez car vous l’avez tenue entre voz bras, ncn mie  
toutesfois comme je croy[[123]](#footnote-123) mes quant la trouvaste-. qut-  
venoies\* du cerf chasser[[124]](#footnote-124) quant elíe vous compta iììm &  
4100 descougnue dont toutesfois puis n’en desclaira la verite.»

[49v°] Dieux, comment fut le roy, oiant Simon a;nsi par-  
ler, fort assailly d’amours. Lors il regarda Simon ..y.ii hien  
s’en apparceut et de plus em plus luy blasonnoit -:i prisxit  
Berthe s’amie dont il oyoit si voulentiers parler quc ne >‘en  
4105 pouvoit oster et bien dist a soy mesmes que c’es'. !a plus  
plaisante qu’oncquez vit a son plaisir en tout son v:v.im. Si  
ìa desiroit a veoir sur toutes riens, mais s’il[[125]](#footnote-125) est v mluntif,  
encores tardoit il plus sans comparaison a la royne iilaiichî-  
flour sa mere que lendemain matin n’estoit ja ’. enu ptw

o partir a y aller. Et lors commanda le roy a Simon qu’ìl se  
411 hvast bìen matin et qu’ il les conduist, luy, ie roy Florant, ia  
voyns Blanchefîour et Nesmon, euix quatre, tant seuìement  
ittout leur sìmple estat en son hostel affin que ceste chose ne  
soit par adventure ventillee et sceu, se aìnsì estoit aucune-  
■ ment que ce ne fust mie Berthe. Fínablement, chascun se  
' , .oucha et reposa jusques a lendeanain le matin, et ceulx qui  
devoient chevaucher jusques a' l’ostel Simon le voìer se  
mirent a chemin ìe plus celeement que faire se454 peult, puis  
liu convoy de Simon exploicterent tant qu’il approucherent  
20 son hostel et adoncques descendirent non mie de si prés  
41 qU’0n les peult de leans voier\* ne ouïr, puis s’en entrerent  
secrectement en la maison Simon, qui bouta en sa chambre  
le roy Florant, le roy Pepìn, la royne Blancheflour et le duc  
Nesmon seullement que le roy Pepin aìmoìt sur tous aultres.  
pyis appella Simon Constance pour estre presante mais  
4 avant luy dist et commanda amener Berthe au grant pié, et  
si flst elle bien legierement.

La ou la royne Berthe au grant pié faisoit son ouvraige  
avecques les deux filles Simon le voier monta Constance la  
«jo bourgoise qui tost fit lever Berthe et la mena avecques soy  
\*ÍU en sa chambre. Si ne savoit la royne Berthe pour quoy c’es-  
toìt faire ne personne ne vit ny n’ouŷt jusques a ce qu’elle  
fut dedans entree. Elle regarda les ungs, puis les aultres et  
lors incontinent elie avisa sa mere Blancheflour, si luy  
4135 cheut aux piés en les voulant baiser quant la royne sa mere  
se prinst a escrier si haultement que bíen fot sa voix ouŷe de  
ceulx qui aux jardins estoient actendans, tous a cheval, les-  
quelz arriverent la pour voir que ce pouvoit estre, si fut  
acoup la presse si grant que toute en fut comme plaìne la  
4140 maison et mesmement la chambre car la entrerent ies che-  
uAiets, escuiers et nobles hommes tant de France que de  
Hi’iïgrìe quì tous furent comme effraiés quant ainsi virent  
le> deux dames pasmees l’une sur l’auìtre. Auffort elles  
lurent redressees et adonc ne furent baisers espargnés ne les

252

HJSTOÍRE DE LA REINE BERTHE ET DU ROY PEPIN

4145 bouches espargnees les ungs [50r°] aux aultres. Premier baisa  
Blancheflour la royne Berthe sa fille non mie une fois seul-  
lement mais tant qu’elle ne s’em pouvoit saouler ne le roy  
Florant son pere n’en pouvoit approucher. Auffort chajcun  
fit son devoir tant qu’il commança a ennuyer au roy Pepin  
4150 qui sur tous les aultres fut le plus joyeulx, si se455 tira prés  
adoncques, acola la noble royne Berthe qui mieulx le recou-  
gneut que nul des aultres aprés son pere et sa mere. S’entre-  
brasserent lors comme par flne et vraie amour mais ce436 ne  
fut mie sans couleur muer tant de l’aimant que de l’amie. Si  
4155 n’est joye si grant qu’il ne faille laisser, ne dueil aussi que  
oublier ne conviengne eí, fin de compte, fut illec conclu de  
faire la feste et le souper apparailler sans aler au Mans pour  
ceste fois.

En peu d’eure furent messagiers et gens transmis et  
4160 envoiés au Mans de par le roy et les seigneurs pour illec  
faire venir leur estat et faire amener tantes et tresz\*51\*,  
bagaiges, lis, draps et aultres choses prapices et necces-  
saires pour soupper et coucher. Si est grant chose ordon-;nance de prince et neantmoins on se mist en besoigne lors  
4165 et em peu d’eure fut le soupper apresté et tout dressé selon  
le commandement du roy, et du disner prindrent en gré des  
biens qui leans estoient lesquelz furent grandement recom-  
pensés a Simon et a sa fenme, comme dira l’ìstoire. Pourtant  
que assés se furent des bouches et des couraige • ■ ’.-iuiés.  
4no convint savoir au vray les moiens par lesquelz Berthe avoit  
esté leans ainsi gouvemee, nourrie et mise aut- '.f.' et si  
doulcement entretenu. Si ne fut mie Simon mis au darriere  
qui bien estoit recommandé envers le roy et non fiit  
Constance la bonne bourgoise ne ses deux filles a -.-.o. neia  
4175 ne leur fut plus besoing de penser de l’ostel.

Moult fut riche le souper qui leans fut appareil '■■■ jì gunt  
lajoie des princes et barons qui la estoient, et quant vint aa

**ms.** restz.

ioir grans furent les honneurs qu’ilz firent, et ne fut mie  
5imon oublié, Constance ne ses deux fílles, ains ne se4584iso voulut Berthe soir sans eulx et em parlant a son pere, a sa  
mere, a son seigneur Pepin d[i]soit: «Veez cy», ce dist elle,  
«celluy qui la vie me saulva459 ja a neuf ans et demy quant  
le la forest, ou il me trouva, m’en amena ceans a saulveté,  
du quel lieu puis ne m’en bougé pour la bonne amour de460. na dame et maistresse qui cy est iaquelle m’a nourrie et  
gouvemee aussi douicement que ses deux filles. Si suis a  
;lle plus tenue que dire ne sauroie et pour tant je les vous  
ecommande tant queje puis, vous faisant savoir quejamais  
ne ieur vouldroie faillir pour le grant bien d’eulx dont toute  
4190 jour [50v°] ne vous auroie pas compté ne dit la moitié.» Si fut  
Constance toute461 joyeuse avec sen\* et honteuse pource  
que tant de bien disoit d’eulx la noble royne Berte. Aufort,  
les roys se seŷrent, les deux roynes, Nesmon, Simon et  
Oonstance, ses deux fìlles, et ies dames qui avecques la royne  
4195 de Hongrie estoient venus se seïrent a une aultre table, si ne  
fault mie demander des mectz dont ilz furent servis, des  
uarolles dont ilz parlerent ne de la grantjoye qui fut la faìcte  
en une belle tente dressee en my Ia fourest, et quant Ie sou-  
per fut failly et chaícun eut prins sa reffection, lors com-  
4200 mança lajoie des menestriers462\* quí se prindrent ajouer de  
ísur mectier pour esjouir la compaignie qui, comme croit  
I’istoire, n’avoit oncques mais esté en si grande consolacion  
comme elle fut alors.

Aprés tous mes, sur la beile verdure se prindrent a dan-  
4205 cer les nobles hommes et dames de France et de Hongrie, si  
ne furent míe oubliés Aiglante et Ysabel, ainçois les mene-  
rent noblement les chevaliers du roy Pepin, et le roy Pepin  
mena doulcement la royne Blancheflour et Nesmon prinst

í5! m. ce.

**454** ms.sal barré entreme et **saulua.**

4® **ms.** que.

m.%toute **toute** sur deux lignes.

**m ms.** merestuers **?**

4210

4215

4220

4225

4230

4235

4240

46Î

Berthe la noble royne de France qui mie n’estoit d’iceluy  
mestier aprentisse. Si 1’ avoit463 elle tousjours cellé et plus  
qu’elle n’avoit peu affin que trop ne fust requise quant elle  
estoit a quelque feste qui estoit grant souffrance a jeunesse  
qui souvent ne peult celer ses joyeulx faitz. Finablement, la  
dance se passa, vinst l’eure de dormir et moult tardoit au roy  
Pepin qu’il tenist entre ses bras celle pour qui il avoit tant  
de maulx enduré. Auffort, sa mere et Constance, eulx deux,  
la coucherent sì que en pouvoit Blancheflour respondre. Si  
n’estoit mie encores le roy Pepin asseur et ne luy souffist  
mie car luy mesmes voulut estre present a la coucher, disant  
que jamés il n’en veult estre trompé. Et quant les dames se  
áirent parties de la chambre, il la ferma par devers luy, si se  
desabilîa adoncques et se coucha auprés de Berthe qui /e464receut comment enchargé bien luy estoit de par sa mere  
Blancheflour et Constance qui tout savoient ce qui est aper-  
tenant en tel fait et tel cas. Si dit l’istoire que si appoiní s’i  
esbatit celle nuyt que en elle engendra une filîe nommec ,-,ur  
fons Gille\*, et d’icelle Gille vinst le noble combatant Raou-  
lant qui tant fut noble guerroyer que de chevalerie em.;'on;i  
îe nom en son temps et est celuy auquel on fait tousjou;?, les  
comparaisons des vaillans hommes. Et veullent racompter  
[5lr°) les histoires que Charlemaigne, qui aussi fut filz au rm  
Pepin et qu’il engendra en la noble Berthe aprés, I’engen-  
dra, celuy Raoulant,\* en icelle sa seur Guille mais si n'cn  
fait point I’istoire de mencion comment ne pour quoy si n<m  
que Dieu le conscentist ainsi estre fait.

Trois jours dura la feste en l’ostel de Simon le voicr ei  
durans iceulxjours fist le roy Pepin chevalier Simon le voier  
et deux beaulx filz qu’il avoit de Constance sa femnic. ei ;  
pour ce qu’il est de coustume et voulentiers le faisoit lc roy  
Pepin quant il sacroit aucuns chevaliers, leur donnoit aul-  
cun nom a plaisance et selon l’ordonnance de son conseil.  
Et pour ce fist il appeller Simon le voier Símon le roy. I’un

**ms.** Si luy auoìt  
**ms.** la.

furent luy et ses deulx filz tousjours servans et demourans  
en la court du roy Pepin et tant les pourveut haultement que  
4245 puis n’eurent povreté. Si fut Simon prizé fort du roy et mes-  
mement tant honnouré que de luy físt son maistre d’ostel et  
l’ung de ses principaulx conseilliers. Ainctijque[[126]](#footnote-126)\* Cons-  
.; nce[[127]](#footnote-127), la noble royne l’aima, prisa et honnoura comme sa  
dame et magiestresse, et riens n’estoit par elle dit, conseillé  
4250 ou commandé qu’il ne fust fait. Au regart des deux filles  
. iglante et Ysabel, ilz furent mariez\* haultement a grans  
chevaliers qui en tout honneur les gouvemerent en toute  
leur vie si que puis n’eurent pouvreté.

La feste passee et les trois jours acomplis, voulut le  
4255 noble roy Pepin faire son departement de la maison Simon  
îe voier et aler en la cité du Mans. Si fist adoncques ses  
tantes cuillir et emmener[[128]](#footnote-128) sa fenme Berthe avecques luy,  
qui plouroit la maison ou si doulcement avoit esté nourrie  
et ou elle laissoit sa virginité, si aussi plouroient[[129]](#footnote-129) aprés  
4260 elle tous les servans qui avecques elle avoient communi-  
quez[[130]](#footnote-130) et demouré son temps durant, et adoncques le roy  
Pepin, voiant la pitié de ceulx et celles qui plouroient aprés  
I lerthe la royne pource que les laissoit, leur físt tant donner  
du sien que si petit n’y eut qui n’en amandast. Si devez  
4265 savoir que le roy Florant et Blancheflour la royne estoient  
moult joieux de veoir et ouïr le bon regnon que Berthe leur  
fille avoit par tout le païs. Si dist bien l’istoire que tous leurs  
cueurs trespassoient de la douleur et courroux qu’ilz [51v°]  
avoient eulz le temps passé en fine, amoureuse et parfaicte  
4270 joie, et aufort, la compaignie se partit de l’ostel Simon le  
voier et les ungs se misdrent a chemin et les aultres aprés et

tant exploicterent qu’ilz vindrent au Mans ou l’en fist une '  
sollempnité si grant que tout en fut le noble roy contant, si  
fut le noble roy Florant et Blancheflour la royne plus sans  
4275 comparaison et plus que dire ne sauroit l’istoire, et bien lors \*  
luy souvenoit des mauldissons qu’elle avoit aultrefoiz enduré -  
pour les grans maulx, oppressions, griefz et dommaiges que ,  
leur faisoit Aliste la faulce, fille[[131]](#footnote-131) [[132]](#footnote-132) [[133]](#footnote-133) vielle Margiste la serve, ■  
mere de Rainfroy et Hauldry, enfans bastars du roy Pepin,  
4280 Neantmoins les cloches de la cité du Mans sonnerent par  
telle maniere que a peine on eut ouy Dieu thonnant par my  
la ville, tant faisoient grant noise; les rues par ou la dame  
passoit bien estoient jonchees471 et tandues le plus notable-  
ment que faire le pouvoit chajcun en son endroit, si fut la  
4285 joie grant a merveillez que les bourgois et bourgoises de la  
cité firent cejour de dancer nuyt etjour, de chanter, de boire,  
de manger et faire les feuz et festoier les ungs les auiirss. Si :  
estoient les tables dressees par my les rues si que chajcun |  
survenant y pouoit boire et menger, si menerent telle joieen j  
4290 rendant graces a Dieu et mercys que par sa grace avoit leur î  
royne de mortm garentie. Si estoient Florant, roy de Hon- <  
grie, Blancheflour sa femme et ceulx de leur pays tant \  
joyeulx que merveillez et bien disoient que cn France I  
estoient gens de bien et d’onneur plains, de courtoisie, plai- j  
4295 sir et de doulceur [...][[134]](#footnote-134) avecques joieuseté en ia cité du i  
Mans.

En la cité du Mans ne sejouma le noble roy Pepin si  
petit non, ains se partit acompaignié, comme ja a dit I’is-  
toire, et tira droit a Paris la cité ou la royne Bertl ■ ■ ■

4300 moult a aler et en especial pour veoir Morant et ses oun-  
paignons qui j adis du fault meurdrier Thibault, le nepveu dc ;

Margiste, l’avoient gardoié, mais ainsi estoit advenu que  
pour le grant [52i°] peiché dont Morant et ses compaignons  
se sentoient entaichés acause de ce qu’ilz avoient esté en la  
4305 compaignie du faulz meurdrier Thibault lequel avoit voulu  
murdrir et tuer Berthe la royne en la forest du Mans et aussi  
ponrce qu’ilz n’en avoient aucunes nouvelles sceu rapor-  
ter474\* au roy Pepin d’elle lors qu’il leur\* envoia cerchier la  
forest du Mans et le païs d’environ, avoient ilz ensemble  
4310 conclu d’aler oultremer en Jehrasalem comme par affec-  
tueuse devocion. Si advinst que encores estoient ilz en yce-  
luy voiaige alors que le roy trouva et rencontra Berthe sa  
femme en la forest du Mans ou si longuement l’avoient  
ouise et serchee. Si dit l’istoire que Regnier et Godefffoy y  
4315 moururent et Morant s’en retouma en France, dont il estoit  
iiarty, non mie si tost ne alors que la royne arriva en la cité  
c3 Paris mais assez tost aprés que dira l’istoire. Le roy tant  
chevaucha de ville en ville et de cité en cité par bourgs,  
villes et chasteaulx qu’il arriva a Paris, mais l’istoire ne doit  
4320 ny ne veult oublier a racompter que en chaícun lieu par ou  
R roy menoit Berthe la royne venoient les gens des villes  
\ sisines non estans sur le chemin du Mans et de Paris, et luy  
faisoient si grant chiere, si grant honneur et reverance que  
moult en estoit le roy contant de son peuple, et le roy Florant  
45:5 ei Blancheflour estoient moult475 et plus que dire n’est pos-  
■.ible contens etjoyeulx, et disoit le peuple de France a hault  
cry: «Bien soit venue la bonne royne et noble dame par  
laquelle toute douleur nous est eslongnee et toute joye en  
noz cueurs est eslevee.» Si les mercioit la noble royne  
4‘-5ii lìerthe si gracieusement et si doulcement que chajcun estoit  
d’elle tant476 contant que merveillez.

Dieux, comme grant joye avoit la royne Blancheflonr  
cie veoir les honneurs que l’en faisoit a sa fille et de ouïr les  
biens qu’on disoit de sa personne, en benissant le pere qui

14 sceu et raporter.

**m** tns. plns **barré entre** moult **et** et  
\*\* **"ts.** chfl.vcun estoit delle estoit tant

480

477

478

259

:JI

:T|

258 HISTOIRE DE LA REINE BERTHE ET DU ROY PEPIM

4335 tel fruit avoit engendré et la mere qui en ses flans l’avoit ,  
porté. C’estoit droictement grace deDieu qui ce faisoit faire í  
au peuple de France, et ainsi [52v°] chevauchans arriverent a  
Paris ou quel lieu ilz furent receuz sans comparaison plusrichement que au Mans ne es aultres villes et citez par ou  
4340 elle avoit passé car toutes les rues estoient tendues, euo'Ur.  
tinees etjonchees, les bourgois habillez, bourgoises vestues  
et parees si que c’estoit belle chose a veoir, et gens d’Eglise  
revestuz d’abiz ecclesiasticques et ordonnés en no  
processions gamie\* de relicquez, de croix, de censsicr,"'-  
4345 et alerent audevant de la royne tous en belle procession bien  
ordonnee si que quant ilz virent la royne, moult en ■.■■n qU,  
de joye et de pitié entremeslee ensemble plouroient dts  
yeulx et du cueur, et de la bouche478 rioyent. Si ful îe  
Pepin trescontant de son peuple qui tout s’esjoyssoi' dc  
4350 venue de la royne Berthe sa fenme qui neuf ans e, ■  
avoit esté perdue es grandes fourestz du Mans. Elle a  
notablement assise en ung chariot hault eslevé, si bicn  
au plaisir du roy qui bien vouloit que de toutes pars ch;  
la peult veoir, et comme dit l’istoire, nul ne se faig-  
4355 regarder et tant y habondoit de peuple pour sa grant beunlié.  
gracieuseté et noble maintien a veoir que a peine pouoit „r,  
aler par my les rues, et estoit ycelluy chariot desccuvcrt  
affîn que chascun a son aise le peust veoir.

Berthe estoit noble, riche et de tout beau479 maimier,  
4360 gamie, de gente faicture, simple fut et coye et dxoiac. dc  
moyenne stature, desliee et greslete\* au faulx du corps\*.  
blanche poictrine, large par devant ne [n’javoit480 vaine/.  
nerfs ne osz ou il eust tache de forfaicture; beau viaire;.

**ms.** decenssieurs.

Suiventdeuxlettres: lapremièrepeutêtre unzouunx, oubien', *i/ji*représente dans le manuscrit la conjonction **et;** ìa seconde, .  
tachée d'encre, ressemble ***àunuouàun* n.**

ms. **ma** barré et la hampe supérieure d’une troisième lettre, peut-i **v- v.  
1** (?), laissée comme telle entre **beau** et **maìtîtien.**ms. **ne auoit  
jijstoire de la reine berthe et du ROY PEPIN**

et de belle ponrtraicture481, les yeux rians [,..]482 traictis et  
4365 bouche de petite ouverture, levres vermeillez, belle et menue  
endenture, mais des hanches et du bas et de ce qu’on doit  
íenir secrect point n’en parle l’escript forsque tant des biens  
avoit de nature que n’y avoit que dire, si non seullement  
d’un pié qu’avoit plus grant d’aventure que l’aultre, et fín  
4370 de compte, chajcun qui la veoit, lauoit\* [53r°] son corps et  
fasson et dìsoit qu’oncques n’avoit veu plus belle crea-  
ture.\*

Àufîort, la royne fut convoiee et menee en la mere egli.se  
(l-.- Paris c’est assavoir Nostre [Dame]483 ca[r] plus droit  
4375 par484 la devoit passer pour aler au palais qui bien estoit485plaisamment tendu, puis elle fut descendue et menee aux  
[chambres]486 es quelles elle avoit aultresfoiz esté. Si ne  
fauit mie demander de Aliste qui a Montmartir se tenoit  
;:v ecques ses487 enfans. L’istoire dit que moult estoit des-  
4380 plaisante du meschief qui par sa mere estoit advenu, mais  
auix deux bastars se resconfortoit. Et quant la royne de  
l-rancem\* eut sejoumé environ quinzejours a Paris, vint et  
arriva Morant qui au Saint Sepulcre avoit esté, comme dit  
e.-,i, qui tant joyeulx fut que merveillez de I’aventure qui a  
4385 la royne Berthe estoit advenue, mais tant doubtoit qu’elle  
l’eust en haine que devant elle ne s’osoit faire veoir jusques  
a ce qu’elle ouyt dire que il estoit venu, dont elle manda  
legierement et lors vinst il devers elle, en grant humilité se  
gecta a ses piés en îuy crìant mercy, disant: «Aiés pitié»,  
43» fait il, «dame, de celuy qui jadis fut de la perdicion de vous  
eonscentant.» La noble dame demanda lors qui c’estoit car

**4111** **ms.** pourtrauture **ou le** c **inachevé ?**

J hi■ une.

413 **Lncune.**part

485 **Un** b **biffé entre** estoit **et** plaisamment

**\*** Laame.

**w** ms. **ses ses** sur deux lìgnes.

**m ms.** ia royne de hongrie.

260 HISTOIRE DE LA REINE BERTHE ET DU ROY PHPIft

mie ne lem cougnoissoit ne oncques ne l’avoit veu si non a  
l’eure qu’i la delivra des mains de Thibault et il respondit:  
«C’est Morant», fait il, «dame, qui en vostte mei. - .

4395 et vous prie que pardonner luy vueillez l’offence < v  
fist envers vous alors qu’il fut consentant de vous coi  
et mener es grans forestz du Mans ou neuf ans et dc. >.  
esté en exil perdue et adiree\* du moins hors Mfrcmajesté.» Si l’accolla lors la royne Berthe et, presans .  
4400 pere et sa mere490 et le roy Pepin son seigneur et tous!  
qui la estoient, le baisa par grant amytié, et assés reqi i^  
roy Pepin son seigneur491 qu’i le fist chevalier et luy  
gnast rente pour vivre honnourablement, disant tout p''a!n-e-  
ment: «C’est celuy qui des mains de Thibault me deslii ■  
4405 qui sur tous hommes vivans je doy mieulx aimer.» -,i i'UÎMorant moultjoyeulx quant ainsi se vit recommandé ei plusquant le roy le feïst chevalier et mist en si hault estai oue  
puis n’eut pouvreté.

Ung peu de temps492 aprés, se voulurent parîir ]e ro\  
4410 Florant et la royne sa fenme et ceulx qui de Hongr: ■ .■.,!( iìCn:venus avecques eulx, et quant le roy Pepin le sceut il f  
[53v°J semondre ses hommes les plus grans en e vual ct  
leurm\* pria que compaignie luy tenissent a convi -r le roj  
Florant et Blanchefìonr sa fenme; si n’y eut celuj ■ ,ui poini  
4415 contredist, ainçois se mist chacum a chemin en estat pour  
obeïr au commandement de leur prince. £í494 adc . -  
partirent le roy Florant et sa fenme et ceulx qui d ■; li ingne  
estoient venus avecques eulx, acompaignés du ro. í'epin t  
de tous ceulx qu’il avoit fait semondre, et de  
4420 royne, Ieur fille, qui pour riens ne les vouloit lessc oarl'ad-

439 ms. la

1. ms. lors **barré (?) entre** mere **et** et
2. **ms.:** les mots et tous ceulx qui ía estoient **supprimés, saufla**et, par **exponctuation,** après seigneur.
3. **Un** q **(?)** barré entre temps et apres.
4. ms. luy.
5. ms. cet **ou** Cet **?**

glSTOIRE DE LA REINE BERTHE ET DU ROY PEPIN ^61

monnestement d’amour naturelle qui ainsi îe commande et  
fin de compte, ilz les convoyerent jusques a Sainct Quantìn  
ou grans furent les plaintifs, les pleurs et les gemissemens  
d’une partie et d’aultre. Si convinst retoumer avecques sa  
^25 partie et laisser pere et mere car aussi bien fault en la fin  
departir. Auffort, le roy Florant, sa femme et leur compai-  
gnie s’en ralerent et retournerent en Hongrie ou la joye fut  
i’cj'.- .mancee si grant que merveillez pour la bonne nou-  
velle de Berte, et le roy Pepin s’en retourna a Paris avecques  
443« sa fenme qui ja estoit ensaincte de Gilles, son premier  
enfant, îa seur Charlemaigne le grant qui tant fut bon guer-  
royer que pour son grant renom est nombré avecques les  
prc.i'. du monde\*. Si fut, comme I’istoire le racompte,  
engendré en ung char par le roy Pepin en Berthe la dame quì  
4435 bien s’en doubta, et pour ce qu’il fut dit au roy qu’il avoit  
Cstc -.ngendré en ung chariot, voulut il qu’i fut Charles  
nommés, etm yceluy Charlemaigne aprés le trespas du roy  
Pepin son pere maintinst l’empire de Romme et d’Almaigne  
avec le royaume de France, comme son pere avoit fait et fai-  
444« soit. et tant fut doubté en son temps qu’oncques ne fut  
prince vìvant mais moult eut assouffrir ainçois par Rainfroy  
ct Hauldry, ses freres bastars, enffans du roy Pepin et de  
Aliste, fille de la faulce vielle Margiste la serve, la quelle  
Aliste estoit a Montmartir leez\* Paris ou quel lieu elle avoit  
4445 fait drecer et ediffier une abbaye de dames que encores [y  
est]496\* et peult l’en voir, et illecques nourrissoit en jeunesse  
ses deux filz Rainfroy et Hauldry. Si s’aviserent pareille-  
mem le roy Florant et Blancheflour sa fenme de faire une  
cglise en Hongrie en reverance de Dieu et de la grace qu’il  
is4'j lcur avoit faicte d’avoir retourné leur fille Berthe qui si long  
temps avoit esté perdue en la fourest du Mans, si fut ycelle  
eglric dressee et fondee pour abbaye de dames ou ilz ordon-  
nerent bien quarente nonnains pour prier Dieu pour eulx et

*Ijll U"t*

\*

pour leur497 Iignee. [54Y] Et est le lieu ou ycelle abbaye es|  
4455 fonclee nommé le Val de Berthe\*, comment le savent ceaî|  
qui la ont esté. Or advinst ainsi par le vouloir de Nostre  
Seigneur que tantost aprés leur retour de France fut la royneBlancheflour enraincte498 d’une fille dont elle delivi.i  
celle mesmes annee qu’elle fut retoumee de France. Si loiiâ  
4460 le roy Florant bien et devotement par plusieurs fois Dieu  
Nosffe S eigneur et conclud avecques Blancheflour sa fenme  
que icelle fille seroit nommee Constance\* pour souvenance  
et amour de Constance la fenme Simon le voier qui leur fiileBerthe avoit si doulcement nourrie et gouvemee en la Imtv  
4465 du Mans par l’espace de neuf ans et demy, et vieult dire  
l’istoire que aprés la mort du roy Florant et de sa fenme  
Blancheflour tinst icelle Constance leur fille le royauinc de  
Hongrie son temps durant tant seullement mais moult eut  
elle assouffrir par les Dannois qui leur sont assés voisins\*  
4470 et plus n’em parle l’istoire tant que apresent. Et ainsi finisf  
de Berthe au grant pié royne de France, femme du roy i'epT  
et fille du roy Florant, roy de Hongrie, et de la royne Blanchc-  
flour sa fenme et espouze.

Quo cepto et fínito benedicamus Domino. Deo gracias.  
4475 Explicit.

**Notes critiques**

Avertissement

[ es .-.tations servant à appuyer une thèse ou à expliquer la  
signiftcation d’un terme sont, dans la plupart des cas, tirées des  
dictionnaires del’ancienne langue française: Frédéric Godefroy,  
Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dia-  
ìectes du IX\* au XVe siècle, t. 1-10, Paris, 1880-1902; Tobler-  
LOMMATZSCH, Altfranzosisches Wôrterbuch, t. 1-10, Berlin,  
1925-1976; Edmond Huguet, Dictionnaire de la langue fran-  
çaise du seizième siècle, t. 1—7, Paris, 1928-1967; Giuseppe  
DiSteFaNO, Dictionnaire des locutions en moyenfrançais (Bibl.  
j'u niovcti français; 1), CERES, Montréal, 1991.

CerMins phénomènes linguistiques qui peuvent étonner le  
iecteur contemporain, mais normaux en moyen français, sont  
e>pluiué' dans les Notes à leur première apparition et ces expli-  
catîons habituellement ne seront pas reprises.

1.2 C’est la date exacte du couronnement de Pépin le Bref comme roì

Cis ï'íjî.c-

i 3 Soï’ la graphie roussillon soit ronsillon (voir apparat critique), le  
. l’u étant incertain. En tout cas, cette demière est attestée; voir  
R-irsta'uone dans Renaut de Montauban (Italie) - André Moisan, Réper-  
:•>:te ric> n'>ms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons  
.!<• i(nte françaises et les oeuvres étrangères dérivées, Publications  
Rt'tnjncs et Françaises, CLXXIII, Droz 1986, t. II, vol. 3, p. 817. [[135]](#footnote-135)

par une chanson de geste du XIIC siècle appartenant au cycle des baron$  
révoltés. Or, outre le Girart de Roussillon achevé le 16 juin 1447 p%  
Jean Wauquelin, il existe au XV' siècle une prose qui contìent cette hi$.  
toire. Nous pensons aux deux premiers volumes d’une vaste compiig.  
tion anonyme, datée de 1448, désignée sous le titre de VHistoìre 4  
Charles Martel et de ses successeurs. Georges Doutrepont fait pourtant  
remarquer que c’est un «titre factice» vu que «les histoires de Girartet  
de Garin forment la source principale de la compilation.» (Les Miseseìlprose..., pp. 41-42). Un autre fait intéressant serait en plus à noter: Jf  
second volurne, tout en traitant de Girart, parle aussi de Pépin. p -i-r p;c.  
de précisions voir Doutrepont (pp. 41-48 et 109-114). A notre o-ììv!  
sance il n’est pas d’autres proses qui répondraient aux caractc:'-,ut,:i,\_,  
données par l’auteur de celle de Berthe pour ce qui serait de s;m

i tuel «livre pxécédent.»

■ íjj|

1. 7 On a fait ici une confusion entre Childérich III, demier roi tndn;  
vingien relégué en 751 par Pépin, après sa prise du titre cíe pv,. a,\_.  
monastère de Saint-Omer et mort trois ans après, et Carloman, t'iae ^

‘ de Pépin, maire d’Austrasie, quí a abdiqué en 747 abandonnant:

voir à ce demier pour se retirer dans la vie monastique. On igui.ie it,  
raisons de cette abdication. Plus tard, Carloman est devenu jhhê du  
Mont-Cassin. Voir Granddictionnaire encyclopédique Laroi/sse, \à ;  
p. 2138' et La Grande Encycïopédìe, vol. 11, p. 29\*.

1. 9 Les chroniqueurs contemporains ne se prononcent pas sur la fjj'c  
de Pépin. Le premier à en parler vers la fin du IX' siècìe sera un morae  
de Saint-Gall, Notker Balbulus. On ira même jusqu’à lui attr  
nom de nain. (J. Reinhold, «Berte aus grans piés»..., op. cr .

74). Pour ce qui est des dimensions exactes, Jean d’Outre  
exemple, dans son histoire en grande partie fabuleuse Ly }Liea1 út  
Histors affirme que certains lui donnent trois pieds et demi ■  
ne say queis les piés estoient», dit d’Outremeuse, «mains al  
ilh sembleroit gran par raison, car ilh tenroit bien V piés, solonc chu qut  
ons trueve en une hystoir approvée... - Et se vos voleis savoir i.i ventt--de sa grandeche, si aleis en l’englíese de Harsta, et regardeis .■ .■  
del engliese que Pipin fist faire de sa propre grandeche, pou ">  
petuel memoire de chu.» (Ly Myreurdes Hístors, chronique de L-an\*  
Preis dit d’Outremeuse, op. cit., pp. 401-402).

1. 14 Histoire bien connue, avec quelques variantes, des chi"niqueun  
(tel le moine de Saint-Gall) et de la poésie (Mainet, La Rornc.n ,iu rtm!.

de poitiers, Doon de la Roche), que le prosateur va développer avec une  
extrême expressivité.

. [()('■ .n procédé habituel des mises enprose que d’invoquer l’au-  
toritó d'unc chronique, et le prosateur en usera dans la suite. Pour ces  
écrivains toutes les chroniques sont vraies, même les imaginaires.

I jgOna dans le manuscrit les lettres pnt avec une barre en dessus. On  
nourrait lire pendant, mais nous adoptons la transcription presant (la  
désinence -ant plutôt que -ent selon !a loi du nombre). Feist (p. 33; Zu  
S 8 der Abhandlung. S. 1 Zeile 1 der Handschrift), lui aussi, transcrit

present.

I 27 AltaMon à la geste des Lorraìns.

!. 53 Le manuscrit porte nettement et pour est, lapsus probable, mais cette  
graphie se rencontre à quelques autres endroits et la correction n’est  
pas absolument indispensable. Le s dans ce mot issu du Iat. est, où il se  
aouvait devant une consonne sourde, disparaît de la prononciation au  
Xill' <. UL Nyrop, Grammaire historique de la languefrançaise, tome  
Tîemier: II. <toire générale de la langue française, Phonétique histori-  
que, quatrièrae édition, Copenhague, p. 436). La graphie est n’est qu’un  
archai>rie. Par contre, celle sans s a été relevée par Godeffoy (voir vol. 3,  
P M4'. ■ -i.ou dabois qui at entre Richeborc et el lou waul.» (1255,  
Ch. de Sim. Sire de Chastelvillaìns, Sept-Fonts, Vauclair, Arch. Allier.)  
etau XV' siècle i! ne peut être question de la prononciation de ce s.

'. gQOrJe.ïoy (vol. 5-1, pp. 220c-21’) cite les formes suivantes: meis-  
raiu. mn ‘•n-.ent, meiment, meyment, maement, meement, maiement appa-  
r.ic<. dans l’ancienne langue par contraction de meismement. Dans notre  
manuscrit, à côté de mesment apparaît aussi la forme concurrente mes-  
memrnt. \<\c, par exemple, un peu plus bas (1. 87).

185 Le manuscrit donne au mot danger le genre féminin. Celui-ci, tout  
ì lau «vxpiionnel, n’est pas enregistré par les dictionnaires. Nous avons  
ptífírt rectifier pour cette raison, mais aussi étant donné I’emploi au  
masculinde l’adjectif qui accompagne le terme; voix mortel qui suit ainsì  
nnrtei Jimgier (1. 407). On aura encore à la ligne 2129 l’emploi de  
î’article fém. sg pour le masculin: Thibault la faulx murdrier, mais à la  
àittèrcnce Je le pour la, article (voir Godefroy, vol. 6, p. 743betc), nous  
n'avons nulle part ailleurs retrouvé la à la place de le.

1, 98 Pour cette forme de í'imparfait de l’indicatif du verbe faire voir  
l’exemple pris à Jacques Bereau par Huguet (voi. IV, p. 18b).

1. 102 II faut iire de la manière suivante: «et se mist audcvasu ainM  
hideusement et hardiement qu’il dust [faire] et [qu’il] avoit veufairei  
ung sanglier».

1. 124 Ce signe (voir apparat critique) peut annoncer une correction ìq

1. 126 Graphie liée, avec la valeur de plus vite, attestée; voir Hugu^  
(vol. VII, p. 272b).

1.135 En ce quí conceme le non-accord du participe passé, introduitpat  
le verbe être, avec le sujet, voir les notes pour les lignes 486 et 4344.

1. 140 La leçon du manuscrit peult paraît à première vue fautive et faij  
penser à l’indicatif présent (voir la même forme aux lignes 113, 508tcependant à côté de peut 495) qui existe bien avec cette graphie eo  
ancien et moyen Ifançais, forme refaite sur l’indicatif présent de vou-  
loir. La lettre / aurait ici seulement une valeur graphique. «Ces fonnes  
paraissent appartenir surtout aux dialectes de l’Est et au walion.» Voir  
Pierre Fouche (Le verbe françaìs. Etude morphologique, Nouvelleédi.  
tion entièrement refondue et augmentée, Traditìon de l'Htrn,--ii\>r.e. f\  
Editions Klincksieck, Paris, 1967, pp. 429-30, § 222,3°). Ici on s’attenì  
plutôt au subjonctif imparfait, mais nous n’intervenons pas vu l’emptó  
de peult aux lignes 280 et 603, par exemple, avec une meme fonctioit  
Peut-être n’est-ce qu’une graphie anormale du copiste due à la confe-  
sion avec peult indicatif présent. II utilisera aussi peut- i,m .i L irgrj  
2294, quoiqu’on trouve la forme peust par exemple à la lú nc í2n

eiifj/e uni  
mais elle 1. ,

ainsi que dans les tomes III et IV du manuscrit de la rîmì^  
poya'.» dr Bruxelles renfermaní L’hìstoire de Charles  
successeurs (voir la note à la Bgne 4 et DoutreÌ p.43)n m extste

iu. ... if,f

- une troisìème, composêe par Philippç de Vígneuiies en 1515  
Biais eJie ne peut pas entrer ici en lìgne de compte vu sa date récente!

\0S. O'iutrepont, pp. 148-58.

í- 145 A notre sens c’est une déformatíon malencontreuse du nom de  
Heiv;. de Metz / Mes (meme personnage que celui qui apparaìt à h

ligne 26).

j. [4s feist (p. 33; 2. 8. 5, 5) ponctue autrement: «. l'istoire Car  
royne...». H préférera souvent une ponctuation plus forte Voir nar  
excmple, un peu pius bas (ib.ỳ. «...grandement. Et en fin » cóntre  
' erandement, et en fm...» de notre transcription (11. l5Q-5n parf“'  
i)doimeuneponctuation plus faible: unevirguleaulìeud’unnomt Vnir  
«...coniree, si cuydoye...» (p. 35; 10. 9. 51, 6 chez Feist) con“e  
contree. Si cuydoye...» (I. 2152 de notre transcription) Et ceh ™  
dépit des graphies du manuscrit.

j. 148 bis Qn pournrit hésiter mtxefenme etfemne (il y a cinq jambaees  
...t, lc manuscnt lies de telle sorte qu’on pourrait avoìr soit la nremilre  
grafèie soit ia deuxième). Les deux sont attestées dans les vX  
fìodeftoy, vol. 9 II, p. 607\* et Tobler-Lommatzsch vol 3 fnû

Mbert Henry (Les atuvres d'Adenet le Roi, tome IV, Berte 'am

op. cit.) transcrit fenme (vv. 1130, 1177 et passim). Dans notre  
manuscnt, la îormtfemme apparaît aussi, mais celle avec n est beau  
coup plus fréquente. Quand le copiste abrège par la suppression de îâ  
ronsonne nasale, il transcnt toujours/eme avec une barre de nasalL  
ann fcr. raison de la loi du nombre (fenme prédomine de loin- femml  
napparaît que 24 fois, preudefemme - 1 fois et gentìlfemmes - i foisì  
iicu-s rc'-oudrons cette abréviation en fenme (1. 246 et passim)

: ■ • Jdefroy (vol. 10II, p. 615\*) relève la forme salve avec I’acren  
tion ue m réservant, en laissant entier: «Salve le droit lou rov » mss  
Leu-Di.u,H769,A.Indre);«SalveetmemunemarsonTmoi nT,’  
Indre-et-Loire). ^ ’Beau'

; 156 f-eist (p 33; 2. 8. 5, 5) ponctue autrement: «...durant le temns de  
-a prenuere fenme, Pepin avoit eu guerre bien forte et moult mí  
-i..eUse et desplarsante aux Francois...», ce quì donne un sens quelque

peu différent: c’était le roi Pépin qui aurait eu cette guerre. On pourrait  
même comprendre que celui-ci était en guerre, ce qui serait faux car ieconflit, selon le contexte (voir plus bas), s’était déroulé entre les Lor-  
rains et les Bordeloys. Nous y voyons «durant le temps de la premiere  
fenme Pepin» = «de ]a première femme de Pépin», et «avoit eu guerre\*  
= «il y avait eu guerre».

1. 169 On trouve dans l’ancienne langue la préposition à jointe au act  
suívant par réduplication de la consonne initiale. Ainsi: 1° à + substan-  
tif: «Et buveres vin affuison.» (Dou maunier d'Aleus, Richel. 1553, p  
506vo.), voir affin =àfin (nombreux exemples) dans notre trarscriptioa  
(1. 629 et passim), appoint = à point (1. 4225); 2° à + adjectif possessif:  
«Si s’en aille asson affaire.» (Florimont, Richel. 792, f° 6\*.), \ ,■ ,J1|fdans notre texte (1. 349 et passim); 3° à + verbe: «Li chien le prenea  
assuir,...» (Renart, Var. des v. 2080-94, Chabaille.), voir dans note  
transcription affaire = à faire (I. 683 etpassim), assoufrir = à soufrirvx  
et à plusieurs endroits, et assavoir = à savoir (1. 525 et passim). Voir  
Godefroy, voî. 11, pp. 6b-T.

1. 169 bis La graphie liée pour aucunesfoiz avec la valeur de mi»ìqi,cfois  
relevée parHuguet (vol. I, p. 399aMb): «Aucunefois quand...» (Pierrede  
Ronsard, Amours de Cassandre, I, 53).

1. 171 La graphie liée pour autrefois avec la valeur de une m,;ic fou  
enregistrée par Huguet (voir vol. I, p. 414b); «Nous traitterons jiurem,.  
de...» (Les Politìques d’Aristote... traduictes de Grec en ì r. ■ ,,i\. uin  
expositions prises des meilleurs aucteurs... par Loys le  
Regius..., IV, 14).

1. 171 bis Feist (p. 33; 2. 8. 5, 5) transcrit ce remectoit conîre ,s.' reme,-  
toit de notre transcription. A notre avis, le contexte demandc lc pnmr  
pronominal je.

1.189 L’emploi du présent de l’indicatif à côté de l’imparfaii n'nffnras  
pas une leçon bien réussie et on rencontrera encore quelques cxs de «  
genre dans le cours du texte. Si on voulaiî y voír le présc u liMimqus.  
il faudrait avouer qu’il y a une rupture sur le plan stylistíqv ■-■ Novis putc'-  
rions alors aussi maintenir la leçon du manuscrit tout en signalam pour-  
tant sa médiocrité. Nous considérons cependant cette h’nne con’mt  
l’imparfait du subjonctif. Voir aussi la note à la 1. 140.

i 11> i , Après Adenet, le prosateur nous présente une belle scène de  
consilium, l’un des devoirs des vassaux envers le suzerain, dont on  
letrouve plus d’une fois des représentations dans les chansons de geste,  
qui se sont efforcées de créer l’image d’un royaume plus ou moins idéal,  
contre !a réalité historique médiévale.

1,236 Latin re-venerunt > re-\*vinerunt (anal. de la 3' pers. du sing.) >  
fevindrent qui reste courant même au XVI' et qu’on trouve encore au  
siècle suivant bien qu’on ait déjà au XIII' la forme concurrente vìnrent  
dans Aucassin et Nicolette (A. Lanly, Morphologie historique des  
verbes français. Notions générales, conjugaisons régulières, verbes  
jrréguiien, Bordas, Paris, 1977, p. 319 et note 2).

[ 240 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol, 1,  
p 369) ce personnage n’apparaît nulle part dans les chansons de geste  
sauí U'" - -rtain Emorrent, «nom de déguisement de Guielin» dans la  
Pn'.rii'- ■ ange.

1.243 La lectere relacter serait aussi possible, le tracé de la lettre i ainsi  
que ceiui ciu c se ressemblant fort.

: 259 ■'■■•-is tenons à signaler seulement, sans foumir de plus amples  
détails, que les chroniqueurs et les poètes ne sont pas d’accord sur l’ori-  
eme dc ':'-tte femme de Pépin. En tout cas, la Berthe ou Bertrade de  
l'histoire, sdon le peu que nous apprennent les documents historiques  
sur son compte, est fille de Caribert, comte de Laon. Elle épouse Pépin  
en 752 et meurt à Choisy-au-Bac le 12 juillet 783. Mis à part son nom  
et le rôle qu’elle a joué auprès de Pépin, rien ne la rattache à la Berthe  
de la légende. Voir La Grande Encyclopédie, vol. VI, pp. 437b-8\* et  
(íranJ J:.- -ionnaire encyclopédique Larousse, vol. II, p. 1204b.

I 265 I ,u forme discrection avec un c devant t relevée par Godefroy  
oul. 91 p 388").

i. 271 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 1,  
p 408-". t II, vol. 3, pp. 94,177,269,273,511 etvol. 5, p. 898),ceper-  
sonnaçe íFloirejs]), «roi de Hongrie, époux de Blancheflor, père de  
Bene. la fe mme de Pépin et mère de Charlemagne», apparaît encore dans:

. :•• i-v d’Adenet, Le Roman de Charlemagne de Girart d’Amiens,  
Hrrvis dr Metz (comme «fíls de Huistance, le roi de Tir, frère de Bia-  
tns. la feniiu; d’Hervis de Mez et père de Berte»), Alfaris (comme «roi

de Hongrie, mari de Belisant, père de Berte»), Berta de li gran pHC  
comme Phelippe dans Aspremont (Italie) -1 Reali di Francia de Andrea  
da Barberino («F. terzo d’Ungheria»), Berte au grandpied (Italie) -/  
Reali di Francia de Andrea da Barberino comme Filippo d’Ungheria,  
Rarleto (Italie) comme Brunor, Keiser Karl Magnus Kronike conune  
Brunols. Voir aussi Fiore, «roi de Hongrie, allié des Français (= Flo-  
rant ? ou Floires ?)», dans La Spagna (Italie); Florant et Floire, «duc de  
Lorraine et père de Berte», dans le Fragment d’un poème inconnu du  
cycle carolingien (Pays-Bas); Floire, «roi de Hongrie», chez  
Fauchet, (Euvres. Pour ce qui est d’une éventuelle influence sur I’esprit  
du prosateur en ce qui conceme ce prénom sous la forme de Florant,  
voir Florant plus haut ainsi que certains Florant chez Moisan (t. i'  
vol. 1, p. 411 et t. II, vol. 3, p. 273) mais qui ne s’identifient pas avec le  
père de Berthe: Florens, Florent, «fils du roi de Hongrie, époux <1.- C|j.  
rence (Anfelise), la veuve du roi sarrasin Agolant, beau-frère de  
de Vienne», dans Aspremont et L’entrée d’Espagne ; Florant, «roi de  
Hongrie (le précédent ou son père ?), allié de Charlemagne», dan - /.>•..  
trée d’Espagne. Voir également dans les poèmes étrangers (influence  
fort douteuse, à notre sens): Fìorent d’Ongarie, «roi de Hongrie, allié  
de Charlemagne (...), oncle d’Andreas de Hongrie», dans Aquilon de  
Bavière (Italie); Florent dans le Fragment d’unpoème inconnu du cycìt  
carolingien (Pays-Bas); Florìns dans Karl Meinet (geste de Charle-  
magne - Allemagne); Florenzo dans Li Fatti di Spagna (Italie); Floo-  
vant dans Karlamagnus Saga (Geste de Charlemagne - Scandinavìe).

1. 282 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 1,  
p. 248), pour ce qui est des chansons de geste au moins, ce personnage  
n’apparaît que dans la Berte d’Adenet.

1. 289 On a ici le passage du type -aui des parfaits faibles au type -iui,  
trait caractéristique des dialectes anglo-normand, picard, bourguignoa,  
lyonnais et lorrain qu’on rencontre jusqu’au XVI? siècle. Pour le-  
exemples voir Fouché: s ’arrestit, aidit, mengit, etc. (pp. 259-62 • l-f'  
grammairiens en général condamnent ces formes et quelques satiriques  
s’en moquent, tel J. Marot dans son épigramme Sur quelques muumta  
manières de parler où il ridiculise aussi le phénomène inverse

«Collin s’en allit au Lendit,

Où n ’achetit ni ne vendit,

Mais seulement, à ce qu’on dict,

Derobit une jument noire.

La raison qu’on ne le penda  
Fut que soudain il responda  
Que jamais autre il n’entenda  
Sinon que de ia mener boire.»

(cité d’après Fouché)

En ce qui conceme l’origine de ce changement, voir aussi P. Fouché:  
«...l’explication de chargi, -is, etc. pourrait bien se trouver, pour le  
Nord, dans la 3' pers. plur. en -ierent (< -arunt précédé de cons. palat).  
Làen effet, -ierent, avec l’accent sur i, s’est réduit normalement à -irent.  
L’i' de cette nouvelle terminaison aurait pu déterminer une 3' pers. sing.  
er. l’action combinée de -it -irent aurait ensuite entraîné la géné-  
ralisation de -i- dans le reste du paradigme. A leur tour, les parfaits du  
type chargi, mangì, etc. auraient servi de modèle à chanti, tombi, etc.  
Sans doute en a-t-il été ainsi en picard (et en anglo-normand à cause de  
l’élément normano-picard qu’il contient); mais il faut reconnaître que  
ciumti. tombi, et aussi chargi, mangi exigent autre part une explication  
différente, à moins d’ admettre que ces formes sont descendues du Nord.  
Si on refuse cette supposition, on peut penser aux formes vendei, ven-  
deit. iri'ieirent (1. vendidi) de l’Est et de l’Ouest (§ 131), passées dans  
[e courant des XIIP-XIV' siècles à vendi, vendit, vendirent sous l’in-  
fluence du français central (§ 135). Ce changement aurait entraîné celui  
de cha>:-.ai, chantèrent, díalect. chanteit (§ 127, g) à chanti, chantirent,  
chantit. D’où ensuite l’extension de -i- aux autres formes.» (p. 262)

1 297 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 1,  
p 6S6 ei t. II, vol. 3, p. 449) ce personnage apparaît encore dans la Berte  
d’Adenet ainsi que dans Berta de li gran pié.

1. 298 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 1,  
p. 137 et t. II, vol. 3, p. 97) ce personnage apparaît encore dans la Berte  
d’Adcnct, Le Roman de Charlemagne de Girart d’Amiens, Aquilon de  
Rmierr (Italie) comme Gaiete : «gaiete, princesse, fille du roi de Cor-  
vatie, qui a supplanté Berte (mère de ZarleMaine) et a donné au roi Pépin  
trois enfants: Lodris (Landri), Lanffoy et Berte (mère de Roîand)»  
‘ih.. t. II. vol. 3, p. 287), Berte au grandpied (Italíe) -1 Reali di Fran-  
cia (Andrea da Barberino) comme Fal(i)setta («fille de Guglielmo di  
Magan/a»),

1 121 Cm a apparemment l’absence d’un jambage pour le double m ici,  
maii chc/ Tobler-Lommatzsch on trouve cette graphie nm ; voir vol. 8,  
PP S29-.30.

1. 327 Certes, on confond souvent 1’« et le n dans le manuscrit, mais la  
forme moustrer paraît bien avoir existé à côté de mostrer, mustrer,  
monstrer dans l’ancienne langue et quoique Huguet ne les connaisse  
plus, on les trouve chez Godefroy (voir vol, 101, p. 170betc) et Tobler-  
Lommatzsch (vol. 6, pp. 334-39).

1. 346 Le double/au lieu d’un seul (voir apparat critique) peut-être par  
confusion avec affin = àfin d’autant plus que le manuscrit présente la  
graphie liée: laffin.

1. 359 L’usage courant de l’auteur/copiste est l’emploi de chascune /  
chacune au féminin, ici c’est la seule fois qu’il note chascun = chas-  
cune. Mais voir un pour une (1. 1965 et la note) et l’exemple avancé par  
Godefroy (vol. 9 I, p. 55c): «En cheucon parcele» (1305, Year books qf  
the reign ofEdward thefirst, Years XXXII-XXXIII, p. 387.) oùparcele  
(< \*particella) est un substantif féminin; ne pas confondre avec parcel  
(s. m.) qui a le même étymon (voir Tobler-Lommatzsch, vol. 7, p. 203),

1.373 Le manuscrit est légèrement picardisant et la réduction de la tnph-  
tongue iée à ie est un phénomène propre à ce dialecte (voir Ch. Th. Gos-  
sen, Grammaire de l'ancien picard, Paris, 1970, § 8). Mais la ! ■■.-■.ure  
acompaignée serait également permise, le tracé de i ainsi que celui de e  
se ressemblant beaucoup (cejrendant, ici c’est plutôt un i) ou mên ■. ccs  
deux lettres étant parfois confondues.

1. 374 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, - il. I.  
p. 733), «Nicholai, duc de Saxe» n’apparaît que dans laBerte à'A lcnct

1. 375 L’accord du participe passé avec le complément direct pc .ipo'é  
se fait assez fféquemment dans certains textes en moyen frr.uçaiï,  
comme dans l’exemple que voici: «Tu as accusees les jounesses ct lcs  
envoisees joieusetez...» (Alain Chartier, Le quadrilogue invectifi p. 42).  
Voir Christiane Marchello-Nìzia, Histoire de la langue française aux  
XIV etXV siècles, Collection Etudes, Bordas, Paris, 1979, p. 325.

1. 389 Le fragment qui manque ici se trouve chez Adenet entre !(■■> ■■ ■■  
201 environ (laisse VII) et 324 (laisse XI): séparation douloure ■  
Saxe, voyage en France, réception solennelle à Paris, cérémouic du  
mariage avec Pépin, fête animée par les ménestrels, et le sombre pmjct  
formé déjà par Margiste («Encoste la royne se va agenoillier. ' En  
l’oreille li prent tantost a conseiilier» 311-12).

1. 392-96 La construction de la phrase n’est pas satisfaisante, mais le  
sens se laisse dégager.

i, 423 Ensploi très particulier de trìstesse ici. Au premier abord, on son-  
gerait à corriger par traìtresse, ou plutôt par tritresse, forme concurrente  
pouvant être considérée cornme correction minìmale. Mais tristesse  
dans ce contexte apparaît à plus d’un endroit. En outre, le copiste  
emploic normalement trahistre pour traitresse. A notre sens, c’est le  
féminin de l’adjectif triste, enregistré par Huguet (vol. VII, p. 348b):  
«Lasche et tristesse nuit...» (André de Rivaudeau, Amen, I, p. 63) qui,  
selon Oodefroy (vol. 8, p. 79c), en dehors de ses significations ordi-  
naires, peut aussi signifier méchant, lâche. Voir aussi l’emploi de tristre  
àlaligne 883.

[, 443 Nous comprenons: «puisque vous me posez des questions sur  
Berthe et me demandez de ses nouvelles...».

t 40 i i -our des exemples de quelconques, avec s fïnal, employé au sin-  
gulier, voir Huguet (vol. VI, p. 276b).

1. 486 Entre courtines et le participe qui suit devrait normalement se  
poscr!.: verbe être, mais il n’est pas exprimé vu son emploi à la ligne  
précédente (ainsi que la chambre sera vuìdee) et en moyen français  
«avec l’auxiliaire être, l’accord du participe passé avec le sujet du verbe  
esi presque général» (Marchello-Nizia, p. 326). Tel est aussi l’avis de  
M iKT!N-WiLMET (Mcoiuel du français du moyen âge. 2. Syntaxe du  
mi'.a’nfrançais, Sobodi, Bordeaux, 1980, § 361, pp. 220-21) pour ce qui  
esl de î'accord du participe passé introduit par un verbe attributif. Mais  
cn tnoyen français les écarts à la règle ne manquent pas: «la dite vieille  
qui asoit parlé contre la souveraineté d’Amours fust pugny de pugni-  
cion corporelle et publicque,...» (Les Arrêts d’amour de Martial d'Au-  
veignr. J57,19; cité par Martin-Wilmet, ib.). Nous n’intervenons donc  
pjs dans ce genre de graphies. Mais ici cette forme masculine du parti-  
cnpe passé est employée peut-être à cause de la contamination par cour-  
:ìna?e is. m. ; voir Godefroy, vol. 2 I, p. 338b) avec la même valeur de  
ruieaux, mot relevé encore par Huguet (voir vol. II, p. 609\*) mais seu-  
lement au pluriel. [[136]](#footnote-136)

français. Voir chez Huguet (vol. IV, p. 23b) un exemple pris à Pierre  
Gringore: «Après faillut saigement disputer...» (Le Blazon des 'nere-  
tiques, I, 318) et quelques autres aussi.

1. 515 quilz = quis (part. passé de querir).

1. 519 La prépositíon à est introduite par le participe conduicte, et il fam  
lire, à notre sens: «la trahison faulcement conduicte a besoigne tresS  
mauvaise et faulcement menee a excecucion».

1. 522 On pourrait à la rigueur laisser la leçon. du manuscrit (voir appa-  
rat critique), mais la phrase serait alors dépourvue en queíque sorte dc  
son caractère de vérité générale et nous corrìgeons.

1. 529 II s’agit de Rainfroy et Heuldry, deux frères bâtards de Ci'urle-  
magne qui ont joui d’une certaine popularité dans la poésie épiq

1. 533 La Berthe de l’hístoire est la mère de Charlemagne et de Cario-  
   man. Pour ce qui est de son éventuelle fille dont on trouve vers la fin du  
   texte le nom de Gille 4227 ou Guille 4233 (variantes de Gisèle), elle!paraît être confondue dans cette légende avec une fille de Charlemagne!et de Hildegarde, née en 781, donc deux ans avant la mort de sa grand-  
   mère. Elle sera enfermée dans un couvent par Louis le Pieux pour ie 1relâchement de ses mceurs. Voir La Grande Encyclopédie, vol. 18,  
   p. 1001b. On en trouve l’écho dans la prose qui évoque un motif légen-  
   daire très ancien d’un amour incestueux entre elle et son prétendu frère  
   Charlemagne dont serait né le comte Roland, marquis de Bretagne (voir
2. 4227-35). Nous gardons cette fonne bizarre du nom ■i ■ R'ii.cid  
   Raoulant, vu qu’elle apparaît dans le texte à d’autres endroìts (4227,  
   4233); c’est donc un emploi intentionnel. On a ici peut-êtrc i ne coma-  
   mination par Raoul.

1. 568 Pour qui avec la valeur de ce qui, voir Huguet (vol. VI, p. 287);  
sìnon la correction de peult (qui suit) en peuvent s’imposerait.

1. 569 L’ ancienne forme esperit pour esprit reste encore très en us  
moyen français et Huguet (vol. III, p. 687') en a relevé bon nombrc  
d’exemples, mais íl ne connaît pas la forme esperìlz. De même le &-  
tionnaire de Godefroy ni celui de Tobler-Lommatzsch ne lauuiiiemen’  
mais aussi bien l’un (Godefroy, vol. 9 II, p. 541c) que l’autre (Toblff-  
Lommatzsch, vol. III-1, p. 1186) relèvent les formes esperìs I esperit

Le scribe a inséré un l parasite; il le fait ailleurs aussi comme ses  
confrères qui en ont usé et abusé.

I 569 bis Le verbe reveler a ici la valeur de éveiller, égayer, anìmer  
(errnuntern), pìquer (stacheln), stimuler, exciter (antreiben); voir Tobler-  
Lommaízsch, vol. 8, pp. 1203-1204, et cet exemple {ib., p. 1203): «Et  
nechiés qui Ta revelé» (L’Escoufle... p. p. H. Michelant et P. Meyer,  
ftris. 1894; 2963).

p 577 Le copiste écrit doncques (voir apparat critique) au lieu de dont  
et c'est une faute évidente. On sait bien que les lettres c et t se ressem-  
blent fréquermnent dans les manuscrits, et les graphies donc pour dont  
et à l'inverse, que tout éditeur devrait corriger, se rencontrent très sou-  
vent. Godefroy en a relevé plusieurs exemples (vol. 2 II, p. 747b). A  
notre sens, on se trouve ici en présence d’une manière d’écrire et non  
pas d’un double usage de la conjonction donc ou du pronom dont. Mais  
aucun dìctionnaire n’ enregistre, par contre, doncques à la place de dont.  
En tout cas, à l’origine de cette faute il faut voir sans aucun doute lagra-  
phie fréquente donc avec la significatíon de dont.

! 668 Qans la leçon donnée par le manuscrit: au roy pepin et naies, la  
conjonction et est superflue si on admet ici la forme habituelle du nom  
du roi (Pepìn) qu’on trouve partout dans le texte. Mais l’intention du  
copiste n’aurait-elle pas été de noter le diminutif Pepinet, forme attes-  
tée ailleurs?

1. 685 I-a lecture aimablement, mot relevé par Godefroy avec la même  
valeur (vol. 8 [complémentj, p. 59b) y serait aussi possible, mais l’ac-  
cent s’est visiblement posé sur le quatrième jambage.

i (>‘>3 ()n a elle pour il dans le manuscrit (voir apparat critique), faute  
entraînée probablement par le contexte «féminitt»: la présence très pro-  
che des noms d’Alìste et Margiste et du pronom persotmel elle (1. 692)  
dans cette phrase.

1. 712 Godefroy attribue à la forme non pronominale de ce verbe la  
valeur de avoir du souci (vol. 10II, p. 692\* “b), comme dans l’exemple  
quevoici:

«Qui plus a de penser ne cesse  
Et de soussier pour ses choses.»

(J. Lefebvre, Resp. de la mort, B. N. 994 f° 13b)

et le dictionnaire de Tobler-Lommatzsch (vol. 9, p. 996) celíe de se faire  
des soucis (sich Sorge machen), se soucier, s ’inquiéter (sich beunruhi-  
gen): «ne cesse de soussïer...» (Le Roman de la Rose publié par Emest  
Langlois, 4987).

1. 754 Forme normale de cognoistre / congnoistre et de ses dérivés. Voir  
Huguet, vol. II, p. 332\*: «...nous counumes...» (Vauquelin de la Fres-  
naye, les Foresteries, II, 9) et Tobler-Lommatzsch, vol. 2, p. 704, de  
même que cougneut, par exemple, à la îigne 882 de notre transcription.

1. 758 Voir foit = foi chez Tobler-Lommatzsch (vol. 32, p. 1969) ainsj  
que fai (ib., p. 1970) et feit (ib., p. 1966 et chez Godefroy, vol. 9 ||,  
p. 63 lc). Comparer également mafé = ma foi, expression connue du  
moyen français (le FEW, vol. IH, p. 503). D’autre part, Ta a l’air d’im  
o corrigé (voir apparat critique) comme si le copiste avait hésité entre  
deux forrnes concurrentes et entièrement correctes, l’une et l’autre.

1. 783 La fonne attendue serait conduistrent (auj. conduisirent) < condu-  
xerunt, mais la désinence -uyrent à la 3' pers. du plur. du passé défini est  
bien attestée au moyen âge pour les verbes en -duire, et Huguct en cite  
quelques exemples (vol. II, p. 423b). «Comme pour les verb-.-- 1 -dmrt  
et -struire, on a eu dès le moyen français deux paradigmes- .mi,. nuu.  
nuist, nuirent -, luis, luis, luist, luirent et nuisi(s), nuisis, nuhii. "unirrnt  
-, luisi(s), luisis, luisit, luisirent. Au XVI' et au XVII' siècles les deux  
séries sont encore attestées par les grammairiens» (Fouché, p. '.(Xb  
1. 833 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (-.1, \F< 1.  
p. 714), ce personnage (Morans, Morant) n’apparaît que di.i!a liene  
d’Adenet.

1. 833 bis Selon le Répertoire des noms propres de Moisan ■' I. \ol 2,  
p. 820 et t. II, vol. 3, p. 532), ce personnage apparaît encore dans la  
Berte d’Adenet et dans Berta de li gran pié (dans celle-ci comme  
«baron du roi Pépin»).

1. 834 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (i i. \ol 1,  
p. 501), ce personnage, «un des sergents du roi Pépin», n’aopai:.  
dans la Berte d’Adenet.

ÏÏÍÌISSSl

1. 837 que = ce que, et cet emploi n’est pas rare dans d’autre'- tcxtestì;  
l’époque. Godefroy (vol. 6, p. 493") et Huguet (vol. VI, p. 270 -71‘) cr.

t relevé quelques exemples: «Tel parle de mesnaige qui ne sçayt mie  
c’est» (François Rabelais, (Euvres, III, 2). Mais que peut aussi avoir  
• i un autre sens, très proche de quelle chose, comme dans ce passage  
lie Clément Marot: «Vostre cueur noble en sçauroit bien que dìre.»  
(Epistres, 29; exemple cité par Huguet, ib., p. 271”).

j 850 auelques avec í finai au singulier ne doit pas être entièrement fau-  
tìf s: on vcnt y voir une trace du CS.

. g53 Pour \a 3' pers. plur du passé défini de sivre / suivre André Lanly  
'n n68) énumère sevirent, sivirent, suirent et suivirent < sequirunt  
l \*s\*eauiverunt; Fouché ajoute siwerent (p. 269, § 133) et Godeffoy  
\* . 'írm> 'vol. 10 II, p. 680b). La forme suivrent, notée suiurent (voir  
'Ìít-at crinque), n’est nulle part attestée et nous rectifions. Serait-ce  
naTanaíogie avec l’ancien infinitif sivre ou simple omission d’une iettre,  
japsus du copiste?

1 865 On a ici une ìacune grave dans le manuscrit qui correspond chez  
Aden»t a nn passage qui va du vers 596 (laisse XIX) jusqu’au vers 907  
environ fìaisse XXXVI): les trois compagnons, etMorant surtout, déli-  
t gtíríhc des mains de Tybert et la laissent s’enfuir. Comme preuve  
™ prct<’ndue mort, ils présentent à Margiste le cceur d’un porcel. Suit  
une description fort expressive et imagée de l’égarement de Berthe dans

laforêtduMans.

i 870 N' Godefroy ni Tobler-Lommatzsch ne donnent cet adjectif et  
Hueuet (vol. VII, p. 47\*) est le seul à l’avoir relevé en le traduisant par  
un ooint d’ interrogation et le faisant suivre de cet exemple pris à Michel  
Guy de Toms: «...si laides et si soudres Qu’on les fuira partout comme  
HOri-Ò ■ - ..-udres.» - Paradis d’Amour (II, 27). D’après ce contexte et  
ie nôuc on peut constater qu’il s’agit sûrement d’un terme très péjoratif  
impliquant i’idée de la laideur. [[137]](#footnote-137)

278

279

NOTES CRITIQUES

resprouvoir, sauvoir, trouvoir, correspondant à esprouver, resprouver,  
sauver, trouver. Dans le Mystère du Siège d’Orléans, on note acompa-  
roir 4278, consoloir 3770, deramparoir 10046, esprouvoir 12142, trou-  
voir 13157. Dans ces infinitifs, la terminaison -oir peut avoir été dcter-  
minée par la proportion avons,parons, solons, etc.: avoir, paroir, soloir  
= esprouvons, acomparons, consolons, etc.: x, x, x, etc.» (Cf. Fouché,  
pp. 216-17). Mais peut-être y aurait-il ici une influence de clamor (n. f.,  
déverbal de clamer)? Voir Godefroy, vol. 2 I, p. 145betc et voi. 9 f '■

p, 104c. :

1. 918 que pour quì semble très vivant en moyen français: «...lc plus hell\*  
coustel et le plus riche que onques fu fait,...» (Bérinus, roman en prose  
du XIV1 s., I, § 63); et dans certains textes c’est un emploi habituel.  
«...qui n’est pas le seul relatif possible en fonction de sujet; en ctfet,  
dans nombre de textes, que le concurrence fortement.» Voir Marcheiio-  
Nizia, p. 161. Cet usage ne disparaîtra qu’après le XVF siècle.

1. 96411 s’agit ici probablement de saint Julien l’Hospitalier, patron des  
bateliers, des aubergistes et des voyageurs dont la légende paraîï dater  
du XII' siècle. Voir Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, vol  
VI, p. 5906b.

1. 980 Parmi les formes concurrentes d’ «osier» on trouve chc/ Hiiçac;  
(vol. 5, pp. 508b-9”) oisil et oisi.

1. 993 Le Répertoire des noms propres de Moisan n’enregis p.i-, ce  
personnage.

1. 995II s’agit de bonhomme avec Iavaleur de homme âgé, vieillarddotó  
la graphie coupée à côté de bonhomme est bien attestée; vou líugm,  
vol. I, p. 624".

1. 997 Normalement transfigurer. On sait bien que le tracé de ,v ct celx  
de/se ressemblent beaucoup, mais on a nettement un double/dansle  
manuscrit. Graphie attestée; voir se tranfigura chez Tobler-Lomn'ái/'Ch  
(vol. 10, p. 525). [[138]](#footnote-138)

NOTES CRITÏQUES  
1, 1064 Selon le **Répertoire des noms propres** de **Moisan** (t. I, vol. 1,  
**p.** 316 et t. II, vol. 3, p. 207), Constance, femme de Simon le Voyer,  
apparaît encore dans la **Berte** d’Adenet et comme personnage anonyme  
à côté de son mari - «un vaillant, bon home et sa dame» dans **Aquilon**

ie Bavière.

1.1078 Voir enchair, encheir = tomber chez Godefroy (vol. 3, p. 91\*'"’)  
et encheoir, enchoir avec la même valeur chez Huguet (vol. III, p. 398b).

1.1109 Normalement espaorir, espaourir, mais Godefroy (vol. 3, p. 508'-  
f\*), parmi les formes concurrentes du verbe, relève aussi espoourir et  
espouourir: «...pour espoourir les auttes» (Légende dorée, Maz. 1333,  
f 78"); «...espouourir et espoventer...» (J. de Vignay, Enseignem., ms.  
|rux. 11042, P 651\*.), et nous gardons cette graphie du manuscrit. Voir  
»ssi espoourir (XIV'-XV' siècle) dans le FEW, vol. VIII, p. 88".

1.1123 Le pronom démonstratif neutre ce au lieu des forrnes composées  
ceci ou cela est très vivant en moyen français, comme, par exemple,  
áans ce me semble (un peu plus bas dans notre transcription -1. 1161),  
expression très courante à l’époque. (Marchello-Nizia, pp. 127-29)

1.1156 La leçon du manuscrit est suis ici (voir apparat critique); peut-  
être par influence de suis qui apparaît quelques mots après ou simple  
confbsion entre s et/(?) dont les tracés se ressemblent beaucoup. Nous  
choisissons la correction minimale, mais peut-être y a-t-il une lacune  
entraînée par l’omission du participe passé partie ou fuie, le plus pro-  
bablement, d’autant plus qu’on a ici «le contexte du passé composé».  
Pour te verbe sefuir avec la valeur defuir, voir Huguet (vol. IV, p. 233").

). 1)75 Cette forme qu’on a dans le manuscrit: abreigee avec la valeur  
de uhritée peut étonner. On ne pourrait pas corriger par le verbe abriter  
qui n’apparaît qu’en 1489 (voir Bloch-Wartburg, p. 3b), et il n’existe pas  
dans notre texte. II doit être rare encore au siècle suivant vu que Huguet  
ne le connaît pas. On dispose, par contre, pour une éventuelle correction  
du mot abrier (voir le FEW, vol. I, p. 112b et Huguet, vol. I, p. 18") ou  
des expression formées avec abri: en l’abri (voir Godefroy, vol. 8  
[compi], p. 18"), à l'abri / abric, abril, abrit (voir Huguet, ib.). Mais  
parmi les dérivés de abri, le FEW (ib., p. 113") donne aussi une forme  
proi'.oncée abreze = abriter < apricare (dialecte du Bas-Maine) ainsi  
que abriger (dialecte de Blois). Pourtant, ce sont des formes qui  
auraicnt exìsté à partir du XVIII' siècle selon le FEW. Nous laissons  
quand même ia leçon du manuscrit intacte.

1. 1185 On a un tilde au-dessus des lettres acon dans le manuscrit  
comme s’il s’agissait d’une marque de nasalisatíon, mais les formes  
variancion / variançon pour variation paraissent n’avoir jamais existé  
et nous y voyons une abréviation pour l’i'. Comp. cependant variance,  
varience, variaunce = variation, changement d’état, de disposition,  
hésitation, doute, querelle chez Godefroy (vol. 8, p. 148""b).

1. 1185 bis Voir philosomie = physionomie chez Godefroy (vol. 10 I,  
p. 332°):

«Je croy qu’il n’ont pas voulenté  
Que de mener honneste vie;

Au mains a leur philosomie  
Le m’est avis.»

(Mir. de N.-D., XXXVIII, 104)

1. 1192 La leçon qu’on a dans le manuscrit: «parce que lepreudomme  
hermite vous adressee» = «parce que le preudomme hermiîe vous a  
dressee» est lacunaire. Le verbe dresser est employé ici au sens de  
adresser, diriger. Voir Huguet, vol. III, pp. 274b-75‘: «...Pour le  
en la voye.» (Remy Belleau, la Bergerie, lre Journ., I, 196). Voir pour-  
tant dans notre transcription qui vous a adressee (11. 1166-67), m 'u\r\...  
adressee a si bon chemim (11. 1299-1300), et peut-être est-ce rah\eiice  
de l’auxiliaire ici. Nous gardons le verbe dresser et nous ajoutons '■ea-  
lement 1’ adverbe bien entre l’auxiliaire et le participe passé pour la clarté  
du passage.

1. 1192 bis On ne peut pas s’empêcher de corriger la leçon du riiar.us-  
crit: Et si bas est mon hostel, où si n’est qu’une graphie pour. i La  
signification de la locution ci / si bas, selon les emplois attestés  
Huguet, vol. II, p. 285"), ne peut être que celle de ici-bas, sur la n-rre.

1. 1225 Le copiste écrit ici lauoient et on notera que voient est n;i gerun-  
dif.

1. 1235 Le manuscrit propose mindrent pour misdrent (voir .  
tique); le copiste devait être troublé par vindrent qui précède. [[139]](#footnote-139)

1.1262 Le verbe rachauffer = rechauffer semble ne pas être attesté, mais  
voir ía forme achaufer = eschaufer ~ échauffer chez Godefroy (vol, 9  
II - 5l2b) pour laquelle il donne (ìb., p. 512c) cet exemple:

«Ne sai coment m’estuet fremir,

Puís achaufer, puis froit sentir.»

(Rob. de Blois, B. N., 24301, p. 531")

1. 1273 Seìon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 1,  
p. 119), ces personnages n’apparaissent que dans la Berte d’Adenet.

j. 1280 Le copiste note protexïte ici (voir apparat critique), mot qui  
semble n’avoir jamais existé. Un autre terme se cache peut-être derrière  
cette graphìe, un synonyme de tourment vu qu’on a souvent les doublets  
dans cette écriture: [protexitéj et tourment, et nous avons lu tous les  
contextes avec tourment dans les dictionnaires de i’ancíenne langue  
consultés, mais ces recherches sont restées vaines.

1. 1289 L’accord du participe passé attaché à l’auxiliaire être semble  
déjà de règle en moyen français, mais on peut cependant rencontrer  
quelques exemples du non-accord quand le sujet est postposé (Mar-  
cheilo-Nizia, p. 326; «La fud demandé ceste duchié.», Commynes, I,  
p '6), ce qui est bien le cas ici. Cependant les particípes extraicle et  
yssue sont notés avec un e final.

1.1311 \*sessit (lat. cl. sedit), construit sur le p. p. sessus, passe à \*sissit  
et aboutit normalement au passé défini sist (courant) ou sest, et ce sont  
les fonnes de îoin Ies plus fréquentes. Voir Fouché, pp. 282,283 et 286,  
et Laniy, p. 164. Mais sceït, quoique très rare, n’est pas dépourvu de vie  
cn nmyen français et Huguet (vol. VI, p. 765b) a relevé cette forme chez  
jean l^maire de Belges: «Damasus fut le premier pape qui à main  
armée se seyt en la chaire S. Pierre.» (Schismes, lre part., III, 264). Fou-  
ché (p. 298, § 150, b ainsi que la note 4) donne les formes seyid (De La  
Noue. 1596), seïrent (G. Machaut, Poés. Ep. I 188. 1492), rasseïrent  
‘ib 1 265. 3732, etc.). Peut-être par analogie avec l’infmitif sèìr, cité  
dam l’obler-Lommatzsch (vol. 9, p. 361 et 490)? Seîon Fouché (p. 296,

SIiii), on a dans ce genre de parfaits la réfection sur le radical de la lre«rs. du plur. de l’indic. présent quand il n’était pas terminé par j.

; I Nous avons retrouvé deux locutions très proches et avec un sens  
iâentìque chez G. di Stefano (p. 721b et 833"): «Encore pert il bien as tes

queus ii pos fu,»; «Bien pert a toi quel fu lì poz.» (Feuillée 11, Le  
Roman de Renart 7369).

1. 1352 Ce sont Ies paroles de Saint Matthieu qu’on reproduit à cet  
endroit (VII, 16 et 20).

1. 1399 Le non-accord du participe passé avec le complément direct  
antéposé est possìble en moyen français comme dans cet exemple cité  
par Marchello-Nizia: «...et les remercia... de la belle recueilloite que iî  
îi avoient fait.» (Chroniques de J. Froissart, publ. par Siméon Luce, 1.1,  
p. 25). Voir Marchello-Nizia, p. 325.

1. 1406 Pour cette forme du participe passé de sentir voír les nombreux  
exemples chez Huguet (vol. VI, p. 165‘).

1. 1414 La forme prepos est rare, mais on en retrouve toutefois des  
exemples (voír Huguet, vol. VI, p. 221“): «Par vouloir téméraire..., sans  
prepos.» (Anciennes Poésies françaises. Recueil de Poésies françaises  
des XV” et XVP siècles, morales, facétieuses, historiques, publiées par  
A. de Montaiglon, XI, 212).

1. 1455 qui = qu’ilz - qu’elles. «Si l’emploi de il au féminin singulicrest  
fort rare, au contraire il / ilz apparaît assez fréquemment au féminin plu-  
riel; dans certains textes, même, cette forme est la seule utilisêe dans cet  
emploi (...).» (Marchello-Nizia, p. 175). Dans notre texte ce cas rcste rare.

1. 1510 Graphie attestée pour l’adverbe sôefment / souevement / souef-  
vemenf, cf. Tobler-Lommatzsch, vol. 9, p. 710. Pourtant, voir souefment  
à la ligne 1518 de notre transcription. II se peut donc que le tiide, mises  
àpart les lettres en, remplace ici aussi le/, mais cette manière d’abréger  
étant absente dans notre texte, nous transcrivons souement.

1. 1519 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. í, vol. 1,  
p. 501), ce personnage apparaît seulement dans la Berte d’Adenet comme  
seigneur de Pologne. Cette caractéristique n’est pas donnée pa  
teur, du moins d’&près ce qui nous est parvenu de sa mise en prose.

I. 1582 A cet endroit le copiste écrit il (voir apparat critique:. peut-ètif  
à cause de la présence très proche de il se rapportant à Simon'  
est fautive et deux possíbílités de correction s’offrent ici: soii . ■

jonction de la marque du pluriel pour le pronom et le verbe, ei --ii moyen  
français «le pluriel ils s’emploie dans le sens de on» (voir Huguet,  
vol. IV, p. 545"); soit par la substitution de on à il, c’est ce que nous  
choisissons comme intervention minimale.

1649 On a bien l’impression qu’il y a utt double / pour sf dans le  
jnanuscrit et cette forme a bien existé; voir satiffíer chez Godefroy  
(vol. 7, p. 322\*).

1, 1669 De nouveau une perte de feuillets, et la lacune répond au pas-  
sage renfermé à peu près entre les vers 1456 (laisse LIX) et 1703 (laisse  
] \ x . ez Adenet: Floire et Blanchefleur perdent leurs autres enfants  
et il ne leur reste que Berthe ainsi que ses deux fils. Dépourvus d’héri-  
liers, ils demandent, par l’intermédiaire d’un messager envoyé en  
France. le petit Heudri à ses parents pour lui offrir plus tard le royaume  
de Hongrie, mais Pépin refuse d’accorder à son fils ce départ. Blanche-  
fleur, profondément troublée par un songe prémonitoire, exprime  
devant Floìre le désir de voir leur fille, et le roi approuve.

[. 1669 bis Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 1,  
p. 585. t. II, vol. 3, p. 376 et vol. 5, p. 799), ce personnage (Heudri[s]  
-«fils du roi Pépin et d’Aliste, la ‘serve’, quìest fille deMargiste; avec  
Rainfroi, son frère bâtard, il est I’ennemi de Mainet et le meurtrier de  
Berte et de Pépin») apparaît encore dans Aubery le Bourgoing comme  
Hendris, Herdrìs; dans la Berte d’Adenet, de même que dans: Rotnan de  
Charlemagne de Girart d’Amiens (li bastart, lefel), Doon de Maience,  
i,jrin ar Monglane, Mainet, Aquilon de Bavière, Aspremont (I Reali di  
Francia) (Italie) de Andrea da Barberino, Berta de li gran pìé, Floovant  
(Italie), Karleto (Italie), Mainetto (Carletto - Italie), Karl Meínet (Geste  
de Chariemagne - Allemagne), Reiser Karl Magnus Kronike (Geste de  
Cîiarlemagne - Danemark), Karlamagnus Saga (Geste de Charlemagne  
- Scandinavie), Morant et Galienne (Allemagne), Le Storìe Nerbonesi  
(Italie), Valentin et Orson (Angleterre); allié de Raginfredus (Rainfroi)  
contre Charles Martel dans Passio Sancti Agilofi comme Helpricus.

1.1681 Certes, ce n’est pas un emploi attesté du verbe tenìr au passé  
défini: linderent (voir apparat critique). Les seules formes connues au  
Muve., ,ge et phonétiquement possibles sont tindrent et tinrent < tene-  
runt. Voir Lanly, p. 317. La forme tindrent semble plus courante, mais  
(même groupe que tinrent) est déjà dans Aucassin et Nicolette  
■Xlir v i (Nyrop, II, p. 319, note 2). On a íci une faute évidente et nous  
ons. Voir d’ailleurs la forme vìndrent 605 et passim.

i. 1729 sì tost = aussitôt) voir Godefroy (vol. 10II, p. 679b). Pour la gra-  
phie liée, voir sìtôt comme dans le FEW (vol. XIII2, p. 119b).

1.1735 Forme attestée; voir parvers chez Godefroy (vol. 10 I, p. 325°);  
«Farverset convoiteux et de malle creance.» (Geste des ducs de Bourg.tp. 261, Chron. belg.), ainsi que le verbe se parverser (ib., vol. 6,  
p. 119b).

1.1762 La séquence «elle restablira par force d’or ou de fînance» se rap-í  
porte aussi à la proposition «a ses subjects [ceux de sa prétendue fíllejí  
que [= ce que] leur a [sa fille] tolu».

1. 1837 On a bien l’impression que le tracé de « ressemble plutôt àun«  
ici (voir apparat critique) et un peu plus bas, par exemple à la ligne  
1840. Le mot étant issu du latin consobrinus (Tobler-Lommatzsch,  
vol. 2, p. 936), le n devant r s’est amuï très tôt (Nyrop, p. 331 et 339) et  
cela ne pourrait être qu’une graphie latinisante, mais aucun dictionnaire  
consulté ne l’a relevée et nous rectifions.

i. 1932 On voudrait bien rectifier par afectee, correction qu’on nous a  
d’ ailleurs suggérée, mais le moyen français ne connaît pas, semble-t-il,  
la valeur de être touché par une maladie pour ce terme. D’autre pait,  
aucun des dictìonnaires dépouillés n’a relevé la graphie agectée. l’amn  
les formes habituelles, Godefroy cite agister, agiter, agitìer, mais aussí  
agester (vol. 1 I, p. 161"elb), et dans le cas présent ie c ne pem ùre  
qu’une lettre parasite. Cette proposition, où de est évidemmc  
au sens de par, à cause de (voir, par exemple: «...megre et descharnei  
de la maladie.» - Joinv., 384, Wailly, 1874, chez Godefroy, voi 2 II  
p. 427\*; Huguet, vol. II, p. 710”, parmi les nombreuses acceptions dela  
préposition de, cite aussi par l 'effet de, par), peut avoir deux  
tions: 1° Soit «elle est couchée au lit par (à cause de) je ne  
maladie», étant donné que le part. passé agisté voulait parfois dire cnu-  
ché, comme dans Texemple que voici (voir Godefroy, vol. 11, p. I61k):

«Quant ilz virent Bertran a son lit agité,»

(Cuv., du Guesclin, 22742, Charriere)

et il est des cas où le verbe agister, employé comme réfléchi oi' 'icuiie  
revêt exactement la signífication de se coucher, prendre le l: 'ihy  
«...ledit Nicolel... se agista au lit et fu malade.» - 1386, Aun JJ 129.  
pièce 171; 2° Soit «elle est ébranlée (secouée, remuée en ci-.crs sens'

parje ne sais quelle maladie» et cet emploi est connu au Moven  
(voir Godefroy, vol. 8, p. 47\*): yen Age

Je parle adonc des elemens;

2ar par contraires qualitez  
ìont transmuez et agitez  
De leur propre en autre nature.»

(Nat. al'alch., 170)

En tout cas, la leçon est bonne et il faut la retenir.

j, 1934 L’emploi de il pour elle au síngulier est rare en moyen français  
etil auraií appartenu aux dialectes de l’Est et du Nord (Marchello-Nizìa,  
p. 173).

i. 1943 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 2,  
p. 809, t. II, vol. 3, p. 525 et vol. 5, p. 804), ce personnage (Rainfroifs],  
Rainfroy - «fils du roi Pépin et d’Aliste Ta serve’, bâtard, frère de Heu-  
ári; avec l’aide de son frère Heudri, il élève lejeune Charles et empoí-  
sonne Pépin et Berte») apparaît encore dans: Aubery le Bourgoing, la  
ó’ Adenet, Roman de Charlemagne de Girart d’Amiens, Doon de  
Stait’i:< >, Garìn de Monglane, Mainet, Aspremont (/ Reali dì Francia -  
Itaiie) de Andrea da Barberino, Berta de ìi gran pié, Floovant (Italie),  
Karkt < (ítalíe), Mainetto (Carletto - Italie), Karl der Grosse (Geste  
de Charlemagne - AHemagne - Autriche), Karl Meinet (Geste de  
Charf’niagne - Allemagne), Keiser Karl Magnus Kronike (Geste de  
Qtatiemagne - Danemark), Karlamagnus Saga (Geste de Charlemagne  
- Scandmavie), Morant et Galìenne (Allemagne), Le Storie Nerbonesì  
dtaiie), Valentin et Orson (Angleterre); allié d’Helpricus (Heudri)  
coairc Charles Martel dans Passio Sancti Agilofi comme tyrannus  
Ranenfiedus; Vita Sanctì Ermini.

i 1965 L'cmploi de un pour une attesté en moyen français; voir Huguet,  
u)! VII. ji. 379a; «...un aultre poche...» (François Rabeiais, (Euvres, II,  
lú’

: 1969 IVuac (voir apparat critique) entraînée probablement par pensoit  
• - [[140]](#footnote-140) ;e rapportant à Blanchefleur, soit on a ici une lacune qu’il fau-

erait cooibL'r par on (pr. pers.): ne pensoit on, mais cela nous paraît  
teeux vu i’emploi des formes verbales à la 3' pers. plur. qui précèdent.

1. 1986 C’est un conditionnel du verbe se chevir, avec la valeur de venir  
à bout. Voir Huguet, vol. II, p.

1. 2013 asses = àses\ voir la note pour la 1. 169.

1. 2026 LV paraît être dessiné sur un a (voir apparat critique) comme si  
le scribe avait hésité entre est et ast, les deux formes possibles, semble-  
t-il. Voir at = est chez Godefroy (note pour la ligne 53). En plus, nous  
avons l’impression, sans être entièrement sûr, que ïe s a été biffé.

1. 2042 On a l’impression que la graphie est coupée dans le manuscrit  
(voir apparat critique), mais le mot chaptoire de même que la forme;  
echaptoire pour échappatoire = subterfuge, proposés par le manuscriÇ  
semblent n’avoir jamais existé. On a pourtant echapoir en moycn fran-  
çais (voir le FEW, vol. III, p. 269"), et une confusion a pu se produire  
dans l’esprit du copiste avec échappatoire, mot attesté avec ses forrnesì  
concurrentes pour la première fois au XV' siècle (voir Bloch-Wartburg,;  
p. 209‘). Pour ce terme voír aussí Huguet, vol. III, p. 597b (= action de>  
s’échapper) et Godefroy, vol. 9 II, pp. 510c-ll'\* (eschapatoire = moyen>  
d’échapper).

1. 2060 Forme concurrente et attesíée á’arbre; voir Godefroy, vol. 8  
(complément), p. 166'. 1  
cas quand faire sonfait possède la valeur de l’acte: «Faire son fait par  
tout secrectement, Des amoureux en doibt estre la guise.» - Au grey  
d’Amours 260, 3 (voir ib., p. 327°). Au titre complémentaire, nous  
tenons à signaler que monfait peut signifîer tout simplement ce qui me  
concerne: «Considere tes amis, Pense a ton fait;» - Eustache Des-  
champs, CEuvres complètes II, 316, 45 (voir ib., p. 325c), et cela, à la  
rigueuj', peut aussi être le cas ici. Au bout du compte, la proposition fai-  
soient les excecuteurs leur fait bon apart reste entièrement correcte,  
selon nous, et ne demande pas de rectifïcations.

L 2099 Le manuscrit porte nettement: meuuent. Certes, les jambages  
sont très souvent mal liés de sorte qu’on a un u (= v parfois) pour un n et  
inversement. Les accents aigus font d’ailleurs fréquemment défaut sur l’j'  
et on pourrait lire vierment ici. Nous transcrivons pourtant meuvent - lec-  
tio difficiîior peut-être. En ce qui conceme ce verbe, voir movoir avec la  
valeur de provenir chez Godefroy (vol. 5-2, p. 435b), signification qu’il  
appuie de cet exemple: «De ce debat meuvent et viennent les quereîles,  
qui sont de present entre les deux royaumes de France et d’Angleterre.»  
(01. de la Marche, Mém., introd., c. 3, Michaud.).

1. 2108 Mot employé souvent dans l’acception de celui quì se plaint,  
plaignant, mais aussi avec ìa valeur d’une plainte contre qqn. (voir  
Huguet, vol. VI, p. 12““b): «...Lequel en feist ung plainctif lamen-  
table...» - B. de la Borderie, tr. Decameron, 8C Joum. Livìngstone, R. S.

't. XVI. 268 (exemple cité à la p. 12b), comme ici, ou d’uneplainte tout  
court («...les hommes... Ne jettoyent que plaintifs...» - Jamyn, (Euvres  
poitiqitr-, 1. IV, 180r°), comme à la ligne 2383.

. 2122 On a ici se faindre avec la valeur dtfeindre (voir Huguet, vol. IV,

p.62").

1 2127 Feist (p. 35; 9. 9. 50,18) transcritflacterie. Certes, 1 ’i et lecsont  
fort similaires dans le manuscrit. Mais les formes avec ct dans le thème  
dece mot semblent n’avoir jamais existé. Par contre, voir flaittement =  
ftatterie (morv.) chez Godefroy (vol. 4, p. 26b). La graphie ct n’y est  
■’ meiìt justífìée étymologiquement: c’est un dérivé du francique  
’jìar Voir Bloch-Wartburg (p. 256b). Sur l’étymologie de ce mot  
- \*. er aussi le FEW (vol. III, p. 608\*).

■ 2 l\*î | II s’agit du démonstratif cestuy qui «est souvent altéré dans la  
pionur.ciation et s’écrit stuy, estuy, ystuy». Cf. Huguet, vol. II, p. 165\*.

Voir pourtant en cestuy jour à la ligne 2162 de notre transcription. Feist  
(p. 35; 10. 9. 51, 6) corrige en [cejstuy.

1. 2153 fois pour fais attesté; voir Godefroy, vol. 9 II, p. 594';

«J’ay pechié par presumpcion,

S’en fois a Dieu confessíon.»

(Mir. de N. D„ II, 369)

Voir aussi/oit; ib., vol. 3,p. 704“. Feist (p. 35; 10.9. 51,6) rectifie pour-  
tant en fais.

1.2158 Feist (p. 35; 10.9.51,6) ponctue autrement et il garde la conjonc-  
tíon et (pour celie-ci voir notre apparat critique), ce qui donne un sens  
légèrement différent: «...eí pour vous dire ioyauiment et veritabiemeat:  
ma pencee et mon cuern me dit que...». Phrase quelque peu maiadroite  
au niveau grammatvcal, mais qui peut évidemment passer. Nous avons  
jugé bon de faire la correction qu’on nous a d’ailleurs suggérée.

1. 2163 Le genre féminin de doute / doubte est attesté; voir Huguet,  
vol. III, pp. 264b-65“: «La doute que jay...» (Jean Lemaire de lìeigei.  
lllustr., I, 33), à côté du masculin (voir ib.).

1. 2169 On a ici se penser avec la valeur de penser. Voir Huguet, vol V  
p. 717“.

Feist (Zur Kritìk der Bertasage..., p. 35; 10. 9. 51, 6) choisit une  
moindre correction et transcrit ainsi: «...et gaires ne s’en faiiîoit james  
la vielle Margiste pense[r] que lors fut alee veoir sa fille.» La phrm  
qu’il obtient n’est pas claire,

1. 2187 On a plutôt un o dans le manuscrit et nous gardons cette gniphie  
bien qu’elle ne soit pas relevée par les dictionnaires de 1‘ancienne  
langue. Voir cependant poicherre = pécheur (hapax XIII' siècie) et poi-  
cheresse = pécheresse (hapax; Metz [Moseile]) dans le FEW, '-oi VIII  
p, 99b. Sinon, c’est un e (voir apparat critique) mal réussi, mai:- nou>.  
n’en sommes pas sûr.

1. 2193 Admettant ies coupes anormales fréquentes dans le '•'jnuscnl,  
la lecture / ’araisonna avec ia même signification y serait au:

1. 2194 L’auteur emploie très rarement ce sumom de Berthe, in;iJs tob-  
jours, presque, quand il s’agit d’un moment fort de la vie, co::inic iri i?  
reconnaissance. Voir au grantpìé, par exemple à la ligne 4128.

HOTBS CRITIQUES

1 2208 La graphie liée du manuscrif. enfrenoise (voir  
fait penser à un adjectif avec la vakm defolle, mais un t» <\* s ,enjre.

pas attesté, semble-t-il. Peut-être est-ce un participe pass > 159“) et

naisir = s 'abandonner à lafrénísie chez Godefroy (\*>'• V^rait úoxsenfrenesir chez Tobler-Lommatzsch (vol. III-1, p-363)’ Ltantif daits  
ajouter un i: enfrenoisfile. Nous préférons y voit un sud à

j’acception de frénésie, précédé de la prépositìon ®"v'(vol 9 II,  
notre connaissance, paraît n’avoír jamais existé. ^f^tSydrac,  
p.661b) donne la forme/cwo«ï« sous frenesie = délireF" > la

^rs. 2320), de même que le FEW (vol Víïl, p. 4w )• v  
considère comme hapax du XIV' siècle.

i 2217 On pourraitobtenír un sens quelque peu différent  
ia virgule après mere (ceîte virgule ne se trouve pas à3f. -e one teile  
«mere Jhesu Cnst» = mère de Jésus Christ = Vierge  
solutioti serait moìns bonne, semble-t-il.

i. 2235 Les mots sois doubte constitaent une réclame i«-

12254 Pour cette forme voir ie FEW (vol. VI, p. 503b)-

. 2'1:' 'na/adressadanslemanuscritetnousy voyonsie V®\*pû114v;

ser avec la valeur de redresser, relever, voir Godefroy. v® ■ - R

:La maçue qu’ìí tint adrece,

Cel cop li done.» j S L)

[Lefabel Destormi, ap. Capperonr»., Gl

Mais ia iecture la dressa y serait aussi possibîe.

i. 2462 Le manuscrit porte nettement laissee. Nous y voy0f'la^r 'ch«  
passé du verbe laisser ~ lasser. Sur ce point, voir s°uS , 223):

Tobler-Lommatzsch (vot. 5,, pp. 221-24) l’exemple sUlVDe v0S sam-  
-)e ■ r’en puis recroire ne laissier (lies laisseir = lasS%Lhnfí Nt- 389

blans amerous recordeir,» (Die altfranztìsische Liederhaitus ^erngs  
tkt Stadtbib\iothek zu Beni. Abgedruckt durch BrakeltoaIlaturen XLI-  
Archiv fiix das Studium der neueren Sprachen und Lue q 53 1)  
\I.1H -1867-1868], 163,4. ebenda 205, 1). Feist (p- 36j ^=te,voit  
corrige en laisse - rectification, à notre avis, inutile. ?oaT,Lurewc, ’misé-  
Godefroy (vol. 4, p. 731\*) quì traduit cemot comme mdin i,

niHe ■ Laise! fait elle, or mi vat maìemant» (Rom. et PaS ' ’

4,6).

1. 2483 A première vue, on a bien l’impression qu’une lacune s’est pro-  
duite dans ce passage par l’omissìon de l’auxiliaire avoir. Mais haban-  
donné ne doit pas être un participe passé ici, et nous considérons \’efermé comme une graphie pour ai, désinence de la 1" pers. sg du passé  
défini, dont on peut retrouver quelques exemples, mais très peu, au  
cours du texte.

1. 2531 Le scribe a pourtant noté ici: auoient este deuorees et maugees  
(voir apparat critique) comme s’il s’agissait des vêtements et non pas dè  
Berthe - distraction évidente.

1. 2536 Attesté aussi au féminin; voir Huguet, vol. I, p. 598b.

1. 2540 Issues du latin fuisset, les seules formes usitées dans ì’ancienne  
langue sont fust (voir Lanly, p. 188) et fuisse(t) (deux paradigmes sont  
en usage, mais ce demier moins fréquent que le premier) pour cette  
3e pers. sg de l’imparf. du subj. du verbe estre (voir Fouché, p. 423,  
§ 220, g), et celle qu’on trouve ici (feust) ne peut être qu’une graphie  
inverse qui prouve bien que la réduction de l’hiaîus eu danspleust, deu,  
par exemple, etc. est déjà achevée. Nous gardons cette graphie comme  
fait de langue intéressant quoìqu’on trouve partout ailleurs la fornte  
grammaticalement attendue: fust. Marchello-Nizia (p. 226) a Televéfeiist  
dans La chronìque métrique attribuée à Gejfroy de Paris (v. 2083,2760,  
etc.) et feUssent (ib., v. 529), graphies avec l’hiatus qu’elle attribue à  
l’analogie avec Ies formes telles que: eiist, deiist, peiist où l’hiatus est  
étymologiquement normal.

I. 2550 mener qqn. à Monfaulcon fonctionne avec le sens de mener qqn.  
au gibet; voir G. di Stefano (p. 554b) qui donne l’exemple suivant: «Et  
deust on mon corpz mener a Monfaucon!» - Lion de Bourg< [[141]](#footnote-141)>0

I. 2553 Pour ce qui est de cette forme, voir la quel = laquelle che?  
Tobler-Lommatzsch (vol. 8, p. 46).

1. 2600 En ce qui conceme le verbe procurer fonctionnant avec la pré-  
position pour, il faut lui attribuer ici la valeur de prendre soin de, corrmte  
dans cet exemple cité par Huguet (vol. VI, p. 202“): «...que cha.  
procurast pour son salut.» (Claude Deroziers, tr. Dion Cassics. I \'UX.  
ch. 72, 158v°).

1. 2609 C’est un mot bien connu en moyen français, mais Godefroy  
(voi. i0 II, p. 518“) et Tobler-Lommatzsch (vol. 8, pp. 564-65) ne reiè-  
vent que son emploi au sens de refrain d'une chanson, d'une baïlade.  
Chcz Huguet (vol. VI,p. 435b), on aun sensplus abstrait du terme:pro-  
cédé habituel que l’on emploie souvent («Mais son refrain... C’estoit  
aller...» - Charles de Bourdigné, La légende de Pierre Faifeu, ch. 24).  
Dans notre texte, ce mot paraît déjà avoir son acception figurée:  
paroles, idées qui reviennent sans cesse.

1.2612 Le manuscrit porte nettement hs avec une barre en dessus et nous  
y voyons Helas. Pourtant, Feist (p. 36; 14. 10. 63, 30) transcrit He (He  
Dieu).

j 2615 Feist (p. 36; 14. 10. 63, 30) transcrit: «et bien l’ay desserui(e)»,  
en considérant T adjonction d’un e muet comme une faute. II y voit peut-  
être le pronom neutre le, ce qui n’est pas impossible, mais la correction  
s'avère inutile.

; 26 lh On a un s pour le /dans le manuscrit (voir apparat critique)  
- faute du copiste ou bien nous avons ici un autre mot: sautement. D’ au-  
tre part, le s et le/se ressemblent beaucoup dans le texte. La leçon pro-  
poséc par le manuscrit ne devrait pas être entièrement mauvaise et  
même avec la graphie au qui, quoique non enregìstrée par les diction-  
naires, n’est pas absolument impossible, compte tenu de toutes ces  
variantes de l’ancienne langue. 11 resterait aussi à se demander si ce ne  
serait pas l’adverbe hautement; on parle souvent d’une haute trahison  
au Moyen Age. Mais les deux jambages quí suivent 1 ’a peuvent se lire  
aussi ic (cette graphie n’est pas nette ni univoque). Ensuite, le trait sur-  
monlant le premier t, prolongé à gauche et à droite, annonce, à notre  
avis, ia nasalisation et nous transcrivons fainctement, graphie que Feist  
adopte aussi (p. 36; 14. 10. 62, 30). Huguet (vol. IV, p. 63b) donne au  
terme la valeur de faussement, d’une manière trompeuse. [[142]](#footnote-142)

]. 2671 On a aaige dans le manuscrit (voir apparat critique) et nous  
transcrivons a aige. Mais il se peut qu’une lacune se soit produite: l’ab-  
sence de la préposition à (faute due à i’hapiologie), étant donné que les  
formes avec hiatus sont parfois représentées dans notre texte.

1. 2692 Forme attestée en moyen français; voir Huguet (voi VI, p. 581\*).

I. 2707 Ou cuidamment avec la même valeur (voir Godefroy, vol. 2 I,  
pp. 394c-95a) vu qu’on aun«danslemanuscrit. Maisle upeut,biensûr,;  
remplacer aussi le v. Le c et ì’e se ressemblent fort parfois, mais ici c’esu  
plutôt un e.

ì. 2732 La locution sur toutes n’existe pas en moyen français, et quoique '  
sur toutes choses se rencontre çà et là au cours du texte, en raison de la Joi  
du nombre nous corrigeons par l’adjonction de riens. A l’origine o ceiU'  
faute il y aurait peut-être eu contamination par surtout. Mais il est pos-  
sible qu’on ait ici tout simplement une omission accidentelle du copiste,

1. 2859 qui pour que (complément) en usage dans l’ancienne langue eî  
relevé par Godefroy (vol. 6, p. 511°):

«Certes li signe trop demorent  
Qui nostres síres doit monstrer,»

(Guiot, Bible, 677, Wolfart)

Huguet (vol, VI, p. 286b) relève aussi cet emploi de qui en fonction ài  
pronom relatíf régime direct («...Pamphile, qui tant vous aimez...» -  
Anon., tr. Flammette [1537], ch. VI, 81r°). Etc’estunusage trèsancien,  
semble-t-il, subsistance de la déclinaison (CR^: cui, qui, coi, quo  
Geneviève Hasenohr, Introduction à l ’ancienfrançais de Guy Ra' ■

De Lage, 2' édition, revue et corrigée, SEDES, Paris, 19 '. :■ 10!

§ 125).

1. 2859 bis Ce n’est pas la seule correction possible. On pourrait aussi  
bien se contenter de supprimer l’élément cause avez, ce par  
obtiendrait le malpugny qui a estéfait. Maìs ce ne serait pas i '.e ret;.-  
fication des plus minimales.

1. 2869 Cette expression fait problème. On la trouve dans le <  
de Tobler-Lommatzsch, vol. 6, pp. 772-73 (Godefroy cite ì  
ce que non, dans l’acception de sinon; voìr vol. 5-2, p. 52

0US la forme de **ou sì que non.** Aucune des significations proposées par  
Tobler-Lommatzsch ne convient ici.

[ 2872 Godefroy (vol. 6, p. 674\*) relève ce mot dans l’acceptìon de qui  
s( jouvíent («Si devons... estre recolens des malefices...» - Courcy,  
ìHst. de Grece, Ars. 3689, f° 135\*). Et Huguet (vol. VI, p. 395b) donnè  
le verbe recoler de avec la valeur de se souvenir de, penser à.

I 2877 Mesmes avec le s final au singulíer est fréquent; voir, par  
ovjmple, Godefroy (vol. 5-1, p. 219\*).

i 2896 Nous signalons que y désigne le pronom personnel ilz qui se pro-  
jioaçait souvent [í]. Poui la discussion du problème, voir Marchello-  
Niïia (P- 174). Onale même phénomène dans le goupe qu’il, noté fré-

qaenunent qu’i.

1.2942 Une lacune plus importante, semble-t-il, s’est produite ici, mais  
úest unpossible de donner un résumé du fragment avec la versiond’Ade-  
net oìi ce discours de Constance n’occupe que quatre vers (2492-95).

j 3005 On a ici 1’ adverbe de négation non dont l’une des formes concur-  
rentes est nan chez Godefroy (voir vol. 5-2, p. 5211') et nem chez Huguet  
(voir vol. V, p. 444b): «...nem pSus...» (Le Loyal Serviteur, Histoìredu  
genlil Seigneur de Bayart, ch. 62). Graphie liée attestée; voir nemplus  
s non plus = «pas davantage» (dans une phrase négative) dans le FEW  
.ol IX, p. 102b).

1.3025 La transcríption: «car míeulx desire ay estre a mon aise» y paraît  
anssi possible d’autant plus que le contexte est plutôt celui du «pré-  
sent». La forme desire (substantif) semble n’avoír jamais existé, mais  
voir desiree (s. f.) = désir chez Gcxiefroy (vol. II, p. 600b).

13059 pourroit, noté dans la marge de queue (voir appaxat critique),  
sera repris au début du feuillet suivant et constitue en apparence une  
rédame. Mais puisque ce n’est pas la fin du cahierqui se termine avec  
i ’.oui > 'vant on ne peut aucunement le considérer comme tel.

13072 vault = veult n’est pas attesté, semble-t-il, mais voir veaut chez  
■ Godefroy (vol. 10 II, p. 867\*): «Franchise est d’avoir pooir de íere ce  
iilll ctt veaut.» (Digestes, ms. Montpellier 47, f° 5°).

16) ou allusion aux chansons de

1. 3089 Cette leçon du manuscrit (Si dit lystoiré) seraít sans doutc fau-  
tive laissée comme telle, et en fait, on a ici deux corrections possibles.  
Soit, en admettant que S majuscule et même coiorié n’est qu’un signede ponctuation (cas fréquent dans l’emploi des majuscules), la iacune seproduít après si et il faut la combler par comme; si comme fonctionne-  
rait alors avec la valeur de ainsi que/comme (dit l’histoire). Soit Si dit  
lystoire constitue le début d’une phrase suivante dont la transcription  
aurait été abandonnée, avec un si (conjonction) équivalant à et. Nous  
avons opté pour la première solution qui nous a paru plus beureuse.

1. 3101 On a nettement la graphie liée dans le manuscrit (voir apparai  
critique) et le verbe emparler a bien existé à l’époque. Huguet ne iuj  
donne que la valeur de faire parler (voir vol. III, p. 357b) qui convieat  
mal à notre contexte, mais Godefroy connaît d’autres signifivatio;-,:  
aussi: parler, plaider, causer, dire (voir vol. 3, p. 53°):

«Uns chevaliers de Boumont,

Emparla mout resnablement.»

(Rom. de Tiebes, Richel, 60.)

On aurait alors une lacune dans le manuscrit. Ce serait un complémení  
qui manquerait et il faudrait le restituer. Nous choisissons la niumàe  
correction en coupant: em parloit.

1. 3105 On a ici le verbe ataire avec la valeur de se taire. Voi: (judemiv  
vol. 1II, p. 463b.

1. 3156 Forme phonétiquement irrégulière (< femellam), elle se ren-  
contre dans nombre de textes en moyen français («...dist la unnelle q[[143]](#footnote-143)-.  
se gisoit dedans son lict,» - Anc. Poés. franç., II, 128), fnr.dionxjr.!  
avec la valeur de femme. Voir Huguet (vol. IV, p. 236“).

1. 3157 Les mots este es desers, notés dans la marge de queue w  
apparat critique), constituent une réclame. On les reprendia dnne m  
début du feuíllet 39 dans la numérotation actuelle.

1.3169 L’ insertion du discours direct dans le discours indirect se produit  
en moyen français. Voir Marchello-Nizia (pp. 351-52) qui cite desexem-  
ples atialogues au nôtre.

[ 3194 Le manuscrit présente cette 3“ pers. plur. desiroyent (voir appa-  
rat critique) sûrement par influence dejeunes gens. Mais comment tra-  
doire le verbe désirer à cet endroit? La seule signification quì pourrait  
comcnir à ce contexte est celle d’apaíser. Voir Godefroy, vol. 2 II,  
„ nOíf’. II s’agirait donc de «la jeunesse qui apaise et maine lesjeunes  
gens»?- c’est possibie. A notre sens pourtant, ici on s’attendrait plutôt  
pour désirer à une valeur defaire désirer, pousser, mais nous ne 1 ’avons  
pas retrouvée dans les dictionnaires.

. 321)2 Feist (p. 38; 20. 10. 77, 37) combie cette lacune par [merite]-  
n-rité. Ce n’est pas impossible, mais nous ne sommes pas sûr. En fait,  
quelques solutions sont à envisager et nous choisissons aimé.

l. 3205 Pour ce qui est du mot roy (voìr apparat critique), ce ne peut  
aucutiement être une réclame, ear la reprise se produit au verso du même  
feuillet.

! 3209 Autorité des chroniques (cf.  
geste?

. 3216 La leçon du manuscrit herbreger (voir apparat critique) est une  
graphie possible seulement pour heberger, et Godefroy (vol. 4, p. 455\*-  
'6') l’a relevée (herbregier). Le verbe heberger dans cette acception  
pvuit n’avoir jamais existé selon ce qu’en disent ìes dictionnaires. La  
ronmile couramment employée reste toujours pour la matiere abregier:  
■'por ma matere abregíer...» -Fabliauxet Contes par Barbazan, III197,  
22 ícf Tobler-Lommatzsch, vol. I, p. 63); voir aussi pour abregier à la  
igne 3341 de notre transcription, et il faut corriger. Nous ajoutons  
cependant un h pour ne pas trop intervenir dans la graphie du copiste, et  
-.£ n'esi pas notre invention personnelle vu que Huguet (vol. I, p. 16')  
:,;e ure forme semblable (habregier au lieu de abreger). Pour ce qui est  
dei’origine de cette faute, le copiste aurait confondu les graphies aber-  
na. aib'. rger (Godefroy, ib.), herbregier pour le verbe heberger avec  
babregierdz abreger, semble-t-il.

3220 Sur le verbe emprendre avec la valeur de commencer consulter  
Godelriiv (vol. 3, p. 71\*): «Et la puceíe a apeler l’emprisí.» (Les

Enfances Guillaume, Richel., 774, f° llr° - citation à la p. 71b). Voir  
aussi emprendre chez Huguet (vol. III, p. 380”) qui attribue à ce verbe k  
signification de entreprendre.

1. 3229 A notre sens, en continuant sert à renforcer longue piece.

1. 3256 Forme concurrente et attestée á'ordre; voir Tobler-Lommatzsch  
(vol. 6, p. 1203).

1. 3258 II manque un verbe dans la leçon proposée par le manuserit, et  
à tort ouàraison nous comblons le vide avec cuidier. En ce qui conceme  
l’adverbe evidamment, qui existe bien en moyen français déjà  
Huguet, vol. III, p. 756b), une autre lecture paraît aussi possibl  
damment (voir Godeffoy, vol. 21, p. 394c-95”, et lanote àla ligne 270’..  
le tracé de e ressemblant fort à celui d’uncde même que le v éíant reptê-  
senté par un u. Pour des raisons stylistiques (vu l’emploi c. .:adier), nous abandonnons cette solution. Cela nous éclaire un peu cepen-  
dant sur la cause de la lacune. Le scribe se serait probablement mis à  
écrire cuidames ou cuidions, forme qu’il a terminée avec ia dcsinence  
de l’adverbe evidamment qui suivait, son regard s’étant sûrement posé  
sur ces deux mots en même temps.

1. 3265 Nous gardons la forme mantien vu la forme mantenir citée par  
Godefroy (vol. 10 I, p. 107b): «Mantenir et guerder...» (1340, Traìté  
entre H. de Montfauc. et la bourg de Montb., A. N. K 2224 .

1. 3287II faudrait résoudre par s ’aprocha l’abréviation que ìe scribeutì-  
lise ici (voir apparat critique). Nous corrigeons en s ’apresta, sous l’in-  
fluence de se prepara qui suit, car le verbe s ’aprocher dans ce contexte  
demanderait un complément. Mais il n’est pas impossible qu’il y aitune  
lacune.

1. 3300 efforcent = efforçant.

1. 3301 Feist (p. 38; 21. 7. 79, 29) note a coustume quoique 'j gHph'.’  
du manuscrit y soit visiblement liée. La transcription de I’r d"cur aut-  
mand est absolument acceptable vu le nombre des liaisoiv et decir.-  
pages anormaux dans le texte du copíste. Nous transcrivti'’.'. pourîar:  
acoustumé. [[144]](#footnote-144)

isjous n’avons nulle part retrouvé prinzer - prizer / priser, mais voir  
chez Godefroy, sous la rubrique de mesprison (s. f. et m.) = méprise,  
{rn.-: r, forf, faute, action ou parole blâmable, injustice, outrage, mau-  
yais traitement, la forme concurrente: mesprension (vol. 5-1, p. 301\*)  
dont i! donne l’exemple suivant (ib., p. 301c): «Frauldes, mesprensions  
et abus.» (1464, OrdL, XVI, 283, var.). Comp. aussi chez Godeffoy (ib.,  
p. 302'), sous la rubrique de mesprisure (s. f.) = méprise, faute, tort,  
ilélit, acte qui prête au blâme, les formes concurrentes: mesprensure et  
ffespransure dont il avance ces exemples: «II le doit amender a la  
volenté le prevost de Paris selonc reson, pour tant que la mesprensure  
soit cogneue ou provee.» (ID., ib., 1° p., X, 11, var.); «Toutes íes mes-  
pransures qu’il sauront que faites i seront au prevost de Paris.» (ID., ih,  
y\>;i, 8). Voir en plus sous pretium dans le FEW (vol. IX, p. 372b),  
dans la rubrique se rapportant au verbe preiser = estimer, avoir de l'es-  
timepourjaìre cas de, la forme prinsant (Aspremont) pour anc. fr. prei-  
san: (adj.) = de haute valeur morale (ib.). Nous transcrivons donc  
prinzé.

1 3304 Voir aplain - complètement, entièrement chez Huguet (vol VI

p.2>).

1.3307 Nous n’avons nulle part retrouvé ouvrier (voir apparat critique)  
avec la valeur de ouvrage, mais le verbe ouvrer, par contre, pris sub-  
stantivement, fonctionnait exactement dans l’acception de travail,  
tmrage (voir Godefroy, vol. 5-2, p. 677‘), emploi connu encore de  
Huguet (vol. V, p. 572\*): «...à l’ouvrer...» (Michel de Montaigne, Les  
Esw". II. 17 [III, 24]). Pourtant, parmi les formes concurrentes de  
■juvrer, ii: graphie ouvrier n’existe pas, semble-t-il. Voir Godefroy (ib.,  
p 676”). On pourrait corriger donc en ouvrer, cette rectifícation étant  
nsninnile. Nous choisissons pourtant ouvraige, la seule forme qui appa-  
tîisse souslaplume du/des copiste(s). Feist (p. 38;21.7.79,29)corrige  
.‘ivsuvre. C’est une faute entraînée le plus probablement parouurierqui  
■u! dc nrès.

‘ 3304 On a le r au-dessus de n et d’une partie de o, peut-être ajouté  
^jrès coup. Certes, on pourrait le considérer comme correction du  
’ e'. transcrire tomoyé. Nous y voyons pourtant une abréviation

pouí 1'íí d’autant plus que la graphie tomoier / tomoyer n’apparaît pas  
íoas la plum; du copiste, Par contre, comp. dans le texte toumoier 3301  
toumnii 3296.

298

L 3314 Feist (p. 38; 21. 7. 79, 29) n’y voit pas le début d’un nouveau  
paragraphe. Certes, ce début est noté dans la même ligne où prenu un (e  
paragraphe précédent, mais le D est une initiaîe de plus grandes dimen-  
sions que celles notées au cours d’un paragraphe, avec une petite lettre  
d’attente à l'intérieur de ia boucle, L’écriture des mots: «Dieux, cormng  
bel estoit» est plus espacée aínsi que dans le cas du début d’un nouvea»  
paragraphe.

1. 3319 Feist (p. 39; 21. 7. 79, 29) transcrit Largesse comme s’il s’agis-  
sait d’une personnification (l’initiale est en minuscule dans le rnaaus,  
crit, mais cela, on le sait, ne prouve rien). Nous y voyons pluiôi 'argcaè  
comme caractéristique des êtres humains.

1. 3321 C’est la compaignie qui s ’escria.

1. 3352 Peut-être les jambages sont-ils mal dessinés (il est diiTicilc dc  
trancher vu que dans le manuscrit les accents aigus font sou-.v'ii défauí  
sur l’i, comme dans ce cas), mais ici on a la graphie amioit, semble-t-il  
(voir apparat critique), qu’on rencontre dans notre texte à plus d’m  
endroit. Dans cette occurrence, peut-être par analogie ave.. amuibit.  
produit du lat. amicabilis, mot qui existait déjà en moyen français; on  
disait, par exemple, amiable de = aimé de, ou avec amiab'cmtnt iic  
FEW, vol. XXIV, p. 437b-38\*). Mais la forme concurrente umu-r pour  
amer I aimer, terme d’origine différente que amiable (< bu amare,  
semble n’avoir jamais existé et nous rectifions.

1.3419 Forme en usage enmoyenfrançais; voirHuguet (vol I. p 6’0l>  
«...l’abbay d’un chien.» (Jean Calvin, Response à un Holundait. IX.  
598). Même remarque pour abbayé un peu plus bas, à la ligne 343\*»  
«H. Estienne préfère aboyer à abayer: Conformité, p. 204, Mote fran-  
çois pris du grec; mais abayer est très fréquent.» (Huguet, \ol. í, 7\*n  
Voir les nombreux exemples chez Huguet (ib., pp. 7k-8b).

I. 3445 II s’agit de lieues.

1. 3519 Nous gardons luy en raíson de la loi du nombre.

1. 3554 Pour ce qui est de ce verbe ici, il peut avoir une double \aleur.  
et se rapporter ou bien à Pépin ou bien à Berthe, à la rigucu;. J'où no>  
hésitations en ce qui conceme l’emploi de la virgule après aloii. Son n  
veut dire partir, s'en aller, s’éloigner, s’écarter; voir Huguet (vol 11

p. 780\*etb): «De lisle de Crete, desmarchalaclere deese Diane...» (Jean  
[.emaire de Belges, lllustr., 1,28), soit sa signification est celle de recu-  
ler (ib., P- 780b): «...J’ey esté a l’asault entrante Sans poinct desmar-  
cher...» (Recueil général des Sotties publié par Emile Picot, III, 85). Vu  
f’une ou l’autre acception du verbe de même que la situation fâcheuse  
de l’épouse pensant toujours sans doute à protéger sa virginité, il nous  
paiaît fort peu probable que ce soit elle qui aloit sans desmarchier.

j. 3554 bis Pour le verbe acoster, accoster consulter Godefroy (vol. XV,  
p. 27b) qui le traduit comme aborder: «M. de Vendosme vint acoster  
y de Vielleville.» (Carloix, IV, 16). Ici, ce verbe signifie marcher côte  
àcôte, côtoyer.

I 3577 Phraséologie courtoise.

1 3579 Ovide: Remedia Amoris.

1 3óh0 On a emprinst dans le manuscrit et il serait permis de couper,  
comme nous le faisons à la ligne 733, vu que lapréposition en, très sou-  
vent notée em, est accolée au mot suivant quant celui-ci commence par  
unp Mais ici on peut éviter d’intervenir, car la valeur de commencer du  
icrbc cmprendre s’applìque bien à ce contexte. Cf. Godefroy (vol. 3  
pp.71b-2°): «Et lapucele a apeler 1 ’emprinst.» (Les Enfances Guillaume,  
Richel. 774, f° 11 r°). Voir aussi d’autres exemples. Pourtant, em prìnst  
coupé donnerait aussí un sens.

I 3611 La lecture de ce mot fait problème. On a d’abord l’a suivi d’un  
p. lini’.t la hampe est pourvue d’un trait abréviatif, et qu’on pourrait  
'ésoudie, selon l’usage du copiste, soit par -er- soit par -ar-. Suit une  
iftire pouvant être lue comme un r, mais aprìson ne convient pas à ce  
conterte, ou bíen comme un c, mais apercison t aparcison semble  
■ . n jamais existé, soit comme uneet nous y voyons apareison avec  
li ’.a'eur de comparaison ce qui donne un sens ici. Mot non attesté, du  
moms dans cette acception; voir aparoison = apparìtion, manifestation,  
'.t jour de l’apparition de Notre-Seigneur sur la terre, lejour de Noêl  
chez Godeffoy (vol. 11, p. 324°), et nous le considérons comme hapax.  
Vais umiparer appariation = comparaison chez Huguet (vol. I, p. 248b),  
tsmrìation avec la même valeur chez Godefroy (vol. 8, p. 138b), apa-  
niole = i omparable (ib., vol. 11, p. 316b), (s ’japarer=se comparer, être  
comparable (ib., p. 321°) et aparier = comparer (ib., p. 321° et vol. 8,

P 138'). Pour la graphie ei, voir compareison (ib., vol. 9 I, p. 137b).

sÈSÊ^ÈÊm®^

1. 3638 Onaiciun jambage superflupour le m (voìr apparat critique), j  
moins que le copiste n’ait voulu nous faire lire ce nom dans le cas pré-  
sent comme Simion (c’est visiblement la graphie mi sans accent aisu),  
mais nous rectifions, une forme semblable n’étant attestée nulle pap  
ailleurs au cours du texte.

1. 3720 C’est une traduction exacte, presque, de ia version d’Adenet, et  
il nous est plus faciie de justifier cette intervention:

«Dame,» ce dist li rois, «dites moi, s’il vous gree,

Qui est cele pucele que j ’ ai ci ramenee ?

- Sire, c’est nostre niece,...

(laisse CXV; vv 2788-90)

1. 3723 A premíère vue on pourrait penser qu’il y a un e supodu tiansle manuscrit. Pourtant, Tobler-Lommatzsch (voí. 6, p. 814) ûonne le  
verbe norrììer: «...qui les enfans norie» (Aiol et Mirabel 9806). Prove-  
nant du Iat. nutricare, le íerme, comme on le voit, a été employé avec i\*  
valeur de nourrir, élever (un enfant); pour la signification du rísultat de  
nutricare voir le FEW (vol. 7, p. 246b).

1. 3727 A moíns qu'il ne faille lire villainye ici, après avoir supuume un  
éventuel jambage superflu pour le n. En tout cas, la graphie an au Jieu  
de ain est attestée; voir Huguet (vol. VII, p. 473\*): «...villanie aucune...»  
(Amyot, Lycurgue, 14), et Godeftoy (vol. 10 II, p. 858\*): . :lanie»  
(Phil. de Thaun, Comput, 125.).

I. 3733 Forme non attestée, semble-t-il, mais voir r ’en esfreit, 3' pers. sg  
ind. pr., chez Godeftoy (vol. 9 II, p. 527“), et effrehe, 3\* pers. sg md. pr„  
chez Tobler-Lommatzsch (vol. III-l, p. 1051).

1. 3813 On a ici la 3' pers. sg ind. pr. de estre (voir la note à la ligne 53).

1. 3899 Ce verbe semble être employé ici avec la valeur de s 'irnter  
comme dans cet exemple relevé par Huguet (vol. V, p. 156\*): < Purgran:  
despit je m’en marmouse...» (Actes des Apost,, vol. 1,160 d). i-emèmf  
exemple se trouve chez Godefroy (vol. 5-1, p. 18(P) qui, en outrc. donne  
au verbe la signification de se fâcher.

1. 3906 Peut-être faudrait-il ponctuer: «et ainsi chevaucham. le rov  
mena Simon le roy», le second roy se rapportant à Simon; et eiïcctivc-

ment ce sera le sumom qu’on lui donnera avec ses titres de noblesse  
(voir la ligne 4242) - faute de l’auteur ou du scribe (?) qui l’aurait dit  
trop tôt.

1. 3931 Le verbe a existé aussi, comme on le voit dans ce cas et à la  
1. 1877, avec la valeur de soigner, traiter: «...Que vous ne soyés bien  
pencee Cheulx l’oste ou je vous logeray.» (Recueil général des Sotties  
publié par Emile Picot, III, 87), et même dans 1’ acception de soigner [ un  
maladej: «Si quelqu’un... trespasse sans estre bien pensé...» (Jean Cal-  
vin, Institution de la Religion Chrestienne, II, XI, 14); voir Huguet  
(vol. V, p. 717“).

1. 3996 Forme attestée pour ìe futur de monstrer; voir muterra, muster-  
ron. monsterra chez Godefroy (vol. 101, p. 170betc) ou mosterrai, mus-  
terra. musterraì chez Tobler-Lommatzsch (vol. 6, p. 335).

1.4013 La forme chair pour char (lat. carrus) est attestée; cf. Godefroy  
(voi. 9 I, p. 45b): «Chair a dames.» (Chron. de S. Den., B. N., 2813,  
p 477.). Voir aussi cher chez Tobler-Lommatzsch (vol. 2, p. 251) et  
dans !e FEW (vol. II, p. 426b). Huguet ne connaît plus cette forme. D’au-  
tre parí, char fonctionnait pour chair (lat. carnis) en moyen français  
dans ies jurons (par exemple charbieu); voir Huguet (vol. II, p. 197b).

| 4080 fois = fais (voir la note à la ligne 2153). En ce qui conceme la  
forme féminine de doute qui suit, voir la note à la ligne 2163.

1.4086 C’est la 3e pers. sg ind. pr. de estre (voir la note à la îigne 53).

1.409 i Pcut-être par confusion avec pius qui suit (1.4092) et alors il fau-  
draitcorriger enpuis. Maisplus (conj.) fonctionne parfois avec lavaleur  
de dans la suite, de plus, encore (ferner), en outre, outre cela (aufJer-  
dem); voir Tobler-Lommatzsch (vol. 7, p. 2033): «Fames pílent parler  
ensembie Toutes les fois que bon lor semble. Homme ne puet pas issi  
faire, Mès pour doute î’esteut retraire. Plus, homme puet parler de soi,  
La fame non, quer bien le soy» (La clef d’amors, 9881). En outre, sous  
puis, ie dictionnaire de Tobler-Lommatzsch (ib., p. 2061) donne aussi  
plus cXpluis.

1 I .■ copiste utilise systématiquement le vous de politesse. Ce cas  
seut faìt exception par l’emploi de la 2e pers. sg à côté de (vous) savez,  
trouvastes, avez tenue et elle vous compta. Nous laissons cette forme

telle quelle vu que des confusions semblables ne soní pas impossibles  
dans l’ancienne langue.

I. 4121 Pour cette forme (= voir) consulter Godefroy, vol. 8, p. 28lb=,c:

«Et com el pin pìus hautement  
Le fist monter por eus voier»

(Trisían, I, 436, p. 25, Michel.)

et le FEW (vol. XIV, p. 420b). Mais Huguet ne la connaît plus. II se peut  
aussi, bíen évidemment, qu’on ait ici une simple interversion des lettres  
ou la réminiscence inconsciente de Simon le voier.

f ^ I. 4161 Pluriel de tref= tente.

■II

1. 4171 La Iecture de ce mot faít problème. On a d’abord un a, ensuite  
un n pour l’«, mais ces deux lettres, on le sait, sont souvent confondues.  
Puis, suit un í (?) qui manque de nettetée, avec le tracé d’un e ou d’un c  
peut-être, soit c'est un troisième jambage d’un m avec des traits ou bìf-  
fures en dessus. Suivent les lettres ant. Nous y voyons un u représenté  
par le n ainsi qu’un t peu net et nous lisons autant.

1. 4191 On a deux possibilités de l’ìnterprétatìon de sen ìci. Soit c’cst  
une graphie pour I’adjectif possessif son, et Huguet (vol. VII, p. 29’) la  
connaît: «...sen servíce.» (Jean Lemaire de Belges, Lettres, IV, 421:.  
mais íl faudrait admettre alors une iacune. Soit le copiste utilise le sub-  
stantif sen avec la valeur de sens, bon sens, inteHigence: «...>vn c  
mesure.» - Ben., D de Norm., II, 10549, Michel; voir Godefroy (vol. 7,  
p. 37’5bccc)- Constance serait donc joyeuse avec bon sens (avec mesure'ì).

1. 4200 Le tracé du premier r est incertain et on pourrait y voirle pre-  
mier jambage d’un u, mais la forme menestuers (voir apparat criiique)  
pour menestreus semble n’avoir jamais existé. Par contre, mencsmer.  
ayant fonctionné avec la vaieur de joueur d’instrument, ménesucl: w:t  
le FEW (vol. VL, p. 117b) ainsi que Tobler-Lommatzsch 'vol V-2,  
pp. 1424-27), est un mot bien attesté dans l’ancienne langue. Cl arnsi  
menestrier - «Synn. de menestrel» chez Godefroy (vol. 5-1, p 2W>.

1. 4227 Selon le Réperíoire des noms propres de Moisan (t, I. vol I.

p. 484, t. II, vol. 3, p. 321 et vol. 5, p. 901), ce personnage (Giie

«fille de Berte et du roy Pépin, soeur de Charlemagne, femmo de Milm

d’Aiglent et mère de Roland, puis femme de Ganelon et mère de Bau-  
douin», apparaît encore dans la Berte d’Adenet; Le Roman de Charle-  
magne de Girart d’Amiens conune Gyle, Gylain, Gilain (duchesse  
J \ngers); Gui de Bourgogne comme Giles et Gilain; Roland (Venise  
1\) ; Roland (Châteauroux); Roland (Venise VII), Roland (Cambridge)  
nommée Berte; Roland (Paris); Roland (Lyon); Roland (Fragments  
Lorrains); dans Karl Meinet (Geste de Charlemagne - Allemagne)  
comme Gilla; dans Keìser Karl Magnus Kronike (Geste de Charle-  
magne - Danemark) comme Guil(l)em, Gylem, Gelim; dans Karlama-  
gnus Saga (Geste de Charlemagne - Scandinavíe) comme Gelem,  
lìil-. m («mère de Roland, conçu de Charles = péché»); et dans Carmen  
Je R'irolo Magno comme Gisala.

1.4233 Nous ponctuons ici comme Feist (p. 39; 23. 7 et 10. 100, 33) ce  
qui nous semble le plus juste, mais on pourraìt, à notre avis, ponctuer  
aussi autrement: «...Charlemaigne, qui aussi fut fïlz au roy Pepin et  
qu’il engendra en lanoble Berthe, aprés l’engendra, celuy Raoulant, en  
icelle sa seur Guille...», ce qui changerait légèrement le sens: aprés se  
rapporterait alors à Vengendrement de Roland et non à celui de Charle-  
magne.

1.4247 Nous ne sommes pas sûr quel mot se cache derrièie cette abré-  
viation (voir apparat critique). Nous y voyons ainsi que noté ainc[i]que  
avec la valeur de tandis que (cf. Huguet, vol. I, p. 143“) ou de même. La  
préposition de (voir de constance dans l’apparat critique) y paraît  
quand-rnême gênante et nous la supprimons.

I. 425! I.a leçon du manuscrit marìez peut-être à cause de l’emploi du  
pronom ilz qui a la valeur de elles ici.

i 430s i'.i! réalìté, on a deux possibìlités de correction ici. Soit suppri-  
mer la conjonction et (voir apparat critique), c’est ce que nous choisis-  
sons, soií la garder et signaler une lacune entre sceu et et.

i 430S />!' Pour lor, régime indirect employé comme régime direct, voir  
(iixleí'ro .■ (vol. 4, p. 748b). Comparer aussi les employé pour lor, régime  
indirect (ib.).

Î.4344 Normalement, on aurait dû avoir ici l’accord du participe passé  
çn genrc ct en nombre tandis que seul le premier est réalísé. En moyen  
françai’., des infractions à la règle se rencontrent parfois. Voix cet

exemple cité par Martin-Wilmet (§ 361, p. 221) où seul l’accord en  
nombre est fait: «...les deux maisons de Bourgoigne et de Bretaigne ...  
avoient tous temps esté aliez ensemble,...» (Guillaume Gruel, Chro-  
nique d’Arthur de Richemont, connétable de France [1393-1458], 26).

1. 4344 bis Le copiste note decenssieurs (voir apparat critique). La pre-  
mière idée est de rectifier ici par l’adjonction d’un n, et de transcrire  
d’encenssieurs. Pourtant, Godefroy (vol. 21, p. 16\*) connaît le mot cen-  
sier dans l’acception de encensoir: «La fumee del encens que munte  
signefie..., ceo qu’il ampli le censier del feu del autel...» (Apocalipse,  
Richel. 403, f° 10 v0). La graphie censieur, peut-être due à la contamì-  
nation par encenseur (aussi avec la signification de encensoir) qu’on  
trouve chez Godefroy (vol. 3, p. 88b); «Troys encenseurs...» (1469,  
Invent., S. Hil. Egl., 287, Arch. Vienne.), nous paraît erronée et nous  
rectifions. Mais vu que la graphie est liée dans le manuscrit, peut-Stre  
a-t-on ici l’absence de signe de nasalisation et la graphie d’encenssì. ,.;-i  
selon l’intention du copiste.

1. 4361 On a ici l’adjectif greslete, fém. du dimin. de gresle (mince) avec  
le sens de fine; voir Huguet (vol. IV, pp. 372b-73\*).

1. 4361 bis Normalement, le moyen français connaît faut du corps  
(= taille, partie où le corps s ’amincit au-dessous des côtes et au-dessus  
des hanches - Huguet, vol. IV, p. 53\*), mais la graphie faulx est aussi  
attestée: «L’ours ... le saint au faulx du corps...» - Amadis de Gaule, V,  
18 (ib.) et nous la retenons.

1. 4370 Nous maintenons cette graphie quoique nous ne l’ayons pas  
retrouvée sous la forme présentée par le manuscrit. Mais on a loer; cf.  
Godefroy (vol. 5-1, pp. 13c-14c), ainsi que lauder, laudier, formes .ìuti'-cs  
avec -au-; voir Godefroy (vol. 10 I, p. 95c). Comp. aussi l’étymiiiuçic  
du terme: lat. laudare.

1. 4372 Rapport avec les règles traditionnelles de la description ■■  
Poétiques).

1. 4382 Nous corrigeons la royne de hongrie qu’on a dans le ■■.-nuMTU  
(voir apparat critique) en la royne de France vu qu’il s’agit évideiui’ical  
de Berthe ici et que cette épithète-là est, par contre, attribuée  
à Blanchefleur dans notre texte. Voir à titre d’exemple: «...■■ '.'ioiit fai-  
soit [Blanchefleur] assavoir son nom et son estat et qu’elle c.s'.diì royne

de Hongrie, mere de Berthe la royne de France.» (11.1705-1707). Voir aussi  
chez Àdenet: «Laroyne de France fu molt sage et adroite,» (v. 3321);  
«La royne de France est à Paris venue,» (v. 3347) - passages se rappor-  
tant à Berthe. Mais on pourrait, à la rigueur, corriger par Berthe de Hon-  
grìe (cf. 11. 2906 et 3402) ou laisser seulement la royne.

i 4398 Godefroy (vol. 1 I, p. 104b"c) traduit ce verbe cornme perdre,  
êgarer:

«Car m a dragme j’ay retrouvee  
Qu'avoye perdue et adiree.»

(Deguilleville, Rom. des trois pelerin., f° 182b, impr. Inst.)

!■[ i . -t une signification qu’on trouve aussi dans le dictionnaire de  
Tobîei-Lommatzsch (vol. 1, p. 145-46). Cependant, le moyen français  
(voir Huguet, vol. I, p. 66b) semble sentir une nuance entreperdre et adi-  
rrr. xemple que voici l’illustre clairement: «Je le tenois plustost  
[mon nisl pour perdu qu’adiré.» (Pierre de Larivey, les Escolliers, IV,  
2), ce qui expliquerait l’emploi dans le manuscrit de la locution restrìc-  
tive du moins: «perdue et adiree du moins». Nous ne connaissons pas le  
contexîe chez Larivey, mais selon ce que présente notre texte, adirer  
setan ;.—>ns fort. Pourtant, la séquence qui suit: «hors de vostre majesté»,  
nous a suggéré une autre interprétatíon. Le terme doit être employé avec  
la signification de enlever que connaît Huguet (ib., p. 66\*): «...le vent  
Qiìi cí ■ ;s legieres adire.» (Pierre Gringore, les Folles Entreprises, I,  
82). Et cela donne bíen un sens ici: «(vous) avez esté en exil perdue et  
adiree du moins hors de vostre majesté». Peut-être faudrait-il aussi rem-  
placer la conjonctíon et par ou pour la clarté de la proposition.

1. 4413 l! s agit évidemment des hommes de Pépin et non pas d’un  
homme (voir apparat critique), et il faut rectifier. Pourtant, le verbe  
prier pouvait introduíre soit le régime direct soit indirect; voir les exem-  
pleschez Huguet(vol. VI, p. 184a"b), Godefroy (vol. 101, pp. 416C-17\*)  
tt Tobler-Lo mmatzsch (vol. 7, pp. 1840-46). Nous corrigeons en leur et  
Hon pas les vu l’emploi de luy (pr. pers. objet indirect).

1.4433 II s’agit vraisemblablement des neuf Preux du monde.

1- 4444 Forme concurrente et attestée de lez\ voir Godefroy (vol. 4,  
P j’60' > !'■ rtant, Feist (p. 40; 24. 6. 106, 17) transcrit lecz- Certes, i’e  
•- >e i m>; . mvent fort similaires dans le manuscrit. Icí, le deuxième e  
pourrait passer aussi pour un c ce qui donnerait raison à l’éditeur alle-  
mand, mais nous y voyons deux e,

1.4446 Feíst (p. 40; 24.6.106,17) supprìme la conjonction et et corrige  
la leçon du manuscrit par l’adjonctìon de y adverbìal: «...que encores  
[y] peult l’en voir...». Nous, par contre, nous ajoutons y est et nous gar-  
dons et, correctíon qu’on nous a d’ailleurs suggérée, ce qui ne change  
pas le sens. Chez Feist, le pronoxn relatif que a sa valeur propre (voir la  
note à la 1. 918 sur que = quï).

1. 4455 Adenet l’appelle Valberte (v. 3453) et le prosateur traduií à sa  
propre façon, mais ceia ne change rien. Pour ce qui est des questions  
toponymiques, nous nous permettons de citer i’explication donnée par  
Albert Henxy dans les notes de son éditíon de Berte aus grans piés:  
«M. U. T. Hoimes (voìr la note, p. 84 de son édítìon) a cherché un Vai-  
berte dans le Maíne, mais en vain. C’est en Hongrie que l’abbaye a éíé  
fondée, et il s’agít très probablement d’un nom créé par Adenet. Notre  
auteur aime les formations toponymiques en Val-\ voyez Adenet /. p. 44,  
note 2d et EO, table des noms propres.» (p. 257). André Moisan h'.per  
toire des noms propres..., tome I, volume 2, p. 1440) donne 1 í;//v/.v  
comme abbaye et la situe, par contre, dans le Maine. Le seui te: c: eL-\ c  
par iuì qui contient ce nom est justement Berte aus grans piês d’Adenel  
le Roi (3452), sans parler de notre mise en prose dont í! disna-a: de  
menus fragments édités par A. Feist (Répertoire des noms pmpn s ,  
tome II, volume 4, p. 722). II connaît l’édition d’A. Henry, maìs cìte  
aussi celle de U. T. Holmes; de là, peul-être, cette information (?). Par  
contre, pas une seule des encyclopédies consultées (La Grar<U hu\-  
clopédie, Dìctiannaire universel des noms propres (LE R:>fll-'Rì,,  
Larousse du XX' siècle, Dìctionnaire encyclopédique Quìllet) ne  
contient ce nom propre.

1. 4462 Selon le Répertoìre des noms propres de Moisan (í. I. \ol 1  
p. 316), ce personnage apparaît encore dans la Berte d’Adcnet et Us  
Enfances Ogier du même autéur où, en dehors des caractéris nqucs don  
nées par notre texte, Constance est mère d’un certain Henri.

i. 4468-69 Selon Aibert Henry, on aurait ici une allusíon aux ver-> 5? ss  
et 8201 ss. des Enfances Ogier (voir la note, p. 256 de son éditio;

**Glossaire**

Avertissement

Les mots pris en consídéradon dans ce glossaire sont ceux  
qui n’existent pas en français contemporain et ceux qui, sous une  
mêrne forme, n’ont plus la même signiftcation aujoutd’hui. En le  
préparant, nous avons mis à profit surtout ie dictionnaìre de Fré-  
dérìc Godefroy et celui d’Edmond Huguet.

Les mots pourvus de l’astérisque sont explíqués dans les  
Notes crìtiques.

A

a = iì v a 242 et passim  
aaigé - âgé 37 et passim  
aatse - âge 43 et passim  
ablnpç estre - ‘être attaqué par  
unc meute aboyante’ 3433-  
3434

abiz = i'abits 4343  
'abreigé 1175

araust' = à cause: voir cause  
[accoincter]: ‘instruire, ínformer,  
renseìgner, prévenir, avertir’  
it/J?

afruríli-r: - qqch. ‘accepter qqch.,  
sc tiinfoimer à qqch., s’accor-  
dej avec qqch.’ 2654  
tacertainer]: ‘rendre plus certain,  
piuís clair, explíquer’ 3833  
acerifs = à certes: ‘sérieusentent’  
7tW. 2954,3753; ‘sérieusement’  
tn; ‘ v raiment’ 1780,3740

acolee: ‘accoiade, embrassement’  
2771

acoup: ‘immédiatement, promp-  
tement’ 558 et passirn  
\*[acouster] 3554  
[acoustumer]: ‘contracter l’habi-  
tude’ 1766;-qqch. ‘s’accoutu-  
tner à qqch.’ 1136; acoustufflé  
(part. passé) ’établi’ 53, 3301,  
avoir- ‘avoìr rhabitude’ 40 et  
passim

acquicter f [acquiter]: ‘sauve-  
garder’ (?) 245; ‘rendre quìtte  
d’une obligation’ ou ‘rempltr’  
839

[acquiter]: voir acquicter  
actain: voir actainct  
actainci / actain: ‘puni’ 1810;  
‘accusé’ ou 'puni, condamné’  
1823; ‘touché, frappé’  
‘accusé’ (?) 2427; ‘prouvé’  
2615; ‘accusé’ 2714

340

GLOSSAIRE

voyer: voir voier 1  
vray: pour tout - ‘vraiment’  
2955; pour - ‘comme vrai’  
3735, 3842; au - ‘d’une façon  
sûre, évidente et vraie’ 4170  
vuidee = vìdée 485  
vulgaument: ‘publiquement’

1895

Y

ycelle: voir icelle 1 et 2  
ycelluy: voir iceluy 1

yceluy: voir ìceluy 1  
ycy = ici 1144, 3640; jusques -:  
voir jusques  
ymaginacion: ? 599  
yssir: ‘sortir’ 435 et passim; s’en  
- ‘même sens’ 72 et passim\  
yssu (part. passé) ‘qui vient,  
qui provient, provenant’ 2345,  
estre - ‘venir, provenir’ 305 et  
passìm

ystre: ‘sortir’ 3470  
y tant: voir itant

**Index des noms propres**

\*Aalix, femme du roi Nicolas et  
soeur de Berthe au grand pied  
879

*Alìx*

1519

',\ xante, fille de Simon le  
voier et de Constance  
1273,1319, 1441, 1456, 1468,

1174,1486, 1528,1550, 1577,  
3617, 3666,4206, 4251

\*Ai fSTE, fílle de Margiste et mère  
de Heuldry et Rainfroy,  
enfants illégitimes du roi Pépin  
298, 311, 335, 358, 362, 405,  
415, 428, 433, 440, 443, 449,  
463, 467, 502, 526, 539, 542,  
544, 547, 549, 556, 562, 565,  
575, 587, 605, 610, 613, 631,  
635, 646, 652, 663, 667, 677,  
691, 694, 715, 723, 750, 771,  
775, 789, 819, 832, 844, 882,  
1651,1668,1728,1756,1775,  
1794,1816, 1825,1884,1890,  
1912,1943,2051,2132, 2142,  
2172,2201, 2216, 2270, 2290,  
2298,2318,2333, 2343, 2347,  
2433,2506, 2537, 2543, 2556,

2577,2590, 2595, 2603,2612,  
2628, 2637, 2655, 2674, 2681,  
2702, 2715, 2726, 2759, 2764,  
2815, 2840, 3609,4278,4378,  
444.3 4444  
Alixte

1523,1812, 1985, 2038,2117,  
2148,2192,2287,2311,2583

Almaigne

273,1694, 3250, 4438

Angiers (= Angers)

3249

Anjou  
3236, 3240

Aussay

1151

Baviere, pays d’origine de Nes-  
mon

3199,4033

Berry

168

Berterend De Bellins, fils du  
duc Henry de Mes (= Metz),

342

représentant du lignage des  
Lorraíns auquel appartenait ia  
première femme du roi Pépin  
144

Berthe (au grant pié), fille de  
Florant, roí de Hongrie, et de  
Blanchefleur; épouse de Pépin  
exilée dans la forêt du Mans  
261, 281, 286, 298, 302, 306,  
311, 312, 316, 349, 366, 372,  
375, 379, 422, 427, 437, 438,  
441, 457, 488, 514, 519, 524,  
531, 543, 559, 596, 600, 606,  
625, 643, 648, 708, 752, 775,  
777, 794, 801, 804, 857, 907,  
949, 972, 1031, 1039, 1056,  
1071, 1083, 1106, 1124, 1145,  
1165, 1207, 1213, 1220, 1234,  
1237, 1243, 1269, 1275, 1294,  
1314, 1316, 1321, 1329, 1357,  
1360, 1374, 1382, 1385, 1390,  
1402, 1412, 1420, 1434, 1438,  
1444, 1449, 1452, 1458, 1460,  
1465, 1470, 1476, 1495, 1501,  
1511, 1536, 1548, 1554, 1557,  
1563, 1564, 1578, 1580, 1582,  
1589, 1595, 1597, 1615, 1625,  
1635,1637, 1702, 1706, 1755,  
1756,1814, 1867, 1885, 1912,  
1924, 2012, 2061, 2075, 2113,  
2158,2194,2196, 2234, 2237,  
2279, 2282, 2344, 2349, 2360,  
2393, 2425, 2434, 2478, 2501,  
2511, 2534, 2586,2699, 2703,  
2719, 2760,2778, 2832, 2855,  
2857, 2882,2888,2904,2906,  
2915,2918, 2922, 2940,2960,  
2974, 2979, 2984, 3011, 3033,  
3036, 3057, 3064, 3075, 3080,  
3091, 3095, 3106, 3108, 3110,

3133,3136,3184, 3225, 3228,  
3327, 3346, 3376, 3402, 3462,  
3479, 3485, 3494, 3497, 3507,  
3510,3544, 3555, 3582, 3595,  
3605, 3611,3641,3653, 3667,  
3669, 3675, 3685, 3696, 3701,  
3705, 3713, 3776, 3793, 3798,  
3802, 3811,3813,3819, 3830,  
3842, 3861, 3865, 3872, 3876,  
3885, 3895, 3897, 3904, 3910,  
3930, 3938, 3953, 3984, 3989,  
4070, 4073, 4093, 4104, 4115,  
4126,4128,4130,4131,4146,  
4151, 4170, 4180, 4209, 4222,  
4232, 4257,4263, 4266, 4299,  
4306, 4312,4321, 4330, 4350,  
4359, 4385, 4399, 4419,4434,  
4450, 4464, 4471  
Berte

301,433,443,480, 584, 1195,  
1342, 1428, 1665, 2192, 2313,  
2346, 2384, 2439, 2444, 2524,  
2734, 2829, 3561, 3592, 3660,  
3710, 4192, 4429

♦Blanchefleur, épouse du roi  
Florant et mère de Berthe au  
grand pied  
282, 2535  
Bìancheflour

373, 378, 419, 437, 808, 878,  
891, 1518, 1641, 1699, 1718,  
1725, 1730, 1736, 1775, 1784,  
1818, 1837, 1887, 1916. 1926.  
1938,1954, 1982, 1999. 2010.  
2043, 2044, 2048, 2059. 2068.  
2084, 2097, 2117, 2130. 2133,  
2166,2177,2179,2180.2193,  
2198, 2207, 2209, 2232. 2245.  
2248, 2264, 2269, 2288. 2300,  
2329, 2384, 2440, 2554. 2557,

2698, 2700, 2719, 2727, 2751,  
2765, 2779, 2799, 2825, 2839,  
2872, 2911, 2917, 3117, 3655,  
3697, 3903, 3934, 3936, 3951,  
3961, 3970, 3990, 3998,4013,  
4021,4031, 4036, 4042, 4066,  
4091, 4108, 4112, 4123, 4134,  
4146, 4208, 4217, 4224, 4265,  
4274, 4292, 4325, 4332, 4414,  
4448, 4458, 4461, 4467, 4472

BORDEAULX

147

(les) Bqrdeloys, lignage en  
guerre contre le lignage des  
Lorrains  
160, 165

BOURGOIGNE

168

Brmi . ■;

!ív

UMAIGNE

535, 3206, 3208, 4231, 4431,  
4437

Ciiari.es (= Charlemagne)

4435

Ciiaries Martel, père du roi  
Hêpin

13, 18, 21, 30, 54, 125, 152,  
18^-86

‘Chii.derich, frère aîné de Pépin  
7

\*( onstance 1, femme de Simon  
le voier

1064, 1200,1209,1230, 1231,  
1241, 1250, 1260, 1268, 1274,  
1288, 1295, 1307, 1313, 1319,  
1333,1356, 1363, 1385, 1396,  
1407, 1411, 1413, 1419, 1428,  
1457,1464, 1484, 1503, 1511,  
1533,1549, 1556,1557,1565,  
1581, 1611, 1632, 2924, 2933,  
2937, 2959, 2969, 2984, 3033,  
3096,3101,3106, 3505, 3616,  
3666, 3672, 3679, 3707, 3709,  
3712, 3716, 3717, 3719, 3746,  
3815, 3832, 3844, 3848, 3866,  
3881,3915, 3929, 4125, 4129,  
4174, 4179, 4191,4194,4216,  
4224,4238, 4247,4463

\*Constance 2, fille cadette de  
Florant et Blanchefleur  
4462, 4467

Dampmartin

1977

(les) Dannois, ennemis de Cons-  
tance 2 (guerres annoncées)  
4469

♦Deprimé, ermite dans la forêt du  
Mans  
993

♦Emourrain, prince, chevalier et  
l’un des conseillers de Pépin  
240

Flandres

167

\*Florant, roi de Hongrie, époux  
de Blanchefleur et père de  
Berthe au grand pied  
278, 282, 296, 366, 370, 378,  
878, 890, 1517, 1641, 1671,  
1916, 2016, 2384, 2439, 2698,  
2783, 2820, 3655, 3697, 3934,  
3936, 3950, 3961, 3971, 3978,  
3989, 3993,4003, 4031, 4039,  
4090, 4111, 4123, 4148, 4265,  
4274, 4291, 4324, 4410, 4414,  
4417,4426,4448,4460,4466,  
4472

Florens

271

Florans  
292, 303

Florent

807, 4012, 4021

Fourmondin, baron en guerre  
contre le lignage des Lorrains  
147

France

2, 24, 155, 167, 179, 310, 369,  
495, 531, 1678, 1701, 1749,  
1784, 1914, 2055, 2679, 2724,  
2743, 2776, 2826, 2875, 3088,  
3203, 3275, 3952, 3966, 3971,  
4000, 4293, 4315, 4439, 4457,  
4459

(les) François  
157, 272, 2774

Fromond De Lens, comte en  
guerre contre le lignage des  
Lorrains  
27,146

\*Gille, fille de Berthe au grand  
pied et de Pépin, mère de  
Roland  
4227

Guille

4233

Gilles

4430

Gimbert De Lorraine, fils du  
duc Henry de Mes (= Metz),  
représentant du lignage des  
Lorrains auquel appartenait la  
première femme du roi Pépin  
144

♦Godeffroy 1, l’un des sergents  
du roi Pépin qui ont mené  
Berthe au grand pied en exil  
dans la forêt du Mans  
834, 2513, 2592, 2871, 3109,  
4314

\*Godeffroy 2, frère de Berthe  
au grand pied  
1519

Guerrart De Roussillon, duc  
et seigneur très puissant, i’un  
des principaux barons rcvoltes  
dans la tradition épiquc. en  
guerre contre Charles Mancl  
3

Girard

22

Guillaume De Mouci.in. baion  
en guerre contre le l-'çnagc des  
Lorrains  
146-47

♦Hauldry, fils bâtard d’Aliste et  
de Pépin, frère de Ramfroy  
1679, 1943, 1956, 2694, 2842.  
4279, 4442, 4447

♦Henry De Mes (= Metz), duc de  
Lorraine, père de Gimbert de  
Lorraine et de Berterend de  
Bellins  
26, 145

Hesnault  
168,1721  
Haynault

1776

Hongrie

268, 271, 688, 1528, 1666,  
1675, 1760,2015, 2029,2160,  
2309, 2354,2441,2558,  
2754, 2783, 3390, 3903, 3936,  
3944, 3947, 4067, 4410, 4417,  
4449, 4468

On-A^

**(lusl 1 1NGROIS**

Jnntt'/ IlLem  
4310

(lcs) 1 .< 'RRAiNS, lignage en guerre  
coníre le lignage de Bordeaux;  
à celui-là appartenait la pre-  
mière femme du roi Pépin  
15». 172

Mans (la forest du -, le païs du -,  
la rité du -), lieu d’exil de  
Bcnhe au grand pied  
818. 829, 1202, 1492, 1553,  
lxó, 2114,2420, 2426, 2460,  
2525,2650, 2856, 2879, 2897,  
2902, 2907, 2920, 2928, 2931,  
29?b, 3111, 3113, 3159, 3272,  
3273, 3279, 3282, 3329, 3346,  
3410, 3461, 3521, 3526, 3534,  
3687, 3821, 3907, 3908, 3921,  
3927, 3940, 3985, 4056, 4060,  
4064,4070, 4157, 4160, 4256,  
4272, 4280, 4296, 4297, 4306,  
4309,4313,4322, 4339,4351,  
4397,4451,4465

Maine

2526, 2956, 3794

\*Margiste, mauvaise servante  
de Berthe au grand pied et  
mère d’Aliste

297, 303, 310, 312, 333, 356,  
389, 423, 426, 429, 442, 449,  
463, 467, 503, 511, 516, 539,  
540, 549, 555, 564, 569, 572,  
577, 579, 588, 599, 605, 608,  
626, 631, 643, 646, 668, 693,  
701, 706, 748, 755, 769, 776,  
780, 791, 792, 809, 819, 826,  
832, 881, 1482, 1523, 1571,  
1633,1651, 1729, 1786,1795,  
1862, 1884, 2010, 2035, 2053,  
2062, 2110, 2144, 2169, 2182,  
2197, 2243, 2248, 2253, 2279,  
2312, 2317, 2332, 2348, 2423,  
2433, 2444, 2479, 2496, 2506,  
2538, 2548, 2555, 2567, 2666,  
2701,2713, 2738, 2814, 2858,  
4278,4302, 4443

Monfaulcon, lieu d’exécution  
2550

Monnoison, cousin de Gimbert  
de Lorraine et de Berterend de  
Bellins  
145

Montmartirer (= Montmartre),  
lieu d’exil d’Aliste  
1768

Montmartir

1812, 1941,2674, 2764, 2840,  
4378, 4444

Mont Martir  
1889

Monltmarìir

2660

♦Morant, l’un des sergents du  
roi Pépin qui ont mené Berthe  
au grand pied en exil dans la  
forêt du Mans

1525, 2416, 2421, 2424, 2431,  
2435, 2499, 2508, 2511, 2592,  
2849, 2870, 2883, 3109, 3139,  
3145, 3461, 3794, 4300, 4303,  
4315,4383,4394,4406

Mourant

833

Nesmon, duc, conseiller de Pépin  
et de Charlemagne dans la tra-  
dition épique

3199, 3250, 3263, 3268,3303,  
3351,3356, 3362, 3364,3371,  
3378, 4033, 4035, 4112, 4124,  
4193, 4208

Nostre Dame (cathédrale de  
Notre Dame)

4374

\*Nycolas, roi de Saxe, beau-  
frère de Berthe au grand pied  
374, 880, 1520

Nicholas

384

Orlenoys

168

Paris

30, 191, 270, 784, 804, 843,  
875, 1771, 1772, 1902, 1906,  
1941, 1976, 1982, 2576,2682,  
2780, 2840, 2846, 2877,3116,  
3210, 3239, 3258, 3268, 3654,  
4017, 4021, 4055, 4299, 4317,  
4319, 4322, 4338, 4382, 4429,

Pepin, roi des Francs et époux de  
Berthe au grand pied  
2, 25, 43, 92, 122, 139, 141,  
148, 149, 151, 153, 156, 271,  
398, 400, 484, 498, 527, 528  
532, 546, 561, 586, 593, 609  
620, 624, 626, 638, 647, 664,  
667, 691, 714, 755, 790, 820,  
892, 1221, 1365, 1400, 1501,  
1521, 1650,1721,1727, 1772,  
1774,1843,1858,1861, 1889,  
1915, 1917,1926,1939, 1981,  
2044, 2292, 2307, 2369, 2398,  
2533,2556,2563,2654. 2699,  
2705, 2732, 2748, 2780, 2816  
2829, 2837, 2838, 2910, 2942.  
2956, 2968, 3039, 3085. 3107.  
3116,3135,3185, 3205.3212,  
3218, 3224, 3315, 3345, 3350,  
3352, 3430, 3447, 3449. 3462.  
3474, 3517, 3519, 3526. 5M3,  
3566, 3572, 3585, 3627, 3650.  
3668, 3682, 3698, 3715, 3733,  
3748, 3772, 3791, 3808. 5S46.  
3863, 3875, 3884. 3887. 5898.  
3925, 3939, 3948, 5955. 3959.  
3964, 3968, 3979, 3983,3988,  
4017, 4027, 4038, 4045. 4050,

4059, 4074, 4123, 4124, 4149,  
4181, 4207, 4215, 4218, 4232,  
4237, 4240, 4244, 4255, 4262,  
4279, 4297, 4308, 4349, 4400,  
4402, 4411, 4418, 4429, 4434,  
4438,4442,4471  
Pepins

120, 191, 2744, 2947, 3295,  
3546, 3581,3591

**PlCARDIE**

167

**PONTHOISE**

1978

♦Rainfroy, fils bâtard d’Aliste et  
de Pépin, frère de Hauldry  
1943, 1956, 2694, 2841. 4279,  
4441,4447

■'liî :• ier, l’un des sergents du  
roi Pépin qui ont mené Berthe  
au grand pied en exil dans la  
forêt du Mans

.0 2592,2871,3109,4314  
Reniir

Kot \\ t (= Roland)

535

Rauuinnt

533, 4227, 4233

Rommi. (l’empire de -)  
4438

Sm\( r Quantin  
4422

Saisi 1)enis  
27(i.\

Saint Sepulcre, lieu où Morant,  
Regnier et Godeffroy ont fait  
leur pèlerinage en guise de  
pénitence  
4383

Seine

1978

Senlis

1978, 2769

Sesoigne (= Saxe).

377

Sexoigne

386

Soixonne

880, 1520

♦Simon (le voier / voyer), protec-  
teur de Berthe au grand pied  
dans la forêt du Mans  
1063, 1083, 1103, 1104, 1110,  
1124, 1125, 1129, 1137, 1163,  
1165, 1167, 1179, 1182, 1191,  
1197, 1200, 1204, 1209, 1230,  
1257, 1330,1356,1364,1377,  
1502, 1537, 1549, 1554,1555,  
1557, 1565, 1581, 1638,2114,  
2901, 2914, 2921, 2926, 2938,  
2958, 2971, 2981, 3012, 3056,  
3090,3101,3106,3131,3134,  
3483, 3485, 3495, 3500, 3505,  
3513, 3565, 3602, 3616, 3638,  
3647, 3663, 3665, 3669, 3682,  
3684, 3700, 3702, 3709, 3711,  
3713, 3715, 3741,3746, 3758,  
3772, 3792, 3797, 3809, 3813,  
3821, 3830, 3842, 3865, 3877,  
3882, 3885, 3889, 3906, 3917,  
3919, 3921, 3933,4061, 4064,

**INDEX**

4071, 4075, 4079, 4085, 4086,  
4094,4101,4102,4110,4117,  
4119, 4122,4125,4129,4168,  
4172, 4179,4193,4236,4237,  
4242,4245,4255,4270,4463  
Symon

1218, 1384, 1507, 1511,1586,  
1589, 1590, 1595, 1614, 3038,  
3096, 3493, 3539, 3991

2245, 2256, 2318, 2331,2410,  
2412, 2434, 2446, 2460, 2475,  
2487, 2506, 2515, 2521, 2549,  
2562, 2565, 2568, 2597, 2713,  
2815, 2857, 2880, 3150, 4301,  
4305,4393,4404

**Table des matières**

Introduction

Thibault, traître, neveu de Mar-  
giste et cousín d’Aiiste, envoyé  
en France avec celles-ci par le  
roi Florant

298, 306, 314, 512, 515, 539,  
548, 604, 627, 631, 645, 707,  
711, 773, 792, 818, 830, 831,  
835, 843, 861, 882, 1524,  
1780, 1793, 1804, 1811, 1837,  
1839, 1855, 2125, 2129, 2243,

\*(le) Val De Berthe, en Hon-  
grie, fondation pieuse de Flo-  
rant et Blanchefleur  
4455

\*Yzabel, fille de Simon le voier  
et de Constance  
1273  
Ysabel

1320,1441, 1461,1476, 1486,  
1528,1551,1577, 3617, 3666,  
4206, 4251

Manuscrit

Editions précédentes

Analyse de l’oeuvre

Etat présent des recherches

sur la mise en prose de Berthe

La langue de l’oeuvre

Etude du processus de la mise en prose ....

Modifications dans le contenu

Modifications lexicales

Modifications stylistiques

l6'f»ports de la Berthe en prose avec les autres  
rcdactions françaises de la légende

Kemarques sur l’établissement du texte

Hi.sioire de la Reine Berthe et du Roy Pepin ..

Nntes critiques

Glussaire

Index des noms propres

11

17

21

29

41

51

53

57

69

99

109

121

263

307

341

1. 144-78 Une deuxième allusion à la geste des Lorraíns qui évoqut  
l’histoire d’une longue guerre de Hervis de Metz et de ses descentte  
(les Lorrains dont serait issue, selon notre légende, cette prenàte  
femme de Pépin) contre le lignage de Fromont et de Fromondin, set\*  
gneurs de Bordeaux. L’auteur connaît-il des rédactions versifiéesde»  
cycle composé des chansons de Hervìs de Metz, Garin leL'herum (ra  
bert de Metz, Anseïs de Metz, Yon ou la Vengeance Fromoiidin. ou bici'  
aurait-il puisé aux mises en prose qui parlent de ce conflí1 ct qui eu\*  
tent au nombre de deux vers cette fm du Moyen Age ? La plus aneieffle  
de ces proses, non signée, est conservée dans un manuscrii dc I Arw  
3346. La deuxième est celle quí se lit dans une partie du seco

1. **ms.** sa. . [↑](#footnote-ref-1)
2. **ms.** eust **ou** cust [↑](#footnote-ref-2)
3. **racompte** exponctué et barré en rouge entre **mul** et **ranconlre** [↑](#footnote-ref-3)
4. **ms.** que. : [↑](#footnote-ref-4)
5. Lacune. [↑](#footnote-ref-5)
6. **ms.** si en auoient non pourtant les plusienr.' auoivnt I» [↑](#footnote-ref-6)
7. **ms.** sauoit [↑](#footnote-ref-7)
8. Une sorte de X entre **ne** et **luy. IjBÏB** [↑](#footnote-ref-8)
9. [↑](#footnote-ref-9)
10. th )\/

    ‘ wv »1J <' .

    '\* **W ,\*vi . \*** a lìgne d’écriture, entre **toute** et **la** exponctué.

    79 m$. est **chna,** avcc une barre surmontant le **h,** le **n (==** u) et le premier jam-  
    hiï' **. d;** ces mots sont reliés par deux traits et exponctués

    mfi • [↑](#footnote-ref-10)
11. **Ou** relacter **?** [↑](#footnote-ref-11)
12. **ms.** aultres. [↑](#footnote-ref-12)
13. Un signe sousforme d’un x au-dessus de **t** [↑](#footnote-ref-13)
14. **ms.** et deson nepueu. [↑](#footnote-ref-14)
15. ms.jeou **ce** avec un **c** qui est un **j** corrigé. [↑](#footnote-ref-15)
16. mst ipourie pte- [↑](#footnote-ref-16)
17. L'y semble recouvrir le dessin *d'une*semble-t-il.

    **ms.** ce. [↑](#footnote-ref-17)
18. laruat

    * ms **noltc\,** a\fi' un **v** hffé

    [↑](#footnote-ref-18)
19. **ms.** fla]ut **ou** f[a]xct **?** [↑](#footnote-ref-19)
20. Lacune. [↑](#footnote-ref-20)
21. **ms.** cerf. [↑](#footnote-ref-21)
22. **ms.** ca. [↑](#footnote-ref-22)
23. **ms.** parla. [↑](#footnote-ref-23)
24. Lacune. ' ';síÊI*ÊÊÈIIIÈiÊIÊÈm* [↑](#footnote-ref-24)
25. Lacune. <8WtlÊISlÊKIÊÊÊÊm [↑](#footnote-ref-25)
26. **ms** doncqufs ; •- ,<V [↑](#footnote-ref-26)
27. ms. **ce.** [↑](#footnote-ref-27)
28. **ms.** se. [↑](#footnote-ref-28)
29. 11 **ms. mes entre** esbahie **et** Mais. [↑](#footnote-ref-29)
30. **ms.** ce. [↑](#footnote-ref-30)
31. **ms.** elle. [↑](#footnote-ref-31)
32. 14 Même leçon. [↑](#footnote-ref-32)
33. **ms.** ny oublia que de hors fm. [↑](#footnote-ref-33)
34. **JL’a** est un **o** corrìgé ? [↑](#footnote-ref-34)
35. **ms.** est [↑](#footnote-ref-35)
36. **ms.** Se. [↑](#footnote-ref-36)
37. **ms.** venoit [↑](#footnote-ref-37)
38. **ms.** Ses. [↑](#footnote-ref-38)
39. Lacune. [↑](#footnote-ref-39)
40. **ms.** mais bien dit mais bien dit quelle. [↑](#footnote-ref-40)
41. Le **p** pourvu d’une hampe supérieure, écrit sur le dess  
    semble-t-il. [↑](#footnote-ref-41)
42. **ms.** cest [↑](#footnote-ref-42)
43. **ms.** cest [↑](#footnote-ref-43)
44. **ms.** jeus. [↑](#footnote-ref-44)
45. **ms.** leaue quì du ciel est descendue sur mon corps asi grai  
    due que. [↑](#footnote-ref-45)
46. Deux signes identiques, chacun de deux jambages, après **:■!■.-nre**

    12f **m\** mo) . ’ [↑](#footnote-ref-46)
47. **ms.** reuenue luy moult et doulcement lenquist et demanda. [↑](#footnote-ref-47)
48. ms. **mauldians** avec un **1** exponctué.

    t I • t

    i; /m ses

    l ì \* n f n « r /»<t /( 'i n 'u' 'i k 1 s /[>\*\*/ \ / J ( J! r o\*»  
    numérotation actuelle tê?% [↑](#footnote-ref-48)
49. Mot noté dans la rnarge de queue. [↑](#footnote-ref-49)
50. Lacune. [↑](#footnote-ref-50)
51. **ms.** nuyt **barré après** aultre. [↑](#footnote-ref-51)
52. Le **1** aìnsi que le premier jambage de **u,** semble-t-iì, biffés entre **mie** et **ne.** [↑](#footnote-ref-52)
53. **ms.** tous. [↑](#footnote-ref-53)
54. Lacune. [↑](#footnote-ref-54)
55. m ms. **asoymes** avec les leltres **mes** barrées. [↑](#footnote-ref-55)
56. m Lacune. [↑](#footnote-ref-56)
57. m Lacune. [↑](#footnote-ref-57)
58. Lacune. [↑](#footnote-ref-58)
59. **ms.** Adoncques parla lavielle mar giste qui e >'mt ■ It !■ 'Uie uuliee plains **a**comme hardie affrn que sa fîllene fust esbaj. rc-.pi'ndu Je [↑](#footnote-ref-59)
60. Mot noté deux fois sur deux lignes, mais **/\*■ /i'imier** empioi **tU** bani  
    semble-t-il. [↑](#footnote-ref-60)
61. Lacune. [↑](#footnote-ref-61)
62. Unjambage superflu pour le double **m.** [↑](#footnote-ref-62)
63. L **e** dessiné sur un **a,** $emble-t-il, et le **s** bijfé (?) [↑](#footnote-ref-63)
64. 2-2 Le sfinal biffé ou un essai de plitme ? [↑](#footnote-ref-64)
65. Lacune.  
    ms. **cest**

    **ms.: le mot** royne **barré entre** la **et** vielie.  
    **ms.** le chaptoìre **?** [↑](#footnote-ref-65)
66. **ms.** amis et en soy comp laignant et leur dist [↑](#footnote-ref-66)
67. **ms.** pencee e£ mon cu**tur.** [↑](#footnote-ref-67)
68. **ms.** faiiloit [↑](#footnote-ref-68)
69. **ms** Siis 7 [↑](#footnote-ref-69)
70. **ms** de ce quelle je [↑](#footnote-ref-70)
71. rni die **barré eníit** qui **ei** doie [↑](#footnote-ref-71)
72. Lt ***ì*** it au-des sits d'un mot dont on ne perçoit que le déhut (di?) e\* dont k  
    resie semble êîre barré et retouvert en partie d une taihe d eti(re [↑](#footnote-ref-72)
73. **ms** ces [↑](#footnote-ref-73)
74. Le mot **toutes** écrit sous corps du texte dans la marg [↑](#footnote-ref-74)
75. Lacune. [↑](#footnote-ref-75)
76. **ms.** ses. [↑](#footnote-ref-76)
77. Un jambage superflu pour le double **m.** [↑](#footnote-ref-77)
78. rns. ce. [↑](#footnote-ref-78)
79. ms. **louee** avec le second **e** bijfé et exponctué. [↑](#footnote-ref-79)
80. **ms.** ouurier. [↑](#footnote-ref-80)
81. ms. ce. [↑](#footnote-ref-81)
82. **365** ms. **empeur** sans signe d'abrévìation. [↑](#footnote-ref-82)
83. **ms.** honnourees. [↑](#footnote-ref-83)
84. m [↑](#footnote-ref-84)
85. [↑](#footnote-ref-85)
86. Lacune. [↑](#footnote-ref-86)
87. **ms.** luiy. [↑](#footnote-ref-87)
88. Lacune. [↑](#footnote-ref-88)
89. Lacune. [↑](#footnote-ref-89)
90. Notí au-dessus de **sauoir** barré. [↑](#footnote-ref-90)
91. **ms.** leschauffa. [↑](#footnote-ref-91)
92. ms. **simion** ou m jambage de trop pour lem. [↑](#footnote-ref-92)
93. Urt f pour les initial. [↑](#footnote-ref-93)
94. Lacune. [↑](#footnote-ref-94)
95. **ms.** se. [↑](#footnote-ref-95)
96. ìîis. **: les moîs** le roy **barrés entre** respondiî **et** simon. [↑](#footnote-ref-96)
97. ms. **a** bijfê entre **bien** et **me.** [↑](#footnote-ref-97)
98. Lacune. [↑](#footnote-ref-98)
99. **ms.** fourrees. [↑](#footnote-ref-99)
100. **N** majuscule écrit sur le dessin d’un **t,** semble-t-il. [↑](#footnote-ref-100)
101. **ms.** sa. [↑](#footnote-ref-101)
102. **ms.** cest. [↑](#footnote-ref-102)
103. **Un** t **eníre** foiz **et** perdue. [↑](#footnote-ref-103)
104. Lacune. [↑](#footnote-ref-104)
105. **ms.** nostre. [↑](#footnote-ref-105)
106. **ms.** si. [↑](#footnote-ref-106)
107. **ms.** ie le seusse celer **avec le** r **bìffé.** [↑](#footnote-ref-107)
108. Lacune. [↑](#footnote-ref-108)
109. Lacune. [↑](#footnote-ref-109)
110. Lacune. [↑](#footnote-ref-110)
111. **ms.** de ladame de berthe. [↑](#footnote-ref-111)
112. tacme*.* [↑](#footnote-ref-112)
113. \*\*\* **ms.** nestoit [↑](#footnote-ref-113)
114. ms. zscnpmns. [↑](#footnote-ref-114)
115. **ms.** estoient venus; **suivent ies mots** car de sa fille **barrés et no;r\ Jam** ti

     phrase suivante. [↑](#footnote-ref-115)
116. La partie qui suivra jusqu ’au mot **iusquez** est ajoutée sur trois lignes *dtms*la marge gauche, mais avec certaìnes letires coupées; une espeie de /•  
     colorìé en rouge en haut de la ligne d'écriture après le premier emplot ie  
     **enuoioit** sìgnale i ’adjonction et permet de remettre ces mots à ieur place [↑](#footnote-ref-116)
117. **ms.** furent [↑](#footnote-ref-117)
118. Lacune. [↑](#footnote-ref-118)
119. **ms.** ma **avec le** m **barré entre** son **et** chariot [↑](#footnote-ref-119)
120. Un s biffé entre **ou** et **non.** [↑](#footnote-ref-120)
121. **ins.** que ay fais luy auons. [↑](#footnote-ref-121)
122. **ms.** florant aussi dont [↑](#footnote-ref-122)
123. **ms.** mie **après** croy. [↑](#footnote-ref-123)
124. **4SÎ** Le **h** dessinépeut-être sur un **q** (?) [↑](#footnote-ref-124)
125. **ms.** ciì. [↑](#footnote-ref-125)
126. ms. **Amcqe (=** Aincqe) suivi d'une demi-boucle en dessus et avec **/’e** res-  
     semblant *un* peu à unl [↑](#footnote-ref-126)
127. **416 ms.** de constance. [↑](#footnote-ref-127)
128. **\*7** Le troisième jambage du premier **m** biffé ? [↑](#footnote-ref-128)
129. r' ***!j*** rparaît être dessiné sur la queue un peu prolongée du deuxième jam-  
     bage de **u** et ressemble bien àune. [↑](#footnote-ref-129)
130. m Absence de signe pour la seconde abrév. [↑](#footnote-ref-130)
131. Le substantiffùlt noté dans lamarge gauche etprêcédé d’u, ■ ■ ■ ■

     a ; le mot faulce suivi d’un même signe à peu près, dessiné en |

     permet de remettre le mot fille à sa place. [↑](#footnote-ref-131)
132. ms. couches. [↑](#footnote-ref-132)
133. ms. grace. [↑](#footnote-ref-133)
134. **Lacune** ? [↑](#footnote-ref-134)
135. 4 De que! livre pourrait-il s’agir ici? On y fait allusion encore aux  
     íigncs 20-23 en précisant queìque peu son contenu. L’auteur, et on a  
     iprcssion que c’est le même, y aurait relaté l’histoire du conflit  
     wtre Girart de Roussillon et Charles Martel, thème traité avec succès [↑](#footnote-ref-135)
136. 493 fair, mot dont la lecture soulève un problème, le/étant suivi  
     á une lcitr-j í iìffícilement lisible, et qu’on pourrait lire aussi commsfaut.  
     Hn totíi cas, i’omission de il impersonnel n’est pas impossible en moyen [↑](#footnote-ref-136)
137. ST9 Seion le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I, vol. 1,  
     p ll2i, ce personnage (Aelis, Aelit) apparaît encore seulement dans la  
     . ■. ' \u ;net.

     ■'ictionnaires consultés ne connaissent pas cette forme de l’in-  
     rpyj.jf r|Ll Vtírbe clamer < lat. clamare. Mais la désinence -oìr au lieu de  
     -f quoiqu.î extrêmement rare, est attestée pour quelques autres verbes du  
     ■r 'jr-.iupe. «Pour le passage de -er à -oir, Godefroy ciîe espmuvoir, [↑](#footnote-ref-137)
138. 1063 Selon le Répertoire des noms propres de Moisan (t. I. vi'l ?  
     p. 893), ce personnage apparaît encore dans la Berte d’Ader ■ ■  
     Roman de Charlemagne. [↑](#footnote-ref-138)
139. 1252 Le verbe de la proposition principale manque, mais il est dirn-  
     cile de signaler l’endroit de la lacune, vu la longueur de la phrase. [↑](#footnote-ref-139)
140. 2088 Le première idée est de corriger le passage par la suppressiondti  
     mot fait survenu, provisoirement, mal à propos, ce par quoi on obtien-  
     àsaAfaire le bon de, locution bien connue en moyen français et employée  
     avec la valeur de faire son plaisir, mais souvent son plaisir charnel.  
     L’exemple que voici montrera les deux acceptions de cette expression:  
     «Et dit qu’elle feroit mon bon et mon talent, Et que je lui aidasse a ce  
     fait bonnement [...] Sarrasin, dit le roy, veulx faire le mien bon?  
     Regnoïe Tervagant et ton dieu Baraton...» (Le Galien de Chaln nham  
     3376-4449). Voir G. di Stefano, pp. 90'-9îa. Mais bon semble être  
     employé comme adverbe ici et se rattacher à la locution adverbiaie  
     apart = à part: bien à l’écart, secrètement, en privé (voir a part che/  
     G. di Stefano, p. 642“), et l’expression utilisée serait alors faire Ir fait.  
     avec la signification de procéder,faire ce qu ’onfait, exercer vv/ inrtic-.  
     «par vous nostre fait faison [...] Si a Ordonnance appellé. Qui toutainsi  
     le fait a fait com Prudence li a retrait [...] ceulx par qui il fait son finfc»

     - Gace de la Buigne, Le Roman des deduis 2486-4677-107161 Gfs  
     Stefano, p. 327b), ce qui donne un sens à notre passage. Mais il est des [↑](#footnote-ref-140)
141. 2605 Dans la comparaison il y a visiblement une iacune: queiqut  
     chose d’appréciatif ou de dépréciatif fait défaut. [↑](#footnote-ref-141)
142. 2tO 1 La graphie est coupée dans le manuscrit (voir apparat critique)  
     eton pourrait transcrire pourfaire (préposition + verbe); «...po«r tel  
     desonneur pourchasser et pour faire.». Nous y voyonspourfaìre, forme  
     concurrente de parfaire, comme Feist, d’ailleurs (p. 37; 14. 10. 62, 30).  
     Sur le verbe porfaìre / pourfaire avec la signification de accomplir  
     tniifruui n., achever, voir Godefroy (vol. 6, p. 290“): «Pour aidier a  
     r'iuriuae la fermetee ou closture de ladite ville.» (15 mai 1378, Lett. de  
     í k V. I.ebeuf, Hist. d’Auxerre, nouv. éd.). [↑](#footnote-ref-142)
143. 3163 Nous avouons que nous ne comprenons pas la valeur i ■ - -

     (voir apparat critique); peut-être grantl D’autre part, il se pt-ut qu’on .■ i  
     ici un s exponctué avec un tracé qui n’est pas habituel dans lc i  
     crit. [↑](#footnote-ref-143)
144. 3303 Feist (p. 38; 21. 7. 79, 29) transcrit pri(n)ze, en conMdírjn;  
     semble-t-il, le n comme fautif. II s’agit évidemment du veibc pnv [↑](#footnote-ref-144)